

墨田区外国語版生活便利帳

Sumida City Guide for Everyday Living
(Foreign-Language Edition)

墨田区外文版生活便利手冊

스미다구 외국어판 생활편리장



すみだくがいよう 墨田区概要

墨田区は、昭和 22 (1947) 年 3 月 15 日に、北部区域の向島区と南部区域の本所区が一つになって誕生しました。

墨田区には、隅田川花火大会、墨堤の桜、大相撲、史跡や老舗などの伝統文化が数多く残されており、江戸時代から引き継がれている墨田区ならではの「下町情緒」が街の至るところで感じられます。

また平成 24 (2012) 年には、東京スカイツリー®が開業し、東京東部地域の観光拠点として、国内外から多くの観光客が訪れています。

世帯数：137,127

人口：255,999

外国人数：9,395

(2014 年 4 月 1 日現在 住民基本台帳による)

Description of Sumida City

Sumida City was founded on March 15, 1947, when the Mukojima District of the north became one with the Honjo District of the south.

Sumida City has many cultural traditions and historical sites, such as the Sumidagawa Fireworks Festival, the cherry blossoms of Bokutei, the grand sumo championships, and shops of long standing. In all areas of the town, you can feel the unique ambience of the shitamachi (old-fashioned merchants' town) that has been passed down through the generations since the Edo Period.

In addition, TOKYO SKYTREE® opened in 2012, becoming a tourism hub for eastern Tokyo with many visitors from across Japan and overseas.

No. of Households: 137,127

Population: 255,999

No. of Registered Foreign Residents: 9,395

(As of April 1, 2014; based on basic resident register)

墨田区概要

1947 年 3 月 15 日、北部地区の向島区和南部地区の本所区合并为墨田区。

墨田区留下了许多传统文化，如隅田川焰火大会、墨堤的樱花、大相扑、古迹和老铺子等，能够在大街小巷感受到承继了江戸时代传统的墨田区特有的“工商业区的情趣”。

2012 年，东京晴空塔正式开业，作为东京东部地区的观光据点，预计将有大量来自国内外的游客。

家庭数：137,127

人口：255,999

外国人登记者数：9,395

(摘自截至 2014 年 4 月 1 日的居民基本登记簿的数据)

스미다구의 개요

스미다구는 1947 年 3 월 15 일에 북부 구역인 무코지마구와 남부 구역인 혼조구가 통합되어 탄생하였습니다.

스미다구에는 스미다강 불꽃놀이, 스미다강 특의 벚꽃나무, 스모 대회, 사적과 역사를 자랑하는 가게 등 전통 문화가 다양하게 남아 있으며, 에도시대부터 이어져 내려온 스미다구 특유의 '서민적 정서' 를 곳곳에서 느낄 수 있습니다.

또한 2012 년에는 도쿄 스카이트리®가 개업하여, 도쿄 동부 지역의 관광 거점으로 일본 국내외에서 많은 관광객이 방문하고 있습니다.

세대 수：137,127

인구：255,999

외국인 수：9,395

(2014 年 4 월 1 日 현재 주민기본대장에 따름)



もくじ 目次

すみだくがいよう 墨田区概要	1
もくじ 目次	2
くないみどころ 区内の見所	4
イベントカレンダー	9
くやくしよてつづ 区役所での手続き	13
じゆうみんとうろく 住民登録	14
じゆうみんきほんだいちゆう 住民基本台帳ネットワークシステム	16
とくべつえいじゆうしや 特別永住者	20
とうきョうはくごかん 東京入国管理局	22
いんかんとうろく 印鑑登録	24
けつこんりこん 結婚・離婚	26
じゆうしゆうしほう 出生・死亡	28
こくみんねんきん 国民年金	30
こくみんけんこうほけん 国民健康保険	32
とうきョうれいしやいりゆうせいど 後期高齢者医療制度	38
くぜいきん 区の税金	40
しゅつさんいっくじ 出産と育児	44
きょういく 教育	62
ふくし 福祉	66
いりゆうけんこう 医療と健康	70
じてんしやりよう 自転車の利用	84
ごみとりサイクル	90
こくみんしやくじつ 国民の祝日	100
せいかつじょうほう 生活のための情報	101
ライフライン	102
じゆうたく 住宅	110
ペット	114
しせつあんない 施設案内	116
こくさいどうりゆう 国際交流	138
がいくこそうだん 外国語での相談	140
きんきゅうじほう 緊急情報	146
すみだくほうさい 墨田区防災マップ	156
ダイヤルガイド	158

Contents

Description of Sumida City	1
Contents	2
Things to See in Sumida City	4
Calendar of Events	9
City Office Procedures	13
Resident Registration	14
Basic Resident Registration Network System	16
Special Permanent Residents	20
Tokyo Regional Immigration Bureau	22
Personal Seal Registration	24
Marriage and Divorce	26
Birth and Death	28
National Pension	30
National Health Insurance (NHI)	32
Latter-Term Elderly Medical Insurance	38
City Taxes	40
Childbirth and Childraising	44
Education	62
Welfare	66
Medical Services and Health	70
Using Bicycles	84
Garbage and Recycling	90
National Holidays	100
Information for Everyday Living	101
Lifeline Utilities	102
Housing	110
Pets	114
Facility Information	116
International Exchange	138
Consultation in Foreign Languages	140
Emergency Information	146
Disaster Prevention Map	156
Telephone Directory	158

目 录

墨田区概要.....	1
目录	3
区内的景点.....	4
活动日历表.....	9
在区政府办理的手续.....	13
居民登记.....	15
居民基本登记簿网上系统.....	17
特别永住者.....	21
东京入境管理局.....	23
印章登记.....	25
结婚、离婚.....	27
出生、死亡.....	29
国民年金.....	31
国民健康保险.....	33
后期高龄者医疗制度.....	39
区的税金.....	41
分娩和育儿.....	45
教育.....	63
福利.....	67
医疗和健康.....	71
自行车的利用.....	85
垃圾与再生利用.....	91
国民的节假日.....	100
生活的有益信息.....	101
生命线.....	103
住宅.....	111
宠物.....	115
设施介绍.....	117
国际交流.....	139
外语咨询.....	141
紧急信息.....	147
防灾地图.....	157
电话指南.....	159

차 례

스미다구의 개요.....	1
차례	3
구내 명소.....	4
이벤트 달력.....	9
구청의 행정 서비스.....	13
주민등록.....	15
주민기본대장 네트워크 시스템.....	17
특별 영주자.....	21
도쿄 입국관리국.....	23
인감등록.....	25
결혼·이혼.....	27
출생·사망.....	29
국민연금.....	31
국민건강보험.....	33
후기고령자 의료제도.....	39
구의 세금.....	41
출산과 육아.....	45
교육.....	63
복지.....	67
의료와 건강.....	71
자전거 이용.....	85
쓰레기와 재활용.....	91
국민의 경축일.....	100
생활을 위한 정보.....	101
라이프 라인.....	103
주택.....	111
애완동물.....	115
시설안내.....	117
국제교류.....	139
외국어 상담.....	141
긴급정보.....	147
방재지도.....	157
전화번호 안내.....	159

くない みどころ 区内の見所

Things to See in Sumida City 区内的景点 구내 명소

りょうごくはなび しりょうかん

両国花火資料館

りょうごくかわひら はなび はじ えど はなび れきし
両国川開き花火を始めた江戸の花火の歴史
げんじつてい しょうかい てんじ
や芸術性を紹介・展示しています。

しよざい ち りょうごくにちうめ ばん ちう
所在地：両国二丁目10番8号
でんわ すみだ くかんちうきうかい
電話：03-5608-6951 (墨田区観光協会)



Ryogoku Fireworks Museum

The museum has various exhibits that tell visitors about the artistry and history of the fireworks of Edo, starting with the Ryogoku Fireworks River Festival.

Address: 2-10-8 Ryogoku
Tel: 03-5608-6951 (“VISIT SUMIDA” Tourism Office)

两国焰火資料館

介绍和展示源于两国川焰火的江戸焰火的历史和艺术性。

地址：两国 2-10-8
电话：03-5608-6951 (墨田区観光協会)

료고쿠 불꽃놀이 자료관

료고쿠 카와비라키 (강독에 나가거나 배를 타고 더위를 식히는 시기의 시작을 알리는 행사)를 축하하기 위해 시작된 에도시대 불꽃놀이의 역사와 예술성을 소개·전시하고 있습니다.

소재지: 료고쿠 2-10-8
전화: 03-5608-6951 (“VISIT SUMIDA” 관광협회)

りょうごくこくぎかん

両国国技館

おおすもう でんどう がつ がつ ほんぼしよ かいさい
大相撲の殿堂。1月、5月、9月に本場所が開催
されます。1階には相撲博物館を併設しており、相
撲に関する資料を展示しています。

しよざい ち よこあみいちうめ ばん ちう
所在地：横網一丁目3番28号
でんわ
電話：03-3623-5111



Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium

This is the grand sumo hall. The grand tournaments are held in January, May, and September. The first floor includes the Sumo Museum, with various reference materials related to sumo on display.

Address: 1-3-28 Yokoami
Tel: 03-3623-5111

两国国技館

大相扑の殿堂。1月、5月、9月举办正式比赛。1楼同时还设有相扑博物馆，展示有关相扑的资料。

地址：横网 1-3-28
电话：03-3623-5111

료고쿠 코쿠기칸 (국기관)

스모의 전당. 1월, 5월, 9월에 본대회를 개최합니다. 1층에는 스모 박물관이 함께 운영되고 있으며 스모 관련 자료를 전시하고 있습니다.

소재지: 요코아미 1-3-28
전화: 03-3623-5111

え ど と う き よ う は く ぶ つ か ん

江戸東京博物館

え ど と う き よ う れ き し ぶ ン か せ い か つ つ た は く ぶ つ か ん
江戸・東京の歴史や文化、生活を伝える博物館。

17～20世紀の東京の歴史を学べる資料や模型が展示されています。

し ょ ざ い ち よ こ あ い っ ち う め ぼ ン ぐ ー
所在地：横網一丁目4番1号

で ン ね
電話：03-3626-9974

URL : <http://www.edo-tokyo-museum.or.jp/>



Edo-Tokyo Museum

This museum shows the history, culture and lifestyle of Edo and Tokyo. Reference materials and model displays from which you can learn about the history of Tokyo during the 17th through 20th centuries are on exhibit.

Address: 1-4-1 Yokoami

Tel: 03-3626-9974

Website: <http://www.edo-tokyo-museum.or.jp/>

江戸東京博物館

传播江戸东京的历史、文化和生活的博物馆。展示了能了解17～20世纪东京历史的资料与模型。

地址：横网 1-4-1

电话：03-3626-9974

URL : <http://www.edo-tokyo-museum.or.jp/>

에도 도쿄 박물관

에도·도쿄의 역사와 문화, 생활을 전하는 박물관, 17~20세기 도쿄의 역사를 배울 수 있는 자료와 모형이 전시되어 있습니다.

소재지 : 요코아미 1-4-1

전화 : 03-3626-9974

URL : <http://www.edo-tokyo-museum.or.jp/>

き ー う や す だ て い え ン

旧安田庭園

え ど じ たい たい ゃ う や し き あ と て い え ン ね ン き ー う や す だ て い え ン
江戸時代の大名屋敷跡庭園。1891年に旧安田財

ぼ っ や す だ ぜん じ ゃ う し ょ じ ゃ う ぐ ー す み だ く し ょ じ ゃ う
関安田善次郎の所有となり、その後、墨田区所有の区立公園として今は無料で開放されています。

し ょ ざ い ち よ こ あ い っ ち う め ぼ ン ぐ ー
所在地：横網一丁目12番1号



Former Yasuda Garden

This garden once belonged to a feudal lord of the Edo Period. In 1891, it became the property of Zenjiro Yasuda, founder of the Yasuda-zaibatsu. It later became open to the public free of charge as a municipal park belonging to Sumida City.

Address: 1-12-1 Yokoami

旧安田庭園

江戸時代の诸侯の宅邸遗址庭園。1891年被旧安田财阀安田善次郎所有，现在作为墨田区所有的区立公园免费对外开放。

地址：横网 1-12-1

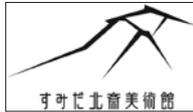
구 야스다 정원

에도시대 다이묘(영주)의 저택터에 만들어진 정원. 1891년에 구 야스다 재벌인 야스다 겐지로에게 소유권이 넘어간 후 스미다구가 소유한 구립 공원으로써 지금은 무료로 개방되고 있습니다.

소재지 : 요코아미 1-12-1

ほくさい び じゅつかん
■ すみだ北斎美術館

すみだくう まれた せかいてき な へいし 「 葛飾北斎 」 を
墨田区で生まれた世界的な絵師「葛飾北斎」を
顕彰する美術館。作品の展示はもとより、収集保
存、教育普及など、幅広い事業を展開していきます。
平成 28 年度開館。
所在地：亀沢二丁目 7 番（緑町公園内）



ふじさんさんじゅうさんけい 凱風快晴
富嶽三十六景 凱風快晴

The Sumida Hokusai Museum

This museum honors the world-famous artist Katsushika Hokusai who was born in Sumida. In addition to exhibiting the artist's works, the museum will expand its activities over a broader range that includes collecting and preserving works and conducting educational programs. It is scheduled to open in FY2016.

Address: 2-7 Kamezawa (within Midoricho Park)

墨田北斎美術館

为了表彰出生在墨田区的世界知名画家“葛饰北斋”创建的美术馆。除了展示作品以外，还广泛地开展各项事业，如收集保存、教育普及等。2016 年度开馆。

地址：龟泽 2-7（绿町公园内）

스미다 호쿠사이 미술관

스미다구에서 태어난 세계적인 화가 ‘카츠시카 호쿠사이’를 기념하는 미술관. 작품 전시는 물론 수집 보존, 교육 보급 등 폭넓은 사업을 전개해 나갑니다. 2016 년도 개관.

소재지：카메자와 2-7(미도리쵸 공원 내)

■ すみだトリフォニーホール

だいじょう 大小のホールとパイプオルガンを備えたコンサートホールです。また新日本フィルハーモニー交響楽団がフランチャイズオーケストラとして、演奏活動の拠点としています。
所在地：錦糸一丁目 2 番 3 号
電話：03-5608-5400



Sumida Triphony Hall

This is a concert hall equipped with a large hall, a small hall, and a pipe organ. It is the home of the New Japan Philharmonic.

Address: 1-2-3 Kinshi

Tel: 03-5608-5400

墨田 Triphony 礼堂

是设有大小礼堂和管风琴的音乐厅。新日本爱乐交响乐团作为特许经营乐团，将此处作为演奏活动的据点。

地址：锦丝 1-2-3

电话：03-5608-5400

스미다 트리포니 홀

크고 작은 홀과 파이프 오르간을 갖춘 콘서트 홀입니다. 또한 신니혼 필하모니 교향악단이 프렌차이즈 오케스트라로서 연주활동의 거점으로 사용하고 있습니다.

소재지：킨시 1-2-3

전화：03-5608-5400

きょう ど ぶん か しりょうかん
■ すみだ郷土文化資料館

すみだく れきし でんどうぶんか しりょうかい のこ い
墨田区の歴史・伝統文化を紹介し、残された遺
産を継承していくことを目的とした博物館。実物
資料や模型、パネル、コンピュータ等を利用して
楽しく学べるようになっています。

所在地：向島二丁目3番5号
電話：03-5619-7034
開館時間：午前9時～午後5時（入館は午後4時
30分まで）

休館日：毎週月曜日及び毎月第4火曜日（いづれも
祝日に当たるときは翌日）、12月29日～1月2日

Sumida Heritage Museum

The goal of this museum is to introduce the history and traditional culture of Sumida City and preserve Sumida City's heritage. Using actual ar-



tifacts, miniature models, panels, and computers, visitors can have fun while learning.

Address: 2-3-5 Mukojima

Tel: 03-5619-7034

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:30 p.m.)

Closed: Mondays and the fourth Tuesday of the month (open, however, if the day falls on a national holiday and closed the following day) and from December 29 through January 2.

墨田郷土文化資料館

博物館以介绍墨田区的历史、传统文化，继承留下
的遗产为目的。能够利用实际资料和模型、展示面
板、多媒体、电脑等提高学习的兴趣。

地址：向島 2-3-5

电话：03-5619-7034

开馆时间：上午9点～下午5点（入馆到下午4点30分
为止）

闭馆日：每周星期一及每月第4个星期二（逢节
假日时均为第二天）、12月29日～1月2日

스미다 향토문화자료관

스미다구의 역사와 전통 문화를 소개하고, 남
아 있는 유산을 계승해 나가는 것을 목적으로 한
박물관입니다. 실물 자료와 모형, 패널, 컴퓨터
등을 이용하여 즐겁게 학습할 수 있습니다.

소재지：무코지마 2-3-5

전화：03-5619-7034

개관시간：오전 9시 ~ 오후 5시 (입장은 오후 4
시 30분까지)

휴관일：매주 월요일 및 매월 넷째 화요일 (모두
공휴일에 해당할 때는 다음 날), 12월 29일 ~ 1
월 2일

むこうじまひゃっ か えん
■ 向島百花園

1804年に骨董商を営む佐原鞠場が開いた庶民的
な花園。国の名勝及び史跡に指定されています。

所在地：東向島三丁目18番3号
電話：03-3611-8705



Mukojima Hyakkaen Flower Park

This is a rustic flower garden established by an
antique dealer named Kiku-u Sahara in 1804. It is
designated as a national historic site and place of
scenic beauty.

Address: 3-18-3 Higashi-Mukojima

Tel: 03-3611-8705

向島百花園

1804年古董商佐原鞠場建造の平民花园。
被指定为国家的名胜古迹。

地址：东向島 3-18-3

电话：03-3611-8705

무코지마 백화원

1804년에 골동품상을 경영하던 사와라 키쿠
우가 만든 서민적인 화원. 국가의 명승 및 사
적으로 지정되어 있습니다.

소재지：히가시 무코지마 3-18-3

전화：03-3611-8705

とうきょう

東京スカイツリー®

じりつしきでん ぽ とう せ かいいち たか
自立式電波塔として世界一の高さ (634 m)。

350 m と 450 m に展望台があり、450mからは、
せい てんじ やく さき み わた う つく け し き たの
晴天時約 75km 先まで見渡せる美しい景色を楽し

めます。

しよざい ち おし いっ ち り 目
所在地：押上一丁目 1 番 2 号



TOKYO SKYTREE®

This is the world's tallest (634 meters) free-standing broadcasting tower. There are observation decks at 350 meters and 450 meters. On a clear day, you can enjoy a beautiful panorama of 75 kilometers ahead from the observation deck at 450 meters.

Address: 1-1-2 Oshiage

东京晴空塔

是世界第一高度(634m)の自立式信号塔。350m和450m处设有瞭望台，450m瞭望台在晴天时能够眺望约75km远的美景。

地址：押上 1-1-2

도쿄 스카이트리

자립식 전파탑으로는 세계 제일의 높이(634m). 350m와 450m에 전망대가 있어, 450m에서는 날씨가 맑을 때 약 75km 떨어진 곳까지 바라볼 수 있어 아름다운 경치를 즐길 수 있습니다.

소재지: 오시아게 1-1-2

すみだ環境ふれあい館

せい き ひと かんきょう かんが かんきょうがくしやう きよてん あま
21 世紀の人と環境を考える環境学習の拠点。雨
みず あまみずり よう かん あまみず し りょうしつ じもと
水や雨水利用のことに関する「雨水資料室」、地元
いっしん たんけん か せき の よし はる し せき の よし はる たんけん
出身の探検家である関野吉晴氏の「関野吉晴探検
しりょうしつ
資料室」などがあります。

しよざい ち ぶん かい ち り 目 ばん ごう
所在地：文花一丁目 32 番 9 号

でん わ
電話：03-3611-6355

りようじかん ぜん じ じ じ
利用時間：午前 10 時～午後 5 時

きゅうかん び げつようび すいようび しきりつ のぞ ねまつねん し
休館日：月曜日・水曜日（祝日は除く）、年末年始

Sumida Eco Museum (Rainwater Museum)

This is a center for learning and thinking about humanity and the environment in the 21st century. The museum includes the Rainwater Archives, which contain information related to rainwater and the use of rainwater, and the Yoshiharu Sekino Exploration Library, which spotlights Yoshiharu Sekino, an explorer who is from Sumida City.

Address: 1-32-9 Bunka

Tel: 03-3611-6355

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Mondays and Wednesdays (excluding national holidays) and during the year-end/New Year holidays.

墨田環境交流館

思索 21 世纪的人类和环境问题的环境学习基地。设有雨水和雨水利用相关的“雨水资料室”，本地出身的探索家关野吉晴先生的“关野吉晴探索资料室”等。

地址：文花 1-32-9

电话：03-3611-6355

利用时间：上午 10 点～下午 5 点

闭馆日：星期一、星期三（节假日除外）、年末年初

스미다 환경체험관

21 세기의 사람과 환경을 생각하는 환경학습의 거점. 빗물과 빗물 이용에 관한 '빗물 자료실', 이 지역 출신 탐험가인 세키노 요시하루 씨의 '세키노 요시하루 탐험자료실' 등이 있습니다.

소재지: 분카 1-32-9

전화: 03-3611-6355

이용시간: 오전 10 시 ~ 오후 5 시

휴관일: 월요일, 수요일 (공휴일 제외), 연말연시



イベントカレンダー

Calendar of Events 活动日历表 이벤트 달력

1
がつ

January
1月 1월

- すみだ がわしちふくじん 隅田川七福神めぐり…みえりのじんじや三囲神社、こうふくじ弘福寺、ちやうめいじ長命寺、しらひげじんじや白鬚神社、むこうじまひつつかえん向島百花園、たもんじ多聞寺
- おおずまうはつぼしよ大相撲初場所…こくぎかん国技館

- **Sumidagawa Shichi-Fukujin (Seven Lucky Gods) Tour:** Mimeguri-jinja Shrine, Kofuku-ji Temple, Chomei-ji Temple, Shirahige-jinja Shrine, Mukojima Hyakkaen Flower Park, and Tamon-ji Temple
- **Grand Sumo New Year Tournament:** Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium
- **隅田川七福神巡遊**…三囲神社、弘福寺、長命寺、白須神社、向島百花園、多聞寺
- **大相撲初賽**…国技館
- **스미다강 칠복신 순례**…미메구리 신사, 코후쿠지 (절), 초메이지 (절), 시라히게 신사, 무코지마 백화원, 타몬지 (절)
- **일본 스모 연중 첫 본대회**…코쿠기칸

2
がつ

February
2月 2월

- むこうじまひつつかえんうめ向島百花園梅まつり…むこうじまひつつかえん向島百花園
- こうばいせんうめ香梅園梅まつり…かとりじんじや香取神社
- **5000 人の第九コンサート**…こくぎかん国技館

- **Mukojima Hyakkaen Flower Park Plum Festival:** Mukojima Hyakkaen Flower Park
- **Kobaien Plum Festival:** Katori-jinja Shrine
- **5,000-People Choir Concert of Beethoven's Ninth:** Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium

- **向島百花園梅花节**…向島百花園
- **香梅園梅花节**…香取神社
- **5000 人第九音乐会**…国技館
- **무코지마 백화원 매화 축제**…무코지마 백화원
- **코바이엔 매화 축제**…카토리 신사
- **5000 명의 제 9 번 교향곡 '합창' 콘서트**…코쿠기칸



3
がつ

March
3月 3월

- しゆんき いれいだいほうよう春季慰霊大法要…とうきやう とい れいどう東京都慰霊堂
- ぼくてい墨堤さくらまつり…すみだ こうえん隅田公園

- **Spring Grand Memorial Service (Buddhist):** Tokyo Memorial Hall
- **Bokutei Cherry Blossom Festival:** Sumida Park

- **春季祭奠大法要**…东京都慰灵堂
- **墨堤樱花节**…隅田公園
- **춘계 위령 대법요식**…도쿄도 위령당
- **보쿠테이 벚꽃 축제**…스미다공원



4
がつ
April
4月 4日

- うめわかき もくぼじ 梅若忌…木母寺
- すみだガラス市 いち おおよこがわしんすいこう すみだガラス市…大横川親水公園
- えんながさきばしひろば 園長崎橋広場
- そうけい しんおおほしじょうりゅう さくら 早慶レガッタ…新大橋上流～桜橋上流
- すみだ鯉のぼりフェア こい ひがししらひげ すみだ鯉のぼりフェア…東白鬚公園
- りょうこく まつ え どとうきョうはく 両国にぎわい祭り…江戸東京博物館、国技館、国技館通り



- **Umewaka Memorial Day: Mokubo-ji Temple**
- **Sumida Glass Market: Nagasakibashi Plaza of Oyokogawa-shinsui Park**
- **Waseda-Keio Regatta: Upstream of Shin-Ohashi Bridge to upstream of Sakura-bashi Bridge**
- **Sumida Koinobori (Carp Streamer) Fair: Higashi Shirahige Park**
- **Ryogoku Nigiwai Festival: Edo-Tokyo Museum, Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium, and Kokugikan-dori Avenue**

- 梅若忌日…木母寺
- 墨田玻璃市集…大横川親水公園長崎橋广场
- 早庆帆船比赛…新大橋上游～桜桥上游
- 墨田鯉鱼旗博览会…东白鬚公園
- 两国热闹节…江戸東京博物館、国技館、国技館路

- 우메와카키 (전설상의 소년 '우메와카마루' 의 기일) …모쿠보지 (절)
- 스미다 유리그릇 시장…오오요코강 신스이공원 나가사키바시 광장
- 소케이 레가타 (와세다와 케이오대학이 펼치는 조정경기) …신오오하시 (다리) 상류 ~ 사쿠라바시 (다리) 상류
- 스미다 코이노보리 (잉어 모양으로 만든 깃발) 전시회…히가시 시라히게공원
- 료고쿠 니기와이 축제…에도 도쿄 박물관, 코쿠기칸, 코쿠기칸 도오리 (거리)

5
がつ
May
5月 5日

- おおずもうごがつぼしよ こくぎかん 大相撲五月場所…国技館
- ずもう すみだく そうごうたいいুকあん わんぱく相撲…墨田区総合体育館
- **Grand Sumo May Tournament: Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium**
- **Wanpaku Sumo (Junior Sumo): Sumida City Gymnasium**

- 大相扑五月赛…国技館
- WANPAKU 相扑……墨田区综合体育馆

- 일본 스모 5월 본대회…코쿠기칸
- 소년 스모…스미다구 종합 체육관



7
がつ
July
7月 7日

すまだがわなびたいかい さくらばしかりやう ことといばしじやうりやう こまがたばしかりやう
●隅田川花火大会…桜橋下流～言問橋上流、駒形橋下流～厩橋上流

●Sumidagawa Fireworks Festival: Downstream of Sakura-bashi Bridge to upstream of Kototoi-bashi Bridge and downstream of Komagata-bashi Bridge to upstream of Umayu-bashi Bridge

●隅田川焰火大会…桜橋下游～言問桥上游、驹形桥下游～厩桥上游

●스미다강 불꽃놀이…사쿠라바시 (다리) 하류 ~ 코토토이바시 (다리) 상류, 코마가타바시 (다리) 하류 ~ 우마야바시 (다리) 상류



8
がつ
August
8月 8日

のうりやう ゆう きやうやす だていえん
●納涼の夕べ…旧安田庭園

あづまばし すみだ くやくしよまえ ひろば
●吾妻橋フェスト…墨田区役所前うるおい広場

きんしちやうわ ち おん ど たいほんおど たてかわしんすいこうえんとくせつかいじやう
●錦糸町河内音頭大盆踊り…竖川親水公園特設会場

●Noryo-no-Yube (Summer Evening Event): Former Yasuda Garden

●Beer Fest in Azumabashi: Uruoi Plaza in front of Sumida City Office

●Kinshicho Kawachi Ondo Grand Bon Odori Festival: Special Stage at Tatekawa-shinsui Park

●纳凉的夜晚…旧安田庭园

●吾妻桥节…墨田区政府前乌鲁奥义广场

●锦丝町河内音头盂兰盆舞…竖川亲水公园特设会场

●남량의 밤…구 야스다 정원

●아즈마바시 축제…스미다구청 앞 우루오이 광장

●킨시쵸 카와치온도 봉오도리 (춤) 축제…타테강 신스이공원 특설 행사장

9
がつ
September
9月 9日

はぎ つきみ かい むこうじまひつかえん
●萩まつり 月見の会…向島百花園

おおさく せうく がつほしじよ こくぎかん
●大相撲九月場所…国技館

しやうき いれたいほうじやう どうきやう と いれいどう
●秋季慰霊大法要…東京都慰霊堂

●Bush Clover Festival, Moon-Viewing Gathering: Mukojima Hyakkaen Flower Park

●Grand Sumo September Tournament: Ryogoku Kokugikan Sumo Stadium

●Autumn Grand Memorial Service (Buddhist): Tokyo Memorial Hall

●胡枝子节 赏月会…向岛百花園

●大相扑九月赛…国技館

●秋季慰灵大法事…东京都慰灵堂

●싸리꽃 축제 관월회…무코지마 백화원

●일본 스모 9월 본대회…코쿠기칸

●추계 위령 대법요…도쿄도 위령당



10
がっ
月
October
10月 10월

- すみだまつり・こどもまつり…錦糸公園、墨田区総合体育館ほか
- すみだガラス市…大横川親水公園長崎橋広場
- 北斎祭り…北斎通り周辺
- 区民健康スポーツデー…墨田区総合体育館

● **Sumida Festival and Children's Festival:** Kinshi Park, Sumida City Gymnasium, and other locations

● **Sumida Glass Market:** Nagasakibashi Plaza of Oyokogawa-shinsui Park

● **Hokusai Festival:** Near Hokusai-dori Avenue

● **Residents' Health and Sports Day:** Sumida City Gymnasium

● 墨田节、儿童节…锦丝公园、墨田区综合体育馆等地

● 墨田玻璃市集…大横川亲水公园长崎桥广场

● 北斋节…北斋路周边

● 区民健康运动日…墨田区综合体育馆

● 스미다 축제 · 어린이 축제…
킨시공원, 스미다구 종합체육관
외

● 스미다 유리그릇 시장…오오
요코강 신시공원 나가사키바
시 광장

● 호쿠사이 축제…호쿠사이 도
오리 (거리) 주변

● 구민 건강 스포츠 데이…스미
다구 종합 체육관



12
がっ
月
December
12月 12월

- 義士祭、吉良祭、元禄市、忠臣蔵イベント…本所松坂町公園周辺
- 義士茶会…江戸東京博物館

● **Gishi Festival, Kira Festival, Genroku Market, and Chushingura Events:** Near Honjo Matsuzaka-cho Park

● **Gishi Tea Party:** Edo-Tokyo Museum

● 烈士节、吉良节 / 元禄市集、忠臣蔵活动…本所松坂町公园周边

● 烈士茶会…江戸东京博物馆

● 의사제 (아코), 키라제 · 겐로쿠시장, 쉐신구라 이벤트…혼조 마츠자카초공원 주변

● 의사 (아코) 다화회…에도 도쿄 박물관



くやくしょ てつづ 区役所での手続き City Office Procedures 在区政府办理的手续 구청의 행정 서비스

■ 墨田区役所

所在地：〒130-8640 東京都墨田区吾妻橋
一丁目23番20号

電話：03-5608-1111 (代表)

開庁時間：月曜日～金曜日、午前8時30分～午後5時

※毎週水曜日は午後7時まで区役所の一部窓口を延長しています。

開庁日：土曜日、日曜日、祝日、年末年始
※毎月第2・第4日曜日は午前9時から午後5時まで区役所の一部窓口を開設しています。



■ Sumida City Office

Address: 1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku, Tokyo 130-8640

Tel: 03-5608-1111 (main switchboard)

Hours: Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

Note: Some service counters of the City Office have extended hours until 7:00 p.m. on Wednesdays.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays

Note: Some service counters of the City Office are open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. on the 2nd and 4th Sundays of the month.

■ 墨田区政府

地址：130-8640 東京都墨田区吾妻橋 1-23-20

电话：03-5608-1111 (总机)

办公时间：星期一～星期五，上午8点30分～下午5点

※每周星期三区政府的一部分窗口延长到下午7点。

休息日：星期六、星期日、节假日、年末年初

※每月第2个、第4个星期日上午9点～下午5点开设区政府的部分窗口。

■ 스미다구청

소재지: 우 130-8640 도쿄도 스미다구 아즈마바시 1-23-20

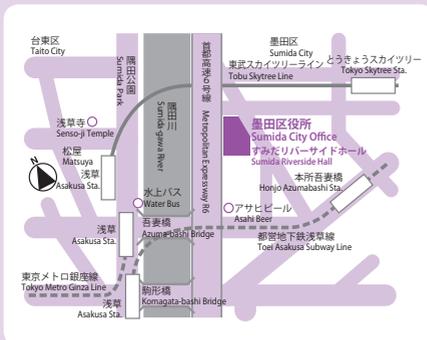
전화: 03-5608-1111(대표)

업무시간: 월요일～금요일, 오전 8시 30분～오후 5시

※매주 수요일은 오후 7시까지 구청 일부 창구에서 연장 업무를 하고 있습니다.

휴관일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

※매월 둘째·넷째 일요일은 오전 9시～오후 5시까지 구청의 일부 창구를 운영하고 있습니다.



住民登録

Resident Registration

●住民登録の届け出

日本に中長期に在留する外国人（3か月以下）の在留期間の方や短期滞在者等は（除く）は、住民基本台帳への登録が必要です。

住民基本台帳は、居住関係を記録、証明するもので、国民健康保険、国民年金などの基礎となるものです。

住所や家族構成などが変わるときは、窓口課または出張所に届け出をしてください。

● Resident Registration Notification

Foreign residents in Japan with a mid- or long-term stay visa (except for those with a visa period of stay of three months or less, and those with a short-term stay) must complete a basic resident registration.

Basic resident registration records and certifies residence-related information, and serves as the base for such programs as National Health Insurance and National Pension.

Please file a notification form at the City Office service counter or branch office if there is any change in your personal information, such as your address or family constitution.

届け出の種類 Type of Notification	届け出期間 Notification Period	届け出に必要なもの Required Documents	届出人 Who Should File Notification
転出届 Notification of moving out	墨田区から他区市町村及び国外へ引っ越しをする前後14日以内 Within 14 days before or after moving from Sumida City to another municipality or overseas	在留カード、特別永住者証明書、外国人登録証明書 Residence card, special permanent resident certificate or foreign resident registration certificate	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household
転入届 Notification of moving in	他区市町村から墨田区に引っ越し後14日以内 Within 14 days after moving into Sumida City from another municipality	転入者全員の在留カード、特別永住者証明書、外国人登録証明書、転出証明書（転入届の特例手続きを行っている場合を除く）、住民基本台帳カード（該当者のみ） The residence cards, special permanent resident certificates or foreign resident registration certificates of all persons moving in; a certificate of moving out (not required if you completed a special notification procedure of moving into the city); and basic resident registration card (applicable person only)	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household
	国外から墨田区に引っ越し後14日以内 Within 14 days after moving into Sumida City from overseas	転入者全員のパスポート、在留カード、外国人登録証明書または特別永住者証明書 The passports, residence cards, foreign resident registration certificates or special permanent resident certificates of all persons moving in	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household
転居届 Notification of moving within Sumida City	墨田区内で引っ越し後14日以内 Within 14 days after moving within Sumida City	世帯全員の在留カード、特別永住者証明書、外国人登録証明書、住民基本台帳カード（該当者のみ）、国民健康保険証、後期高齢者医療被保険者証など The residence cards, special permanent resident certificates or foreign resident registration certificates of all household members; the basic resident registration card (applicable person only); National Health Insurance cards and/or latter-term elderly medical insurance cards of all household members; etc.	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household
世帯主変更届 Notification of change in the head of the household	変更後14日以内 Within 14 days after the change	国民健康保険証（加入者のみ）、本人であることを確認できるもの（在留カード、外国人登録証明書、特別永住者証明書） National Health Insurance cards (members only); some form of personal identification (residence card, foreign resident registration certificate or special permanent resident certificate)	本人または世帯員 The applicant himself/herself or a member of the same household

問い合わせ：窓口課住民異動係 電話：03-5608-6103

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division, Tel: 03-5608-6103

居民登记 주민등록

●居民登记的申报

在日本中长期逗留的外国人(逗留期3个月以下的人士和短期停留者除外)需要在居民基本登记簿上登记。

居民基本登记簿是记录并证明居住关系的资料,也是国民健康保险、国民年金的参照基础。

在地址和家族成员等发生改变时,请向窗口课或办事处进行申报。

●주민등록 신고

일본에 중·장기간 체류하는 외국인(3개월 이하의 체류기간인 분이나 단기 체류자 등은 제외)은 주민기본대장에 등록해야 합니다.

주민기본대장은 거주 관계를 기록, 증명하는 것으로 국민건강보험, 국민연금 등의 기초가 되는 것입니다.

주소나 가족 구성 등이 바뀔 때는 창구과 또는 출장소에 신고해 주십시오.

申报种类 신고의 종류	申报期间 신고기간	申报所需资料 신고에 필요한 것	申报人 신고인
迁出申报 전출 신고	从墨田区搬迁至其他区市町村及国外的前后 14 日以内 스미다구에서 다른 시구청촌 및 국외로 이사하기 전후 14 일 이내	在留卡、特别永住者证明书、外国人登记证明书 체류 카드, 특별영주자증명서, 외국인등록증명서	本人或家庭成员 본인 또는 세대원
迁入申报 전입 신고	从其他区市町村搬迁至墨田区后 14 日以内 다른 시구청촌에서 스미다구로 이사한 후 14 일 이내	迁入者全员的在留卡、特别永住者证明书、外国人登记证明书、迁出证明书(办理迁入申报的特例手续时除外)、居民基本登记簿卡(限本人) 전입자 전원의 체류 카드, 특별영주자증명서, 외국인등록증명서, 전출증명서(전입 신고의 특례 수속을 한 경우 제외), 주민기본대장 카드(해당자만)	本人或家庭成员 본인 또는 세대원
	从国外搬迁至墨田区后 14 日以内 국외에서 스미다구로 이사한 후 14 일 이내	迁入者全员的护照、在留卡、特别永住者证明书或外国人登记证明书 전입자 전원의 여권, 체류 카드, 외국인등록증명서 또는 특별영주자증명서	本人或家庭成员 본인 또는 세대원
迁居申报 전거 신고	在墨田区内搬迁后 14 日以内 스미다구 내에서 이사한 후 14 일 이내	所有家庭成员者的在留卡、特别永住者证明书、外国人登记证明书、居民基本登记簿(限本人)、国民健康保险证、后期高龄者医疗被保险者证等 세대 전원의 체류 카드, 특별영주자증명서, 외국인등록증명서, 주민기본대장 카드(해당자만), 국민건강보험증, 후기 고령자 의료피보험자증 등	本人或家庭成员 본인 또는 세대원
户主变更申报 세대주 변경 신고	变更后 14 日以内 변경 후 14 일 이내	国民健康保险证(限加入者)、可确认本人身份的资料(在留卡、外国人登记证明书、特别永住者证明书) 국민건강보험증(가입자만), 본인임을 확인할 수 있는 것(체류 카드, 외국인등록증명서, 특별영주자증명서)	本人或家庭成员 본인 또는 세대원

咨询: 窗口课居民调动系 电话: 03-5608-6103

문의: 창구과 주민이동계 전화: 03-5608-6103

●住民登録の証明

住民票の写しなど必要な方は、在留カードや保険証などの本人であることを確認できるものをお持ちになり、窓口課証明係または出張所へ。平日お越しにならない方については、住民票の写しはあらかじめ電話で予約した方に、平日の午後5時15分～午後10時、土・日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後10時、区役所1階の夜間休日受付で交付しています。また、郵送でもできますので、窓口課証明係（郵送担当：電話 5608-6354）にお問い合わせください。

手数料は、住民票の写し1通 300円です。

お問い合わせ：窓口課証明係
電話：03-5608-6104

●外国人登録原票記載事項の証明

平成24年7月6日以前の外国人登録原票の内容（居住歴、氏名、国籍の変更履歴、父母や配偶者の氏名、上陸年月日等）は住民票の写しには記載されません。7月6日以前の外国人登録原票の内容が必要な場合には、ご本人が直接法務省に開示請求していただくことになります。

お問い合わせ：法務省大臣官房秘書課個人情報保護係 電話：03-3580-4111

●Proof of Resident Registration

Those who need a copy of their resident record (*juminhyo*) should bring some form of personal identification, such as their residence card or health insurance card, and complete the designated procedures at the Certificate Section of the Registry Division, or at a branch office. Those who are unable to come to the City Office on a weekday can obtain a copy of their resident record if they call for a reservation in advance and receive an issue at the night and holiday reception counter on the first floor of Sumida City Office between 5:15 p.m. and 10:00 p.m. on weekdays, or between 9:00 a.m. and 10:00 p.m. on Saturdays, Sundays, national holidays, or during the year-end/New Year holidays. In addition, since you can also request to have it mailed to you, please ask the Certificate Section of the Registry Division (mailing desk: Tel: 03-5608-6354) for more information.

The handling fee for a copy of your resident record is ¥300 per copy.

Inquiries: Certificate Section, Registry Division
Tel: 03-5608-6104

●Certificate of Registered Items in the Foreign Resident Registry

Information included in the foreign resident registry on or before July 6, 2012 (such as your past addresses, full name, change of nationality, full name of parents and/or spouse, and date of entry to Japan) is not written on a copy of your resident record. If you need a certificate of information registered in the foreign resident registry on or before July 6, 2012, you should ask the Ministry of Justice directly in person.

Inquiries: Personal Information Protection Section, Secretariat Division, Minister's Secretariat, Ministry of Justice, **Tel:** 03-3580-4111

じゅうみん きほんだいちょう

住民基本台帳ネットワークシステム Basic Resident Registration Network System

●住民基本台帳カード（住基カード）の交付

住民基本台帳カード（住基カード）は、住基ネットでの本人確認など（住民票の写しの広域交付、特別転出転入の手続きで使用）や公的個人認証サービス（電子証明書の保存用カード）として利用できます。この住基カードは、希望する方ご本人の申請により有料で交付します。カードの種類は2種類で、顔写真入りと顔写真なしのどちらかを選択することができます。写真入りの住基カードは、区長が交付する公的な身分証明書として利用できます。

●Issue of a Basic Resident Registration Card (Juki Card)

The basic resident registration card (also called “*juki card*”) can be used as a card for confirming personal identification on the Basic Resident Registration Network System (Juki Net) (this process is required when you need to have your resident record copy issued outside Sumida City or you want to complete a special notification procedure of moving out or moving in) or as an electronic certificate of the public certification service for individuals. This *juki card* is issued for a fee upon application to those who would like one. There are two types of cards; you can choose between one with an ID photo, and one without. A *juki card* with an ID photo can be used as an official form of personal identification issued by the Sumida City mayor.

●居民登记的证明

需要居民票副本的人士, 请持在留卡、保险证等可确认本人身份的资料前往窗口课证明系或办事处。工作日无法前往办理的人士可事先电话预约, 在工作日下午 5 点 15 分 ~ 晚上 10 点、星期六、星期日、节假日、年末年初的上午 9 点 ~ 晚上 10 点, 可在区政府 1 楼的夜间休息日受理处交付居民票的副本。同时也可请求邮寄, 请向窗口课证明系(邮寄担当: 电话 5608-6354) 咨询。

手续费为居民票每份 300 日元。

咨询: 窗口课证明系

电话: 03-5608-6104

●外国人登记原票记载事项证明书

2012 年 7 月 6 日以前的外国人登记原票内容(居住经历、姓名、国籍变更履历、父母及配偶姓名、来日日期等)在居民票副本上未予记载。若需要 7 月 6 日以前的外国人登记原票内容, 请本人直接向法务省请求出具。

咨询: 法务省大臣官房秘书课个人信息保护系 **电话:** 03-3580-4111

●주민등록 증명서

주민표 사본 등이 필요한 분은 체류 카드나 보험증 등 본인임을 확인할 수 있는 것을 지참하여 창구과 증명계 또는 출장소를 방문해 주십시오. 평일에 방문할 수 없는 분에 대해서는 주민표 사본의 경우 미리 전화로 예약한 분에게 평일 오후 5시 15분 ~ 오후 10시, 토·일요일, 공휴일, 연말연시의 오전 9시 ~ 오후 10시, 구청 1층 야간 휴일 접수처에서 교부하고 있습니다. 또한 우편을 통해서도 청구할 수 있으므로 창구과 증명계(우송 담당: 전화 5608-6354)에 문의해 주십시오.

수수료는 주민표 사본 1통에 300 엔입니다.

문의: 창구과 증명계

전화: 03-5608-6104

●외국인등록원표 기재사항 증명서

2012년 7월 6일 이전의 외국인등록원표 내용(거주력, 성명, 국적의 변경 이력, 부모나 배우자의 성명, 상륙 연월일 등)은 주민표 사본에는 기재되지 않습니다. 7월 6일 이전의 외국인등록원표 내용이 필요한 경우에는 본인이 직접 법무성에 공개 청구해야 합니다.

문의: 법무성 장관 관방비서과 개인정보보호계 **전화:** 03-3580-4111

居民基本登记簿网上系统 주민기본대장 네트워크 시스템

●居民基本登记簿卡(居基卡)的交付

居民基本登记簿卡(居基卡)可在居民基本登记网络中确认本人身份(居民票副本的各渠道交付、特例迁出迁入手续办理时使用)或进行公共个人认证服务时作为电子证明书的保存卡使用。居基卡可由本人申请、付费后交付。卡片分为附照片和无照片 2 种, 可自由选择。附照片的居基卡可作为区长交付的公共身份证明书使用。

●주민기본대장 카드(주기 카드)의 교부

주민기본대장 카드(주기 카드)는 주민기본대장 네트워크에서의 본인 확인 등(주민표 사본의 광역 교부, 특례 진출 전입 수속에서 사용)이나 공적 개인 인증 서비스의 전자 증명서 저장용 카드로 이용할 수 있습니다. 이 주기 카드는 희망하는 분 본인의 신청을 통해 유료로 교부합니다. 카드의 종류는 2 종류로, 얼굴 사진이 있는 것과 얼굴 사진이 없는 것 중에서 선택할 수 있습니다. 사진이 있는 주기 카드는 구청장이 교부하는 공적인 신분증명서로 이용할 수 있습니다.

住基カードの交付申請 Application for an Issue of a Juki Card

	様式1 (顔写真なし) Type 1 (without ID Photo)	様式2 (顔写真あり) Type 2 (with ID Photo)
身分証明書としての利用 Use as a Form of Personal Identification	不可 No	可 Yes
券面に表記される事項 Items Written on the Card	氏名、有効期限 Full name and valid period	氏名、性別、生年月日、住所、有効期限 Full name, sex, date of birth, address, and valid period
有効期限 Valid Period	永住者及び特別永住者：10年 上記以外の在留資格の方：在留期間の満了日まで Permanent residents and special permanent residents: 10 years Those with a visa status other than the abovementioned: Until the expiration date of the visa status of residence	
手数料 Handling Fee	500円 ¥500	
申請に必要なもの Required Items for Application	① 申請書 ② 在留カード、外国人登録証明書、特別永住者証明書、運転免許証など (1) Application form (2) Some form of personal identification, such as a residence card, foreign resident registration certificate, special permanent resident certificate, or driver's license	① 申請書 ② 写真 (申請前6か月以内に撮影した無帽、正面、無背景なもの、縦4.5cm×横3.5センチ程度のもの) ③ 在留カード、特別永住者証明書、運転免許証など (1) Application form (2) Photograph (Taken within the past six months before application, without a hat, front view, without background scenery, measuring 4.5 cm long x 3.5 cm wide) (3) Some form of personal identification, such as a residence card, special permanent resident certificate, or driver's license
交付日 Issue Date	申請日から4日間(閉庁日除く)程度で交付通知書(兼回答書)を簡易書留で郵送しますので、到着後申請を行った窓口にお越しください。その日が交付日になります。また、申請場所が区役所で、本人が来庁し、在留カード、特別永住者証明書、免許証など、特定の身分証明書をお持ちの場合は、申請したその日に交付も可能です。詳しくは、お問い合わせください。 A notification of issue (and response form) will be mailed to you by registered mail about four days after the application date (excluding days when the office is closed). Please come to the City Office service counter where you completed application procedures after receiving the notification. You will receive an issue that day, in addition, if the application is filed at Sumida City Office in person, and if the applicant has a designated form of personal identification—such as a residence card, special permanent resident certificate, or driver's license—then the issue can be completed on the day of application. Please call for more information.	
交付に必要なもの Required Items for Issue	下記のどちらかをお持ちになって、申請をした窓口までお越しください。 ① 在留カード、特別永住者証明書、免許証などの官公署が発行した写真の身分証明書 ② 墨田区役所が申請受付後、本人に送付する交付通知書(兼回答書)と健康保険証などご本人であることが確認できる書類 Please bring one of the following items to the service counter where you completed application procedures: (1) Some form of personal identification issued by a public administration office, such as a residence card, special permanent resident certificate, or driver's license (2) The notification of issue (and response form) mailed to the applicant after completing application procedures at Sumida City Office, and some form of personal identification, such as a health insurance card	
その他 Other	交付時に4けたの暗証番号をご自分で設定、入力していただきます。 You will be asked to designate and input a four-digit code number at the time of issue.	

●特例転出入届 (住基カードをお持ちの方)

通常、ほかの区市町村へ引っ越す場合には、まず現在の住所地窓口で「転出」の届け出をし、転出証明書を受け取ります。その後、引っ越し先の区市町村の窓口で転出証明書を添えて「転入」の届け出を行います。このように別々の窓口で2回、足を運ぶ必要があります。これが、住基カードの交付を受けている場合は、引っ越しをする前に転出届を現在住所地の区市町村に郵送しておくことによって、引っ越し先の区市町村の窓口で転入届と住基カードを提出するだけで転入の手続きが済みます。詳しくは、お問い合わせ：窓口課住民異動係 電話：03-5608-6103

●住民票の写しの広域交付

住基ネットを活用して、全国どこの区市町村窓口でも、在留カード、特別永住者証明書、住基カードか運転免許証などの官公署が発行した写真入の身分証明書を提示することによって、ご本人や世帯の住民票の写しが有料で取れます。お問い合わせ：窓口課証明係 電話：03-5608-6104

● Special Notification Procedure for Moving Out or Into Sumida City (for Those with a Juki Card)

Normally, if you are moving to another municipality, you should first file a notification of moving out at the service counter of your current address, and obtain a certificate of moving out. Later, you should complete procedures for moving in at the municipal office service counter of your new address, attaching your certificate of moving out. In this manner, you need to complete notification procedures twice at separate service counters. However, if you receive an issue of a *juki* card, by mailing notification of moving out to the municipal office of your current address, you can complete notification of moving in at the service counter of the municipal office of your new address, simply by showing your *juki* card. Please call for more information.

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division, Tel: 03-5608-6103

● Issue of a Copy of Your Resident Record in Other Municipalities

By using Juki Net, you can obtain for a fee a copy of your resident record at any municipality across Japan, for yourself or for your household, simply by showing some form of personal identification issued by a public administration office, such as a residence card, special permanent resident certificate, *juki* card or driver's license.

Inquiries: Certificate Section, Registry Division, Tel: 03-5608-6104

居基卡的交付申请 주기 카드의 교부 신청

	规格 1 (无脸部照片) 양식 1 (얼굴 사진 없음)	规格 2 (有脸部照片) 양식 2 (얼굴 사진 있음)
作为身份证明书的使用 신분증용으로 이용	不可 불가	可 가능
卡片上记载的事项 권면에 표기되는 사항	姓名、有效期限 성명, 유효기간	姓名、性别、出生年月、地址、有效期限 성명, 성별, 생년월일, 주소, 유효기간
有效期限 유효기간	永住者及特别永住者: 10 年 上述以外在留资格的人士: 在留期限届满为止 영주자 및 특별 영주자: 10년 상기 이외의 체류자격인 분: 체류기간 만료일까지	
手续费 수수료	500 日元 500 엔	
申请所需材料 신청에 필요한 것	① 申请书 ② 在留卡、外国人登记证明书、特别永住者证明书、驾照等 ① 신청서 ② 체류 카드, 외국인등록증명서, 특별영주자증명서, 운전면허증 등	① 申请书 ② 照片 (申请前 6 个月以内拍摄的免冠、正面、无背景照, 长 4.5cm、宽 3.5cm 左右) ③ 在留卡、特别永住者证明书、驾照等 ① 신청서 ② 사진 (신청 전 6개월 이내에 촬영한 모자 없음, 정면, 무배경인 것, 세로 4.5cm ×가로 3.5cm 정도의 것) ③ 체류 카드, 특별영주자증명서, 운전면허증 등
交付日 교부일	申请后 4 天左右 (休息日除外) 通过挂号信邮寄交付通知书 (兼回答书), 送抵后请至申请的窗口领取。当天即为交付日。若申请场所为区政府, 且本人携带在留卡、特别永住者证明书、驾照等特定的身份证明书前来办理时, 申请当天也可交付。详情请致电咨询。 신청일부터 4일 (휴일무 제외) 정도면 교부통지서 (겸 답변서) 를 같이 등기로 우송하모로 도착 후 신청한 창구로 방문해 주십시오. 그날이 교부일이 됩니다. 또한 신청 장소가 구청이면서 본인이 직접 방문하고, 체류 카드, 특별영주자증명서, 면허증 등 특정 신분증명서를 가지고 계산 경우에는 신청 당일 교부도 가능합니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오.	
交付时所需物品 교부에 필요한 것	请携带下述中任意一项材料至申请的窗口领取。 ① 在留卡、特别永住者证明书、驾照等官方机构发行的, 含照片的身份证明书 ② 墨田区政府在受理申请后, 向本人寄送的交付通知书兼回答书、健康保险证等可确认本人身份的资料。 다음 중 어느 하나를 지참하여 신청한 창구로 방문해 주십시오. ① 체류 카드, 특별영주자증명서, 면허증 등 관공서가 발행한 사진이 있는 신분증명서 ② 스미다구청이 신청 접수 후, 본인에게 송부하는 교부통지서 겸 답변서와 건강보험증 등 본인임을 확인할 수 있는 서류	
其他 기타	交付时自行设定并输入 4 位数密码。 교부 시에 4자리로 된 비밀번호를 직접 설정, 입력해야 합니다.	

●特例迁出申报 (持有居基卡的人士)

通常在搬迁至其他区市町村时, 首先在现在居住地的窗口办理“迁出”申报, 领取迁出证明书。然后在搬迁后的区市町村窗口提交迁出证明书并进行“迁入”申报。因此需要在 2 个不同的窗口办理 2 次手续。领取了居基卡后, 若在搬迁前将迁出申报邮寄至现在居住地的区市町村, 只需在搬迁后的区市町村窗口提交迁入申报和居基卡即可完成迁入手续。详情请致电咨询。

咨询: 窗口课居民调动系 电话: 03-5608-6103

●특례 전출입 신고 (주기 카드를 가지고 계신 분)

보통 다른 시구정촌으로 이사하는 경우에는 먼저 현재의 주소지 창구에서 ‘전출’ 신고를 하고 전출증명서를 받습니다. 그런 후에 이사하는 곳의 시구정촌 창구에서 전출증명서를 첨부하여 ‘전입’ 신고를 합니다. 이와 같이 서로 다른 창구를 두 번 방문해야 합니다. 하지만 주기 카드를 교부받은 경우에는 이사하기 전에 전출 신고서를 현재 주소지의 시구정촌으로 우송해 두면 이사하는 곳의 시구정촌 창구에서 전입 신고서와 주기 카드를 제출하는 것만으로 전입 수속이 끝납니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오.

문의: 창구과 주민이동계 전화: 03-5608-6103

●居民票副本的多渠道交付

活用居民基本登记簿网上系统, 在全国任何区市町村窗口, 只需提交在留卡、特别永住者证明书、驾照等官方机构发行的, 含有照片的身份证明书, 即可付费领取本人及家庭的居民票副本。

咨询: 窗口课证明系 电话: 03-5608-6104

●주민표 사본의 광역 교부

주민기본대장 네트워크를 활용하여 전국의 모든 시구정촌 창구에서 체류 카드, 특별영주자증명서, 주기 카드와 운전면허증 등 관공서가 발행한 사진 부착 신분증명서를 제시하면 본인이나 세대의 주민표 사본을 유료로 발급받을 수 있습니다.

문의: 창구과 증명계 전화: 03-5608-6104

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょう とど で

●特別永住者証明書等の届け出 ●Notification for Special Permanent Resident Certificates

届け出の種類 Type of Notification	届出期間 Notification Period	届出に必要なもの Required Documents	届出人 Who Should File Notification
居住地以外の届け出 Notification for information other than address	氏名・国籍等変更があった時から14日以内 Within 14 days after a change in the name, nationality, etc.	<ul style="list-style-type: none"> 特別永住者証明書または外国人登録証明書 変更が生じたことを証する文書 パスポート（ある方のみ） 写真1枚* 	本人または16歳以上の同一世帯の親族（本人が16歳未満の場合は16歳以上の同一世帯の親族） The applicant himself/herself or a family member of the same household who is 16 years of age or older (if the applicant is under 16 years of age, then a family member of the same household who is 16 years of age or older should file notification)
特別永住者証明書の有効期間の更新 Renewal of the special permanent resident certificate	16歳以上の方…有効期間満了日の2か月前から有効期間満了日まで 16歳未満の方…16歳の誕生日の6か月前から有効期間満了日（16歳の誕生日）まで For those who are 16 years of age or older: From two months before the expiration date until the expiration date For those who are under 16 years of age: From six months before the 16th birthday until the expiration date (the 16th birthday)	<ul style="list-style-type: none"> 特別永住者証明書 パスポート（ある方のみ） 写真1枚* 	
外国人登録証明書から特別永住者証明書への切替 Converting the foreign resident registration certificate to a special permanent resident certificate	外国人登録証明書の「次回確認（切替）申請期間」の初日（誕生日）が ・2012年7月9日から3年以内の場合は、2015年7月8日まで ・2012年7月9日から3年を超える場合は、「次回確認（切替）申請期間」の初日（誕生日）まで If the first day of the renewal application period for your foreign resident registration certificate comes before July 9, 2015: Convert your certificate by July 8, 2015 If the first day of the renewal application period for your foreign resident registration certificate comes on or after July 9, 2015: Convert your certificate by the first day of the renewal application period for your foreign resident registration certificate.	<ul style="list-style-type: none"> 外国人登録証明書 パスポート（ある方のみ） 写真1枚* 	
特別永住者証明書の再交付 Reissue of a special permanent resident certificate	紛失・盗難等の事実を知った日から14日以内（海外にいる場合は入国後14日以内） Within 14 days after realizing that your certificate has been lost or stolen (if you are overseas, then within 14 days after returning to Japan)	<ul style="list-style-type: none"> 遺失届出証明書等の失くしたことが明らかとなる資料 免許証、健康保険証など本人であることを確認できるもの パスポート（ある方のみ） 写真1枚* 	
特別永住許可申請 Application for special permanent residence	日本で出生した子の父あるいは母が特別永住者であった場合は、子の出生の日から60日以内（ただし、出生届は出生日当日を含めて14日以内） If the father or the mother of a child who is born in Japan is a special permanent resident, within 60 days after the child is born (However, notification of birth should be filed within 14 days after the date of birth)	<ul style="list-style-type: none"> 出生届受理証明書または出生の記載事項証明書 住民票 申請者の本人確認書類（特別永住者証明書、在留カード、免許証等） 	父または母 The father or the mother

*16歳未満の方は不要（ただし、申請日が16歳の誕生日から6か月前以内にあたる場合は必要）。申請前3か月以内に撮影した無帽、正面、無背景なもの、縦4cm×横3cm

*Not necessary for those under 16 years of age (However, necessary if the application date is within six months before the 16th birthday). Must be taken within three months before the application date, without a hat, front view, without background scenery, measuring 4 cm long x 3 cm wide

お問い合わせ：窓口課住民異動係 電話：03-5608-6105

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division, Tel: 03-5608-6105

特别永住者 특별 영주자

●特别永住者证明书等申报 ●특별영주자증명서 등의 신고

申报种类 신고의 종류	申报期限 신고기간	申报所需资料 신고에 필요한 것	申报人 신고인
在居住地以外的 申报 주거지 이외의 신고	在姓名、国籍等变更后的 14 日以内 성명·국적 등 변경이 발생한 때부터 14일 이내	<ul style="list-style-type: none"> · 特别永住者证明书或外国人登记证明书 · 证明已变更的资料 · 护照 (限持有者) · 照片 1 张* · 特别영주자증명서 또는 외국인등록증명서 · 변경이 발생한 것을 증명하는 문서 · 여권 (있는 분만) · 사진 1 장* 	本人或 16 岁以上同一家庭的亲人 (本人未满 16 岁时为 16 岁以上同一家庭的亲人)
特别永住者证明书有效期限的更新 특별영주자증명서의 유효기간 갱신	16 岁以上的人士……有效期限届满前的 2 个月至有效期限届满日为止 未满 16 岁的人士……16 岁生日的 6 个月前至有效期限届满日 (16 岁生日) 为止 16세 이상...유효기간 만료일 2개월 전부터 유효기간 만료일까지 16세 미만...16세 생일 6개월 전부터 유효기간 만료일 (16세 생일) 까지	<ul style="list-style-type: none"> · 特别永住者证明书 · 护照 (限持有者) · 照片 1 张* · 特别영주자증명서 · 여권 (있는 분만) · 사진 1 장* 	본인 또는 16세 이상의 동일 세대 친족 (본인이 16세 미만인 경우에는 16세 이상의 동일 세대 친족)
外国人登记证明书更换为特别永住者证明书 외국인등록증명서에서 특별영주자증명서로 전환	外国人登记证明书“下次确认(更换)申请期限”的首日(生日)为 · 2012 年 7 月 9 日之后 3 年以内时, 截止到 2015 年 7 月 8 日 · 2012 年 7 月 9 日之后 3 年以上时, 截止到“下次确认(更换)申请期限”的首日 외국인등록증명서의 다음번 확인(전환) 신청기간 의 첫날(생일)이 · 2012년 7월 9일부터 3년 이내인 경우에는 2015년 7월 8일까지 · 2012년 7월 9일부터 3년을 초과하는 경우에는 '다음번 확인(전환) 신청기간' 의 첫날(생일) 까지	<ul style="list-style-type: none"> · 外国人登记证明书 · 护照 (限持有者) · 照片 1 张* · 外国人등록증명서 · 여권 (있는 분만) · 사진 1 장* 	
特别永住者证明书的再交付 특별영주자증명서의 재교부	遭到遗失、盗窃等, 知晓事实后的 14 日以内 (在海外时为入国之后的 14 日以内) 분실, 도난 등의 사실을 안 날로부터 14일 이내 (해외에 있는 경우에는 입국 후 14일 이내)	<ul style="list-style-type: none"> · 遗失物申报证明书等可明确遗失事项的資料 · 驾照、健康保险证等可确认本人身份的資料 · 护照 (限持有者) · 照片 1 张* · 유실물신고증명서 등 분실을 증명하는 자료 · 면허증, 건강보험증 등 본인임을 확인할 수 있는 것 · 여권 (있는 분만) · 사진 1 장* 	
特别永住者许可申请 특별 영주 허가 신청	在日本出生的孩子父亲或母亲为特别永住者时, 在孩子出生后的 60 日以内 (但出生申报为含出生当天在内的 14 日以内) 일본에서 출생한 아이의 부모 또는 모가 특별 영주자인 경우에는 아이의 출생 일로부터 60일 이내 (단, 출생 신고는 출생일 당일을 포함해 14일 이내)	<ul style="list-style-type: none"> · 出生申报受理证明书或出生记载事项证明书 · 居民票 · 申请者本人的确认资料 (特别永住者证明书、在留卡、驾照等) · 출생신고수리증명서 또는 출생 기재사항 증명서 · 주민표 · 신청자의 본인 확인 서류 (특별영주자증명서, 체류 카드, 면허증 등) 	父亲或母亲부 또는 모

*未满 16 岁的人士不需要 (但申请日在 16 岁生日前 6 个月以内时则需要)。提交申请前 3 个月以内拍摄的免冠、正面、无背景的照片, 长 4cm × 宽 3cm

*16세 미만은 필요 없음 (단, 신청일이 16세 생일부터 6개월 전 이내에 해당하는 경우에는 필요). 신청 전 3개월 이내에 촬영한 모자 없음, 정면, 무배경인 것, 세로 4cm ×가로 3cm

咨询: 窗口课居民调动系 电话: 03-5608-6105

문의: 창구과 주민이동계 전화: 03-5608-6105

東京入国管理局

Tokyo Regional Immigration Bureau

●在留カードの交付申請

在留カードの交付申請（有効期間の更新、紛失等による再交付、交換希望による交付）は東京入国管理局です。

●資格外活動

永住許可、日本人の配偶者、定住者などの在留資格を受けている人を除き、在留資格外に活動を行う場合には、予め入国管理局で許可が必要です。留学生がアルバイトをする場合も必要です。
必要書類：パスポート、在留カード

<東京入国管理局>

所在地：港区港南 5-5-30

電話：03-5796-7111

<http://www.immi-moj.go.jp/>

交通のご案内：① JR 品川駅港南口（東口）から都バス⑧番乗り場『品川埠頭循環』で「東京入国管理局前」下車、② 東京モノレールまたはりんかい線（埼京線乗入）「天王洲アイル駅」から徒歩15分

●Application for an Issue of a Residence Card

Applications for an issue of a residence card (renewal of valid period; reissue for lost cards; reissue for exchange of cards) are handled at the Tokyo Regional Immigration Bureau.

●Activities Other than Those Permitted under the Status of Residence

Except for those who have such status of residence as permanent resident, spouse of a Japanese citizen, or long-term resident, foreign residents must have a permit from the Immigration Bureau to engage in activities other than those permitted under the status of residence. This permit is also required for foreign students who wish to work part-time.

Required Documents: Passport and residence card

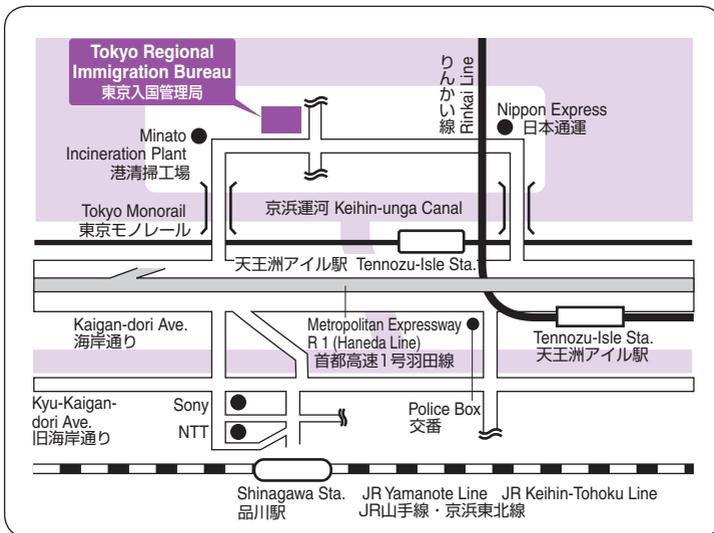
<Tokyo Regional Immigration Bureau>

Address: 5-5-30 Konan, Minato-ku

Tel: 03-5796-7111

<http://www.immi-moj.go.jp/>

How to Get There: (1) At JR Shinagawa Station Konan exit (east exit), go to the No. 8 boarding area, take the Toei Bus bound for Shinagawa Futo Junkan, and get off at the Tokyo Nyukoku Kanrikyoku-mae bus stop; or (2) walk (a 15-minute walk) from the Tennozu Isle Station on the Tokyo Monorail or the Rinkai Line (leading into the Saikyo Line).



东京入境管理局 도쿄 입국관리국

●在留卡的交付申请

在留卡的交付申请(有效期限的更新、遗失后的再交付、希望更换时的交付)由东京入境管理局负责。

●资格外活动

除取得永居许可、日本人配偶、定居者等居留资格的人以外,进行居留资格外活动时,需要事先在入境管理局获得许可。留学生打工也需要获得许可。

所需资料: 护照、在留卡

〈东京入境管理局〉

地址: 港区港南 5-5-30

电话: 03-5796-7111

<http://www.immi-moj.go.jp/>

交通介绍: ①从 JR 品川站港南口(东口)乘坐都市巴士⑧号乘车站开往『品川码头循环』的车在“东京入境管理局前”下车; ②自东京单轨铁路或临海线(埼京线续乘)“天王州 AIRU 站”徒步 15 分钟。

●체류 카드의 교부 신청

체류 카드의 교부 신청(유효기간의 갱신, 분실 등에 의한 재교부, 교환 희망에 의한 교부)은 도쿄 입국관리국에서 합니다.

●자격 외 활동

영주허가, 일본인 배우자, 정주자 등의 체류자격을 받은 분을 제외하고 체류자격 외의 활동을 할 때에는 사전에 입국관리국에서 허가를 받아야 합니다. 유학생이 아르바이트를 할 때도 필요합니다.

필요한 서류: 여권, 체류 카드

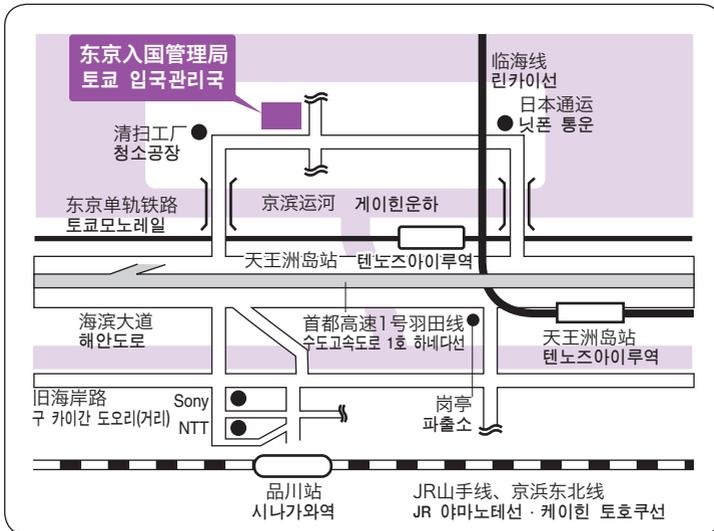
<도쿄 입국관리국>

소재지: 미나토구 코난 5-5-30

전화: 03-5796-7111

<http://www.immi-moj.go.jp/>

교통 안내: ① JR 시나가와역 코난 출구(동쪽 출구)를 나와서 도영 버스 ⑧번 승차장에서 ‘시나가와 부두순환’ 버스를 타고 ‘도쿄 입국관리국 앞’에서 하차, ②도쿄 모노레일 또는 린카이선(사이쿄선과 상호 연장 운행) ‘텐노즈 아이역’에서 도보 15분



●印鑑

日本では、契約書など重要な書類の作成には、サインではなく印鑑を使用するのが一般的です。印鑑登録とは、印影を区役所に登録しておき、区で発行する証明書を書類等に添付することで、使用した印鑑が真正なものであり、本人の意思によるものであることを証明します。区役所に登録した印鑑を「実印」と言い、証明書を印鑑登録証明書と言います。

●登録

印鑑の登録申請は、原則として本人が行います。登録できるのは15歳以上の方で、1人1個に限られ、大きさや文字などに決まりがあります。なお、即日登録を希望するときは、在留カード、特別永住者証明書などの身分証明書と登録する印鑑を持参してください。登録すると印鑑登録証のカードをお渡しします。お問い合わせ：窓口課住民異動係
電話：03-5608-6103

●印鑑登録証明書

印鑑登録証明書は、窓口課または出張所に印鑑登録証のカードをお持ちになり交付申請をします。登録した印鑑や委任状などは必要ありません。証明書は1通300円です。電話で予約すれば、平日の午後5時15分～午後10時、土曜日・日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後10時に区役所1階の夜間休日受付で交付しています。お問い合わせ：窓口課証明係
電話：03-5608-6104

●Personal Seal

In Japan, a personal seal is generally used instead of a signature for important documents, such as contracts. Personal seal registration entails having the imprint of your personal seal registered at the City Office. By attaching a certificate issued by the City Office to important documents, you can certify that the personal seal used is authentic and that the document is in accordance with the personal seal holder's will. The personal seal registered at the City Office is called *jitsuin* (official personal seal), and the certificate is called *inkan toroku shomeisho* (personal seal certificate).

●Registration

As a rule, application for personal seal registration must be made by the applicant in person. Those who are 15 years of age or older are eligible to register a personal seal. Only one personal seal can be registered per person, and there are specific restrictions as to the size and type of letters on the seal. When registering your personal seal, please bring some form of personal identification, such as your residence card or special permanent resident certificate, and the personal seal you wish to register. Upon registration, you will be issued a personal seal registration card.

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division

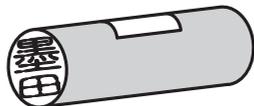
Tel: 03-5608-6103

●Personal Seal Registration Certificate

To obtain a personal seal registration certificate, bring your personal seal registration card and complete an application at the Registry Division of the City Office or at your local city office branch. You do not need to bring the registered personal seal, a proxy letter, etc. The handling fee is ¥300 per copy. If you make a reservation by telephone, you can be issued a certificate at the night and holiday reception counter on the first floor of the City Office from 5:15 p.m. to 10:00 p.m. on weekdays or from 9:00 a.m. to 10:00 p.m. on Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays.

Inquiries: Certificate Section, Registry Division

Tel: 03-5608-6104



印章登记 인감등록

●印章

在日本,制作合同等重要文件一般不签字而使用印章。所谓印章登记是指在区政府预先登记印迹,在文件中附上由区发行的证明书,以证明使用的印章是真的,是基于本人的意愿的。在区政府登记的印章被称为“正式印章”,证明书被称为印章登记证明书。

●登记

印章登记原则上由本人申请。15岁以上者可以登记,每人只能登记1个,对大小和文字等有规定。希望当天登记时,请持在留卡、特别永住者证明书等身份证明书与要登记的印章。登记后将发放印章登记证的卡片。

咨询: 窗口课居民调动系

电话: 03-5608-6103

●印章登记证明书

印章登记证明书可在窗口课或办事处申请发放印章证明书。不需要已登记的印章和委托书等。每份证明书300日元。经电话预约后,平日的下午5点15分~晚上10点,星期六、星期日、休息日、年末年初的上午9点~晚上10点可通过区政府1楼的夜间休息日受理服务,申请发放。

咨询: 窗口课证明系

电话: 03-5608-6104



●인감

일본에서는 계약서 등 중요한 서류를 작성할 때 사인을 하지 않고 인감을 사용하는 것이 일반적입니다. 인감등록이란 인영(도장을 찍은 형적)을 구청에 등록해 두고 구에서 발행하는 증명서를 서류 등에 첨부함으로써 사용한 인감이 진짜이고 본인의 의사에 따른 것임을 증명합니다. 구청에 등록한 인감을 '실인'이라 하고 증명서를 인감등록증명서라고 합니다.

●등록

인감등록 신청은 원칙적으로 본인이 합니다. 15세 이상이면 등록할 수 있고 1인당 1개로 제한되며 크기와 문자 등에 정해진 규정이 있습니다. 또한 당일 등록을 원할 때는 체류 카드, 특별영주자증명서 등의 신분증명서와 등록할 인감을 지참해 주십시오. 등록하면 인감등록증 카드를 발급해 드립니다.

문의: 창구과 주민이동계

전화: 03-5608-6103

●인감등록증명서

인감등록증명서는 창구과 또는 출장소에 인감등록증 카드를 지참하여 교부 신청을 합니다. 등록된 인감과 위임장 등은 필요 없습니다. 증명서는 1통에 300엔입니다. 전화로 예약을 하면 평일 오후 5시 15분~오후 10시, 토요일·일요일, 휴일, 연말연시 오전 9시~오후 10시에 구청 1층의 야간휴일 접수창구에서 교부하고 있습니다.

문의: 창구과 증명계

전화: 03-5608-6104

●**戸籍**

戸籍とは日本人の氏名、生年月日、父母の氏名及び続柄、配偶関係などの身分に関することを公証するものです。

外国人の方も日本で出生、死亡したときは区役所に届出が必要です。また、結婚、離婚の届出をすることもできます。届出は、無料です。

●**結婚**

婚姻届を届け出した日から法律上婚姻したとされます。日本人との場合は、本籍地、または住所地の区役所、外国人同士の場合は、住所地の区役所に届け出ます。

●**離婚**

結婚した場合と同様、届け出した日から法律上離婚したとされます。日本人との場合は、本籍地、または住所地の区役所、外国人同士の場合は、住所地の区役所に届け出ます。

問い合わせ：窓口課戸籍係
電話：03-5608-6107

●**Family Register**

The family register, called *koseki* in Japanese, is a public document recording personal information of a Japanese person, including a person's name, date of birth, parents' names, family relationships, spouse, and other information.

When foreign residents give birth or die in Japan, this information also needs to be reported to the City Office. In addition, foreign residents can file notifications for marriage and divorce without paying fees.

●**Marriage**

A couple is recognized as being legally married from the date the *kon-in todoke* (marriage notification form) is filed. If a foreign resident is married to a Japanese national, the form can be filed at the municipal office of the domicile of origin or at the municipal office of the current address. When two foreign residents marry, the form is filed at the municipal office of the current address.

●**Divorce**

As with marriage, a couple is recognized as being legally divorced from the date the *rikon todoke* (divorce notification form) is filed. If a foreign resident is divorced from a Japanese national, the form can be filed at the municipal office of the domicile of origin or at the municipal office of the current address. When two foreign residents divorce, the form is filed at the municipal office of the current address.

Inquiries: Family Registration Section, Registry Division

Tel: 03-5608-6107



结婚、离婚 결혼 · 이혼

●户籍

所谓户籍是对日本人的姓名、出生年月日、父母的姓名及关系、配偶关系等身分相关的内容进行公证的物件。

外国人在日本出生、死亡时也需要向区政府申报。同时,也能进行结婚、离婚的申报。申报为免费。

●结婚

从提交婚姻申报之日起法律上视为结婚。与日本人结婚时向原籍地或居住地的区政府申报,外国人之间结婚时向居住地的区政府申报。

●离婚

与结婚一样,申报之日起法律上视为离婚。与日本人离婚时向原籍地或居住地的区政府申报,外国人之间离婚时向居住地的区政府申报。

咨询:窗口课户籍系

电话:03-5608-6107

●호적

호적이란 일본인의 성명, 생년월일, 부모의 성명 및 가족 관계, 배우자 관계 등 신분에 관한 사항을 공증하는 것입니다.

외국인도 일본에서 출생, 사망한 때에는 구청에 신고해야 합니다. 또한 결혼, 이혼 신고도 할 수 있습니다. 신고는 무료입니다.

●결혼

혼인신고서를 제출한 날부터 법률상 혼인한 것으로 간주합니다. 일본인과 결혼한 때는 본적지 또는 주소지의 구청, 외국인끼리 결혼한 때는 주소지의 구청에 신고합니다.

●이혼

결혼한 때와 마찬가지로 신고한 날부터 법률상 이혼한 것으로 간주합니다. 일본인과 이혼한 때는 본적지 또는 주소지의 구청, 외국인끼리 이혼한 때는 주소지의 구청에 신고합니다.

문의: 창구과 호적계

전화:03-5608-6107



出生・死亡 Birth and Death

●出生

生まれたから 14 日以内に、生まれた場所か
 届出人の現住所の区役所に、父または母が出
 生届を提出してください。
 問い合わせ：窓口課戸籍係
 電話：03-5608-6107

次の届出も忘れないでください。

- ① 出生後 30 日以内に東京入国管理局で在留
 資格・在留期間の取得許可申請
 - ② 本国関係の手続き（旅券の申請など）
- 問い合わせ：窓口課住民異動係
 電話：03-5608-6103

●死亡

死亡の事実を知った日から 7 日以内に、死
 亡した場所または届出人の居住地の区役所に、
 親族か同居者が届け出てください。
 提出必要書類は、死亡届書（同書に添付さ
 れている死亡診断書に医師の証明があるもの）
 です。
 問い合わせ：窓口課戸籍係
 電話：03-5608-6107

●Birth

The father or the mother should submit the completed *shusho todoke* (birth notification form) within 14 days after the birth either at the municipal office where the birth took place or at the municipal office of the current address.

Inquiries: Family Registration Section, Registry Division
Tel: 03-5608-6107

In addition, do not forget to complete the following as well:

1. Within 30 days after the birth, apply with the Tokyo Regional Immigration Bureau for a visa (status of residence) and authorized period of stay.
2. Complete the designated procedures with the embassy office of your home country (such as application for a passport).

Inquiries: Resident Transfer Section, Registry Division
Tel: 03-5608-6103

●Death

A relative or cohabitant should file the completed *shibo todoke* (death notification form) within seven days after learning of the death, either at the municipal office where the death took place or at the municipal office of the person filing the notification.

The required document is the death notification form (the form should include the doctor's postmortem certificate).

Inquiries: Family Registration Section, Registry Division
Tel: 03-5608-6107



出生、死亡 출생 · 사망

●出生

出生之后请在 14 天以内，由父亲或母亲向出生地或申报人的现住址所在的区政府提交出生申报。

咨询：窗口课户籍系

电话：03-5608-6107

此外，也请别忘记下列申报。

- ①出生后 30 天以内在东京入境管理局申请居留资格、居留期间获得许可
- ②本国相关的手续（护照的申请等）

咨询：窗口课居民调动系

电话：03-5608-6103

●死亡

请自得知死亡的事实之日起 7 天以内，由亲属或同居者向死亡地或申报人的居住地的区政府申报。

需提交的资料为死亡报告书（该报告书附带的死亡诊断书要有医生的证明）。

咨询：窗口课户籍系

电话：03-5608-6107

●출생

출생 후 14 일 이내에 태어난 장소나 신고인의 현주소를 관할하는 구청에 부 또는 모가 출생신고서를 제출해 주십시오.

문의：창구과 호적계

전화：03-5608-6107

또한 다음 신고도 잊지 말고 해 주십시오.

- ①출생 후 30 일 이내에 도쿄 입국관리국에서 체류자격·체류기간 취득 허가 신청
- ②본국 관련 수속(여권 신청 등)

문의：창구과 주민이동계

전화：03-5608-6103

●사망

사망 사실을 안 날로부터 7 일 이내에 사망한 장소 또는 신고인의 거주지를 관할하는 구청에 친족이나 동거인이 신고해 주십시오.

제출해야 할 서류는 사망신고서(이 신고서에 첨부된 사망진단서에 의사의 서명이 있는 것)입니다.

문의：창구과 호적계

전화：03-5608-6107



●加入の対象者

国民年金には、日本国内に住む20歳以上60歳未満の全ての人が加入しなければなりません。ただし会社・団体などで加入している人は、区役所での手続きは不要です。

●国民年金給付の種類

- ① **老齢基礎年金**：受給資格期間を満たした方から、原則65歳から支給されます。
 - ② **障害基礎年金**：障害者になったときに支給されます。
 - ③ **遺族基礎年金**：死亡したときに遺族（子がある妻又は子がある夫又は子）に支給されます。
- それぞれ一定の受給条件を満たしていることが必要です。

問い合わせ：国保年金課国民年金係
電話：03-5608-6130

●年金脱退一時金制度

年金は一定期間保険料を納付しないと給付の対象になりません。日本に滞在中、年金の保険料6ヶ月以上納付をしなから、帰国などの理由で給付を受けられない外国人の方に脱退一時金が支払われます。支給を受けるには、帰国後2年以内に請求を行ってください。日本に滞在中は請求できません。

<請求方法>

年金事務所、相談センターにある指定の用紙に必要事項を記入し、必要書類を添付して日本年金機構へ送付してください。

日本年金機構：

〒168-8505 日本国東京都杉並区高井戸西3-5-24

電話：03-5344-1100 (代表)

<申請書の掲載されたwebサイト (代表)>
(英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・インドネシア語) >

<http://www.nenkin.go.jp/application/index.html>

●Who Is Eligible to Enroll

Everyone living in Japan who is between 20 and 59 years of age must enroll in the National Pension. However, if you are enrolled in a welfare annuity plan with your place of employment or some other group, you do not need to complete enrollment procedures at the City Office.

●Types of National Pension Benefits

1. **Basic old age pension**: As a rule, benefits are provided to those aged 65 and older who have fulfilled the designated requirements.
2. **Basic disability pension**: These benefits are provided when a person becomes disabled.
3. **Basic bereaved family pension**: These benefits are provided to the bereaved family (member's wife/husband with a child or member's child) when an NHI member dies.

Each pension program has designated requirements that applicants must fulfill in order to receive benefits.

Inquiries: National Pension Section, National Health Insurance and Pension Division

Tel: 03-5608-6130

●Lump-Sum Pension Withdrawal Payment Program

To be eligible to receive a pension, an individual must pay premiums for a designated period of time. If you have paid pension premiums for six months or longer while in Japan but are unable to receive pension benefits because you are returning to your home country or for some other reason, you can receive a lump-sum withdrawal payment. To receive this benefit, please apply within two years after returning to your home county. You cannot file the application while you are in Japan.

<Application Procedures>

Complete the designated form available at the pension office or consultation center, attach the required documents, and mail your application to the Japan Pension Service.

Japan Pension Service:

3-5-24 Takaido Nishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505, Japan

Tel: 03-5344-1100 (main switchboard)

Website from Which the Application Form Is Available (English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, and Indonesian):

<http://www.nenkin.go.jp/application/index.html>

国民年金 국민연금

●加入对象

居住在日本国内的 20 岁以上未满足 60 岁的所有的人必须加入国民年金。但在公司、团体等加入的人不需要在区政府办手续。

●国民年金给付的种类

- ①**老齡基础年金**：原则上，达到领取资格期者从 65 岁可开始领取。
- ②**残疾基础年金**：成为残疾人时可领取。
- ③**遗属基础年金**：死亡时支付给遗属（有孩子的妻子、有孩子的丈夫或孩子）。

分别需要满足一定的领取条件。

咨询：国保年金课国民年金系

电话：03-5608-6130

●年金退出一次性补贴制度

不缴纳一定期间的保险费则不能成为年金的给付对象。对于在日本逗留期间，缴纳 6 个月以上的年金保险费，由于回国等原因不能得到给付的外国人支付退出一次性补贴。2 年以内进行申请。在日本逗留期间不能申请。

〈申请方法〉

请在年金事务所、咨询中心发放的指定用纸上填写必要事项，附上必要资料后寄送到日本年金机构。

日本年金机构：

〒 168-8505 日本国东京都杉并区高井户西 3-5-24

电话：03-5344-1100(总机)

〈申请表登载 web 网站（英语、中文、韩语、葡萄牙语、西班牙语、印度尼西亚语）〉

<http://www.nenkin.go.jp/application/index.html>

●가입 대상자

국민연금에는 일본 국내에 거주하는 20 세 이상 60 세 미만의 모든 분이 가입해야 합니다. 단, 회사·단체 등에서 가입한 분은 구청에서 수속을 밟을 필요가 없습니다.

●국민연금 급부의 종류

- ①**노령기초연금**：수급자격기간을 채운 분에게 원칙적으로 65 세부터 지급합니다.
- ②**장애기초연금**：장애인이 되었을 때 지급합니다.
- ③**유족기초연금**：사망한 때에 유족（자녀가 있는 아내 또는 자녀가 있는 남편 또는 자녀）에게 지급합니다.

각각 일정한 수급조건을 만족해야 합니다.

문의：국보연금과 국민연금계

전화：03-5608-6130

●연금탈퇴 일시금제도

연금은 일정기간 보험료를 납부하지 않으면 급부 대상이 되지 않습니다. 일본 체류 중 연금 보험료를 6 개월 이상 납부하고도 귀국 등을 이유로 급부를 받을 수 없는 외국인에게 탈퇴일시금을 지급합니다. 지급을 받으려면 귀국 후 2 년 이내에 청구해 주십시오. 일본 체류 중에는 청구할 수 없습니다.

〈청구방법〉

연금사무소, 상담센터에 있는 지정 용지에 필요사항을 기입하여 필요한 서류를 첨부해서 일본연금기부로 보내 주십시오.

일본연금기구：

우 168-8505 일본 도쿄도 스기나미구 타카이도니시 3-5-24

전화：03-5344-1100 (대표)

〈신청서를 다운로드할 수 있는 웹사이트（영어·중국어·한국어·포르투갈어·스페인어·인도네시아어）〉

<http://www.nenkin.go.jp/application/index.html>

国民健康保険

National Health Insurance (NHI)

●国民健康保険の対象

日本の健康保険制度は、国内に住所を持つ人は誰もが何らかの公的医療保険に加入する「国民皆保険制度」がとられています。

在留期間が3ヶ月を超えるビザを取得し、墨田区に住民登録をしている方は国民健康保険に加入する対象者となります。

詳しくは、こくほ資格係にお問い合わせください。

公的医療保険は、会社などに就職すると自動的に加入することになる被用者保険と、自営業者など地域住民を対象とした国民健康保険に大別できます。国民健康保険は区市町村が保険事業の運営にあたります。

●国民健康保険に加入できない方

- ①勤務先の健康保険に加入している方、また、その被扶養者となれる方
- ②75歳以上の方
- ③生活保護を受けている方
- ④新規の国民健康保険加入者で、在留資格が「短期滞在」の方
- ⑤在留資格が「特定活動」で、医療受診目的で滞在される方とその付き添い目的の方
- ⑥在留資格が「外交」の方

■国民健康保険の届出

●加入の届出

- ①墨田区に転入してきたとき
必要書類：転出証明書、在留カード、パスポート
- ②勤務先の健康保険をやめたとき
必要書類：職場の健康保険をやめた証明書、在留カード、パスポート
- ③生活保護を受けなくなったとき
必要書類：生活保護廃止通知書、在留カード、パスポート
- ④子どもが生まれたとき
必要書類：母子健康手帳、世帯主の保険証

●Eligibility for National Health Insurance

Japan has a policy of universal health insurance coverage in which anyone living in Japan must enroll in some form of public health insurance.

Foreign residents who have a visa of three months or longer and have completed resident registration in Sumida City are eligible to enroll in National Health Insurance. Please call the Qualification Assessment Section for more information.

Public medical insurance can be divided into two general categories: employee's insurance, in which those employed by a company are automatically enrolled, and NHI, for which such community residents as the self-employed are eligible. NHI is operated by each municipal office.



●Those Who Cannot Enroll in National Health Insurance

1. Those who are enrolled in the health insurance plan of their place of employment, and dependents of such
2. Those who are 75 years of age or older
3. Those who receive financial assistance for everyday living
4. Those who have never enrolled in NHI and stay in Japan with a short term visa
5. Those who stay in Japan with a designated activity visa for medical reasons and persons accompanying such
6. Those who stay in Japan with a diplomat visa

■Notification Forms for NHI

●Enrollment Notification

1. If you move into Sumida City
Required Documents: Certificate of moving out, residence card, and passport
2. If you withdraw from the health insurance plan of your place of employment
Required Documents: Certificate verifying that you have withdrawn from the health insurance plan of your place of employment, residence card, and passport
3. If you no longer receive financial assistance for everyday living
Required Documents: Notification of termination of financial assistance for everyday living, residence card, and passport
4. If a child is born in your family
Required Documents: *Mother and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo)* and NHI card of the head of the household

国民健康保险 국민건강보험

●国民健康保险对象

日本の健康保险制度采取在国内有住所的人全部都加入某种公共医疗保险的“全体国民保险制度”。

取得了逗留期限在3个月以上的签证，在墨田区进行了居民登记的人士属于国民健康保险的加入对象。

详情请向国保资格系咨询。

公共医疗保险大致可分为：在公司等就职后将自动加入的被雇用者保险，和以个体工商户等地区居民为对象的国民健康保险。国民健康保险事业由区市町村负责运营。

●不能加入国民健康保险的人士

- ①参加了工作单位健康保险的人士及其被抚养人
- ②75岁以上的人士
- ③接受生活保护的人士
- ④属于新加入国民健康保险，居留资格为“短期逗留”的人士
- ⑤居留资格为“特定活动”，以接受治疗为目的逗留的人士及其陪伴人
- ⑥居留资格为“外交”的人士

■国民健康保险申报

●加入申报

- ①迁入墨田区时
必要资料：迁出证明书、在留卡、护照
- ②终止工作单位的健康保险时
必要资料：工作单位健康保险终止的证明书、在留卡、护照
- ③不领取最低生活保障时
必要资料：最低生活保障停止通知书、在留卡、护照
- ④孩子出生时
必要资料：母子健康手册、户主保险证

●국민건강보험의 대상

일본의 건강보험제도는 일본 국내에 주소가 가진 사람은 누구나 어떠한 형태로든 공적 의료보험에 가입하는 ‘국민 개보험 제도’를 채택하고 있습니다.

체류기간이 3개월을 초과하는 비자를 취득하고, 스미다구에 주민등록을 한 분은 국민건강보험 가입 대상자가 됩니다.

자세한 내용은 국보자격계에 문의해 주십시오.

공적의료보험은 회사 등에 취직하면 자동적으로 가입하게 되는 피고용자보험과, 자영업자 등 지역주민을 대상으로 한 국민건강보험으로 크게 나눌 수 있습니다. 국민건강보험은 구시정촌이 보험사업을 운영합니다.

●국민건강보험에 가입할 수 없는 분

- ①근무처의 건강 보험에 가입한 분 또는 그 피부양자가 될 수 있는 분
- ②75세 이상인 분
- ③생활보호를 받고 있는 분
- ④신규 국민건강보험 가입자로, 체류자격이 ‘단기 체류’인 분
- ⑤체류자격이 ‘특정 활동’ 이고, 의료 진찰 목적으로 체류하는 분과 그 보호자분
- ⑥체류자격이 ‘외교’인 분

■국민건강보험 신고

●가입 신고

- ①스미다구에 전입한 때
필요한 서류：전출증명서, 체류 카드, 여권
- ②직장의 건강보험을 탈퇴한 때
필요한 서류：직장의 건강보험을 탈퇴했다는 증명서, 체류 카드, 여권
- ③생활보호를 받지 않게 된 때
필요한 서류：생활보호 폐지통지서, 체류 카드, 여권
- ④아기가 태어난 때
필요한 서류：모자건강수첩, 세대주의 보험증

- ⑤3ヶ月を超えるビザ（医療滞在ビザを除く）
を取得したとき
必要書類：在留カード、パスポートなど

●脱退の届出

- ①墨田区から転出するとき
必要書類：国民健康保険証
- ②勤務先の健康保険に加入するとき
必要書類：国民健康保険証、職場の健康保険証
- ③生活保護を受けるようになったとき
必要書類：国民健康保険証、生活保護決定通知書
- ④死亡したとき
必要書類：国民健康保険証、死亡を証明するもの

●変更の届出

- ①住所・氏名・世帯主・在留期限などに変更があったとき
必要書類：国民健康保険証、在留カード、パスポート
- ②就学などのため子どもを区外に居住させるとき（（マル学）保険証の交付）
必要書類：国民健康保険証、在学証明書など
- ③国民健康保険証をなくしたとき
必要書類：運転免許証、パスポート、在留カードなど
- ④退職者医療制度の対象となったとき
必要書類：国民健康保険証、年金証書、年金裁定通知書
- 問い合わせ：国保年金課 ぐほ年金係
電話：03-5608-6121・6122

■給付

●医療費の給付

病気やけがで治療したり入院したりするとき、医療機関に保険証を提示してください。

5. If you acquire a visa for over three months (excluding medical services visa)
Required Documents: Residence card, passport, etc.

●Withdrawal Notification

1. If you move out of Sumida City
Required Documents: NHI card
2. If you enroll in the health insurance plan of your place of employment
Required Documents: NHI card and health insurance certificate of your place of employment
3. If you start receiving financial assistance for everyday living
Required Documents: NHI card and decision notification for financial assistance for everyday living
4. If an NHI member dies
Required Documents: NHI card and documentation verifying the death

●Notification of Change

1. If there is a change in your address, name, head of the household, or authorized period of stay
Required Documents: NHI card, residence card, and passport
2. If your child lives outside of Sumida City due to school (issue of a students' health insurance certificate)
Required Documents: NHI card and school attendance certificate
3. If you lose your NHI card
Required Documents: Identification, such as a driver's license, passport, or residence card
4. If you become eligible for medical insurance for retired people
Required Documents: NHI card, pension certificate, pension ruling notification

Inquiries: Qualification Assessment Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6121 or 6122

■Benefits

●Medical Expense Benefits

If you are examined, treated, or hospitalized for illness or injury, please show your NHI card to the medical institution. NHI will cover 70% of your

- ⑤取得了3个月以上的签证(医疗居留签证除外)时
 必要资料: 在留卡、护照等

●退保申报

- ①从墨田区迁出时
 必要资料: 国民健康保险证
- ②加入工作单位的健康保险时
 必要资料: 国民健康保险证、工作单位的健康保险证
- ③开始领取最低生活保障时
 必要资料: 国民健康保险证、最低生活保障决定通知书
- ④死亡时
 必要资料: 国民健康保险证、证明死亡的资料

●变更申报

- ①地址、姓名、户主、居留期限等有变更时
 必要资料: 国民健康保险证、在留卡、护照
- ②因为就学等原因让孩子在区外居住时(学生用保险证的发放)
 必要资料: 国民健康保险证、在读证明等
- ③国民健康保险证丢失时
 必要资料: 驾照、护照、在留卡等
- ④成为退休人员医疗制度的对象时
 必要资料: 国民健康保险证、年金证书、获得年金通知书

咨询: 国保年金课国保资格系

电话: 03-5608-6121 ~ 6122

■给付

●医疗费의 给付

因生病、受伤治疗或住院时, 请向医疗机构出示保险证。由国民健康

- ⑤3개월을 초과하는 비자(의료 체류 비자 제외)를 취득한 때
 필요한 서류: 체류 카드, 여권 등

●탈퇴 신고

- ①스미다구에서 진출할 때
 필요한 서류: 국민건강보험증
- ②직장의 건강보험에 가입한 때
 필요한 서류: 국민건강보험증, 직장의 건강보험증
- ③생활보호를 받게 된 때
 필요한 서류: 국민건강보험증, 생활보호 결정통지서
- ④사망한 때
 필요한 서류: 국민건강보험증, 사망을 증명하는 것

●변경 신고

- ①주소·성명·세대주·체류기한 등에 변경이 발생한 때
 필요한 서류: 국민건강보험증, 체류 카드, 여권
- ②취학 등을 위해 어린이를 구외에 거주시킬 때(학생용 보험증 교부)
 필요한 서류: 국민건강보험증, 재학증명서 등
- ③국민건강보험증을 분실한 때
 필요한 서류: 운전면허증·여권·체류 카드 등
- ④퇴직자 의료제도의 대상이 된 때
 필요한 서류: 국민건강보험증, 연금증서, 연금제정통지서

문의: 국보연금과 국보자격계

전화: 03-5608-6121 · 6122

■금부

●의료비 금부

다치거나 질병으로 인해 치료 또는 입원을 할 때는 의료기관에 보험증을 제시해 주십시오

医療費の70%を国民健康保険で負担します(義務教育就学前の6歳以下は80%、70歳以上75歳未満は70%または80%)。ただし、保険の対象外の治療や出産費用、入院時の食事代や生活療養費は本人負担となります。

●高額療養費の給付

同月内に支払った医療費が高額になり、一定条件に該当したとき、自己負担限度額を超えた額があとから支給されます。自己負担限度額は、年齢と世帯の所得、総医療費などによります。

●その他の給付

保険の加入者が出産した場合は出産育児一時金が、亡くなった場合は葬祭費が給付されます。
問い合わせ：国保年金課こくほ給付係
電話：03-5608-6123・6124

■保険料の納付

●保険料の計算

保険料は世帯ごとに計算されます。前年の所得をもとにした所得割額と、一人ひとりにかかる均等割額から計算され、月ごとの金額を算出します。なお、保険料は加入資格が発生したときから計算され、加入手続きが遅れた場合さかのぼって納めなくてはなりません。
問い合わせ：国保年金課こくほ資格係
電話：03-5608-6121・6122

●保険料の納付

区から送付する納付書で、区役所・出張所のほか、金融機関、郵便局、コンビニエンスストアで納付します。口座振替での納付もできますので、納付書と通帳、印鑑(ある方のみ)を持参し、区役所・出張所、金融機関、郵便局で手続きしてください。
問い合わせ：国保年金課こくほ保険料係
電話：03-5608-6127・6128

medical expenses (80% for preschool children six years of age or younger; 70% or 80% for those who are between 70 and 74 years of age). However, you must bear the costs for medical treatment other than what is covered by the insurance, childbirth expenses, and meals and everyday sundries during hospitalization.

●High Medical Expense Benefit

If the medical expenses paid within the same month are high and the designated requirements are met, you can be reimbursed later for the amount that exceeds the personally borne expense ceiling. The personally borne expense ceiling varies depending on the age, household income, total medical expense, etc.

●Other Benefits

If an NHI member gives birth, a lump-sum childbirth benefit is provided, and if a member dies, a funeral expense benefit is offered.

Inquiries: Benefit Payments Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6123 or 6124

■Payment of Insurance Premiums

●Calculation of Insurance Premiums

Insurance premiums are calculated for the household as one unit. The monthly amount of the premiums is calculated based on an income ratio amount that is based on the income of the previous year and a per capita amount that is levied on each household member. Please note that insurance premiums are calculated starting from the date of eligibility; if you are late in completing enrollment procedures, you must pay premiums dating back to the date of eligibility.

Inquiries: Qualification Assessment Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6121 or 6122

●Payment of Insurance Premiums

You can pay your insurance premiums with the invoice sent from the city at the City Office, your local city office branch, designated financial institutions, post offices, or designated convenience stores. You can also pay premiums by having them automatically debited from your financial account. If you would like to use this service, please bring your invoice, bankbook, and personal seal (if you have one) to the City Office, your local city office branch, a financial institution, or a post office, and complete the designated procedures.
Inquiries: Premiums Section, National Health Insurance and Pension Division
Tel: 03-5608-6127 or 6128

保险承担医疗费의 70% (义务教育入学前 6 岁以下的为 80%, 70 岁以上未滿 75 岁为 70% 或 80%)。但保险对象外的治疗和分娩费用, 住院时的伙食费和生活疗养费由本人负担。

● **高额疗养费的给付**

在同一月内支付的医疗费의 额度较高, 符合一定条件时, 其后将支付超出自己负担额度的金额。自己负担的额度根据年龄和家庭的收入、总医疗费等有所变化。

● **其他的给付**

保险的加入者分娩时将支付分娩育儿一次性补贴, 死亡时将支付丧葬费。

咨询: 国保年金课国保给付系

电话: 03-5608-6123 ~ 6124

■ **保险费的缴纳**

● **保险费的计算**

保险费按家庭计算。根据基于上年所得的收入比例额和每个人的平均比例额计算, 算出每月的金额。此外, 保险费从具有加入资格时开始计算, 加入手续推迟的情况也必须追溯缴纳。

咨询: 国保年金课国保资格系

电话: 03-5608-6121 ~ 6122

● **保险费的缴纳**

持区寄送的缴纳单, 除了在区政府、办事处以外, 还可以在金融机关、邮局、便利店缴纳。也可以通过账户转账缴纳, 因此请携带缴纳单和存折、印章 (仅限于有印章者), 在区政府、办事处、金融机关, 邮局办手续。

咨询: 国保年金课国保保险费系

电话: 03-5608-6127 ~ 6128

오. 의료비의 70%를 국민건강보험에서 부담합니다 (의무교육 취학 전인 6세 이하는 80%, 70세 이상 75세 미만은 70% 또는 80%) . 단, 보험 대상 외 치료나 출산비용, 입원 중 식사비와 생활요양비는 본인이 부담해야 합니다.

● **고액요양비 급부**

같은 달 내에 지불한 의료비가 고액이고 일정 조건에 해당하는 때에 본인부담 한도액을 초과한 금액이 나중에 지급됩니다. 본인부담 한도액은 연령과 세대의 소득, 총 의료비 등에 따라 달라집니다.

● **그 외 급부**

보험 가입자가 출산한 때는 출산육아 일시금을 지급하고, 사망한 때는 장례비를 지급합니다.

문의: 국보연금과 국보급부계

전화: 03-5608-6123 · 6124

■ **보험료 납부**

● **보험료 계산**

보험료는 세대별로 계산합니다. 전년의 소득을 바탕으로 한 소득할액과, 한 분 한 분에게 부과되는 균등할액을 기준으로 계산하여 월별 금액을 산출합니다. 또한 보험료는 가입 자격이 발생한 때부터 계산되어 가입수속이 늦어진 때에도 소급해서 납부해야 합니다.

문의: 국보연금과 국보자격계

전화: 03-5608-6121 · 6122

● **보험료 납부**

구에서 보내 드리는 납부서로 구청·출장소 또는 금융기관, 우체국, 편의점에서 납부합니다. 자동이체로도 납부할 수 있으므로 납부서와 통장, 인감 (있는 분만) 을 지참하여 구청·출장소, 금융기관, 우체국에서 수속을 밟아 주십시오.

문의: 국보연금과 국보보험료계

전화: 03-5608-6127 · 6128

後期高齢者医療制度

Latter-Term Elderly Medical Insurance

●後期高齢者医療制度

75歳以上の方及び申請により一定の障害があると広域連合から認定された65歳から74歳までの方を対象とした医療制度です。被保険者お一人お一人の所得に応じて、保険料をご負担いただきます。医療費の一部負担金の割合は、所得により1割または3割になります。

このほか、葬祭費の支給や、指定医療機関での健康診断、夏季保養施設が利用できます。

お問い合わせ：国保年金課長寿医療（後期高齢者医療）資格・給付担当

電話：03-5608-6192

●Latter-Term Elderly Medical Insurance

This is a medical insurance program for those who are 75 years of age or older and those between 65 and 74 years of age who are authorized by a regional association as having a designated level of disability. Each and every member must pay insurance premiums according to their income. The personally-borne expense ratio for medical fees is either 10% or 30%, depending on income.

Insurance benefits also include funeral expense, health checkups at designated medical institutions, and discount rates at summer resort facilities.

Inquiries: Latter-Term Elderly Medical Insurance Eligibility and Benefits Section, National Health Insurance and Pension Division

Tel: 03-5608-6192



后期高龄者医疗制度度 후기고령자 의료제도

●后期高龄者医疗制度

是以 75 岁以上的人士及申请后由广域联合组织认定的, 具有一定残疾的 65 岁至 74 岁人士为对象的医疗制度。根据每个被保险人的收入, 承担一定的保险费。医疗费的部分负担金额比例根据收入承担一成或三成。

此外, 在指定医疗机构进行健康检查, 加入者死亡时丧葬费的支付, 夏季疗养设施的使用均可适用该制度。

咨询: 国保年金课长寿医疗(后期高龄者医疗)资格、给付担当

电话: 03-5608-6192

●후기고령자 의료제도

75 세 이상인 분 및 신청을 통해 일정한 장애가 있다고 광역 연합으로부터 인정받은 65 세부터 74 세까지를 대상으로 한 의료 제도입니다. 피보험자 한 사람 한 사람의 소득에 맞게 보험료를 부담합니다. 의료비의 일부 부담금 비율은 소득에 따라 10% 또는 30% 입니다.

이 밖에 장례비 지급 및 지정 의료기관에서의 건강 진단, 여름철 휴양 시설을 이용할 수 있습니다.

문의: 국보연금과 장수의료(후기고령자의료) 자격·급부담당

전화: 03-5608-6192



く ぜいきん 区の税金 City Taxes

●税金の種類

税金は、大きく分けて地方税と国税があります。区で取り扱っている税金は地方税で、住民税、軽自動車税などがあります。

●住民税（特別区民税・都民税）

住民税は、所得税（国税）とともに個人の所得に対する税金です。前年の所得に対して翌年度に課税されます。1月1日現在で区内に住所があり前年に所得があった方、区内に住所はなくても事務所・事業所・家屋敷のある方は納税義務が生じます。
問い合わせ：税務課課税係
電話：03-5608-6135

●軽自動車税

4月1日現在、原動機付自転車、二輪の小型自動車、軽自動車、小型特殊自動車を所有している方に課税されます。住所や氏名が変わったとき、廃車したときは届出が必要です。
問い合わせ：税務課課税係
電話：03-5608-6134

●Types of Taxes

Taxes can be divided into two categories: local taxes and national taxes. Sumida City handles local taxes, and these include resident's tax and light motor vehicle tax.

●Resident's Tax (Special City Resident's Tax/Metropolitan Resident's Tax)

Resident's tax is levied on individual income, along with income tax (national tax). The tax is levied on income earned the previous year and the tax is paid during the following fiscal year. If you live in the city as of January 1 and had an income the previous year, or even if you do not live in the city but have an office, business establishment, or building in the city, you are obliged to pay this tax.

Inquiries: Tax Section, Tax Division

Tel: 03-5608-6135

●Light Motor Vehicle Tax

This tax is levied on those who own a motor scooter, small motorcycle, light motor vehicle, or small special vehicle as of April 1. If there is a change in your address or name, or if you dispose of your vehicle, you must file the proper notification.

Inquiries: General Affairs Section, Tax Division

Tel: 03-5608-6134



区的税金 구의 세금

●税金の種類

税金广义上为地方税和国税。区征收的税金为地方税，还有居民税、小排量汽车税等。

●居民税 (特别区民税、都民税)

居民税与所得税(国税)均是针对个人收入征收的税金。针对上一年的收入,于第二年度征税。1月1日目前,在区内有居住地且上一年有收入者,区内没有居住地但有事务所、事业所、房产者均有纳税义务。

咨询: 税务课课税系

电话: 03-5608-6135

●小排量汽车税

4月1日,将向有带发动机的自行车、排量超过250cc的摩托车、小排量汽车、小型特殊汽车者征税。地址和姓名有变化时,报废时需要申报。

咨询: 税务课课税系

电话: 03-5608-6134

●세금의 종류

세금은 크게 나누어 지방세와 국세가 있습니다. 구에서 취급하는 세금은 지방세이며 주민세, 경자동차세 등이 있습니다.

●주민세 (특별구민세·도민세)

주민세는 소득세(국세)와 함께 개인 소득에 대한 세금입니다. 전년도 소득에 대해 다음 연도에 과세합니다. 1월 1일 현재 구내에 주소가 있고 전년도에 소득이 있었던 분, 구내에 주소는 없어도 사무소·사업소·건물과 토지가 있는 분은 납세의무가 발생합니다.

문의: 세무과 과세계

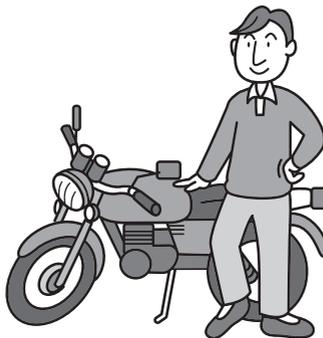
전화: 03-5608-6135

●경자동차세

4월 1일 현재 원동기장치자전거, 2륜소형 자동차, 경자동차, 소형특수자동차를 소유하고 있는 분에게 과세합니다. 주소나 성명이 변경된 때, 폐차한 때는 신고를 해야 합니다.

문의: 세무과 세무계

전화: 03-5608-6134



●住民税の申告

税務署に所得税の確定申告をした方および給与所得者で給与から住民税を差し引かれていた方以外の納税義務者は、毎年2月上旬から3月上旬の間に区役所の税務課に申告してください。

●住民税・軽自動車税の納付

税金を納めるときは、納付書をお持ちのうえ、区役所・出張所・金融機関・郵便局・コンビニエンスストアで納付してください。

●出国時

住民税の賦課が決まる前に出国される場合は、納税管理人を定めてください。賦課決定後に出国される場合は納税管理人を定めるか、全額を納めてください。

●税の証明書

区では、住民税（特別区民税・都民税）の課税（非課税）・納税の証明書および軽自動車税の納税証明書を交付しています。本人確認できる書類（代理人の場合は委任状と代理人の本人確認書類）を持って区役所税務課または出張所までおいでください。手数料は1通につき300円です。

区の税金以外の税金についての問い合わせ：

都税について…墨田都税事務所<飯庁舎>（電話：03-5669-0138）
国税について…本所税務署（電話：03-3623-5171）、向島税務署（電話：03-3614-5231）

●Resident's Tax Report

Taxpayers who neither file an income report with the tax office nor have their resident's tax deducted from their salary should file a resident's tax report at the Tax Division of the City Office every year between early February and early March.

●Payment of Resident's Tax and Light Motor Vehicle Tax

When paying your taxes, please bring your invoice and pay at the City Office, your local city office branch, designated financial institutions, post offices, or designated convenience stores.

●When Leaving Japan

If you plan to leave Japan before the taxes are determined, please designate someone to handle your tax payments. If you plan to leave Japan after the taxes have been determined, you should either designate someone to handle your tax payments or pay the entire amount before you leave.

●Tax Certificates

Sumida City Office issues taxation (tax exemption) certificates and tax payment certificates for resident's taxes (special city resident's tax and metropolitan resident's tax), as well as tax payment certificate for light motor vehicle tax. Please bring some form of identification (in case of a proxy, a letter of proxy and personal identification) and complete the designated procedures at the Tax Division of the City Office or your local city office branch. The handling fee is ¥300 per copy.

Inquiries concerning Taxes Other than City Taxes:

Concerning Metropolitan Tax: Sumida Metropolitan Taxation Office (tentative building) (Tel: 03-5669-0138)
Concerning National Tax: Honjo Tax Office (Tel: 03-3623-5171), Mukojima Tax Office (Tel: 03-3614-5231)

●居民税的申报

在税务署进行了所得税的确定申告者以及工薪族从工资中扣除了居民税以外的纳税义务者, 请于每年2月上旬至3月上旬之间向区政府的税务课申报。

●居民税、小排量汽车税的缴纳

缴纳税金时, 请携带缴纳书在区政府、办事处、金融机构、邮局、便利店缴纳。

●出国时

如果在决定征收居民税之前出国, 请设定纳税管理人。如果在决定征收后出国, 请设定纳税管理人或全额缴纳。

●税的证明书

区政府可交付居民税(特别区民税、都民税)的征税(免征税)、纳税的证明书及小排量汽车税的纳税证明书。请携带能确认本人身份的资料(代理人携带委托书和能确认代理人本人身份的资料)到区政府税务课或办事处。手续费为每份300日元。

关于区的税金以外的税金方面的咨询

关于都税…墨田都税事务所(临时庁舎)(电话: 03-5669-0138)

关于国税…本所税务署(电话: 03-3623-5171)、向岛税务署(电话: 03-3614-5231)

●주민세 신고

세무서에 소득세 확정신고를 한 분 및 급여 소득자로 급여에서 주민세가 차감되는 분 이외의 납세의무자는 매년 2월 초순부터 3월 초순까지 구청 세무과에 신고해 주십시오.

●주민세·경자동차세 납부

세금을 납부할 때는 납부서를 지참하여 구청·출장소·금융기관·우체국·편의점에서 납부해 주십시오.

●출국 시

주민세 부과가 결정되기 전에 출국할 때는 납세관리인을 지정해 주십시오. 부과 결정 후에 출국할 때는 납세관리인을 지정하거나 전액을 납부해 주십시오.

●세금 증명서

구에서는 주민세(특별구민세·도민세)의 과세(비과세)·납세 증명서 및 경자동차세 납세 증명서를 교부하고 있습니다. 본인 확인이 가능한 서류(대리인의 경우는 위임장과 대리인의 본인 확인 서류)를 가지고 구청 세무과 또는 출장소로 나와 주십시오. 수수료는 1통에 300엔입니다.

구 세금 이외의 세금에 관한 문의

도세…스미다 도세사무소<임시 청사>(전화: 03-5669-0138)

국세…혼조 세무서(전화: 03-3623-5171)

무코지마 세무서(전화: 03-3614-5231)

■妊娠と出産

●妊娠届

妊娠がわかったら区の保健計画課、保健センター、出張所へ妊娠届を提出してください。母子健康手帳と母子の保健バッグ、妊婦歯科健診受診票を差上げます。「母子健康手帳」は母子の健康状態を記録するもので、乳幼児健康診査、予防接種を受けるときに必要になります。電子申請の利用者 I D をお持ちの方は区のホームページでも届出可能です。

●妊婦健康診査（住民登録済の方のみ）

母子の保健バッグに入っている「妊婦健康診査受診票」を使い、都内の契約医療機関で問診・尿検査・血圧測定・梅毒検査・貧血検査などを受診する場合、一定額を上限に費用の助成をします。助産所や都外医療機関で受診する場合は、別途手続きが必要です。問い合わせ：保健計画課健康推進担当
電話：03-5608-8514

●妊婦歯科健康診査

妊娠期間中に1回、区内の実施歯科医療機関で歯科健診が受けられます。母子健康手帳と一緒にお渡しする「墨田区妊婦歯科健康診査受診票」で受診してください。
費用：無料
問い合わせ：保健計画課保健計画担当
電話：03-5608-6189

●出産準備クラス

妊娠された方とその家族を対象です。保健センターで健康管理・出産準備・新生児の育児について学べます。このほか、パパのための出産準備クラス（申込み制）もあります。

■Pregnancy and Childbirth

●Pregnancy Notification

As soon as you confirm that you are pregnant, please submit a *ninshin todoke* (pregnancy notification form) to the Health Planning Division of the City Office, your local public health center, or your local city office branch. You will be issued a *Mother and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo)*, a *Mother and Child Health Bag*, and a dental health checkup slip for expectant mothers. The *Mother and Child Health Handbook* keeps a record of the health of both mother and child and is required for health checkups for infants and toddlers as well as for vaccinations. If you have a user ID for filing electronic applications, you can complete the registration procedures via Sumida City's Web site.

●Health Checkups for Expectant Mothers (for registered residents only)

If you use the health checkup slip for expectant mothers contained in the *Mother and Child Health Bag* to undergo an examination by a doctor, urinalysis, blood pressure measurement, a syphilis test, or an anemia test at a contracted medical institution in Tokyo, you can receive a subsidy up to a designated amount. If you undergo an examination at a midwifery home or a medical institution outside Tokyo, a separate application is required.

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-8514

●Dental Health Checkups for Expectant Mothers

Dental health checkups are available once during pregnancy at designated dental health institutions in the city. Please receive a checkup with the dental health checkup coupon, which is issued together with your *Mother and Child Health Handbook*.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Planning Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-6189

●Childbirth Preparation Classes

These classes are for expectant mothers and their families. At the public health center, you can learn about maintaining good health, childbirth preparation, and how to take care of newborns. There are also childbirth preparation classes for fathers (on an application basis).

分娩和育儿 출산과 육아

■妊娠和分娩

●妊娠申报

如果知道您怀孕了，请向区的保健计划课、保健中心、办事处提交妊娠申报。将为您发放母子手册以及母亲和孩子的保健包、孕妇牙科检查就诊单。“母子健康手册”用于记录母亲和孩子的健康状况，在接受婴幼儿健康诊查、预防接种时需要。持有电子申请利用者 ID 者也可以在区的主页申报。

●孕妇健康诊查（限完成居民登记的人士）

如果使用母亲和孩子的保健包内放有的“孕妇健康诊查就诊单”，在都内的合同医疗机构接受问诊、尿检、血压测量、梅毒检验、贫血检验等时，以一定金额为上限进行费用补助。如果在助产所和都外医疗机构就诊，需要另外办手续。

咨询：保健计划课健康推进担当

电话：03-5608-8514

●孕妇牙科健康诊查

在怀孕期间，可在区内实施本项内容的齿科医疗机构接受 1 次牙科健康诊查。请与母子健康手册一并交付的《墨田区孕妇齿科健康诊查单》就诊。

费用：免费

咨询：保健计划课保健计划担当

电话：03-5608-6189

●分娩准备班

对象为妊娠者和其家人。在保健中心学习关于健康管理、分娩准备、新生儿的育儿等。此外，还有为爸爸开设的分娩准备班（申请制）。

■임신과 출산

●임신신고

임신 사실을 알게 되면 구의 보건계획과, 보건센터, 출산소에 임신신고서를 제출해 주십시오. 모자수첩과 모자보건가방, 임부 치과 건강검진 진료 접수표를 드립니다. ‘모자건강수첩’은 모자의 건강상태를 기록하는 것으로 영유아 건강검진, 예방접종을 받을 때 필요합니다. 전자신청용 이용자 ID 가 있는 분은 구의 홈페이지에서도 신고할 수 있습니다.

●임부건강검진 (주민등록을 한 분만)

모자보건가방에 들어있는 ‘임부건강검진 진료 접수표’를 사용하여 도내의 계약의료기관에서 문진·소변검사·혈압측정·매독검사·빈혈검사 등을 할 때 일정액을 상한으로 비용을 지원합니다. 조산소나 도쿄도 외의 의료기관에서 검진을 받을 때는 별도의 수속을 밟아야 합니다.

문의：보건계획과 건강추진담당

전화：03-5608-8514

●임부 치과 건강 검진

임신기간 중에 1 회, 구내의 검진 실시 치과 의료기관에서 치과 검진을 받을 수 있습니다. 모자건강수첩과 함께 드리는 ‘스미다구 임부 치과 건강 검진표’로 검진을 받아 주십시오.

비용：무료

문의：보건계획과 보건계획담당

전화：03-5608-6189

●출산준비교실

임신한 분과 그 가족을 대상으로 합니다. 보건센터에서 건강관리·출산준비·신생아 육아 등에 관하여 배울 수 있습니다. 이 외에 아빠를 위한 출산준비교실(신청제)도 있습니다.

子どもの健康

●新生児の訪問指導

出産された方は、母子健康手帳に綴じ込まれている出生通知票を保健センターにお送りください。保健師・助産師が家庭を訪問します。

●乳幼児健診

保健センターでは、3～4か月児、1歳6か月児、3歳児の健康診査を行っています。また6か月児、9か月児、1歳6か月児の健康診査を委託医療機関で行っています。対象のお子さんには、個別に通知を行います。
費用：無料

●乳幼児歯科健康診査・相談

1歳6か月児と3歳児のお子さんに歯科健康診査・相談の通知を行っています。
費用：無料

Children's Health

●Visiting Instruction for Newborns

Those who have given birth should submit the birth notification form, which is inside the *Mother and Child Health Handbook*, to the public health center. A public health nurse or midwife will visit your home.

●Health Checkup for Infants and Toddlers

Health checkups for children who are 3 to 4 months of age, 1 year and 6 months of age, and 3 years of age are provided at the public health center. In addition, health checkups for children who are 6 months of age, 9 months of age, and 1 year and 6 months of age are offered at contracted medical institutions. Children who are eligible are notified individually.

Fee: Free of charge

●Dental Checkup and Consultation for Infants and Toddlers

Notification of dental checkups and consultation is sent to children who are 1 year and 6 months of age and 3 years of age.

Fee: Free of charge



■儿童的健康

●新生儿的访问指导

已分娩者请向保健中心提交母亲健康手册内夹带的出生通知单。保健师、助产师将进行家庭访问。

●婴幼儿体检

在保健中心实施3~4个月婴儿、1岁6个月幼儿、3岁幼儿的健康诊查。此外,6个月婴儿、9个月婴儿、1岁6个月幼儿的健康诊查在委托医疗机构实施。向对象的儿童个别通知。

费用: 免费

●婴幼儿牙科检查、咨询

为1岁6个月幼儿和3岁幼儿进行牙科检查、咨询的通知。

费用: 免费

■어린이의 건강

●신생아 방문지도

출산한 분은 모자건강수첩에 있는 출생통지표를 보건센터로 보내 주십시오. 보건사·조산사가 가정으로 방문합니다.

●영유아 건강검진

보건센터에서는 3~4개월아, 1세 6개월아, 3세아의 건강검진을 실시하고 있습니다. 또한 6개월아, 9개월아, 1세 6개월아의 건강검진을 위탁의료기관에서 실시하고 있습니다. 해당되는 어린이에게는 개별적으로 통지합니다.

비용: 무료

●영유아 치과건강검진·상담

1세 6개월아와 3세아에게 치과건강검진·상담이 예정된 사실을 통지합니다.

비용: 무료



● 予防接種 ● Vaccinations

種別 Type of Vaccination	対象年齢 Eligible Age	通知時期 Notification Period
ヒブワクチン Hib vaccine	生後2か月から生後60か月(5歳)に至るまで Between 2 and 60 months (5 years) of age	生後2か月に到達前 (生後2か月から生後7か月に至るまでの間に接種を開始。4週間から8週間間隔で3回接種し、その後7か月間から13か月間の間隔をあけて1回接種) Before the child turns 2 months of age (Begin immunizations between 2 months of age and 7 months of age. Administer three times with an interval of between four and eight weeks, after which leave an interval of between seven to 13 months and administer one more time.)
小児用肺炎球菌 Pediatric pneumococcal vaccine	生後2か月から生後60か月(5歳)に至るまで Between 2 and 60 months (5 years) of age	生後2か月に到達前 (生後2か月から生後7か月に至るまでの間に接種を開始。27日間以上の間隔で3回接種し、その後60日間以上あけて生後12か月から生後15か月の間に1回接種) Before the child turns 2 months of age (Begin immunizations between 2 months of age and 7 months of age. Administer three times with an interval of 27 days or more, after which leave an interval of 60 days or more and administer one more time when the child is between 12 and 15 months of age.)
四種混合 (DPT-IPV) ジフテリア 百日せき 破傷風 不活化ポリオ DPT-IPV - Diphtheria - Pertussis - Tetanus - Inactive polio vaccine	1期初回・追加: 生後3か月から生後90か月(7歳6か月)に至るまで 1st term (initial and booster): Between 3 and 90 months (7 years and 6 months) of age	生後2か月に到達前 (初回接種は20日から56日間の間隔で3回接種 追加接種は、初回接種終了後12か月から18か月の間に1回接種) Before the child turns 2 months of age (The initial immunizations should be administered three times with an interval of between 20 and 56 days. The booster immunization is administered once with an interval of between 12 and 18 months from completion of the initial immunizations.)
BCG BCG	1歳に至るまで Before the child turns 1 year of age	生後2か月に到達前 (標準的な接種期間は5か月から8か月の間) ※ BCGは他の予防接種と異なり他区の医療機関での接種はできません。 Before the child turns 2 months of age (The standard immunization period is between 5 and 8 months of age.) Note: Unlike other immunizations, BCG cannot be received at medical institutions of other cities.
DT二種混合 ジフテリア 破傷風 DT - Diphtheria - Tetanus	2期: 11歳以上13歳未満 2nd term: Between 11 and 12 years of age	11歳到達前 (1回接種) Before the child turns 11 years of age (Administered once)
MR二種混合 麻疹(はしか) 風しん(三日ばしか) MR - Measles - Rubella (German measles)	1期: 生後12か月から24か月に至るまで 2期: 5歳以上7歳未満で小学校就学前の1年間 1st term: Between 12 and 24 months of age 2nd term: Between 5 and 6 years of age; during the year before entrance to elementary school	1期: 11か月に達した月に個別通知(1回接種) 2期: 小学校就学年前の3月に個別通知(1回接種) 1st term: Individual notification is mailed when the child turns 11 months of age (Administered once) 2nd term: Individual notification is mailed in March, the year before entrance to elementary school (Administered once)
日本脳炎 Japanese encephalitis	1期: 生後6か月から90か月(7歳6か月)に至るまで 2期: 9歳以上13歳未満 1st term: Between 6 and 90 months (7 years and 6 months) of age 2nd term: Between 9 and 12 years of age	1期: 3歳到達前(初回接種は6日から28日までの間隔で2回接種。追加接種は、初回接種終了から約1年後に1回接種) 2期: 現在、個別通知は行っておりません(第1期追加の接種終了から約5年後に1回接種) 1st term: Before the child turns 3 years of age (The initial immunizations should be administered twice with an interval of between 6 and 28 days. The booster immunization is administered once with an interval of about one year from completion of the initial immunizations.) 2nd term: Currently, individual notifications are not mailed. (Administered once with an interval of about five years after completion of the 1st term)
子宮頸がん Cervical cancer	小学6年生相当年齢から高校1年生相当年齢まで Between sixth grade of elementary school and the 1st year of high school	現在は積極的勧奨を差し控えているため個別通知は行っておりません。(6か月間で3回接種) Currently, individual notifications are not mailed as immunizations are not actively recommended. (Administered three times in a period of six months.)

とあ 問い合わせ: 向島保健センター 電話: 03-3611-6135
ほんしょ 本所保健センター 電話: 03-3622-9137
ほけん 保健予防課感染症係 電話: 03-5608-6191

Inquiries: Mukojima Public Health Center, Tel: 03-3611-6135
Honjo Public Health Center, Tel: 03-3622-9137
Infectious Disease Section, Health Promotion and Disease Prevention Division, Tel: 03-5608-6191

● 预防接种 ● 예방접종

种类 종별	对象年龄 대상 연령	通知时期 통지 시기
Hib 疫苗 히브 백신	出生后 2 个月至出生后 60 个月 (5 岁) 为止 생후 2 개월부터 생후 60 개월 (5 세) 까지	出生后满 2 个月前 (在出生后 2 个月至出生后 7 个月之间开始接种。以 4 周至 8 周的间隔接种 3 次, 然后间隔 7 个月至 13 个月再接种 1 次) 생후 2 개월 도달 전 (생후 2 개월부터 생후 7 개월 사이에 접종을 개시. 4 주에서 8 주 간격으로 3 회 접종한 후, 7 개월에서 13 개월의 간격을 두고 1 회 접종)
小儿用肺炎球菌 소아용 폐렴 구균	出生后 2 个月至出生后 60 个月 (5 岁) 为止 생후 2 개월부터 생후 60 개월 (5 세) 까지	出生后满 2 个月前 (在出生后 2 个月至出生后 7 个月之间开始接种。以 27 天以上的间隔接种 3 次, 然后间隔 60 天以上, 在出生后 12 个月至 15 个月之间再接种 1 次) 생후 2 개월 도달 전 (생후 2 개월부터 생후 7 개월 사이에 접종을 개시. 27 일 이상의 간격으로 3 회 접종한 후, 60 일 이상 간격을 두고 생후 12 개월부터 생후 15 개월 사이에 1 회 접종)
四种混合 (DPT-IPV) 白喉 百日咳 破伤风 非活性脊髓灰质炎 4 种 혼합 (DPT-IPV) 디프테리아 백일해 파상풍 비활성화 소아마비	1 期首次、追加 : 出生后 3 个月至出生后 90 个月 (7 岁半) 为止 1 기 초회 · 추가 : 생후 3 개월부터 생후 90 개월 (7 세 6 개월) 까지	出生后满 2 个月前 (初次接种以 20 天至 56 天的间隔接种 3 次, 追加接种在初次接种结束后 12 个月至 18 个月间接种 1 次) 생후 2 개월 도달 전 (초회 접종은 20 일부터 56 일의 간격으로 3 회 접종 추가 접종은 초회 접종 종료 후 12 개월부터 18 개월 사이에 1 회 접종)
BCG BCG	到 1 岁为止 1 세까지	出生后满 2 个月前 (标准接种期间为 5 个月至 8 个月之间) *BCG 与其他预防接种不同, 不能在其他区的医疗机构接种 생후 2 개월 도달 전 (표준적인 접종기간은 5 개월부터 8 개월 사이) * BCG 는 다른 예방 접종과 달리 다른 구의 의료기관에서는 접종할 수 없습니다.
DT 二种混合 白喉 破伤风 DT 2 种 혼합 디프테리아 파상풍	2 期 : 11 岁以上, 未滿 13 岁 2 기 : 11 세 이상 13 세 미만	滿 11 岁前 (1 次接种) 11 세 도달 전 (1 회 접종)
MR 二种混合 麻疹 风疹 MR 2 种 혼합 홍역 풍진	1 期 : 出生后 12 个月至 24 个月 2 期 : 5 岁以上、未滿 7 岁, 进入小学前的 1 年时间 1 기 : 생후 12 개월부터 24 개월까지 2 기 : 5 세 이상 7 세 미만으로 초등학교 취학 전 1 년간	1 期 : 滿 11 个月的当月单独通知 (1 次接种) 2 期 : 在进入小学前 1 年的 3 月份单独通知 (1 次接种) 1 기 : 11 개월에 도달한 달에 개별 통지 (1 회 접종) 2 기 : 초등학교 취학 1 년 전의 3 월에 개별 통지 (1 회 접종)
日本脑炎 일본 뇌염	1 期 : 出生后 6 个月至 90 个月 (7 岁半) 为止 2 期 : 9 岁以上、未滿 13 岁 1 기 : 생후 6 개월부터 90 개월 (7 세 6 개월) 까지 2 기 : 9 세 이상 13 세 미만	1 期 : 滿 3 岁前 (初次接种以 6 天至 28 天间隔接种 2 次。追加接种在初次接种结束约 1 年后接种 1 次) 2 期 : 目前未进行单独通知 (第 1 期追加接种结束约 5 年后接种 1 次) 1 기 : 3 세 도달 전 (초회 접종은 6 일부터 28 일까지의 간격으로 2 회 접종. 추가 접종은 초회 접종 종료로부터 약 1 년 후에 1 회 접종) 2 기 : 현재 개별 통지는 하고 있지 않습니다 (제 1 기 추가 접종 종료로부터 약 2 년 후에 1 회 접종).
宫颈癌 자궁 경부암	小学 6 年级相当的年龄至高中 1 年级相当的年龄 초등학교 6 학년 상당 연령부터 고교 1 학년 상당 연령까지	目前未积极推荐该接种, 不进行单独通知。(6 个月内 3 次接种) 현재는 적극적인 권장을 삼가고 있으므로 개별 통지는 하고 있지 않습니다 (6 개월 사이에 3 회 접종).

咨询 : 向岛保健中心 电话 : 03-3611-6135
 本所保健中心 电话 : 03-3622-9137
 保健预防课感染症系 电话 : 03-5608-6191

문의 : 무코지마 보건센터 전화 : 03-3611-6135
 혼조 보건센터 전화 : 03-3622-9137
 보건예방과 감염증계 전화 : 03-5608-6191

■子どもを預ける

●認可保育園

認可保育園は、保護者が働いている場合や、病気などで保育ができない場合に乳幼児を預かる施設です。保育料は所得や子どもの年齢によって決まります。

区内には区立保育園、私立保育園があります。

申込みは、区役所の子ども課保育園入園係へ。

問い合わせ：子ども課保育園入園係

電話：03-5608-6152

●認証保育所

東京都が独自に基準を定めて認証した保育所です。全園で0歳児保育を実施し、13時間以上の開所を行っています。申込み、問い合わせは、直接認証保育所へ。

●認証保育所利用者負担軽減制度

認証保育所を利用している保護者にお子さま1人につき、月15,000～25,000円の補助を実施しています。

問い合わせ：子ども課保育担当

電話：03-5608-1253

■Childcare

●Licensed Nursery Schools

Licensed nursery schools are childcare facilities for infants and toddlers whose parents are unable to look after them during the day due to work, illness, or other reasons. Childcare fees are determined based on the household income and the age of the child.

There are municipal nursery schools and private nursery schools in Sumida City.

To apply, please complete the designated procedures at the City Office.

Inquiries: Nursery School Admission Section, Children's Division

Tel: 03-5608-6152

●Certified Childcare Centers

These facilities are certified according to standards independently designated by the Tokyo metropolitan government. All centers provide childcare for babies younger than one year old and are open for 13 hours or longer. To apply or make an inquiry, please contact a certified childcare center directly.

●Certified Childcare Center User Subsidy Program

Subsidies of ¥15,000 to ¥25,000 per child per month are available for parents who use certified childcare centers.

Inquiries: Childcare Section, Children's Division

Tel: 03-5608-1253

■托儿服务

●认可保育园

认可保育园是在监护人有工作、生病等情况下不能保育时代为照看婴幼儿的托儿设施。保育费根据收入和儿童的年龄而定。

区内设有区立保育园和私立保育园。

请向区政府的儿童课保育园入园系申请。

咨询：儿童课保育园入园系

电话：03-5608-6152

●认证保育所

是东京都自行规定标准认证的保育所。在全园实施0岁婴儿保育，开园13个小时以上。申请手续请直接向认证保育所咨询。

●认证保育所利用者负担减轻制度

对利用认证保育所的监护人每个儿童每月实施15,000~25,000日元的补助。

咨询：儿童课保育担当

电话：03-5608-1253

■어린이 보육

●인가 보육원

인가 보육원은 보호자가 일을 하고 있을 때와 질병 등으로 보육을 할 수 없을 때 영유아를 맡아 주는 시설입니다. 보육료는 소득이나 어린이의 연령에 따라 정해집니다.

구내에는 구립 보육원, 사립 보육원이 있습니다.

신청은 구청의 어린이과 보육원입원계에 연락해 주십시오.

문의：어린이과 보육원입원계

전화：03-5608-6152

●인증 보육소

도쿄도가 독자적으로 기준을 정해 인증한 보육소입니다. 모든 보육소에서 0세아 보육을 실시하며 13시간 이상 보육소를 운영하고 있습니다. 신청 및 문의는 직접 인증보육소에 연락해 주십시오.

●인증 보육소 이용자부담 경감제도

인증 보육소를 이용하고 있는 보호자에게 어린이 1명당 월 15,000~25,000엔의 보조를 실시하고 있습니다.

문의：어린이과 보육담당

전화：03-5608-1253

いちじほいく

●一時保育

保護者の冠婚葬祭への出席やリフレッシュする場合等、理由を問わずお子さんを一時的に保育園でお預かりします。利用する場合は、直接実施園にお申し込みください。また利用料金は、利用日当日に直接実施園にお支払いください。

実施園・所在地：

(1) あおやぎ保育園 (東向島四丁目 37 番 17 号) 電話：03-3614-6789)

(2) 横川さくら保育園 (横川五丁目 9 番 1 号) 電話：03-5608-4525)

(3) 押上保育園 (押上二丁目 10 番 17 号) 電話：03-3623-6030)

実施日・保育時間：毎週月曜日から土曜日まで (祝日・年末年始を除く) の午前 7 時 15 分～午後 6 時 15 分で希望する時間

費用：5 時間以内は 2,000 円、5 時間超 (1 日以内) は 3,000 円

※その他、私立こひつじ保育園、わらべみどり保育園、両国・なかよし保育園、墨田みどり保育園、両国子育てひろば 1 階保育室及び認定保育所、一部の児童館、すみだ子どもサロンでも実施しています。

問い合わせ：子育て支援総合センター
電話：03-5630-6351

きんぱういちじほいく
●緊急一時保育

墨田区に住所のある生後 6 か月から小学校就学前までの集団保育可能なお子さんで、次のような事情で急に保育をする人がいなくなったとき。

- ①保護者が死亡、失踪、離別したとき
 - ②保護者が病気や出産のとき
 - ③保護者が家族を看護、介護するとき
- 保育の期間：原則として 1 か月以内 (日曜・祭日・年末年始は除く)
- 保育時間：認定保育所 = 午前 7 時 30 分～午後 6 時 30 分、私立及び区立保育園 = 午前 7 時 15 分～午後 6 時 15 分

●Temporary Childcare

When parents need to attend a formal family gathering (e.g., a wedding or funeral), simply need a time of refreshment, etc., their children can be looked after at a nursery school temporarily. To use this service, please apply directly with a nursery school that offers this service. The service charge should be directly paid at the nursery school on the day of use.

Nurseries That Offer Temporary Childcare, and Their Addresses:

1. Aoyagi Nursery School (4-37-17 Higashi-Mukojima, Tel: 03-3614-6789)
2. Yokokawa Sakura Nursery School (5-9-1 Yokokawa, Tel: 03-5608-4525)
3. Oshiage Nursery School (2-10-17 Oshiage, Tel: 03-3623-6030)

Childcare Hours: Monday through Saturday (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays), 7:15 a.m. to 6:15 p.m.

Fee: ¥2,000 for within five hours, ¥3,000 for over five hours (less than one day)

In addition, Kohitsuji Nursery School (private nursery school), Warabe Midori Nursery School, Ryogoku Nakayoshi Nursery School, Sumida Midori Nursery School, Ryogoku Childraising Square 1F nursery room, other licensed nursery schools, some children's centers, and Sumida Children's Salon also offer this service.

Inquiries: Sumida Childraising Support Center
Tel: 03-5630-6351

●Emergency Temporary Childcare

Emergency temporary childcare is available for children who live in Sumida City, are between 6 months and 6 years of age (before entrance to elementary school), and can adjust to group nursing, if they have suddenly lost someone to look after them for any of the following reasons:

1. If a parent has died, disappeared, or been separated from the family.
2. If a parent is ill or going through childbirth.
3. If a parent is nursing a family member.

Childcare Period: Less than one month as a rule (not available on Sundays, national holidays, or during the year-end/New Year holidays)

Childcare Hours: Certified childcare centers: 7:30 a.m. to 6:30 p.m.; private and municipal nursery schools: 7:15 a.m. to 6:15 p.m.

●临时保育

监护人出席婚丧嫁娶、或需要放松等时，不问理由临时在保育园照看孩子。利用时请直接向实施园申请。利用费用请在利用日当天直接支付给实施园。

实施园、地址：

- (1) 青柳保育园 (东向岛 4-37-17, 电话: 03-3614-6789)
- (2) 横川樱花保育园 (横川 5-9-1, 电话: 03-5608-4525)
- (3) 押上保育园 (押上 2-10-17, 电话: 03-3623-6030)

实施日、保育时间：每周星期一到星期六 (节假日、年末年初除外) 上午 7 点 15 分~下午 6 点 15 分之间希望的时间

费用：5 小时以内 2,000 日元, 超过 5 小时 (1 天以内) 3,000 日元

※其他, 私立小羊保育园、童绿保育园和认证保育所、两国·好朋友保育园、墨田绿保育园、两国育儿广场 1 楼保育室及认证保育所、部分儿童馆、墨田儿童沙龙也正在实施。

咨询：育儿援助综合中心

电话：03-5630-6351

●紧急临时保育

在墨田区有居住地, 出生后 6 个月到入读小学前可以集体保育的孩子, 因下列情况突然没有保育人时。

- ① 监护人死亡、失踪、离婚时
- ② 监护人生病、分娩时
- ③ 监护人看护、护理家人时

保育期间：原则上 1 个月以内 (星期日、节日、年末年初除外)

保育时间：认证保育所 = 上午 7 点 30 分~下午 6 点 30 分, 私立及区立保育园 = 上午 7 点 15 分~下午 6 点 15 分

●일시보육

보호자의 관혼상제 참석, 재충전을 위한 휴식 등 이유를 불문하고 자녀를 일시적으로 보육원에서 맡아 드립니다. 이용할 때는 직접 실시 보육원에 신청해 주십시오. 또한 이용요금은 이용일 당일에 직접 실시 보육원에 지불해 주십시오.

실시 보육원 · 소재지：

- (1) 아오야기 보육원 (히가시 무코지마 4-37-17, 전화: 03-3614-6789)
- (2) 요코카와 사쿠라 보육원 (요코카와 5-9-1, 전화: 03-5608-4525)
- (3) 오시아게 보육원 (오시아게 2-10-17, 전화: 03-3623-6030)

실시일 · 보육시간：매주 월요일에서 토요일까지 (공휴일·연말연시 제외) 오전 7시 15분 ~ 오후 6시 15분 사이에 희망하는 시간

비용：5 시간 이내 2,000 엔, 5 시간 초과 (1 일 이내) 3,000 엔

※ 그 밖에 사립 코히츠지 보육원, 와라베 미도리 보육원, 료고쿠·나카야시 보육원, 스미다 미도리 보육원, 료고쿠 육아광장 1층 보육실 및 인증 보육소, 일부 아동관, 스미다 어린이 살롱에서도 실시하고 있습니다.

문의：육아지원종합센터

전화：03-5630-6351

●긴급일시보육

스미다구에 주소가 있는 생후 6개월에서 초등학교 취학 전까지의 집단보육이 가능한 어린이로 아래와 같은 사정으로 갑자기 보육할 분이 없게 되었을 때.

- ① 보호자가 사망, 실종, 이별한 때
- ② 보호자가 질병을 앓거나 출산한 때
- ③ 보호자가 가족을 간호, 보호해야 할 때

보육기간：원칙적으로 1 개월 이내 (일요일·공휴일·연말연시는 제외)

보육시간：인증 보육소 = 오전 7시 30분 ~ 오후 6시 30분, 사립 및 구립 보육원 = 오전 7시 15분 ~ 오후 6시 15분

と あ こぞだ しえんそうごう
問い合わせ：子育て支援総合センター
でんわ
電話：03-5630-6351

●すみだファミリー・サポート・センター

いっくじ えんじょ かつた かがいん
育児の援助をしたい方（サポート会員）と
えんじょ かつた かがいん
援助を受けたい方（ファミリー会員）をつな
ぐ制度です。

りようじかん ごぜん じ ごご じ
利用時間：午前7時～午後8時
りようりきん げつようび きんようび ごぜん じ ごご
利用料金：月曜日～金曜日の午前7時～午後
7時=1時間800円、月曜日～金曜日のその
他の時間帯、土曜日・日曜日・祝日・年末年
始（12/29～1/3）=1時間1,000円

問い合わせ：すみだファミリー・サポート・
センター
でんわ
電話：03-5608-2020

●家庭的保育者（保育ママ）

かていき ほいくしゃ ほいく
区内にお住まいの生後6週間～3歳未満の
けんこう なおこさん かていき ほいくしゃ じたく ほいく
健康なお子さんを家庭的保育者が自宅で保育
します。対象は、保護者の就労等により保育
に欠ける方です。

ほいくび げつようび とうようび しゅくじつ ねんまつねんし
保育日：月曜日から土曜日（祝日、年末年始
を除く）

と あ こぞだ か ほいくたんとう
問い合わせ：子ども課保育担当
でんわ
電話：03-5608-1253

●子育て支援総合センター

こぞだ しえんそうごう
子育てに関する相談やサービスの受付
りようじかん げつようび きんようび ごぜん じ ごご
利用時間：月曜日～金曜日、午前9時～午後
6時

きゅうりゆうび とうようび にちようび しゅくじつ ねんまつねんし
休業日：土曜日、日曜日、祝日、年末年始
しよざい ち きょうじまいちうめ ほん ちやう
所在地：京島一丁目35番9号 103 マーク・
ゼロワン曳舟タワー棟1階
でんわ
電話：03-5630-6351

Inquiries: Childraising Support Center
Tel: 03-5630-6351

●Sumida Family Support Center

This is a program that connects those who would like to offer help with childraising (support members) with those who would like to receive help (family members).

Hours: 7:00 a.m. to 8:00 p.m.

Fee: Monday through Friday, 7:00 a.m. to 7:00 p.m.: ¥800 per hour; other hours on Monday through Friday and on Saturdays, Sundays, national holidays and during year-end/New Year holidays (December 29 to January 3): ¥1,000 per hour

Inquiries: Sumida Family Support Center
Tel: 03-5608-2020

●Family-Style Daycare Provider (Hoiku Mama)

A family-style daycare provider can provide childcare for healthy children who live in Sumida City and are between 6 weeks and 2 years of age. Those who need childcare due to employment, etc., are eligible for this program.

Childcare Days: Monday through Saturday (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays)

Inquiries: Childcare Section, Children's Division
Tel: 03-5608-1253

●Childraising Support Center

There is a reception desk for child raising consultation and services.

Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays

Address: Mark Zero-One Hikifune Tower 1F, 1-35-9-103 Kyojima
Tel: 03-5630-6351

咨询：育儿援助综合中心
电话：03-5630-6351

문의：육아지원종합센터
전화：03-5630-6351

●**墨田家庭互助中心**

是连接希望提供育儿援助的人员(援助会员)和希望接受育儿援助的人员(家庭会员)的制度。

利用时间：上午7点~晚上8点
利用费用：星期一~星期五的上午7点~晚上7点=1小时800日元, 星期一~星期五的其他时间段, 星期六、星期日、节假日·年末年初(12/29~1/3)=1小时1,000日元
咨询：墨田家庭互助中心
电话：03-5608-2020

●**스미다 패밀리 서포트센터**

육아를 돕고 싶은 분(서포트 회원)과 도움을 받고 싶은 분(패밀리 회원)을 연결하는 제도입니다.

이용시간：오전 7시 ~ 오후 8시
이용요금：월 ~ 금요일 오전 7시 ~ 오후 7시 = 1시간 800엔, 월 ~ 금요일 그 외 시간대, 토·일요일·공휴일·연말연시(12/29~1/3) = 1시간 1,000엔
문의：스미다 패밀리 서포트센터
전화：03-5608-2020

●**家庭保育员(保育妈妈)**

由家庭保育员在自己家中对居住在区内出生后6周~未满3岁的健康儿童进行保育。对象为监护人因工作等原因无法实施保育者。

保育日：星期一至星期六(节假日、年末年初除外)
咨询：儿童课保育担当
电话：03-5608-1253

●**가정적 보육자(보육 마마)**

구내에 거주하는 생후 6주 ~ 3세 미만의 건강한 어린이를 가정적 보육자가 자택에서 보육합니다. 대상은 보호자의 근로 등으로 보육이 필요한 분입니다.

보육일：월요일부터 토요일(공휴일, 연말연시 제외)
문의：어린이과 보육담당
전화：03-5608-1253

●**育儿援助综合中心**

受理育儿相关的咨询和服务
利用时间：星期一~星期五, 上午9点~下午6点
休息日：星期六、星期日、节假日、年末年初
地址：京岛 1-35-9-103 Mark Zero One 曳舟塔大楼 1楼
电话：03-5630-6351

●**육아지원종합센터**

육아에 관한 상담과 서비스 접수
이용시간：월요일 ~ 금요일, 오전 9시 ~ 오후 6시
휴관일：토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시
소재지：코지마 1-35-9 103 마크·제로원 히키후네 타워동 1층
전화：03-5630-6351

こそだ
●子育てひろば

子育て相談や子育てひろば（親同士、子ども同士の交流）、子育て講座などを通じて一緒に子育てを考え、子どもの健やかな成長をお手伝いします。

開館日時：火曜日～日曜日（祝日・年末年始を除く）の午前9時～午後6時

<両国子育てひろば>

所在地：横網一丁目2番13号

電話：03-3621-6455

<文化子育てひろば>

所在地：文化一丁目20番3号

電話：03-5630-6027

こ てあて
■子どもの手当

じどうてあて
●児童手当

支給対象：中学校修了前の児童を養育している方

手当（月額及び対象児童）：

0歳～3歳未満 15,000円

3歳～小学校修了前

第1子、第2子 10,000円

第3子以降 15,000円

中学生 10,000円

所得制限超過世帯の児童 一律5,000円

じどういくせいであて
●児童育成手当

18歳に達する日以降の最初の年度末までの児童がいて、次のいずれかの状況にある母子または父子家庭に支給します。児童の保護者の前年の所得が限度額以内であることが条件です。

<育成手当>

①離婚、死亡、遺棄などで父または母がいない

②父または母が重度の障害を有する

③婚姻によらないで出生し、父または母の扶

養がない

●Childraising Square

Childraising Squares are the places where everyone thinks about childraising together. They help foster the healthy development of children by offering childraising consultation, places where fellow parents and children can have friendly exchanges, and childraising classes.

Hours: Tuesday through Sunday (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays), 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

<Ryogoku Childraising Square>

Address: 1-2-13 Yokoami

Tel: 03-3621-6455

<Bunka Childraising Square>

Address: 1-20-3 Bunka

Tel: 03-5630-6027

■Allowances for Children

●Child Allowance

Eligibility: Those who are raising a child up to completion of junior high school

Allowance (Monthly Allowance Amount and Eligible Children):

0 through 2 years of age: ¥15,000 per child

3 years of age up to entrance to elementary school:

1st and 2nd child: ¥10,000 per child

3rd and subsequent child: ¥15,000 per child

Junior high school student: ¥10,000 per child

Children of households with income surpassing income restrictions: ¥5,000 uniformly per child

●Childraising Allowances

This allowance is provided to a single mother or single father who is raising a child up to the end of the fiscal year (March 31) after the child reaches 18 years of age and for whom any of the following conditions apply. The income of the parent for the previous year must be within income restrictions.

<Raising Allowance>

1. If the father or mother is not present due to divorce, death, or desertion.

2. If the father or mother has a serious disability.

3. If the child is born out of wedlock and cannot receive support from the father or mother.

●育儿广场

通过育儿咨询、育儿广场(父母之间, 孩子之间的交流)、育儿讲座等大家一探讨育儿问题, 帮助儿童茁壮成长。

开馆日期: 星期二~星期日(节假日、年末年初除外) 的上午9点~下午6点
<两国育儿广场>

地址: 横纲 1-2-13

电话: 03-3621-6455

<文花育儿广场>

地址: 文花 1-20-3

电话: 03-5630-6027

■儿童津贴

●儿童津贴

支付对象: 养育着中学毕业前的儿童者
补贴(月额及对象儿童):

0岁~未满3岁	15,000 日元
3岁~小学毕业前	
第1子、2子	10,000 日元
第3子以后	15,000 日元
初中生	10,000 日元
超过所得限制家庭的儿童	一律 5,000 日元

●儿童培养津贴

支付给家有年满18周岁后到第一个年度末为止的儿童, 符合下列任一情况的母子或父子家庭。其条件为儿童的监护人的上一年收入在规定额度以内。

<培养津贴>

- ①因离婚、死亡、遗弃等没有父亲或母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾
- ③非婚生, 没有父亲或母亲抚养

●육아광장

육아상담과 육아광장(부모 간, 어린이 간의 상호 교류), 육아강좌 등을 통해 함께 육아를 생각하고 어린이의 건강한 성장을 도와드립니다.

개관일시: 화요일~일요일(공휴일·연말연시 제외) 오전 9시~오후 6시

<료고쿠 육아광장>

소재지: 요코야미 1-2-13

전화: 03-3621-6455

<분카 육아광장>

소재지: 분카 1-20-3

전화: 03-5630-6027

■아동수당

●아동수당

지급대상: 중학교 수료 전의 아동을 양육하고 있는 분

수당(월 금액 및 대상 아동):

0세~3세 미만	15,000 엔
3세~초등학교 졸업 전	
첫째 아이 둘째 아이	10,000 엔
셋째 아이 이후	15,000 엔
중학생	10,000 엔
소득 제한 초과 세대의 아동	일률적으로 5,000 엔

●아동육성수당

18세가 된 날 이후 최초 연도 말까지에 해당하는 아동이 있고, 다음 중 어느 하나의 상황에 놓여 있는 모자 또는 부자 가정에 지급합니다. 아동 보호자의 전년 소득이 한도액 이내이어야 합니다.

<육성수당>

- ①이혼, 사망, 유기 등으로 부 또는 모가 없을 때
- ②부 또는 모에게 중증 장애가 있을 때
- ③혼인 이외의 방법으로 출생하여 부 또는 모가 부양하지 않을 때

④ 父または母が配偶者からの暴力 (DV) で、
裁判所から保護命令を受けている

手当 (月額) : 児童 1 人につき 13,500 円

<障害手当>

20 歳未満で次のいずれかに該当する児童を
養育している場合。

① 「愛の手帳」 1 ~ 3 度程度

② 「身体障害者手帳」 1 ~ 2 級程度

③ 脳性マヒ、進行性筋萎縮症

手当 (月額) : 児童 1 人につき 15,500 円

● 児童扶養手当

18 歳に達する日以降の最初の 3 月 31 日
 (中度以上の障害を有する児童は 20 歳未満)

までの児童がいて、以下の状況にある父または母等。ただし受給者本人と扶養義務者の前
年の所得が限度額以内で受給者本人・対象児童が公的年金を受けていないことが条件です。

① 離婚、死亡、遺棄などで父または母がいな

い

② 父または母が重度の障害を有する

③ 婚姻によらないで出生し、父または母の扶
養がない

④ 父または母が配偶者からの暴力 (DV) で、
裁判所から保護命令を受けている

手当 (月額) : 児童 1 人目 = 全部支給 41,020
円、一部支給 9,680 円 ~ 41,010 円。児童 2

人目 = 5,000 円。児童 3 人目以降 1 人につき
3,000 円加算。

4. If the father or mother was issued a protection
order from a court related to his/her spouse's do-
mestic violence.

Monthly Allowance Amount: ¥13,500 per child
<Disability Allowance>

This allowance is provided to a parent who is
raising a child 19 years of age or younger with any
of the following:

1. *Ai-no-Techo (Handbook for the Mentally Disabled)* Level 1 through 3
2. *Handbook for the Physically Disabled* Level 1 or 2
3. Cerebral paralysis or progressive muscular atrophy

Monthly Allowance Amount: ¥15,500 per child

● Child Support Allowance

This allowance is provided to a mother, father,
etc., who is raising a child up to the end of the fiscal
year (March 31) after the child reaches 18 years of
age (20 years of age for children with a middle-level
of disability or higher) and for whom any of the fol-
lowing applies. However, requirements stipulate that
the income for the previous year of the recipient and
the person under duty to support the child are within
income restrictions and neither the recipient nor the
eligible child receives a public pension.

1. If the father or the mother is not present due to
divorce, death, or desertion.
2. If the father or mother has a serious disability.
3. If the child is born out of wedlock and cannot
receive support from the father or mother.
4. If the father or mother was issued a protection
order from a court related to his/her spouse's do-
mestic violence.

Monthly Allowance Amount: For the first child:
¥41,020 (complete benefit), ¥9,680 to ¥41,010 (par-
tial benefit); for the second child: ¥5,000; for the
third and subsequent child: ¥3,000 per additional
child



④父亲或母亲受到配偶家暴 (DV), 获得法院的保护命令

补贴 (月額) : 儿童每人 13,500 日元

<残疾津贴>

养育着未满 20 岁, 且符合下列任一条件的儿童者。

- ①“爱的手册” 1 ~ 3 度程度
- ②“残疾人手册” 1 ~ 2 级程度
- ③脑损伤性麻痹、进行性肌肉萎缩症

津贴 (月額) : 儿童每人 15,500 日元

●**儿童扶养津贴**

家有年满 18 周岁后到第一个 3 月 31 日 (有中度以上残疾的儿童为未满 20 岁) 为止的儿童, 父亲或母亲等处于以下的情况。但其条件为领取人本人和扶养义务人的上一年的收入在规定的额度以内, 且领取人本人、对象儿童没领取公共年金。

- ①因离婚、死亡、遗弃等没有父亲或母亲
- ②父亲或母亲有重度残疾
- ③非婚生, 没有父亲或母亲抚养
- ④父亲或母亲受到配偶家暴 (DV), 获得法院的保护命令

津贴 (月額) : 第一个儿童 = 全部支付 41,020 日元, 部分支付 9,680 日元 ~ 41,010 日元。第二个儿童 = 5,000 日元。第三个儿童以后, 每增加一人增加 3,000 日元。

④부 또는 모가 배우자의 폭력 (DV) 으로 인해 법원으로부터 보호 명령을 받고 있을 때

수당 (월) : 아동 1 명당 13,500 엔

<장애수당>

20 세 미만으로 다음 중 어느 하나에 해당하는 아동을 양육하고 있을 때 .

- ① ‘사랑의 수첩’ 1~3 도 정도
- ② ‘신체장애인수첩’ 1~2 급 정도
- ③ 뇌성마비, 진행성 근위축증

수당 (월) : 아동 1 명당 15,500 엔

●**아동부양수당**

18 세가 된 날 이후 최초 3 월 31 일 (중등도 이상의 장애 아동은 20 세 미만) 까지의 아동이 있고, 아래와 같은 상황에 있는 부 또는 모 등. 단, 수급자 본인과 부양 의무자의 전년 소득이 한도액 이내이면서 수급자 본인·대상 아동이 공적 연금을 받고 있지 않아야 합니다.

- ① 이혼, 사망, 유기 등으로 부 또는 모가 없을 때
- ② 부 또는 모에게 중증 장애가 있을 때
- ③ 혼인 이외의 방법으로 출생하여 부 또는 모가 부양하지 않을 때
- ④ 부 또는 모가 배우자의 폭력 (DV) 으로 인해 법원으로부터 보호 명령을 받고 있을 때

수당 (월) : 첫 번째 아동 = 전부 지급 41,020 엔, 일부 지급 9,680 엔 ~ 41,010 엔. 두 번째 아동 = 5, 000 엔. 세 번째 아동 이후 1 명당 3,000 엔 가산.



●特別児童扶養手当

20歳未満で心身に障害があり、その程度が次のいずれかに該当する児童を養育している父母または養育者に支給します。手当の額は、障害の程度により異なります。

- ①「愛の手帳」1～3度程度（含む精神障害）
- ②「身体障害者手帳」1～3級程度（含む内部障害）

手当（月額）：1級=49,900円、2級=33,230円

問い合わせ：子育て支援課児童手当・医療助成係
電話：03-5608-6160

●子ども医療費助成

15歳到達後最初の3月31日までの間にあ
る児童（中学校修了前の児童）で、区内に住
所があり、健康保険に加入している方が対象
です（ただし生活保護を受けている方、里
親に委託されている方、乳児院等の施設に入
所している方を除く）。医療機関等で支払う医
療費のうち、保険診療の自己負担分を助成し
ます。ただし健康保険適用外の医療行為（健
康診断・予防接種・入院中の食事療養費等）、
交通事故等他に責を帰する医療行為は除きま
す。

申請は、印鑑・おさまの健康保険証（お
さまが加入予定の父か母の保険証も可）を持
参のうえ、子育て支援課の窓口または出張所
で申請してください。申請後、資格が認定さ
れどと医療証が交付されます。

問い合わせ：子育て支援課児童手当・医療助成係
電話：03-5608-6160

●Special Child Support Allowance

This allowance is provided to a father, mother, or other person raising a child 19 years of age or younger with a physical or mental disability of the following designated level. The amount of the allowance depends on the level of disability.

- 1. *Ai-no-Techo (Handbook for the Mentally Disabled)* Level 1 through 3 (including mental disability)
- 2. *Handbook for the Physically Disabled* Level 1 through 3 (including internal disabilities)

Monthly Allowance Amount: Level 1: ¥49,900; Level 2: ¥33,230

Inquiries: Child Allowances and Subsidized Medical Costs Section, Childraising Support Division
Tel: 03-5608-6160

●Child Medical Expense Subsidy

This subsidy is for those who are raising a child until the first March 31 after the child reaches 15 years of age (until completion of junior high school), live in Sumida City, and are enrolled in health insurance. However, this excludes those who receive financial assistance for everyday living, those who are contracted as foster parents, and those whose child is institutionalized in an infant home or similar welfare facility. This subsidy covers the personally borne expense of insurance-covered medical treatment paid to a medical institution. Please note that this excludes fees for medical services other than those covered by health insurance (e.g., health checkups, vaccinations, and meals during hospitalization) or medical services attributed to a traffic accident, etc.

To apply, please bring your personal seal and the child's health insurance certificate (the health insurance certificate of the father or mother whose health insurance the child is scheduled to be enrolled in is also acceptable) and complete the designated procedures at the counter of the Childraising Support Division or at your local city office branch. If you apply and receive authorization, you will be issued a medical certificate.

Inquiries: Child Allowances and Subsidized Medical Costs Section, Childraising Support Division
Tel: 03-5608-6160

● **特别儿童扶养津贴**

支付给养育未满 20 岁身心有障碍, 且符合下列任一程度的儿童的父母或养育人。津贴额根据残疾的程度而异。

- ① “爱的手册” 1 ~ 3 度程度 (包括精神障碍)
- ② “残疾人手册” 1 ~ 3 级程度 (包括内脏功能障碍)

津贴 (月額): 1 级 = 49,900 日元, 二级 = 33,230 日元

咨询: 儿童支援课儿童津贴、医疗补助系

电话: 03-5608-6160

■ **儿童医疗费补助**

其对象为年满 15 周岁后到第一个 3 月 31 日为止的儿童 (中学毕业前的儿童), 在区内有居住地, 加入健康保险者 (但领取最低生活保障者, 托付给养父母者, 进入婴儿院等设施者除外)。在医疗机构等支付的医疗费中, 对自己负担的保险诊疗部分进行补助。但健康保险适用范围外的医疗行为 (健康诊查、预防接种、住院中的饮食疗养费等)、交通事故等归属于他人责任的医疗行为除外。

请携带印章、孩子的健康保险证 (如果孩子预计加入, 也可持父亲或母亲的保险证) 向儿童支援课窗口或办事处申请。申请后, 认定资格后将交付医疗证。

咨询: 儿童支援课儿童津贴、医疗补助系

电话: 03-5608-6160

● **特别 아동부양수당**

20 세 미만으로 심신에 장애가 있고 그 정도가 다음 중 어느 하나에 해당하는 아동을 양육하고 있는 부모 또는 양육자에게 지급합니다. 수당액은 장애 정도에 따라 다릅니다.

- ① ‘사랑의 수첩’ 1~3 도 정도 (정신 장애 포함)
- ② ‘신체장애인수첩’ 1~3 급 정도 (내부 장애 포함)

수당 (월): 1 급 = 49,900 엔, 2 급 = 33,230 엔

문의: 육아지원과 아동수당 · 의료조정계

전화: 03-5608-6160

■ **어린이 의료비 지원**

15 세가 된 후 최초 3 월 31 일까지에 해당하는 아동 (중학교 수료 전의 아동) 으로, 구내에 주소가 있고 건강보험에 가입한 아동이 대상입니다 (단, 생활보호를 받고 있는 아동, 다른 집에 위탁된 아동, 영아원 등의 시설에 입소한 아동 제외). 의료기관 등에 지불하는 의료비 중 보험진료의 본인부담분을 지원합니다. 단, 건강보험 적용 외 의료행위 (건강진단 · 예방접종 · 입원 중의 식사요양비 등), 교통사고 등 타인에게 책임이 있는 의료행위는 제외합니다.

신청은 인감 · 아동의 건강보험증 (아동이 가입 예정인 부 또는 모의 보험증도 가능) 을 지참하여 육아지원과 창구 또는 출장소에서 신청해 주십시오. 신청 후 자격이 인정되면 의료증을 교부합니다.

문의: 육아지원과 아동수당 · 의료조정계

전화: 03-5608-6160

教育 Education

●区立小学校・中学校への入学

日本にほんの義務教育きぎょう期間は小学校しょうがっこう6年ねん（満6歳さい～12歳）、中学校ちゅうがっこう3年ねん（満12歳～15歳）の9年間ねんかんです。外国人がいこくじんには日本にほんの学校がっこうに子どもを通かよわせる義務きぎょうはありません。希望きぼうすれば区立くりつの学校がっこうに入ることもできます。入学にゅうがくを希望きぼうする方は学務課がくむかまでお問い合わせとあい合わせください。
問い合わせ：学務課事務担当がくむかじむたんとう
電話：03-5608-6303

●教育費

区立くりつの小中学校しょうちゅうがっこうは入学金にゅうがくきん、授業料じゅぎょうりょうは無料むりようです。また教科書代きょうかしょだいも無料むりようですが、教科書以外きょうかしょいらいの教材費きょうかひ、児童・生徒せいとの使う学用品がくようひん、給食きゅうじよく、遠足えんそく、修学旅行しゅうがくりょこうなどの経費けいひは、保護者ほごしやの負担みだんとなります。

●区立幼稚園への入園

幼稚園ようちえんは、小学校入学前しょうがっこうにゅうがくまえの幼児ようじを対象たいしょうとした教育施設きょういくしせつです。区立幼稚園くりつちゅうえんは7園あります。入園にゅうえんを希望きぼうする方は、学務課がくむかまでお問い合わせとあい合わせください。
問い合わせ：学務課事務担当がくむかじむたんとう
電話：03-5608-6303

●私立幼稚園への入園

私立幼稚園しりつちゅうえんは8園あります。入園にゅうえんを希望きぼうする方は、希望する幼稚園ようちえんへお問い合わせとあい合わせください。

●外国人学校児童等の保護者への補助金

区くでは、外国人学校がいこくじんがっこうに小・中学生しょうちゅうがくせいを通学つうがくさせている保護者ほごしやへ、学費がくひの一部いちぶを補助ほじよしています。詳しくは総務課庶務係そうむかじよむかかまでお問い合わせとあい合わせください。
問い合わせ：総務課庶務係そうむかじよむかか
電話：03-5608-6240

●Entrance to Municipal Elementary and Junior High Schools

In Japan, compulsory education consists of six years of elementary school education (6 years of age to 12 years of age) and three years of junior high school education (12 years of age to 15 years of age), for a total of nine years. Foreign residents are not obliged to enroll their children in a Japanese school, however, if they would like, they can enroll their child in a municipal school. If you would like to enroll your child in a municipal school, please contact the School Affairs Division.
Inquiries: General Affairs Section, School Affairs Division
Tel: 03-5608-6303

●Educational Expenses

The entrance fee and tuition for municipal elementary and junior high schools are free. The textbooks are free of charge as well. However, the expenses for teaching materials other than textbooks, the child's school supplies, school lunch, field trips and excursions, etc., must be borne by the parent.

●Enrollment in a Municipal Kindergarten

Kindergartens are educational facilities for pre-school children. There are seven municipal kindergartens in Sumida City. If you would like to enroll your child, please contact the School Affairs Division.
Inquiries: General Affairs Section, School Affairs Division
Tel: 03-5608-6303

●Enrollment in a Private Kindergarten

There are eight private kindergartens in Sumida City. If you would like to enroll your child, please contact the kindergarten of your choice.

●Subsidies for Parents of Children Attending an International School

Sumida City offers subsidies to cover part of the educational expenses of parents of elementary or junior high school age children attending an international school. For more information, please contact the General Affairs Section, General Affairs Division.
Inquiries: General Affairs Section, General Affairs Division
Tel: 03-5608-6240

●区立小学、中学的入学

日本の義務教育期为小学6年(满6岁~12岁),中学3年(满12岁~15岁)的9年。对于外国人,没有让孩子在日本的学校上学的义务。如果愿意也可以进入区立的学校。希望入学者请向教务课咨询。

咨询: 学务课事务担当

电话: 03-5608-6303

●教育费

区立的中小学入学费、学费为免费。此外,教科书费也免费,但教科书以外的教材费、儿童学生使用的学习用品、供餐、郊游、毕业旅游等经费由监护人负担。

●区立幼儿园的入园

幼儿园是以入读小学前的幼儿为对象的教育设施。区立幼儿园有7所。希望入园者,请向教务课咨询。

咨询: 学务课事务担当

电话: 03-5608-6303

●私立幼儿园的入园

私立幼儿园有8所。希望入园者请向希望的幼儿园咨询。

●对外国人学校儿童等监护人的补助金

区内对于在外国人学校上学的中小学生的监护人补助一部分学费。详情请咨询总务课庶务系。

咨询: 总务课庶务系

电话: 03-5608-6240

●구립 초등학교·중학교 입학

일본의 의무교육기간은 초등학교 6년(만 6세~12세), 중학교 3년(만 12세~15세)의 9년간입니다. 외국인에게는 일본의 학교에 어린이를 다니게 할 의무는 없습니다. 희망하면 구립 학교에 입학할 수 있습니다. 입학을 희망하는 분은 학무과에 문의해 주십시오.

문의: 학무과 사무담당

전화: 03-5608-6303

●교육비

구립 초·중학교는 입학금, 수업료가 무료입니다. 또한 교과서도 무료이지만, 교과서 이외의 교재비, 학생이 사용하는 학용품, 급식, 소풍, 수학여행 등의 경비는 보호자가 부담해야 합니다.

●구립 유치원 입학

유치원은 초등학교 입학 전의 유아를 대상으로 한 교육시설입니다. 구립 유치원은 7곳이 있습니다. 입원을 희망하는 분은 학무과에 문의해 주십시오.

문의: 학무과 사무담당

전화: 03-5608-6303

●사립 유치원 입학

사립 유치원은 8곳이 있습니다. 입원을 희망하는 분은 희망하는 유치원에 문의해 주십시오.

●외국인학교 아동 등의 보호자에 대한 보조금

구에서는 외국인학교에 초등학생·중학생을 통학시키고 있는 보호자에게 학비의 일부를 보조하고 있습니다. 자세한 내용은 총무과 서무계에 문의해 주십시오.

문의: 총무과 서무담당

전화: 03-5608-6240

●**学童クラブ**

保護者の就労等により、放課後に育成を受けられない小学校低学年の児童を育成する制度で、児童館や小学校、コミュニティ会館等で運営しています。育成時間は下校時～午後6時、学校休業日は午前8時30分～午後6時です。また、一部を除く学童クラブでは、早朝延長（午前8時から）、夜間延長（午後7時まで）及び土曜日育成を実施しています。

●**児童館**

子どもたちの遊びや交流のための施設で、体育室や図書室などがあり、楽しい行事も多く行っています。区内には11の児童館があります。

●**After-School Clubs**

These clubs take care of children in the lower grades of elementary school who are without adult supervision after school because their parents work or for some other reason. These clubs are operated in various locations in the city, such as children's centers, elementary schools, and community centers. The hours are from after school to 6:00 p.m. on school days, and from 8:30 a.m. to 6:00 p.m. on school holidays. Except for some after-school clubs, there are programs for extended early morning (from 8:00 a.m.), late evening (until 7:00 p.m.), and Saturday childcare.

●**Children's Centers**

These are facilities where children can play and have friendly exchanges. Equipped with gymnasiums and libraries, they conduct many fun events as well. There are 11 Children's Centers in Sumida City.

児童館 Children's Center	所在地 Address	電話 Telephone Number
墨田児童会館 Sumida Children's Center	墨田二丁目 30 番 15 号 2-30-15 Sumida	03-3614-7141
八広児童館 Yahiro Children's Center	八広二丁目 38 番 14 号 2-38-14 Yahiro	03-3611-2227
江東橋児童館 Kotobashi Children's Center	江東橋一丁目 15 番 4 号 1-15-4 Kotobashi	03-3634-8883
東向島児童館 Higashi Mukojima Children's Center	東向島六丁目 6 番 12 号 6-6-12 Higashi-Mukojima	03-3611-2500
立花児童館 Tachibana Children's Center	立花一丁目 27 番 9 号 1-27-9 Tachibana	03-3619-5781
立川児童館 Tatekawa Children's Center	立川一丁目 5 番 2 号 1-5-2 Tatekawa	03-3633-2874
文花児童館 Bunka Children's Center	文花一丁目 32 番 11 号 1-32-11 Bunka	03-3619-5753
中川児童館 Nakagawa Children's Center	立花五丁目 18 番 9 号 5-18-9 Tachibana	03-3619-7188
外手児童館 Sotode Children's Center	本所二丁目 6 番 9 号 2-6-9 Honjo	03-3621-4531
八広はなみずき児童館 Yahiro Hanamizuki Children's Center	八広四丁目 27 番 8 号 4-27-8 Yahiro	03-3617-7060
さくら橋コミュニティセンター Sakurabashi Community Center	向島二丁目 3 番 8 号 2-3-8 Mukojima	03-3623-2181

●**すみだ国際学習センター**

日本へ来たばかりの生徒に対して集中的に日本語指導を行い、学校生活への適応を支援します。そのほか、教科学習の補習などを通して学習指導も行っています。

所在地：区立錦糸小学校内（錦糸一丁目9番12号）
電話：03-3625-0343
問い合わせ：指導室国際学習センター担当
電話：03-5608-6307

●**Sumida International Learning Center**

This center offers students who have newly arrived to Japan intensive Japanese-language classes and provides support as necessary to help children adjust to school life. In addition, the center offers academic instruction through supplementary lessons in school subjects.

Address: Inside Kinshi Elementary School (1-9-12 Kinshi)
Tel: 03-3625-0343
Inquiries: International Learning Center Section, Supervisory Division
Tel: 03-5608-6307

● **学童俱乐部**

培养因监护人工作等原因，下课后不能得到培养的小学低年级的儿童制度，在儿童馆和小学、交流会馆等设施运营。时间为放学时间~下午6点，学校停课日为上午8点30分~下午6点。除部分学童俱乐部外，还设有早晨延长(上午8点开始)、夜间延长(到晚上7点为止)以及星期六培养活动内容。

● **儿童馆**

供孩子们玩耍和交流的设施，有体育馆和图书室等，同时还举办很多有趣的活动。区内有11所儿童馆。

● **학동클럽**

보호자의 근로 등으로 방과 후에 가정에서 적절한 보호를 받을 수 없는 초등학교 저학년 아동을 육성하는 제도로, 아동관이나 초등학교, 커뮤니티회관 등에서 운영하고 있습니다. 육성시간은 하교 시 ~ 오후 6시, 학교 휴업일은 오전 8시 30분 ~ 오후 6시입니다. 또한 일부를 제외한 학동클럽에서는 조조 연장(오전 8시부터), 야간 연장(오후 7시까지) 및 토요일 육성을 실시하고 있습니다.

● **아동관**

어린이들의 놀이와 교류를 위한 시설로, 체육실과 도서실 등이 있으며 즐거운 행사도 다양하게 개최하고 있습니다. 구내에는 11개의 아동관이 있습니다.

儿童馆 아동관	地址 소재지	电话 전화
墨田儿童会馆 스미다 아동회관	墨田 2-30-15 스미다 2-30-15	03-3614-7141
八广儿童馆 야히로 아동관	八广 2-38-14 야히로 2-38-14	03-3611-2227
江东桥儿童馆 코토바시 아동관	江东桥 1-15-4 코토바시 1-15-4	03-3634-8883
东向岛儿童馆 히가시 무코지마 아동관	东向岛 6-6-12 히가시 무코지마 6-6-12	03-3611-2500
立花儿童馆 타치바나 아동관	立花 1-27-9 타치바나 1-27-9	03-3619-5781
立川儿童馆 타테카와 아동관	立川 1-5-2 타테카와 1-5-2	03-3633-2874
文花儿童馆 분카 아동관	文花 1-32-11 분카 1-32-11	03-3619-5753
中川儿童馆 나카가와 아동관	立花 5-18-9 타치바나 5-18-9	03-3619-7188
外手儿童馆 소토데 아동관	本所 2-6-9 혼조 2-6-9	03-3621-4531
八广四照花儿童馆 야히로 하나미즈키 아동관	八广 4-27-8 야히로 4-27-8	03-3617-7060
樱花桥交流中心 사쿠라바시 커뮤니티센터	向岛 2-3-8 무코지마 2-3-8	03-3623-2181

● **墨田国际学习中心**

对刚到日本的学生集中进行日语指导，并帮助他们适应学校的生活。除此以外，还通过课程辅导等进行学习指导。

地址: 区立锦丝小学内(锦丝 1-9-12)

电话: 03-3625-0343

咨询: 指导室国际学习中心担当

电话: 03-5608-6307

● **스미다 국제학습센터**

일본에 온 지 얼마 되지 않은 학생에게 집중적으로 일본어를 지도하여 학교생활에 빨리 적응할 수 있도록 도와 줍니다. 이 밖에 교과목 보충학습 등을 통해 학습지도도 하고 있습니다.

소재지: 구립 긴시 초등학교 내(긴시 1-9-12)

전화: 03-3625-0343

문의: 지도실 국제학습센터담당

전화: 03-5608-6307

福祉 Welfare

高齢者福祉

●シルバーパス

70歳以上の方を対象に、一定の負担で都バス・都電荒川線・都営地下鉄・舎人ライナーを自由に乗車できるパスを発行しています。
問い合わせ：東京バス協会
電話：03-5308-6950

●高齢者福祉センター等

高齢者を対象とした各種相談（健康、生活）、健康増進、教養講座（陶芸、俳句など）を行っているほか、老人クラブやサークルなどの団体への施設の貸し出しを行っています。

<梅若ゆうゆう館>

所在地：墨田一丁目4番4号

電話：03-5630-8008

交通：東向島駅から徒歩12分

<すみだ福祉保健センター>

所在地：向島三丁目36番7号

電話：03-5608-3711

交通：とうきょうスカイツリー駅から徒歩10分、

押上駅から徒歩7分

<立花ゆうゆう館>

所在地：立花六丁目8番1号-102

電話：03-3613-3911

交通：東あずま駅から徒歩8分

<いきいきプラザ>

所在地：文花一丁目32番2号

電話：03-3618-0961

交通：小村井駅から徒歩11分

●Elderly Welfare

●Silver Pass

Special passes are issued allowing those who are 70 years of age or older to ride the Toei Bus, Toden Arakawa Line, Toei Subway, and the Toneri Liner as much as they want at a designated discounted fare.

Inquiries: Tokyo Bus Association

Tel: 03-5308-6950

●Elderly Welfare Centers and Other Facilities

These are facilities for the elderly offering all types of consultation (consultations for health, everyday living, etc.), health promotion programs, and culture classes (classes of ceramics, haiku poetry, etc.). The facilities can also be rented by such groups as senior citizens clubs and hobby clubs.

<Umewaka Yuyukan>

Address: 1-4-4 Sumida

Tel: 03-5630-8008

How to Get There: A 12-minute walk from Higashi Mukojima Station

<Sumida Welfare and Health Center>

Address: 3-36-7 Mukojima

Tel: 03-5608-3711

How to Get There: A 10-minute walk from Tokyo Skytree Station or a seven-minute walk from Oshiage Station

<Tachibana Yuyukan>

Address: 6-8-1-102 Tachibana

Tel: 03-3613-3911

How to Get There: An eight-minute walk from Higashi Azuma Station

<Ikiiki Plaza>

Address: 1-32-2 Bunka

Tel: 03-3618-0961

How to Get There: An 11-minute walk from Omuraisai Station

■高龄者福利

●老年人免费车票

以70岁以上的老年人为对象,承担一定的费用后,发放可以自由乘坐的都营巴士、都营电车荒川线、都营地铁、舍人线的免费车票。

咨询:东京巴士协会

电话:03-5308-6950

●高龄者福利中心等

以老年人为对象实施各种咨询(健康、生活)、增进健康、素养讲座(陶瓷工艺、俳句等),除此之外还向老人俱乐部和社团等团体出借设施。

<梅若 YUYU 馆>

地址:墨田 1-4-4

电话:03-5630-8008

交通:从东向岛站步行 12 分钟

<墨田福利保健中心>

地址:向岛 3-36-7

电话:03-5608-3711

交通:从东京晴空塔站步行 10 分钟、
从押上站步行 7 分钟

<立花 YUYU 馆>

地址:立花 6-8-1-102

电话:03-3613-3911

交通:从东吾妻站步行 8 分钟

<IKIIKI 广场>

地址:文花 1-32-2

电话:03-3618-0961

交通:从小村井站步行 11 分钟

■고령자 복지

●실버패스

70세 이상인 분을 대상으로 일정 금액을 부담하고 도영버스·토텐 아라카와선·도영 지하철·토네리 라이너를 자유롭게 승차할 수 있는 패스를 발행하고 있습니다.

문의:도쿄버스협회

전화:03-5308-6950

●고령자복지센터 등

고령자를 대상으로 한 각종 상담(건강, 생활), 건강 증진, 교양 강좌(도예, 하이쿠 등)를 실시하고 있으며 노인클럽과 서클 등의 단체에 시설 대여를 하고 있습니다.

<우메와카 유유관>

소재지:스미다 1-4-4

전화:03-5630-8008

교통:히가시 무코지마역에서 12분

<스미다 복지보건센터>

소재지:무코지마 3-36-7

전화:03-5608-3711

교통:도쿄 스카이트리역에서 10분, 오시아게역에서 7분

<타치바나 유유관>

소재지:타치바나 6-8-1-102

전화:03-3613-3911

교통:히가시 아즈마역에서 8분

<이키이키 플라자>

소재지:분카 1-32-2

전화:03-3618-0961

교통:오무라이역에서 11분

介護保険制度

介護保険は、高齢者の介護を社会で支えていくための保険制度で、加入者の保険料と税金で運営されています。加入対象者は区内に住所がある40歳以上の方で、65歳以上の介護や支援が必要と認定された方や、40歳から64歳までの医療保険に加入し、16の特定疾病により介護や支援が必要と認定された方がサービスを受けられます。

サービスを利用するには要支援・要介護認定を受ける必要があります。認定を受けた方は、ケアマネジャーと相談してケアプランを作成し、それに基づいたサービスを利用します。

問い合わせ：介護保険課管理・計画担当
でんわ
電話：03-5608-6924

障害者福祉

●手帳

身体障害者手帳、愛の手帳（知的障害者）、精神障害者保健福祉手帳の3つがあり、様々な支援を受けるときに必要となります。それぞれ障害の程度によって等級に分かれます。

●手当・医療費助成

障害者の方を対象とした区・都・国による各種の手当や医療費の助成制度があります。詳しくはお問い合わせください。

問い合わせ：障害者福祉課障害者給付係
でんわ
電話：03-5608-6163

●障害者総合支援制度

障害者が在宅または施設で援助を受けるための制度があります。詳しくはお問い合わせください。

問い合わせ：障害者福祉課障害者相談係
でんわ
電話：03-5608-6165

Nursing Care Insurance

Nursing Care Insurance is an insurance program operated with the insurance premiums of the enrolled members and taxes on the premise that society as a whole can support the burden of nursing care for the elderly. Those 40 years of age or older who live in Sumida City are eligible to enroll in the program. Those who are 65 years of age or older with authorization for nursing care or assistance, as well as those between 40 and 64 years of age who are enrolled in medical health insurance and have authorization for nursing care or assistance due to any of the 16 designated illnesses are eligible to use nursing care services.

To use nursing care services, you must have authorization for nursing care or assistance. Those who receive authorization consult a care manager and create a care plan. Then, services are used based on this plan.

Inquiries: Management and Planning Section, Nursing Insurance Division

Tel: 03-5608-6924

Welfare for the Disabled

●Handbooks

There are three types of welfare handbooks—*Handbook for the Physically Disabled*, *Ai-no-Techo (Handbook for the Mentally Disabled)*, and *Health and Welfare Handbook for the Emotionally Disabled*. A person must have a handbook to take advantage of various services. Each handbook has several levels depending on the degree of disability.

●Allowances and Medical Expense Subsidies

There are various allowances and medical expense subsidies for the disabled offered by the Sumida City government, the Tokyo metropolitan government, and the national government. Please call for more information.

Inquiries: Disabled Citizens Benefit Section, Disabled Citizens Welfare Division

Tel: 03-5608-6163

●Comprehensive Support Services for People with Disabilities

There are services offered to people with disabilities so that they can receive assistance at home or at a facility. Please call for more information.

Inquiries: Disabled Citizens Counseling Section, Disabled Citizens Welfare Division

Tel: 03-5608-6165

■ 看护保险制度

看护保险是以社会来支撑老年人的看护的保险制度，以加入者的保险费和税金运营。加入对象为在区内有住址的 40 岁以上者；65 岁以上被证实需要看护和援助者；40 岁至 64 岁加入医疗保险且根据 16 种特定疾病被证实需要看护和援助者均可以接受此项服务。

利用服务需要接受要援助、要看护认定。已接受认定者与护理负责人协商后制定护理计划，并利用基于此的服务。

咨询：看护保险课管理、计划担当

电话：03-5608-6924

■ 残疾人福利

● 手册

有残疾人手册、爱的手册(智障者)、精神障碍者保健福利手册三种，接受各种援助时必备。根据不同的残疾程度分成等级。

● 补贴、医疗费补助

设有以残疾人为对象，区、都、国家提供各种补贴和医疗费补助制度。详情请咨询。

咨询：残疾人福利课残疾人给付系

电话：03-5608-6163

● 残疾人综合支援制度

设有残疾人在家或设施接受援助的制度。详情请咨询。

咨询：残疾人福利课残疾人咨询系

电话：03-5608-6165

■ 介護보험제도

介護보험은 고령자의 介護를 사회 전체가 함께 지원해 나가기 위한 보험제도로 가입자의 보험료와 세금으로 운영되고 있습니다. 가입대상자는 구내에 주소가 있는 40세 이상인 분이며, 介護나 지원이 필요하다고 인정된 65세 이상인 분이나, 16종류의 특정 질병으로 介護나 지원이 필요하다고 인정된 40세부터 64세까지의 의료보험 가입자가 서비스를 받을 수 있습니다.

서비스를 이용하려면 요지원·요개호인정을 받아야 합니다. 인정을 받은 분은 케어 매니저와 상담하여 케어 플랜을 작성하고 이를 바탕으로 서비스를 이용합니다.

문의：介護보험과 관리·계획담당

전화：03-5608-6924

■ 장애인 복지

● 수첩

신체장애인수첩, 사랑의 수첩(지적장애인), 정신장애인 보건복지수첩의 3종류가 있으며 각종 지원을 받을 때 필요합니다. 각각 장애 정도에 따라 등급이 달라집니다.

● 수당·의료비 지원

장애인을 대상으로 한 구·도·국가의 각종 수당과 의료비 지원제도가 있습니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오.

문의：장애인복지과 장애인급부계

전화：03-5608-6163

● 장애인 종합지원제도

장애인이 자택 또는 시설에서 지원을 위한 제도가 있습니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오.

문의：장애인복지과 장애인상담계

전화：03-5608-6165

けんこうかんり

■健康管理

区では各種の健康診査やがん検診などを無料で行っています（一部有料）。また40歳以上の方には、健康管理のための健康手帳を交付しています。

けんこうしんさ

■健康診査

●若年節目健診

内容：血圧測定、尿検査、胸部X線検査、血液検査、心電図検査などの健診および相談・指導

対象者：20歳、25歳、30歳、35歳の誕生日を迎える方

受診方法：対象者に個別に通知します

費用：無料

問い合わせ：

向島保健センター（電話：03-3611-6135）

本所保健センター（電話：03-3622-9137）

しよくわんくみんけんしん

●若年区民健診

内容：血圧測定、尿検査、胸部X線検査、血液検査などの健診および相談・指導

対象者：16歳から39歳までの方

受診方法：申込期間中に電話で予約

費用：無料

問い合わせ：

向島保健センター（電話：03-3611-6135）

本所保健センター（電話：03-3622-9137）

とくていけんこうしんさ

●特定健康診査

内容：問診、血圧測定、尿検査、胸部X線検査、血液検査等

対象者：墨田区国民健康保険に加入している

40歳から74歳までの方

受診方法：特定健康診査受診票と国民健康保険被保険者証を持参し、区内実施医療機関で

受診してください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課健康推進担当

電話：03-5608-8514

■Health Maintenance

Sumida City conducts various health checkups and cancer checkups free of charge (there is a fee for some checkups). Also, health handbooks are issued for those who are 40 years of age or older to encourage the maintenance of good health.

■Health Checkups

●Young Milestone Checkups

Program: Health checkups (blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, electrocardiography, etc.) as well as consultation and instruction

Eligibility: Those who will be turning 20, 25, 30, or 35 years of age

Checkup Procedures: Individual notifications are sent to those who are eligible.

Fee: Free of charge

Inquiries:

Mukojima Public Health Center (Tel: 03-3611-6135)

Honjo Public Health Center (Tel: 03-3622-9137)

●Young Resident's Checkup

Program: Health checkups (blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, etc.) as well as consultation and instruction

Eligibility: Those who are between 16 and 39 years of age

Checkup Procedures: Make a reservation by telephone during the application period.

Fee: Free of charge

Inquiries:

Mukojima Public Health Center (Tel: 03-3611-6135)

Honjo Public Health Center (Tel: 03-3622-9137)

●Special Health Checkup

Program: Medical interview, blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, etc.

Eligibility: Those between 40 and 74 years of age who are enrolled in the NHI of Sumida City

Checkup Procedures: Bring a special health checkup slip and your NHI card and undergo the checkup at a medical institution designated by Sumida City.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-8514

医疗和健康 의료와 건강

■健康管理

区内免费进行各种健康诊查和癌症筛查等(部分收费)。此外,为40岁以上者发放用于健康管理健康手册。

■健康诊查

●年轻阶段的体检

内容:测量血压、尿检、胸部X光检查、血液检验、心电图检查等体检及咨询、指导

对象:满20岁、25岁、30岁、35岁者

就诊方法:对对象者个别通知

费用:免费

咨询:向岛保健中心(电话:03-3611-6135)、本所保健中心(电话:03-3622-9137)

●年轻区民的体检

内容:测量血压、尿检、胸部X光检查、血液检验等体检及咨询、指导

对象:16岁至39岁者

就诊方法:申请期间电话预约

费用:免费

咨询:向岛保健中心(电话:03-3611-6135)、本所保健中心(电话:03-3622-9137)

●特定健康诊查

内容:问诊、测量血压、尿检、胸部X光检查、血液检验等

对象:已加入墨田区国民健康保险的40岁至74岁者

就诊方法:请持特定健康诊查就诊单和国民健康保险被保险人证到区内实施此检查的医疗机构就诊。

费用:免费

咨询:保健计划课健康推进担当

电话:03-5608-8514

■건강관리

구에서는 각종 건강검진과 암검진 등을 무료로 실시하고 있습니다(일부 유료). 또한 40세 이상인 분에게는 건강관리를 위한 건강수첩을 교부하고 있습니다.

■건강검진

●5년마다 실시하는 청장년층 건강검진

내용:혈압측정, 소변검사, 흉부 X선검사, 혈액검사, 심전도검사 등의 건강검진 및 상담·지도

대상자:20세, 25세, 30세, 35세 생일을 맞이하는 분

진료접수방법:대상자에게 개별적으로 통지합니다.

비용:무료

문의:무코지마 보건센터(전화:03-3611-6135), 혼조 보건센터(전화:03-3622-9137)

●청장년층 구민 건강검진

내용:혈압측정, 소변검사, 흉부 X선검사, 혈액검사 등의 건강검진 및 상담·지도

진료접수방법:16세부터 39세까지

수진방법:신청기간 중에 전화로 예약

비용:무료

문의:무코지마 보건센터(전화:03-3611-6135), 혼조 보건센터(전화:03-3622-9137)

●특정건강검진

내용:문진, 혈압측정, 소변검사, 흉부 X선검사, 혈액검사 등

대상자:스미다구의 국민건강보험에 가입한 40세부터 74세까지의 가입자

진료접수방법:특정건강검진 진료 접수표와 국민건강보험 피보험자증을 지참하여 구내 실시 의료기관에서 검진을 받아 주십시오.

비용:무료

문의:보건계획과 건강추진담당

전화:03-5608-8514

●75歳以上の健康診査

内容：問診、血圧測定、尿検査、胸部X線検査、血液検査等

対象者：後期高齢者医療制度に加入している75歳以上（一定の障害があると認定された方は65歳以上）の区民の方

受診方法：75歳以上の健康診査受診票、後期高齢者医療被保険者証を持参し、区内実施医療機関で受診してください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課健康推進担当

電話：03-5608-8514

●生活習慣病予防健康診査

内容：問診、血圧測定、尿検査、胸部X線検査、血液検査等

対象者：40歳以上の区民の方で生活保護受給者等

受診方法：生活習慣病予防健康診査受診票を持参し、区内実施医療機関で受診してください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課健康推進担当

電話：03-5608-8514

●成人歯科健康診査

対象者：20歳、25歳、30歳、35歳、40歳、45歳、50歳、55歳、60歳、65歳、70歳の誕生日を迎える方

受診方法：対象者には、誕生日の下旬に受診券と受診票、実施歯科医療機関一覧表を送付しますので、事前に予約し、受診券と受診票を持参のうえ受診してください。

費用：無料

問い合わせ：保健計画課保健計画担当

電話：03-5608-6189

●Health Checkups for Those Who Are 75 Years of Age or Older

Program: Medical interview, blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, etc.

Eligibility: Sumida City residents who are 75 years of age or older and enrolled in Latter-Term Elderly Medical Insurance (Those between 65 and 74 years of age who are authorized as having designated level of disability are also eligible.)

Checkup Procedures: Bring a health checkup slip for those who are 75 years of age or older and your Latter-Term Elderly Medical Insurance card, and undergo the checkup at a medical institution designated by Sumida City.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-8514

●Lifestyle-Related Disease Prevention Health Checkup

Program: Medical interview, blood pressure measurement, urinalysis, chest X-ray test, blood test, etc.

Eligibility: Sumida City residents who are 40 years of age or older and receive public financial assistance for everyday living, etc.

Checkup Procedures: Bring your health checkup slip for lifestyle-related disease prevention and undergo a checkup at a designated medical institution in the city.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-8514

●Adult Dental Health Checkup

Eligibility: Those who will be turning 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, and 70 years of age

Checkup Procedures: A checkup ticket, a checkup slip, and a list of medical institutions offering dental checkups are sent to those who are eligible at the end of their birthday month. Please make an appointment with a dental institution, bring your checkup ticket and checkup slip, and undergo the checkup.

Fee: Free of charge

Inquiries: Health Planning Section, Health Planning Division

Tel: 03-5608-6189

● 75 岁以上的健康诊查

内容: 问诊、测量血压、尿检、胸部 X 光检查、血液检验等

对象: 已加入后期高龄者医疗制度的 75 岁以上 (认定有一定残疾的人士为 65 岁以上) 墨田区居民。

就诊方法: 请持 75 岁以上的健康诊查就诊单和后期高龄者被保险人证到区内实施此检查的医疗机构就诊。

费用: 免费

咨询: 保健计划课健康推进担当

电话: 03-5608-8514

● 生活习惯病预防健康诊查

内容: 问诊、测量血压、尿检、胸部 X 光检查、血液检查等

对象: 40 岁以上的^{주민}居民, 接受生活保护者等

就诊方法: 请持生活习惯病预防健康诊查就诊单, 到区内实施此检查的医疗机构就诊。

费用: 免费

咨询: 保健计划课健康推进担当

电话: 03-5608-8514

● 成人牙科健康诊查

对象: 满 20 岁、25 岁、30 岁、35 岁、40 岁、45 岁、50 岁、55 岁、60 岁、65 岁、70 岁者

就诊方法: 在生日月份的下旬为对象者邮寄就诊券和就诊单、实施牙科医疗机构一览表, 因此请事先预约, 持就诊券和就诊单就诊。

费用: 免费

咨询: 保健计划课保健计划担当

电话: 03-5608-6189

● 75 세 이상 건강검진

내용: 문진, 혈압측정, 소변검사, 흉부 X 선검사, 혈액검사 등

대상자: 후기고령자 의료제도에 가입하신 75 세 이상 (일정한 장애가 있다고 인정된 분은 65 세 이상) 의 주민

진료접수방법: 75 세 이상의 건강 검진 수신표, 후기고령자의료 피보험자증을 지참하여 구내 실시 의료기관에서 검진을 받아 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 건강추진담당

전화: 03-5608-8514

● 생활 습관병 예방 건강검진

내용: 문진, 혈압측정, 소변검사, 흉부 X 선검사, 혈액검사 등

대상자: 40 세 이상의 주민으로 생활보호 수급자 등

진료접수방법: 생활 습관병 예방 건강검진 수신표를 지참하여 구내 실시 의료기관에서 검진을 받아 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 건강추진담당

전화: 03-5608-8514

● 성인 치과 건강검진

대상자: 20 세, 25 세, 30 세, 35 세, 40 세, 45 세, 50 세, 55 세, 60 세, 65 세, 70 세의 생일을 맞이하는 분

진료접수방법: 대상자에게는 생일이 속한 달의 하순에 진료 접수권과 진료 접수표, 실시 치과의료기관 목록표를 보내 드립니다. 사전 예약 후 진료 접수권과 진료 접수표를 지참하여 검진을 받아 주십시오.

비용: 무료

문의: 보건계획과 보건계획담당

전화: 03-5608-6189

■がん検診

●胃がん検診

対象者: 40歳以上の方
受診方法: 事前に申込みが必要。申込み時期、方法については、お問い合わせください。
費用: 無料
問い合わせ: 保健計画課健康推進担当
電話: 03-5608-8514

●大腸がん検診

対象者: 40歳以上の方（健康診査と同時に大腸がん検診を受診することができない方）
受診方法: 事前に申込みが必要。申込み時期、方法については、お問い合わせください。
費用: 400円（生活保護受給者等は免除）
問い合わせ: 保健計画課健康推進担当
電話: 03-5608-8514

●肺がん検診

対象者: 40歳以上の方
受診方法: 事前に申込みが必要です。申込み時期、方法については、お問い合わせください。
費用: 無料
問い合わせ:
 向島保健センター（電話：03-3611-6135）
 本所保健センター（電話：03-3622-9137）

●子宮頸がん検診

対象者: 20歳以上の女性の方
受診方法: 向島保健センター又は本所保健センターに電話でお申込みください。
費用: 無料
問い合わせ:
 向島保健センター（電話：03-3611-6135）
 本所保健センター（電話：03-3622-9137）

■Cancer Checkup

●Stomach Cancer Checkup

Eligibility: Those who are 40 years of age or older
Checkup Procedures: Applications must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.
Fee: Free of charge
Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-8514

●Colon Cancer Checkup

Eligibility: Those who are 40 years of age or older (those who were not able to undergo a colon cancer checkup at the same time as the general health checkup)
Checkup Procedures: An application must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.
Fee: ¥400 (free of charge for those who receive public financial assistance for everyday living)
Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-8514

●Lung Cancer Checkup

Eligibility: Those who are 40 years of age or older
Checkup Procedures: An application must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.
Fee: Free of charge
Inquiries:
 Mukojima Public Health Center (Tel: 03-3611-6135)
 Honjo Public Health Center (Tel: 03-3622-9137)

●Cervical Cancer Checkup

Eligibility: Women who are 20 years of age or older
Checkup Procedures: Call either Mukojima Public Health Center or Honjo Public Health Center.
Fee: Free of charge
Inquiries:
 Mukojima Public Health Center (Tel: 03-3611-6135)
 Honjo Public Health Center (Tel: 03-3622-9137)

■ 癌症筛查

● 胃癌筛查

对象: 40 岁以上者
就诊方法: 事先需申请。请就申请时间、方法进行咨询。
费用: 免费
咨询: 保健计划课健康推进担当
电话: 03-5608-8514

● 大肠癌筛查

对象: 40 岁以上者 (大肠癌筛查不能与健康诊查同时就诊的人士)
就诊方法: 需要事先申请。关于申请时期、方法, 请致电咨询。
费用: 400 日元 (接受生活保护者等免除)
咨询: 保健计划课健康推进担当
电话: 03-5608-8514

● 肺癌筛查

对象: 40 岁以上者
就诊方法: 需要提前申请。关于申请时间和方法, 请咨询。
费用: 免费
咨询:
 向岛保健中心 (电话: 03-3611-6135)
 本所保健中心 (电话: 03-3622-9137)

● 宫颈癌筛查

对象: 20 岁以上的女性
就诊方法: 电话向向岛保健中心或本所保健中心申请
费用: 免费
咨询:
 向岛保健中心 (电话: 03-3611-6135)
 本所保健中心 (电话: 03-3622-9137)

■ 암 검진

● 위암 검진

대상자: 40 세 이상인 분
진료접수방법: 사전에 신청해야 합니다. 신청 시기, 방법은 문의해 주십시오.
비용: 무료
문의: 보건계획과 건강추진담당
전화: 03-5608-8514

● 대장암 검진

대상자: 40 세 이상인 분 (건강검진과 동시에 대장암 검진을 받을 수 없는 분)
진료접수방법: 사전에 신청이 필요. 신청 시기, 방법에 대해서는 문의해 주십시오.
비용: 400 엔 (생활보호 수급자 등은 면제)
문의: 보건계획과 건강추진담당
전화: 03-5608-8514

● 폐암 검진

대상자: 40 세 이상인 분
진료접수방법: 사전에 신청해야 합니다. 신청 시기, 방법은 문의해 주십시오.
비용: 무료
문의: 무코지마 보건센터 (전화: 03-3611-6135), 혼조 보건센터 (전화: 03-3622-9137)

● 자궁경부암 검진

대상자: 20 세 이상의 여성
진료접수방법: 무코지마 보건센터 또는 혼조 보건센터에 전화로 신청해 주십시오.
비용: 무료
문의: 무코지마 보건센터 (전화: 03-3611-6135), 혼조 보건센터 (전화: 03-3622-9137)

●**乳がん (マンモグラフィ) 検診**

対象者: 40歳以上の女性の方
受診方法: 向島保健センター又は本所保健センターに電話でお申込みください。
費用: 無料
問い合わせ:
 向島保健センター (電話: 03-3611-6135)
 本所保健センター (電話: 03-3622-9137)

●**前立腺がん検診**

対象者: 50～74歳の男性の方
受診方法: 事前に申込みが必要。申込み時期、方法については、お問い合わせください。
費用: 700円 (生活保護受給者等は免除)
問い合わせ: 保健計画課健康推進担当
 電話: 03-5608-8514

●**HIV抗体検査・性感染症検査**

対象者: 匿名、無料で誰でも受けることができます。
検査実施日: 原則第2木曜日 (受付時間: 午前9時～9時30分)
結果説明日: 原則第4木曜日 (受付時間: 午前9時～9時30分)
検査会場: 本所保健センター
受診方法: 予約不要。検査実施日の受付時間に直接検査会場にお越しください。
費用: 無料
問い合わせ: 保健予防課感染症係
 電話: 03-5608-6191

●**Breast Cancer Checkup (Mammography)**

Eligibility: Women who are 40 years of age or older
Checkup Procedures: Call either Mukojima Public Health Center or Honjo Public Health Center.
Fee: Free of charge
Inquiries:
 Mukojima Public Health Center (Tel: 03-3611-6135)
 Honjo Public Health Center (Tel: 03-3622-9137)

●**Prostate Cancer Checkup**

Eligibility: Men who are between 50 and 74 years of age
Checkup Procedures: Application must be made in advance. Please call for more information concerning the application period and procedures.
Fee: ¥700 (Those who receive financial assistance for everyday living are exempt.)
Inquiries: Health Promotion Section, Health Planning Division
 Tel: 03-5608-8514

●**HIV Antibody Checkup/Sexually Transmitted Disease Checkup**

Eligibility: Conducted anonymously and free of charge; anyone can undergo the checkup.
Checkup Days: As a rule, conducted on the 2nd Thursday of the month (Hours: 9:00 a.m. to 9:30 a.m.)
Results & Explanation: As a rule, the 4th Thursday of the month (Hours: 9:00 a.m. to 9:30 a.m.)
Checkup Location: Honjo Public Health Center
Checkup Procedures: No reservations are required. Please come directly to the checkup location during reception hours on the day of the checkup.
Fee: Free of charge
Inquiries: Infectious Disease Section, Health Promotion and Disease Prevention Division
 Tel: 03-5608-6191

●乳腺癌(乳房钼靶摄影检查)筛查

对象: 40岁以上的女性
就诊方法: 电话向向岛保健中心或本所保健中心申请
费用: 免费
咨询:
 向岛保健中心(电话: 03-3611-6135)
 本所保健中心(电话: 03-3622-9137)

●前列腺癌筛查

对象: 50~74岁的男性
就诊方法: 事先需申请。请就申请时间、方法进行咨询。
费用: 700日元(接受生活保护者予以免除)。
咨询: 保健计划课健康推进担当
电话: 03-5608-8514

●HIV抗体检查、性感染症检查

对象: 任何人均可匿名、免费检查。
检查实施日: 原则上为第2个星期四(受理时间: 上午9点~9点30分)
结果说明日: 原则上为第4个星期四(受理时间: 上午9点~9点30分)
检查地点: 本所保健中心
就诊方法: 无需预约。请在检查实施日的受理时间直接前往检查地点。
费用: 免费
咨询: 保健预防课感染症系
电话: 03-5608-6191

●유방암(mammography)검진

대상자: 40세 이상의 여성
진료접수방법: 무코지마 보건센터 또는 혼조 보건센터에 전화로 신청해 주십시오.
비용: 무료
문의: 무코지마 보건센터(전화: 03-3611-6135), 혼조 보건센터(전화: 03-3622-9137)

●전립선암 검진

대상자: 50~74세의 남성
진료접수방법: 사전에 신청해야 합니다. 신청 시기, 방법은 문의해 주십시오.
비용: 700엔(생활보호 수급자 등은 면제)
문의: 보건계획과 건강추진담당
전화: 03-5608-8514

●HIV 항체 검사·성 감염증 검사

대상자: 익명, 무료로 누구나 받을 수 있습니다.
검사 실시일: 원칙적으로 둘째 목요일(접수 시간: 오전 9시~9시 30분)
결과 설명일: 원칙적으로 넷째 목요일(접수 시간: 오전 9시~9시 30분)
검사 장소: 혼조 보건센터
진료접수방법: 예약 필요 없음. 검사 실시일의 접수시간에 직접 검사 장소로 방문해 주십시오.
비용: 무료
문의: 보건예방과 감염증계
전화: 03-5608-6191

■インフルエンザ予防接種

毎年、冬になるとインフルエンザが流行します。インフルエンザ予防のためには、毎年予防接種を受けることをお勧めします。区では、高齢の方を対象にインフルエンザ予防接種を実施しています。

問い合わせ：保健予防課感染症係
電話：03-5608-6191

■大気汚染による健康障害の医療費助成

気管支ぜん息など大気汚染の影響を受けている健康障害者に、医療費の助成制度があります。

問い合わせ：保健計画課地域医療担当
電話：03-5608-6190

■休日応急診療

日曜日や祝日、年末年始（12月29日～1月3日）に急に体の具合が悪くなったとき、応急診療を行っていますので、ご利用ください。

●墨田区休日応急診療所（内科・小児科）

所在地：向島三丁目36番7号すみだ福祉保健センター内
受付時間：午前9時～午後9時30分
電話：03-5608-3700（直通）

■平日夜間診療

平日の夜間に急に具合が悪くなったお子さんのために、小児専門の初期救急診療を実施しています。定期的に受診することはできませんので、緊急の場合以外は通常の診療時間内に各医療機関で診療を受けてください。

■Influenza Vaccination

Influenza becomes rampant every winter. To prevent influenza, we recommend that you undergo influenza vaccinations every year. Sumida City offers an influenza vaccination program for the elderly and other people.

Inquiries: Infectious Disease Section, Health Promotion and Disease Prevention Division
Tel: 03-5608-6191

■ Medical Expense Subsidy for Health Disturbance due to Air Pollution

Medical expense subsidies are available for those suffering from the effects of air pollution (bronchial asthma, etc.).

Inquiries: Local Medical Care Section, Health Planning Division
Tel: 03-5608-6190

■Holiday Medical Services

Emergency medical services are available if you suddenly feel ill on a Sunday, a national holiday, or during the year-end/New Year holidays (December 29 through January 3), so please take advantage of these services.

●Holiday First Aid Treatment Center in Sumida (internal medicine and pediatrics)

Address: Inside Sumida Welfare and Health Center, 3-36-7 Mukojjima
Hours: 9:00 a.m. to 9:30 p.m.
Tel: 03-5608-3700 (direct line)

■Weeknight Medical Services

First-stage emergency pediatric medical services are available on weeknights in case a child suddenly feels ill. Because regular medical services are not offered, you should go to your local medical institution during regular office hours for cases other than emergencies.

■ 流行性感胃预防接种

每年冬天都会流行流行性感胃。为了预防流行性感胃，建议每年接受预防接种。区政府为老年人等的对象人员实施预防接种。

咨询：保健预防课感染症系
电话：03-5608-6191

■ 독감 예방접종

매년 겨울이 되면 독감이 유행합니다. 독감을 예방하려면 예방접종을 매년 받으시길 권장합니다. 구에서는 고령자 등을 대상으로 독감 예방접종을 실시하고 있습니다.

문의：보건예방과 감염증계
전화：03-5608-6191

■ 大气污染造成的健康障碍的医疗费补助

对支气管哮喘等受到大气污染影响的健康障碍者设有医疗费补助制度。

咨询：保健计划课地区医疗担当
电话：03-5608-6190

■ 대기오염에 따른 건강장애 의료비 지원

기관지 천식 등 대기오염의 영향을 받고 있는 건강장애인을 위한 의료비 지원제도가 있습니다.

문의：보건계획과 지역의료담당
전화：03-5608-6190

■ 休息日紧急诊疗

在星期日和节假日、年末年初(12月29日~1月3日)忽然感到身体不适时，设有急诊，敬请利用。

● **墨田区节假日应急诊所(内科、儿科)**
地址：向岛 3-36-7 墨田福利保健中心内
接待时间：上午9点~晚上9点30分
电话：03-5608-3700(直拨)

■ 휴일응급진료

일요일이나 공휴일, 연말연시(12월 29일~1월 3일)에 갑자기 아플 때 응급진료를 실시하고 있으므로 이용해 주십시오.

● **스미다구 휴일응급진료소(내과·소아과)**
소재지：무코지마 3-36-7 스미다 복지보건센터 내
접수시간：오전 9시 ~ 오후 9시 30분
전화：03-5608-3700(직통)

■ 平日夜间诊疗

为平日的夜间忽然感到身体不适的孩子实施小儿专科初期急救诊疗。由于不能定期就诊，因此紧急情况以外请在通常的诊疗时间内在各医疗机构接受诊疗。

■ 평일야간진료

평일 야간에 갑자기 아픈 어린이를 위해 소아 전문 초기구급진료를 실시하고 있습니다. 정기적인 진료를 받는 곳이 아니므로 긴급 상황 이외에는 통상적인 진료시간 내에 각 의료기관에서 진료를 받아 주십시오.

●すみだ平日夜間救急こどもクリニック

所在地：同愛記念病院 1階救急外来内（横綱二丁目1番11号）
対象：15歳以下の急病患者
受付時間：月曜日～金曜日の午後7時～午後9時45分（祝日、年末年始は除く）
電話：03-3625-1231（直通）

■東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

「ひまわり」は、都民の皆様へ、都内の医療機関の場所や診療の内容などを検索して受診の参考にしていただくためのものです。保健・医療に関する相談や情報提供を電話やファクシミリ、インターネットで行っています。
医療機関・夜間休日診療医療機関等の問い合わせ：自動応答サービス（毎日24時間）
電話：03-5272-0303
外国語（英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語）による案内：（毎日午前9時～午後8時）
電話：03-5285-8181
外国語によるインターネットサービス：

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/q13enmmlt.asp>

■東京消防庁救急相談センター

「急な病気やケガをした場合に、「救急車を呼んだほうがいいのか？」、「今すぐ病院に行ったほうがいいのか？」など迷った際の相談窓口として、「東京消防庁救急相談センター」を開設しています。東京消防庁救急相談センターでは、これらの相談に相談医療チーム（医師、看護師、救急隊経験者等の職員）が、24時間年中無休で対応しています。
テレホンサービス電話（携帯電話、PHS、プッシュ回線）：# 7119 その他の電話、またはつながらない地域の場合は03-3212-2323

●Sumida Children's Emergency Clinic for Weekday Nights

Address: Fraternity (Doai) Memorial Hospital 1F emergency outpatient room, 2-1-11 Yokoami
Eligibility: Emergency patients who are 15 years of age or younger
Hours: Monday through Friday, 7:00 p.m. to 9:45 p.m. (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays)
Tel: 03-3625-1231 (direct line)

■Tokyo Metropolitan Medical Institution Information—Himawari

Himawari offers residents of Tokyo information on the location of medical institutions in Tokyo and types of medical services conducted at those institutions. Consultation service and information on health and medical treatment are provided by telephone, fax machine, and the Internet.
Inquiries concerning Medical Institutions, Clinics Offering Night and Holiday Medical Services, etc.: Automated answering service, Tel: 03-5272-0303 (on a 24-hour basis); information in foreign languages (English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish), Tel: 03-5285-8181 (daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.)

Internet Services in Foreign Languages:
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/q13enmmlt.asp>

■Emergency Telephone Consultation Center in the Tokyo Fire Department

The Tokyo Fire Department Emergency Consultation Center provides consultation service if you are suddenly ill and injured and are wondering whether to call an ambulance or to go to the hospital. At the center, the medical consultation team (consisting of doctors, nurses, staff who have experience in emergency rescue, etc.) is available to handle calls on a 24-hour basis, year-round.
Telephone Service Number (for cell phones, PHS, and push-type lines) : #7119
For Other Telephones or in Areas Where It Is Difficult to Connect: 03-3212-2323

●墨田平日夜间急救儿童诊所

地址: 同爱纪念医院 1 楼急救门诊内(横纲 2-1-11)

对象: 15 岁以下的急诊患者

接待时间: 星期一~星期五的下午 7 点~晚上 9 点 45 分 (节假日、年末年初除外)

电话: 03-3625-1231 (直拨)

■ 东京都医疗机构介绍服务 “向日葵”

“向日葵”是为每位都民搜索都内的医疗机构的地址和诊疗内容等,以便作为就诊的参考。有关保健、医疗方面的咨询和信息提供通过电话、传真、互联网进行。

医疗机构、夜间休息日诊疗医疗机构等的咨询: 自动应答服务(每天 24 小时)

电话: 03-5272-0303

外语(英语、中文、朝鲜语、泰语、西班牙语)介绍: (每天上午 9 点~晚上 8 点) **电话:** 03-5285-8181

外语互联网服务

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnlst.asp>

■ 东京消防厅急救咨询中心

如果突然生病或受伤时,对“是不是该叫救护车呢?”、“现在是不是该马上去医院呢?”等犹豫不定时,作为咨询窗口开设了“东京消防厅急救咨询中心”。在东京消防厅急救咨询中心,咨询医疗队(医生、护士、急救队有经验者等的员工)全年无休,24 小时应对这些咨询。

电话服务(手机、PHS、按键式电话): #7119 其他电话或为接不通地区时 03-3212-2323

●스미다 평일야간구급 어린이클리닉

소재지: 도아이 기념병원 1층 구급 외래 내(오코아미 2-1-11)

대상: 15 세 이하의 구급환자

접수시간: 월요일 ~ 금요일 오후 7 시 ~ 오후 9 시 45 분 (공휴일, 연말연시 제외)

전화: 03-3625-1231 (직통)

■ 도쿄도 의료기관 안내 서비스 ‘히마와리’

‘히마와리’는 도민 여러분이 도내 의료기관의 위치와 진료내용 등을 검색해 진료를 받는 데 참고할 수 있도록 하기 위한 시스템입니다. 보건·의료에 관한 상담이나 정보 제공을 전화나 팩스, 인터넷을 통해 실시하고 있습니다.

의료기관·야간휴일진료 의료기관 등의 문의: 자동 응답 서비스(매일 24 시간)

전화: 03-5272-0303

외국어(영어·중국어·한국어·태국어·스페인어) 안내: (매일 오전 9시~오후 8시) **전화:** 03-5285-8181

외국어 인터넷 서비스

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnlst.asp>

■ 도쿄 소방청 구급상담센터

갑작스러운 질병이나 다쳤을 때 ‘구급차를 부를까?’, ‘지금 바로 병원에 가는 게 나을까?’ 하며 고민할 때 상담할 수 있는 창구로 ‘도쿄 소방청 구급상담센터’를 운영하고 있습니다. 도쿄 소방청 구급상담센터에서는 이러한 상담을 위해 상담 의료팀(의사, 간호사, 구급대 경험자 등의 직원)이 24 시간 연중무휴로 대응하고 있습니다.

텔레폰 서비스 전화(휴대전화, PHS, 버튼식 전화): #7119 그 밖의 전화, 또는 연결이 되지 않는 지역에서는 03-3212-2323

医療機関での受診

診察の受け方

日本の医療機関は、大きく分けると、医院（あるいは診療所）と病院に分けられます。普段からどんな医療機関が自宅の近くにあるか調べておくといいでしょう。

初診の際の受診システム

病院での一般的な診療手順

- ① 受付で、健康保険証を提示して、どこが悪いかを伝える。
- ② 診察カードを渡されるので、そのカードを診察を受ける科の窓口で提出して、自分の番になるまで待つ。
- ③ 名前を呼ばれるので、診察室に入り、医師の診療を受ける。
- ④ 診察後は会計窓口で医療費を払う。薬が必要な場合は、医師が書いた処方箋を薬局に渡し、薬を受け取る。

Receiving Treatment at a Medical Institution

How to Undergo a Medical Examination

In Japan, medical institutions can be divided into two general categories: clinics (or doctor's offices) and hospitals. It is a good idea to check to see what kinds of medical institutions are near your home on a regular basis.

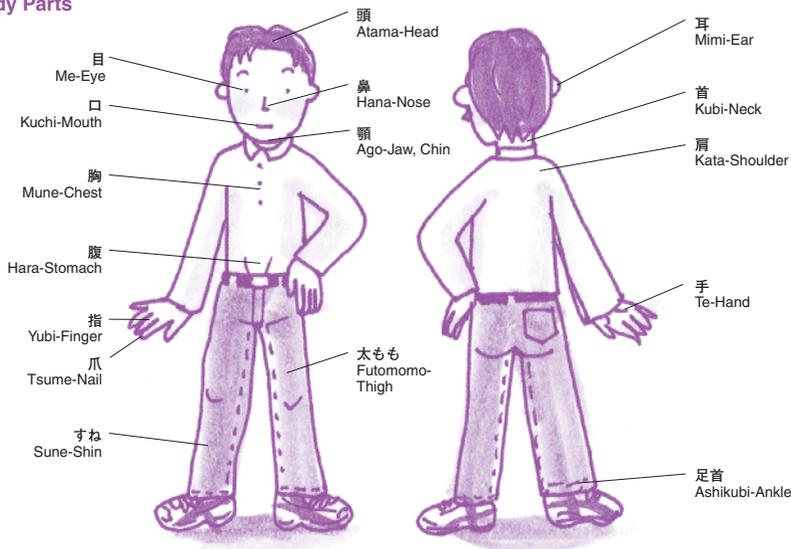
Procedures to Receive Medical Care for the First Time

General Procedures for Medical Service at a Hospital

1. Go to the reception desk, show your health insurance certificate, and tell the staff your symptoms.
2. You will be handed an examination card. Submit the card at the service counter of the department where you will be examined. Wait until it is your turn.
3. When your name is called, go into the examination room and be examined by the doctor.
4. After the examination, go to the cashier counter and pay the medical fee. If you need medicine, hand the prescription written by the doctor over to the pharmacy to receive your medicine.

体の部位

Body Parts



■ 在医疗机构就诊

● 接受诊察的方法

日本的医疗机构大致分为诊所（或诊疗所）和医院。平时要预先调查好自己家附近有什么样的医疗机构。

● 初诊时的就诊系统

医院的一般诊疗顺序

- ① 在挂号处出示健康保险证，告知哪里不舒服。
- ② 会给您发放诊察卡，因此将卡片提交到就诊科的窗口，等待叫到自己的号。
- ③ 被叫到名字后进入诊察室，接受医生的诊疗。
- ④ 诊察后在结算窗口支付医疗费。需要拿药时，将医生书写的药方交给药房领药。

■ 의료기관에서 진찰접수

● 진찰 받는 법

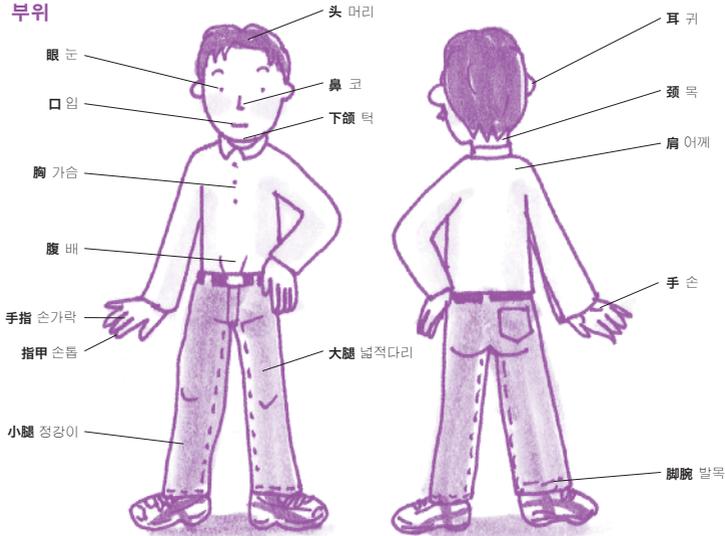
일본의 의료기관은 크게 의원 (또는 진료소) 과 병원으로 나뉩니다. 평소에 어떤 의료기관이 집 근처에 있는지 알아 두면 도움이 됩니다.

● 초진 시의 진찰접수 시스템

병원의 일반적인 진찰순서

- ① 접수창구에 건강보험증을 제시하고 어디가 아픈지를 말한다.
- ② 진찰카드를 드리므로 그 카드를 진료를 받아야 할 창구에 제출하고 자기 순서가 될 때까지 기다린다.
- ③ 이름을 부르면 진찰실로 들어가 의사의 진료를 받는다.
- ④ 진찰 후에는 수납 창구에서 의료비를 지불한다. 약이 필요할 때는 의사가 작성한 처방전을 약국에 가져가 약을 받는다.

身体部位 신체의 부위



じてんしゃ りょう 自転車の利用 Using Bicycles

■ じてんしゃほうち きんし 自転車の放置の禁止

駅前や歩道などに自転車を放置すると、通行の妨げになったり、道路の美観を損なうことがあります。特に駅前などの狭い場所では、交通事故の原因となったり、緊急自動車が通れなくなったりしますので、自転車は放置せず、決められた自転車駐車場を利用してください。放置されている自転車は、警告・撤去し、各自自転車保管所へ移送します。



■ No-Parking Zones for Bicycles

When left unattended in front of train stations or on the street, bicycles can obstruct traffic and detract from the beauty of the area. Parked bicycles are particularly likely to cause traffic accidents and obstruct traffic for emergency vehicles in cramped areas in front of train stations, etc. Therefore, please use the designated bicycle parking lot instead of leaving your bicycle on the street. Bicycles left unattended in these areas are given warning, removed, and transported to a bicycle storage center.

● じてんしゃちゅうじょう 自転車駐車場

自転車駐車場の利用には、一部を除き登録が必要です。

● Bicycle Parking Lots

Most of the bicycle parking lots require registration.

駅名 Station	名称 Parking Lot	場所 Address
押し上駅 Oshiage Station	駅前 (*2) Next to the station ² 中之郷 (*1) Nakanogo ¹	押し上一丁目 8 番 25 号 1-8-25 Oshiage 押し上二丁目 17 番 2-17 Oshiage
小村井駅 Omurai Station	第一 (*1) No. 1 ¹ 第二 (*1) No. 2 ¹	文花二丁目 20 番 2-20 Bunka 文花二丁目 19 番 2-19 Bunka
鐘ヶ淵駅 (*1) Kanegafuchi Station ¹	北 (*1) North ¹ 南 (*1) South ¹	墨田五丁目 50 番 5-50 Sumida 墨田三丁目 31 番 3-31 Sumida
菊川駅 Kikukawa Station	北口 (*1) North exit ¹ 北口第二 (*1) North exit No. 2 ¹ 新大橋通り北 (*1) Shin Ohashi-dori north ¹ 新大橋通り南 (*1) Shin Ohashi-dori south ¹	菊川三丁目 16 番 3-16 Kikukawa 菊川三丁目 17 番 3-17 Kikukawa 菊川二丁目 6 番 2-6 Kikukawa 菊川二丁目 5 番 2-5 Kikukawa
錦糸町駅 Kinshicho Station	北口地下 (*2) North exit underground ² 牡丹橋通り (*1) Botanbashi-dori ¹	錦糸二丁目 2 番 2 号 2-2-2 Kinshi 江東橋三丁目 1 番 3-1 Kotobashi
京成曳舟駅 Keisei Hikifune Station	西臨時 (*1) West extra ¹ 南臨時 (*1) South extra ¹	京島一丁目 39 番 1-39 Kyojima 京島一丁目 1 番地先 Near 1-1 Kyojima
とうきょうスカイツ リー駅 Tokyo Skytree Station	第一 (*1) No. 1 ¹ 第二 (*1) No. 2 ¹	向島一丁目 32 番 1-32 Mukojima 業平一丁目 17 番 1-17 Narihira
東あずま駅 Higashi Azuma Station	線路沿 (*1) Along the tracks ¹	立花四丁目 23 番 4-23 Tachibana
東向島駅 Higashi Mukojima Station	西臨時 (*1) West extra ¹ 高架下 (*1) Under the viaduct ¹	立花一丁目 23 番地先 Near 1-23 Tachibana 東向島四丁目 35 番、43 番 4-35 and 4-43 Higashi-Mukojima

自行车的利用 자전거 이용

■禁止停放自行车

在站前和人行道等处停放自行车, 会妨碍通行, 破坏道路的美观。特别是站前等狭窄的地方, 因为是造成交通事故的原因, 以及让紧急车辆无法通过, 因此不要停放自行车, 请利用规定的自行车停放场。放置不管的自行车将被警告、撤走, 移送至各自自行车保管所。

■자전거 방치 금지

역 앞이나 보도 등에 자전거를 방치하면 통행에 방해가 되고, 도로의 미관을 해칠 수 있습니다. 특히 역 앞 등 좁은 장소에서는 교통사고이 원인이 되거나 긴급자동차가 지나갈 수 없게 되므로 자전거를 방치하지 말고 정해진 자전거 주차장을 이용해 주십시오. 방치된 자전거는 경고·철거한 후 각 자전거 보관소로 이송합니다.

●自行车停放场

除部分自行车停放场外, 利用时需要进行登记。

●자전거 주차장

자전거 주차장을 이용하려면 일부를 제외하고 등록이 필요합니다.

站名 역 이름	名称 명칭	地址 장소
押上站 오시아게역	站前 (*2) 역 앞 (*2)	押上一丁目 8番 25号 오시아게 1-8-25
	中之郷 (*1) 나카노고 (*1)	押上二丁目 17番 오시아게 2-17
小村井站 오무라이역	第一 (*1) 제 1(*1)	文花二丁目 20番 분카 2-20
	第二 (*1) 제 2(*1)	文花二丁目 19番 분카 2-19
钟渊站 (*1) 카네가후치역 (*1)	北 (*1) 북쪽 (*1)	墨田五丁目 50番 스미다 5-50
	南 (*1) 남쪽 (*1)	墨田三丁目 31番 스미다 3-31
菊川站 키쿠카와역	北口 (*1) 북쪽 출입구 (*1)	菊川三丁目 16番 키쿠카와 3-16
	北口第二 (*1) 북쪽 출입구 제 2(*1)	菊川三丁目 17番 키쿠카와 3-17
	新大桥路北 (*1) 신오하시 도오리 북쪽 (*1)	菊川二丁目 6番 키쿠카와 2-6
	新大桥路南 (*1) 신오하시 도오리 남쪽 (*1)	菊川二丁目 5番 키쿠카와 2-5
锦系町站 킨시쵸역	北口地下 (*2) 북쪽 출입구 지하 (*2)	锦系二丁目 2番 2号 킨시 2-2-2
	牡丹桥路 (*1) 보탄바시 도오리 (*1)	江东桥三丁目 1番 코토바시 3-1
	南口地下 (*2) 남쪽 출입구 지하 (*2)	江东桥三丁目 14番 4号地前 코토바시 3-14-4 부근
京成曳舟站 케이세이 히키후네역	西临时 (*1) 서쪽 임시 (*1)	京岛一丁目 39番 코지마 1-39
	南临时 (*1) 남쪽 임시 (*1)	京岛一丁目 1番地前 코지마 1-1 부근
东京晴空塔一站 도쿄 스카이트리역	第一 (*1) 제 1(*1)	向岛一丁目 32番 무코지마 1-32
	第二 (*1) 제 2(*1)	业平一丁目 17番 나리히라 1-17
东吾妻站 히가시 아즈마역	沿线 (*1) 선로 연변 (*1)	立花四丁目 23番 타치바나 4-23
	西临时 (*1) 서쪽 임시 (*1)	立花一丁目 23番地前 타치바나 1-23 부근
东向岛站 히가시 무코지마역	高架下 (*1) 고가 밑 (*1)	东向岛四丁目 35番、43番 히가시 무코지마 4-35, 4-43

ひのふねえき 曳舟駅 Hikifune Station	こうかした 高架下 (*1) Under the viaduct ¹	とうほうじりまにちうめ ばん 東向島二丁目 27 番 2-27 Higashi-Mukojima
ほんじよ あづまばしえき 本所吾妻橋駅 Honjo Azumabashi Station	いちい 第一 (*1) No. 1 ¹	あづまばしにちうめ ばん 吾妻橋二丁目 2 番 2-2 Azumabashi
	に 第二 (*1) No. 2 ¹	あづまばしにちうめ ばん 吾妻橋二丁目 3 番、4 番 2-3 and 2-4 Azumabashi
	さん 第三 (*1) No. 3 ¹	あづまばしさんちうめ ばん 吾妻橋三丁目 6 番、7 番 3-6 and 3-7 Azumabashi
	しよん 第四 (*1) No. 4 ¹	あづまばしさんちうめ ばん 吾妻橋三丁目 1 番、2 番 3-1 and 3-2 Azumabashi
	にしりんじ 西臨時 (*1) West extra ¹	あづまばしいちちうめ ばん 吾妻橋一丁目 12 番 1-12 Azumabashi
やひろえき 八広駅 Yahiro Station	しんよつぎばしした 新四ツ木橋下 (*1) Under the Shin Yotsugi-bashi Bridge ¹	やひろくちうめ ばん 八広六丁目 5 番、15 番 6-5 and 6-15 Yahiro
	いちい 第一 (*1) No. 1 ¹	やひろくちうめ ばん 八広六丁目 35 番 6-35 Yahiro
	に 第二 (*1) No. 2 ¹	やひろくちうめ ばん 八広六丁目 32 番 6-32 Yahiro
りやうこくえき 両国駅 Ryogoku Station	こうかした 高架下 (*1) Under the viaduct ¹	かめざわ 亀沢一丁目 1 番 1-1 Kamezawa
	にしぐち 西口 (*1) West exit ¹	よこあみ 横網一丁目 2 番 1-2 Yokoami
	とうぐち 東口 (*1) East exit ¹	よこあみ 横網一丁目 3 番 1-3 Yokoami

(*1) : 登録料 2,000 円で 4 月 1 日から 3 月 31 日まで利用できます。

(*2) : 月額使用料は一般 1,000 円、学生 700 円です。当日利用は、50 円で、回数券もあります。

●撤去された自転車の返還

じてんしゃをほうちして撤去された場合は、保管所で引き取ることができます。引き取りの際には、①印鑑 (ある方のみ) ②運転免許証や健康保険証など身元がわかるもの③自転車の鍵④撤去費用 2,000 円が必要です。

1. If you register for a permit (¥2,000), you can use the parking lot for one year from April 1 through March 31.
2. The monthly fee is ¥1,000 for adults and ¥700 for student. The fee for one-time use is ¥50, and there are also ticket booklets available.

●Claiming an Impounded Bicycle

If you left a bicycle unattended and it was impounded, you can go to the storage center to claim it. When claiming your bicycle, you must bring (1) your personal seal (if you have one), (2) some form of personal identification, such as a driver's license or health insurance certificate, (3) your bicycle key, and (4) the removal fee of ¥2,000.



曳舟站 히키후네역	高架下 (*1) 고가 밑 (*1)	东向岛二丁目 27 番 히가시 무코지마 2-27
本所吾妻桥站 혼조 아즈마바시역	第一 (*1) 제 1(*1)	吾妻桥二丁目 2 番 아즈마바시 2-2
	第二 (*1) 제 2(*1)	吾妻桥二丁目 3 番、4 番 아즈마바시 2-3, 2-4
	第三 (*1) 제 3(*1)	吾妻桥三丁目 6 番、7 番 아즈마바시 3-6, 3-7
	第四 (*1) 제 4(*1)	吾妻桥三丁目 1 番、2 番 아즈마바시 3-1, 3-2
	西临时 (*1) 서쪽 임시 (*1)	吾妻桥一丁目 12 番 아즈마바시 1-12
八广站 야히로역	新四木桥下 (*1) 신오츠기바시 밑 (*1)	八广六丁目 5 番、15 番 야히로 6-5, 6-15
	第一 (*1) 제 1(*1)	八广六丁目 35 番 야히로 6-35
	第二 (*1) 제 2(*1)	八广六丁目 32 番 야히로 6-32
两国站 료고쿠역	高架下 (*1) 고가 밑 (*1)	龟泽一丁目 1 番 카메자와 1-1
	西口 (*1) 서쪽 출입구 (*1)	横纲一丁目 2 番 요코야미 1-2
	东口 (*1) 동쪽 출입구 (*1)	横纲一丁目 3 番 요코야미 1-3

(*1) : 支付登记费 2,000 日元可从 4 月 1 日开始利用至次年的 3 月 31 日。

(*2) : 按月收费普通为 1,000 日元, 学生为 700 日元。当天利用为 50 日元, 同时还有次数券。

(*1) : 등록료 2,000 엔으로 4 월 1 일부터 3 월 31 일까지 이용할 수 있습니다.

(*2) : 월 사용료는 일반 1,000 엔, 학생 700 엔입니다. 당일 이용은 50 엔이며, 회수권도 있습니다.

●被撤走的自行车的归还

如果停放的自行车被撤走时, 可以在保管所领取。领取时需要: ①印章 (仅限于有印章者); ②驾照、健康保险证等证明身分的证件; ③自行车的钥匙; ④搬运费 2,000 日元。

●철거 자전거 반환

자전거를 방치해서 철거되었을 때는 보관소에서 찾을 수 있습니다. 찾을 때에는 ①인감 (있는 분만) ②운전면허증이나 건강보험증 등 신분 확인이 가능한 것 ③자전거 열쇠 ④철거료 2,000 엔이 필요합니다.



てつきよ じてんしゃ ほかん ぼしよ
没収した自転車を保管している場所 Storage Centers for Impounded Bicycles

名称 Name	没収された駅 Station Where the Bicycle Was Impounded	所在地 Address
うまいばし じてんしゃ ほかん ぼしよ 厩橋自転車保管所 Umayabashi Storage Center	おしあげえき えき ほんじよ あつまばしえき かつこくえき 押上駅・とうきょうスカイツリー駅・本所吾妻橋駅・両国駅 Oshiage Station, Tokyo Skytree Station, Honjo Azuma-bashi Station, Ryogoku Station	ほんじよいちぢよめ ほん 本所一丁目 36 番 1-36 Honjo
きくかわ じてんしゃ ほかん ぼしよ 菊川自転車保管所 Kikukawa Storage Center	きくかわえき もりしたえき 菊川駅・森下駅 Kikukawa Station, Morishita Station	きくかわさんぢよめ 6番 10号 3-6-10 Kikukawa
こうとうばし じてんしゃ ほかん ぼしよ 江東橋自転車保管所 Kotobashi Storage Center	きんしちよえき 錦糸町駅 Kinshicho Station	きくかわさんぢよめ 1番 江東橋三丁目 1 番 3-1 Kotobashi
どうそうぼり じてんしゃ ほかん ぼしよ 銅像堀自転車保管所 Dozobori Storage Center	おむらいえき かねが ちのちえき けいせいひきふねえき けいせいひきふねえき けいせいひきふねえき 小村井駅・鐘ヶ淵駅・京成曳舟駅・東あずま駅・東向島駅・曳舟駅・八広駅 Omurai Station, Kanegafuchi Station, Keisei Hikifune Station, Higashi Azuma Station, Higashi Mukojima Station, Hikifune Station, Yahiro Station	むこうじま ちのちぢよめ 9番 向島五丁目 9 番 5-9 Mukojima

引き取り時間は、年末年始（12月29日～1月3日）を除く水曜日の午後1時～午後7時、土曜日・日曜日・祝日の正午～午後6時です。

The business hours are 1:00 p.m. to 7:00 p.m. on Wednesdays and 12 noon to 6:00 p.m. on Saturdays, Sundays, and national holidays (closed during the year-end/New Year holidays [December 29 through January 3]).

お問い合わせ：土木管理課交通安全担当
電話：03-5608-6203

Inquiries: Traffic Safety Section, Civil Engineering Management Division
Tel: 03-5608-6203

じてんしゃ こうつう
■自転車の交通ルール

自転車を利用するときは、道路交通の一員として交通ルールを守ることがあります。ルールを守らないと、危険だけでなく、場合によっては交通法規による罰則の対象となる場合があります。

■Bicycle Traffic Rules

When you use your bicycle, you must obey traffic rules as a user of the road. Disobeying the rules is not only dangerous, but you may be fined for violation of traffic regulations, depending on the situation.

- 1: 自転車の通行は車道が原則です。ただし車道が危険な場合は歩道を通行することができます。
- 2: 車道を通行する際は左側を、歩道を通行する際は車道よりを通行してください。
- 3: 歩道では、歩行者が優先です。危険な運転で歩行者をケガさせた場合は、補償を求められる場合があります。
- 4: 飲酒運転、二人乗り、2台以上での並進、傘差し運転、携帯電話などは禁止です。
- 5: 夜間はライトを点灯し、交差点では一時停止して安全を確認してください。
- 6: 子どもを乗せるときは、ヘルメットを着用させましょう。

- 1: As a rule, bicycles should be ridden on the street. However, if riding on the street is dangerous, you can ride on the sidewalk.
- 2: When riding your bicycle on the street, ride on the left side of the street. When riding your bicycle on the sidewalk, ride on the side closer to the street.
- 3: Yield to pedestrians on the sidewalk. If you injure a pedestrian due to reckless driving, you may be held liable for compensation.
- 4: Riding under the influence of alcohol, riding with two people on one bicycle, riding side by side with other bicycles, riding with an umbrella, and riding while using a cell phone are prohibited.
- 5: Be sure to use a headlight at night and stop at intersections to check for safety.
- 6: When a child rides with you as a passenger, have the child wear a helmet.

●被撤走自行车的保管地点 철거한 자전거 보관소

名称 명칭	撤去的车站 철거된 역	地址 소재지
厩桥自行车保管所 우마아바시 자전거 보관소	押上站、东京晴空塔站、本所吾妻桥站、两国站 오시아게역 · 도쿄 스카이트리역 · 혼조 아즈마바시역 · 료고쿠역	本所一丁目 36 番 혼조 1-36
菊川自行车保管所 키쿠카와 자전거 보관소	菊川站、森下站 키쿠카와역 · 모리시타역	菊川三丁目 6 番 10 号 키쿠카와 3-6-10
江东桥自行车保管所 코토바시 자전거 보관소	锦系町站 킨시초역	江东桥三丁目 1 番 코토바시 3-1
铜像堀自行车保管所 도조보리 자전거 보관소	小村井站、钟渊站、京成曳舟站、东吾妻站、东向岛站、曳舟站、八广站 오무라이역 · 카네가후치역 · 케이세이 히키후네역 · 히가시 아즈마역 · 히가시 무코지마역 · 히키후네역 · 아히로역	向岛五丁目 9 番 무코지마 5-9

领取时间为除年末年初(12月29~1月3日)的每星期三下午1点~晚上7点, 星期六、星期日、节假日的12点~18点。

근무시간은 연말연시(12월 29~1월 3일)를 제외한 수요일 오후 1시~오후 7시, 토·일·공휴일 12시~18시입니다.

咨询: 土木管理课交通安全担当

문의: 토목관리과 교통안전담당

电话: 03-5608-6203

전화: 03-5608-6203

■自行车的交通规则

利用自行车时, 作为道路交通的一员需要遵守交通规则。如不遵守规则, 不仅危险, 按照交通法规有时会成为被惩罚的对象。

■자전거의 교통규칙

자전거를 이용할 때는 도로교통의 일원으로 서 교통규칙을 준수해야 합니다. 규칙을 지키지 않으면 위험할 뿐만 아니라 때에 따라 교통법규위반으로 벌칙 대상이 될 수 있습니다.

- 1: 原则上自行车在车道上通行。但车道危险的情况可以在人行道上通行。
- 2: 在车道上通行时要走左侧, 在人行道上通行时请靠近车道通行。
- 3: 人行道上行人优先。如果危险驾驶使行人受伤, 可能会被要求赔偿。
- 4: 禁止酒后骑车、二人骑车、两辆以上并行行驶、打伞骑车、打手机等。
- 5: 夜间要开车灯, 十字路口请临时停下确认安全。
- 6: 带孩子骑车时, 要给孩子带上安全帽。

- 1: 자전거의 통행은 차도가 원칙입니다. 단, 차도가 위험할 때는 보도로 통행할 수 있습니다.
- 2: 차도로 통행할 때는 좌측으로 통행하고 보도로 통행할 때는 차도에 가까운 쪽으로 통행해 주십시오.
- 3: 보도에서는 보행자가 우선입니다. 위험한 운전으로 보행자를 다치게 한 때는 보상에 주어야 합니다.
- 4: 음주운전, 2명 같이 타기, 2대 이상 나란히 가기, 우산 쓰고 타기, 휴대전화 등은 금지되어 있습니다.
- 5: 야간에는 라이트를 켜고 교차로에서는 일시정지하여 안전을 확인해 주십시오.
- 6: 어린이를 태울 때는 헬멧을 씌웁니다.

ごみとリサイクル Garbage and Recycling

墨田区では、ごみや資源物を種類ごとに分別して収集しています。ごみや資源物を出すときは、指定された種別ごとに正しく分別し、決められた排出場所に出してください。ルールを守らないと、収集されなかったり、近隣の方とトラブルになることがありますのでご注意ください。

ごみの分別

ごみは、大きく分けて「燃やすごみ」「燃やさないごみ」「粗大ごみ」に分かれます。「燃やすごみ」「燃やさないごみ」は、中身の見える袋またはごみ容器に入れて決められた曜日の朝8時までに資源・ごみ集積所に出してください。

問い合わせ：すみだ清掃事務所

電話：03-3613-2228

●燃やすごみ：生ごみ、衣類、紙類、紙おむつなど、少量の木の枝・草花、プラスチック製品、革製品・ゴム製品、廃食油

※ペットボトル・食品トレーは資源物に出してください。

※プラスチック製品等に付いている金具は燃やさないごみに、電池は回収拠点に出してください。

※廃食油は紙にしみこませるか、凝固剤で固めてください。油のまま資源物として回収拠点に出すこともできます。

●燃やさないごみ：金属類（アルミホイルや使い捨てカイロ含む）、ガラス・陶器、金属部分の割合が多はぜせないプラスチック製品、小型の家電製品（30cm角未満）、スプレー缶

※刃物や割れたガラスは厚紙で包んで「危険」と書いてください。

In Sumida City, garbage and recyclable resources are sorted according to type and collected separately. When disposing of garbage and recyclable resources, please sort items properly according to the designated types and take them to the designated garbage/recyclable resources collection site. If you do not follow the rules, your items may not be collected and you may experience problems with your neighbors, so please be careful.

Sorting Garbage

Garbage can be divided into three general types: burnable garbage, nonburnable garbage, and oversized garbage. When disposing of burnable and nonburnable garbage, place them in a transparent/semi-transparent bag or garbage container and take them to the garbage/recyclable resources collection site by 8:00 a.m. on the designated collection day.

Inquiries: Sumida Sanitation Center

Tel: 03-3613-2228

●Burnable Garbage: Kitchen scraps, clothes, scrap paper, disposable diapers, small amounts of tree branches/grass/flowers, plastic items, leather items, rubber items, and old cooking oil

Notes:

1. Please dispose of plastic PET bottles and food trays as recyclable resources.
2. Metal parts on plastic items should be disposed of as nonburnable garbage. Dry-cell batteries should be disposed of at collection centers.
3. Old cooking oil should be either absorbed into paper or solidified with a solidifying agent. You can also dispose of it as is at a collection center as a recyclable resource.

●Nonburnable Garbage: Metal items (including aluminum foil and disposable pocket warmers), glass/ceramic items, plastic items with a lot of metal parts that cannot be removed, small household appliances (29 cm or less on any side), spray cans/gas cylinders, and lighters

Notes:

1. Wrap knives and broken glass in thick paper and label them “Kiken” (dangerous) before disposal.

垃圾与再生利用

쓰레기와 재활용

在墨田区，对垃圾和资源物分类收集。扔垃圾和资源物时，请按指定的类别正确分类，扔到指定的倾倒场所。因为如果不遵守规则，就有可能不被收集或与邻居产生纠纷，因此请注意。

■垃圾的分类

垃圾大致分为“可燃垃圾”、“不可燃垃圾”、“大件垃圾”。“可燃垃圾”、“不可燃垃圾”请装入透明的袋子或垃圾容器中在规定星期的早上8点前扔到资源·垃圾收集站。

咨询：墨田清扫事务所

电话：03-3613-2228

- 可燃垃圾**：厨余垃圾、衣服、纸类、纸尿裤等，少量的树枝、花草、塑料商品、皮革商品及橡胶制品、废食用油
 - ※PET瓶、食品托盘请放到资源物中扔出。
 - ※塑料商品等附带的金属零件请放到不可燃垃圾中扔出，电池请扔到回收站。
 - ※请将废食用油渗入到纸里，或用混凝剂凝固。也可直接将油作为资源物扔到回收网点。

- 不可燃垃圾**：金属类（包括铝轮和一次性热敷贴）、玻璃及陶器、金属部分占的比例较多且取不下来的塑料商品、小型家电商品（未满30cm角）、喷雾罐及卡式液化气瓶、打火机
 - ※刀具和破碎的玻璃请用厚纸包上并写上“危险”的字样。

스미다구에서는 쓰레기와 자원물을 종류별로 분리하여 수거하고 있습니다. 쓰레기나 자원물을 배출할 때는 지정된 종류별로 바르게 분리하여 정해진 배출 장소에 배출해 주십시오. 배출규칙을 지키지 않으면 수거해 가지 않거나 이웃과 분쟁이 일어날 수 있으므로 주의해 주십시오.

■쓰레기 분리수거

쓰레기는 크게 ‘타는 쓰레기’와 ‘타지 않는 쓰레기’, ‘대형 쓰레기’로 나뉩니다. ‘타는 쓰레기’, ‘타지 않는 쓰레기’는 속이 보이는 봉투 또는 쓰레기 용기에 넣어 정해진 요일 아침 8시까지 자원·쓰레기 집적소에 배출해 주십시오.

문의：스미다 청소사무소

전화：03-3613-2228

- 타는 쓰레기**：음식물 쓰레기, 의류, 종이류, 종이 기저귀 등, 소량의 나뭇가지·화초, 플라스틱제품, 가죽제품·고무제품, 폐식용유
 - ※페트병·식품포장용 접시는 자원물로 배출해 주십시오。
 - ※플라스틱제품 등에 부착된 금속류는 타지 않는 쓰레기로 배출하고, 전지는 회수거점에 배출해 주십시오。
 - ※폐식용유는 종이에 흡착시키거나 응고제로 응고시켜 주십시오. 기름 상태의 자원물로 회수거점에 배출할 수도 있습니다。
- 타지 않는 쓰레기**：금속류（은박지나 일회용 손난로 포함）, 유리·도자기, 금속 부분의 비율이 높고 분리되지 않는 플라스틱제품, 소형 가전제품（한 변이 30cm 미만）, 스프레이 캔·휴대용 부탄가스통, 라이터
 - ※칼이나 깨진 유리는 두꺼운 종이에 싸서 ‘危险（위험）’이라고 적어 주십시오。

※スプレー缶・カセット式ボンベ、ライターは、必ず中身を使い切って、別の袋に入れ、「ボンベ等危険」と書いてください。中身が残ったままだと、収集車の火災の原因となり危険です。中身が使い切れないときは、製造元または販売者に問い合わせてください。穴あけは危険なので行わないでください。

●粗大ごみ

家具や家電製品、自転車など、おおむね30cm角以上のものは粗大ごみとなります。粗大ごみの収集は有料で、事前申込み制です。電話またはインターネットで粗大ごみ受付センターにお申込みください。お申込みの際に料金と回収日をご案内します。排出方法：墨田区の有料粗大ごみ処理券を貼り、指定された日の朝8時までに、ご自宅前または、粗大ごみ置き場等に出してください。ごみ処理券取扱所：区内の商店・コンビニエンスストアなどの取扱店、清掃事務所

<粗大ごみ受付センター>

電話：03-5296-7000

受付時間：月曜日～土曜日の午前8時～午後7時

インターネット受付（24時間）：

http://sodai.tokyokankyo.or.jp

■資源物の分別

家庭から出される紙類、びん、缶、ペットボトルなどの大切な資源物をごみとして捨てることなく生かしていくために、集積所回収・拠点回収・集団回収という3つの方法で資源回収を行っています。回収は種類ごとに行っており、混入させると資源にならない場合がありますので、環境保護のためにも正しい分別にご協力をお願いします。

●資源物の集積所回収

家庭から出される古紙類、びん、缶、ペットボトル、発泡スチロール製食品トレーを毎

2. Be sure to use spray cans, gas cylinders, and lighters completely, place them in a separate bag, and label it “*Bombe Nado Kiken*” (gas cylinders, etc.; dangerous). Disposing of these items with any contents remaining could result in a fire in the collection truck. If you cannot use up the items completely, please ask the original manufacturer or a dealer what to do. Do not pierce a hole in these items, because doing so is dangerous.

●Oversized Garbage

Items measuring about 30 cm or longer on any side, such as furniture, electric appliances, and bicycles, are considered oversized garbage. A fee is charged for collection of oversized garbage, and a reservation must be made in advance. If you would like to dispose of oversized garbage, make a reservation with the Oversized Garbage Reception Center by phone or via the Internet. When you make your reservation, you will be informed of the fee and collection date.

Disposal Procedures: Purchase and attach the necessary amount of Sumida City oversized garbage handling tickets, and take your oversized garbage to the front of your home or to the designated location for oversized garbage, by 8:00 a.m. of the designated day.

Oversized Garbage Handling Ticket Agents: Designated shops in the city, such as a shop or convenience store, or the Sanitation Center.

<Oversized Garbage Reception Center>

Tel: 03-5296-7000

Hours: Monday through Saturday, 8:00 a.m. to 7:00 p.m.

Reception via the Internet (24-hour basis): http://sodai.tokyokankyo.or.jp

■Recyclable Resources

To make use of valuable recyclable resources from households, such as old paper, bottles, cans, and plastic PET bottles, the following three methods are used to collect items instead of throwing them away: collection site collection, collection center collection, and collection group collection. Collection is conducted according to type. If items are mixed, they may not be recyclable, so your cooperation would be appreciated for the sake of environmental conservation.

●Recyclable Resource Collection at a Collection Site

Recyclable resources from households, such as old paper, bottles, cans, plastic PET bottles, and sty-

※喷雾罐及卡式液化气瓶、打火机请一定要用完放入另外的袋子，并写上“液化气瓶等危险”的字样。如果里面残留液体，将成为造成收集车着火的原因，非常危险。里面的液体没有用完时，请向制造商或销售商咨询。有破损很危险，因此请不要将其弄破。

●大件垃圾

家具、家电商品及自行车等，约超过30cm角的物品为大件垃圾。收集大件垃圾要收费，需事先申请。请通过电话或互联网向大件垃圾受理中心申请，申请时将说明费用和收集日。
扔出方法：贴上墨田区的收费大件垃圾处理券，在指定日期的早上8点前，扔到自家门前或大件垃圾的放置场所。
垃圾处理券销售地点：区内的商店、便利店等销售店以及清扫事务所。

〈大件垃圾受理中心〉

电话：03-5296-7000

受理时间：星期一～星期六的上午8点～晚上7点

网上受理 (24小时)：

<http://sodai.tokyokankyo.or.jp>

■资源物分类

为了活用家中丢弃的纸箱、瓶、罐、PET瓶等重要资源物，而非作为垃圾扔掉，墨田区通过收集站回收、网点回收、集中回收3种方法进行资源回收。回收分种类进行，如果相互混在一起，则有可能不能成为资源。因此，为了保护环境，请您配合正确分类。

●资源物的集中回收站

家中丢弃的旧纸张、瓶、罐、PET瓶、发泡乙烯制食品托盒每周收集1次。

※스프레이 캔, 휴대용 부탄가스통, 라이터는 반드시 내용물을 다 사용한 후 별도의 봉지에 넣어 ‘ボンベ等危険(부탄가스통 등 위험)’이라고 적어 주십시오. 내용물이 남은 채로 버리면 수거차 화재의 원인이 되므로 위험합니다. 내용물을 다 사용하지 못한 때는 제조원 또는 판매자에게 문의해 주십시오. 구멍을 뚫는 일은 위험하므로 하지 마십시오.

●대형 쓰레기

가구나 가전제품, 자전거 등 대략 한 번이 30cm 이상인 것은 대형 쓰레기로 분류합니다. 대형 쓰레기 수거는 유료이며 사전 신청제입니다. 전화 또는 인터넷으로 대형 쓰레기 접수센터에 신청해 주십시오. 신청 시에 요금과 회수일을 안내해 드립니다.

배출 방법：스미다구의 유료 대형 쓰레기 처리권을 붙여, 지정된 날 아침 8시까지 집 앞 또는 대형 쓰레기 거치장 등에 배출해 주십시오.

쓰레기 처리권 취급소：스미다구 내 상점·편의점 등의 취급점, 청소사무소

<대형 쓰레기 접수센터>

전화：03-5296-7000

접수시간：월요일 ~ 토요일 오전 8시 ~ 오후 7시
 인터넷 접수 (24시간)：

<http://sodai.tokyokankyo.or.jp>

■자원물의 분리

가정에서 나오는 종이류, 병, 캔, 페트병 등의 중요한 자원물을 쓰레기로 버리지 않고 활용하기 위해 집적소 회수·거점 회수·집단 회수의 3가지 방법으로 자원을 회수하고 있습니다. 회수는 종류별로 하고 있어 서로 섞이게 되면 자원으로 활용할 수 없는 경우가 있으므로 환경보호를 위해서라도 올바른 분리에 여러분의 협력을 부탁드립니다.

●자원물의 집적소 회수

가정에서 나오는 페지류, 병, 캔, 페트병, 식품포장용 스티로폼 접시를 매주 1회 회수

週1回、回収しています。決められた曜日の朝8時までに資源・ごみ集積所に出してください。

●新聞：広告と一緒にひもで十字にしばってください。

●段ボール：ひとまとめにし、ひもで十字にしばってください。

●包装紙・書籍・雑誌・厚紙：ひもで十字にしばってください。

※ティッシュペーパーの箱・菓子箱・靴箱などは、開いてたたみ、ビニールや金具は外してください。

※洗剤等のおいのついた紙・油の付いた紙・感熱紙・カーボン紙などは燃やすごみに出してください。

●紙パック（牛乳・ジュース等）：中をよくすすぎ、開いて乾燥させ、ひもなどでしばってください。

※中にアルミが貼られたものは燃やすごみに出してください。

●缶（飲料用・缶詰・菓子等）：中をよくすすぎ、集積所の青色のコンテナに入れてください。

※油の入っていた缶は燃やさないごみに出してください。

●びん：ふたをはずし、中をよくすすぎ、集積所の黄色のコンテナに入れてください。

※薬品・油の入っていたびんは燃やさないごみに出してください。

※金属製のふたは燃やさないごみに、プラスチック製のふたは燃やすごみに出してください。

●ペットボトル：ふたをはずし、ラベルをはがして、中をよくすすいでからつぶし、緑色のネットに入れて出してください。

※♻️のマークのあるボトルが対象です。色つきのボトル・ラベル・ふたは燃やすごみに出してください。

●食品トレー（発泡スチロール製）：ラップやシールをはがし、すすいで乾燥させ、黒色のネットに入れて出してください。

※汚れが残っているトレーは回収できません。

rofoam trays, are collected once a week. Please take items to the recyclable resource/garbage collection site by 8:00 a.m. on the designated collection day.

●Newspapers: Bundle newspapers and advertisement fliers together with string tied in a crisscross fashion.

●Cardboard: Bundle together with string tied in a crisscross fashion.

●Wrapping Paper, Books, Magazines, and Thick Paper: Bundle with string tied in a crisscross fashion.

Notes:

1. For tissue paper boxes, confection boxes, and shoe boxes, remove any plastic or metal parts. Boxes should be opened flat.

2. Dispose of paper with any smell (detergent, etc.), paper with any oil on it, thermal paper, and carbon paper as burnable garbage.

●Beverage Cartons (for milk, juice, etc.): Rinse the inside carefully, cut open flat, dry, and bundle with string.

Note: Dispose of cartons with an aluminum inner lining as burnable garbage.

●Cans (for beverages, food, confections, etc.): Rinse the inside carefully and place the cans in the blue container at the collection site.

Note: Dispose of cans that contained oil as non-burnable garbage.

●Bottles: Remove the cap, rinse the inside carefully, and place the bottles in the yellow container at the collection site.

Notes:

1. Dispose of bottles that contained medicine or oil as nonburnable garbage.

2. Dispose of metal caps as nonburnable garbage and plastic caps as burnable garbage.

●Plastic PET Bottles: Remove the cap and label, rinse the inside carefully, crush the bottles, and place them in the green net.

Note: Dispose of colored bottles, labels, and caps as burnable garbage. Look for the identifying mark (♻️).

●Food Trays (made of styrofoam): Remove any wrapping and stickers, rinse, dry, and place items in the black net.

Notes:

1. Trays that are dirty cannot be collected.

请在规定星期的早上 8 点前扔到资源·垃圾收集站。

●**报纸**：请与广告一起用绳子十字捆绑。

●**瓦楞纸板**：整理好用绳子十字捆绑。

●**包装纸、书籍、杂志、厚纸**：请用绳子十字捆绑。

※餐巾纸盒、点心盒、鞋盒等，请把盒子展开折叠，取下塑料和金属部分。

※带有洗涤剂等气味的纸、带油的纸、热敏纸、碳纸等请作为可燃垃圾处理。

●**利乐包(牛奶、果汁等)**：里面冲洗干净，拆开并晾干，用绳子等捆好。

※里面贴有铝的利乐包请作为可燃垃圾处理。

●**罐(饮料用、罐头、点心等)**：里面冲洗干净，放入废物收集站的蓝色收集箱里。

※装过油的罐请作为不可燃垃圾处理。

●**瓶**：取下盖儿，里面冲洗干净，放入废物收集站的黄色收集箱里。

※装过药品、油的瓶请作为不可燃垃圾处理。

※金属制的盖请作为不可燃垃圾处理，塑料制的盖作为可燃垃圾处理。

●**PET 瓶**：请取下盖儿，揭下标签，里面冲洗干净之后踩扁，装入绿色网袋后扔出

※对象为带有♻️标记的瓶。带有颜色的瓶、标签、盖儿的请作为可燃垃圾扔掉。

●**食品托盘(泡沫塑料制)**：请揭下保鲜膜和标签，冲洗干净并晾干后，放到黑色网袋里扔掉。

※留有污迹的托盘不能回收。

하고 있습니다. 정해진 요일 아침 8 시까지 자원·쓰레기 집적소에 배출해 주십시오.

●**신문**：광고지와 함께 끈을 이용해 열십자로 묶어 주십시오.

●**골판지**：한군데에 모아 끈을 이용해 열십자로 묶어 주십시오.

●**포장지·서적·잡지·두꺼운 종이**：끈을 이용해 열십자로 묶어 주십시오.

※티슈 상자·과자 상자·신발 상자 등은 펴서 접고, 비닐이나 쇠붙이는 분리해 주십시오.

※세제 등의 냄새가 밴 종이·기름이 묻은 종이·감열지·카본지 등은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**종이팩(우유·주스 등)**：안을 잘 헹구고 펴서 건조한 후 끈 등으로 묶어 주십시오.

※안쪽이 알루미늄으로 코팅된 것은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**캔(음료용·통조림·과자 등)**：안을 잘 헹구어 수거장소의 청색 상자에 넣어 주십시오.

※기름이 들어 있던 깡통은 타지 않는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**병**：뚜껑을 제거하고 안을 잘 헹군 후 수거장소의 노란색 상자에 넣어 주십시오.

※약품·기름이 들어 있던 병은 타지 않는 쓰레기로 배출해 주십시오.

※금속 재질의 뚜껑은 타지 않는 쓰레기로 배출하고 플라스틱 재질의 뚜껑은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**페트병**：뚜껑과 라벨을 제거하고 안을 잘 헹군 후 납작하게 만들어 녹색 수거망에 넣어 배출해 주십시오.

※♻️ 마크가 있는 페트병이 대상입니다. 색이 들어 있는 병·라벨·뚜껑은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

●**식품포장용 스티로폼 접시**：랩이나 스티커 등을 떼고 잘 헹구기 건조한 후에 검은색 수거망에 넣어 배출해 주십시오.

※오물이 남아 있는 식품포장용 접시는 회수하지 않습니다.

※**透明の容器**や**カップ麺**の容器、**発泡スチロール製の保冷箱**等は燃やすごみに出してください。

●**資源物の拠点回収**

エコストアや一部の区の施設などで家庭から出される**乾電池**と**廃食油**、**小型家電製品**を回収しています。回収場所などは、お問い合わせください。

問い合わせ：すみだ清掃事務所
電話：03-3613-2228

●**廃食油**

ご家庭で不要となった**廃食油**を月に2回、一部の区の施設とボランティア拠点で回収しています。

回収日時：毎月第1・3土曜日（祝日を除く）の午前9時～11時

出し方：使用済みのものは**ペットボトル**に入れ、未使用のものはそのまま出してください。

●**乾電池**

区内のエコストアや区の施設で回収しています。ボタン型電池・充電式電池は回収していません。

●**小型家電製品**

ご家庭で不要となった**小型家電製品**を区の施設で回収しています。

回収品目：携帯電話、電話機、携帯音楽プレーヤー、携帯ゲーム機、デジタルカメラ、ポータブルビデオカメラ、ICレコーダー、コード類、電子辞書、電卓、ドライヤー、電気カミソリ

※携帯電話やデジタルカメラ等の個人情報**完全に**消去してください。

※電池は必ず取り外してください。

※一辺が30cmを超えるものは、粗大ごみで出してください。

2. Dispose of transparent containers, instant noodle containers, styrofoam cooler boxes, etc., as burnable garbage.

●**Recyclable Resource Collection at a Collection Center**

“Eco-stores” and some municipal facilities collect recyclable resources from households, such as dry-cell batteries, used kitchen oil, and small household appliances. Please call for more information, such as on the locations.

Inquiries: Sumida Sanitation Center
Tel: 03-3613-2228

●**Old Cooking Oil**

Twice a month, some municipal facilities and volunteer group facilities collect old cooking oil that is no longer needed in the household.

Collection Hours: 1st and 3rd Saturday of the month (excluding national holidays), 9:00 a.m. to 11:00 a.m.

Procedures: Place used oil in a plastic PET bottle and bring unused cooking oil as is.

●**Dry-Cell Batteries**

Dry-cell batteries are collected at eco stores and municipal facilities in Sumida City. Button-type batteries and rechargeable batteries are not collected.

●**Small Household Appliances**

Small household appliances that are no longer needed are collected at municipal facilities.

Collection Items: Mobile phones, telephones, portable music players, portable game devices, digital cameras, portable video cameras, IC recorders, cords/cables, electronic dictionaries, calculators, hair dryers, and electric shavers

Notes:

1. Please delete all personal information before disposal, such as on your mobile phone or digital camera.
2. Please be sure to remove the batteries.
3. Please dispose of items that are longer than 30 cm on any side as oversized garbage.

※ 透明的容器和杯面的容器、泡沫塑料制的保冷箱等请作为可燃垃圾处理。

● 资源物的网点回收

环保店和一部分区的设施可对家中丢弃的干电池、废食油、小型家电产品进行回收。回收地点请致电咨询。

咨询：墨田清扫事务所

电话：03-3613-2228

● 废食油

在一部分区的设施和志愿者基地回收家庭不用的废食油，每月两次。

回收日期：每月第1个、第3个星期六（不包括节假日）上午9点~11点

回收方法：将已使用过的废食油倒入PET瓶，未使用的直接扔出。

● 干电池

在区内的环保店和区的设施回收。纽扣电池、充电式电池不回收。

● 小型家电产品

家中不要的小型家电产品由区的设施回收。

回收品种：手机、电话机、便携式音乐播放器、掌上游戏机、数码相机、手持式摄像机、IC读取器、导线类、电子词典、计算器、吹风机、电动理发器

※ 手机和数码相机等请完全清除个人信息。

※ 请务必取出电池。

※ 边长超过30cm的物品请按大件垃圾扔出。

※ 투명한 용기나 컵라면 용기, 스티로폼 재질의 아이스박스 등은 타는 쓰레기로 배출해 주십시오.

● 资源物的 거점 회수

에코 스토어 및 일부 스미다구의 시설 등에서 가정에서 나오는 전전지와 폐식용유, 소형 가전제품을 회수하고 있습니다. 회수장소 등은 문의해 주십시오.

문의：스미다 청소사무소

전화：03-3613-2228

● 폐식용유

가정에서 버리는 폐식용유를 한 달에 2회, 일부 스미다구 시설과 자원봉사자 거점에서 회수하고 있습니다.

회수일시：매월 첫째·셋째 토요일（공휴일 제외）오전 9시~11시

배출방법：사용한 것은 페트병에 넣고, 사용하지 않은 것은 그대로 배출해 주십시오.

● 건전지

구내의 에코 스토어（친환경운동에 앞장서는 상점들）나 스미다구 시설에서 회수하고 있습니다. 버튼형 전지·충전식 전지는 회수하지 않습니다.

● 소형 가전제품

가정에서 필요 없게 된 소형 가전제품을 스미다구 시설에서 회수하고 있습니다.

회수 품목：휴대전화, 전화기, 휴대용 음악 플레이어, 휴대용 게임기, 디지털카메라, 휴대용 비디오카메라, IC 레코더, 코드류, 전자사전, 계산기, 드라이어, 전기면도기

※ 휴대전화와 디지털카메라 등의 개인 정보는 완전히 삭제해 주십시오.

※ 전지는 반드시 분리해 주십시오.

※ 한 변이 30cm 를 초과하는 것은 대형 쓰레기로 배출해 주십시오.

■区で収集できないもの

以下のもは区では収集できません。処理方法は販売店またはメーカーに問い合わせてください。

●危険物や処理が困難なもの

ガスボンベ、石油類、塗料、薬品類、花火、マッチ、自動車、オートバイ、バッテリー、タイヤ、ピアノ、消火器、金庫、注射器、建材、石膏ボード・レンガ、石・土・砂など

●家電リサイクル法対象品

対象品目：テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機

買ったお店または買い替えるお店で引き取りを依頼してください。引渡しにはリサイクル料金と運搬料金がかります。買ったお店がわからない場合は、電話で家電リサイクル受付センターへお申し込みください。また郵便局でリサイクル料金を支払い、自分で指定引取場所に持ち込むこともできます。

<家電リサイクル受付センター>

電話：03-5296-7200
受付時間：月曜日～土曜日の午前8時～午後5時（ただし、年末年始は除く）

●家庭用パソコン

ご家庭で不要になったパソコンやディスプレイは、メーカーが回収しています。回収は各メーカーに申し込んでください。なお、「PCリサイクルマーク」のついていないものは、回収・リサイクル料金がかります。自作のものやメーカーが不明の場合は、パソコン3R推進協会へお問い合わせください。

<パソコン3R推進協会>

電話：03-5282-7685

●資源物の集団回収

町会・自治会、子供会や婦人会など、地域の皆さんが協力し合い、資源物を回収するシステムです。回収品目・日時・場所は、団体によって異なります。詳細については、直接各団体にお問い合わせください。

■Items That Are Not Collected by Sumida City

Sumida City does not collect the following items. Please ask the retail shop or manufacturer about disposal procedures.

●Hazardous Items and Items That Are Difficult to Handle

Gas cylinders, fuel, paint, chemicals, fireworks, matches, cars, motorcycles, car batteries, tires, pianos, fire extinguishers, safes, syringes, construction materials, plasterboard, bricks, rocks, soil, sand, etc.

●Items Designated in the Household Appliance Recycling Law

Applicable Items: TVs, air conditioners, refrigerators/freezers, laundry machines, clothes dryers

You can either ask the original store of purchase or the shop where you are buying a replacement to handle your old appliance. When they pick up your old appliance, you must pay a recycling fee and a transportation fee. If you do not know the original store of purchase, you can call the Appliance Recycling Reception Center.

You can also pay the recycling fee at the post office and take your appliance to a designated handling site yourself.

<Appliance Recycling Reception Center>

Tel: 03-5296-7200
Hours: Monday through Saturday, 8:00 a.m. to 5:00 p.m. (not available during the year-end/New Year holidays)

●Household Personal Computers

Household personal computers and screens that are no longer needed in the home are collected by the manufacturers. To dispose of your computer, please apply with the manufacturer. You must pay a collection fee and a recycling fee for computers without the identifying PC recycling mark. For self-made computers and those for which the manufacturer is not clear, please contact the PC3R Promotion Association.

<PC 3R Promotion Association>

Tel: 03-5282-7685

●Collection of Recyclable Resources through Group Collection

Community groups, such as town councils, residents' associations, children's clubs, and women's auxiliaries, conduct collections of recyclable resources. The items collected, the date, time, and location, all vary depending on the group. For more information, please call the particular group directly.

■在区内不能收集的物品

以下的物品在区内不能收集。处理方法请向销售店或制造厂商咨询。

●危险物及难以处理的物品

煤气罐、石油类、涂料、药品类、烟花、火柴、自行车、摩托车、蓄电池、轮胎、钢琴、灭火器、保险箱、注射器、建材、石膏板、砖瓦、石、土、砂等

●家电再生利用法对象物品

对象品种：电视、空调、冰箱·冰柜、洗衣机·衣服干燥机

请委托购买店或以就换新店回收。交付时需要支付再生利用费和搬运费。不知道购买店时，请给家电再生利用受理中心打电话。也可以在邮局支付再生利用费，自己搬到指定交易地点。

<家电再生利用受理中心>

电话：03-5296-7200

受理时间：星期一~星期六上午8点~下午5点（但年末年初除外）

●家用个人电脑

家中不要的个人电脑和显示器由厂商回收，请向各制造厂商申请。未带有“PC再生利用标记”的电脑将收取回收、再生利用费用。自制电脑或不清楚制造厂商时，请与个人电脑3R推进协会联系。

<个人电脑3R推进协会>

电话：03-5282-7685

●资源物的集中回收

是町会·自治会、儿童会、妇女会等居民团体相互合作，回收资源物的系统。回收品种、日期、地点因不同的团体而异。详情请直接向各团体咨询。

■구에서 수거할 수 없는 것

아래와 같은 것은 구에서 수거할 수 없습니다. 처리방법은 판매점 또는 제조사에 문의해 주십시오.

●위험물이나 처리가 곤란한 것

가스통, 석유류, 도료, 약품류, 폭발, 성냥, 자동차, 오토바이, 배터리, 타이어, 피아노, 소화기, 금고, 주사기, 건축 자재, 석고 보드·벽돌, 돌·흙·모래 등

●가전 재활용법 대상품

대상 품목：TV, 에어컨, 냉장고·냉동고, 세탁기·의류 건조기

구입한 가게 또는 새로 구입하는 가게에서 인수를 의뢰해 주십시오. 인도 시에는 재활용 요금과 운반 요금이 듭니다. 구입한 가게를 모르는 경우에는 전화로 가전 재활용 접수센터에 신청해 주십시오. 또한 우체국에서 재활용 요금을 지불하고 직접 지정인수장소까지 가져갈 수도 있습니다.

<가전 재활용 접수센터>

전화：03-5296-7200

접수시간：월요일~토요일 오전 8시~오후 5시（단, 연말연시는 제외）

●가정용 컴퓨터

가정에서 필요 없게 된 PC 나 디스플레이는 제조사가 회수하고 있습니다. 회수는 각 제조사에 신청해 주십시오. 또한 ‘PC 재활용마크’가 부착되지 않은 것은 회수·재활용 요금이 듭니다. 조립한 것이나 제조사를 모르는 경우에는 PC 3R 추진 협회에 문의해 주십시오.

<PC 3R 추진협회>

전화：03-5282-7685

●자원물의 집단 회수

마을회·자치회, 어린이회와 부녀회 등 지역 여러분들이 서로 협력하여 자원물을 회수하는 시스템입니다. 회수 품목·일시·장소는 단체에 따라 다릅니다. 자세한 내용은 직접 각 단체에 문의해 주십시오.

National Holidays

1月1日	元旦
1月第2日曜日	成人の日
2月11日	建国記念の日
3月21日頃	春分の日
4月29日	昭和の日
5月3日	憲法記念日
5月4日	みどりの日
5月5日	こどもの日
7月第3日曜日	海の日
9月第3日曜日	敬老の日
9月23日頃	秋分の日
10月第2日曜日	体育の日
11月3日	文化の日
11月23日	勤労感謝の日
12月23日	天皇誕生日

January 1: Gantan (New Year's Day)

2nd Monday of January: Seijin-no Hi (Coming of Age Day)

February 11: Kenkoku Kinen-no Hi (Foundation Day)

Around March 21: Shunbun-no Hi (Spring Equinox)

April 29: Showa Day

May 3: Kenpo Kinen-bi (Constitution Day)

May 4: Midori-no Hi (Greenery Day)

May 5: Kodomo-no Hi (Children's Day)

3rd Monday of July: Umi-no Hi (Marine Day)

3rd Monday of September: Keiro-no Hi (Respect for the Aged Day)

Around September 23: Shubun-no Hi (Autumn Equinox)

2nd Monday of October: Taiiku-no Hi (Health and Sports Day)

November 3: Bunka-no Hi (Culture Day)

November 23: Kinro Kansha-no Hi (Labor Thanksgiving Day)

December 23: Tenno Tanjobi (Emperor's Birthday)

国民的节假日日 국민의 경축일

1月1日	元旦	1월 1일	설날
1月第2个星期一	成人节	1월 제2월요일	성년의 날
2月11日	建国纪念日	2월 11일	건국기념일
3月21日时	春分	3월 21일경	춘분의 날
4月29日	昭和之日	4월 29일	쇼와의 날
5月3日	宪法纪念日	5월 3일	헌법기념일
5月4日	绿色纪念日	5월 4일	환경의 날
5月5日	儿童节	5월 5일	어린이날
7月第3个星期一	海洋日	7월 제3월요일	바다의 날
9月第3个星期一	敬老日	9월 제3월요일	경노의 날
9月23日时	秋分	9월 23일경	추분의 날
10月第2个星期一	体育日	10월 제2월요일	체육의 날
11月3日	文化日	11월 3일	문화의 날
11月23日	勤劳感谢日	11월 23일	근로감사의 날
12月23日	天皇生日	12월 23일	천황탄생일

せいかつ

じょうほう

生活のための情報

Information for Everyday Living

生活的有益信息

생활을 위한 정보

ライフライン Lifeline Utilities

●電気

墨田区では、電気は100ボルト、50Hzで東京電力から供給されています。容量は、契約しているアンペア数によって決まっており、契約容量以上に電気を使用したり、器具の故障などで、ブレーカースイッチがおりたりして電気が遮断されます。その場合は、東京カスタマーセンター（電話：0120-995-002）に電話してください。

引越の際は、3～4日前までに東京カスタマーセンター（電話：0120-995-001）へ連絡しましょう。インターネットでも連絡することができます。その際、領収書に記載された「お客様さま番号」があると便利です。引越までに電気料金の精算が必要ですが、口座振替やクレジットカードによる支払いの場合は引越先でも手続きができます。退去する際は、ブレーカースイッチを下ろしてください。また引越先で初めて電気を使用するときは、ブレーカースイッチを上げ使用開始届のはがきに記入して投函します。

受付時間：月曜日～土曜日（休祝日を除く）の午前9時～午後5時

●ガス

墨田区では、東京ガスにより13Aという種類の都市ガスが供給されています。ガス機器は、ガスの種類にあったものを使わないと、火災や不完全燃焼などを起こす場合があります。大変危険です。ガスの種類にあったガス機器をご使用ください。引越の際の手続きは2～3日前までに電話またはインターネットで東京ガスへ連絡します。閉栓当日はガスメーターまでの立ち入りが可能な場合、お立ち会いいただく必要はありません。現在のお支払い方法に従って精算させていただきます。

また、引越先でガスをご使用になる場合は、

●Electricity

The electric power supplied by Tokyo Electric Power Company in Sumida City is 100 V, 50 Hz. The power capacity is determined by the amperage in the contract. If you use more electricity than in the contract, or if an electric appliance is out of order, the circuit breaker will be thrown, and the electricity will be shut off. In this case, you should call the Tokyo Customer Center (Tel: 0120-995-002).

If you are planning to move into a new home, please contact the Tokyo Customer Center (Tel: 0120-995-001) up to three or four days in advance. You can also complete this procedure via the Internet, and in this case, it is convenient to have handy your customer number, which is written on your receipt. The electric bill for the period until you move needs to be settled. If you pay by automatic debit from your financial account or by credit card, you can pay the bill from your new address. When moving out, turn off the breaker switch. When moving into your new home and using the electricity for the first time, turn on the breaker switch, complete the start of usage notification postcard, and place it in a post box.

Hours: Monday through Saturday (not available on national holidays), 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

●Gas

A type of natural gas called 13A is supplied by Tokyo Gas Co., Ltd. in Sumida City. Please be careful because using gas equipment that does not match this type of gas could cause a fire or incomplete combustion. Please use equipment that matches the type of gas. If you are planning to move into a new home, please contact Tokyo Gas no later than two or three days before your move either by telephone or via the Internet. A staff member from Tokyo Gas will come to your home to shut off the gas, and there is no need for you to be there at that time if the gas meter is accessible from outside. Your account will be closed according to your current payment method.

In addition, when you move to a new location, the person whose name appears on the contract should be sure to be available when the staff mem-

生命线 라이프 라인

●电

在墨田区,由东京电力供应 100 伏、50Hz 的电。根据规定的安培数决定容量,如果使用规定容量以上的电,电流断路器开关会因器具的故障等向下切断电源。出现这种情况时,请给东京客服中心(电话:0120-995-002)打电话。

搬家时,请提前 3~4 天与东京客服中心(电话:0120-995-001)联系。也可通过互联网联系,此时,如果有收据上的“客户号码”的话就会很方便。搬家之前需要结算电费,如果通过转帐或信用卡支付,在搬入处也可以办手续。退出时请关掉电流断路器的开关。在搬入处第一次使用电时,打开电流断路器开关,填写开始使用报告明信片后投进邮筒。

受理时间: 星期一~星期六(节假日除外)的上午 9 点~下午 5 点

●煤气

在墨田区,由东京煤气供应 13A 种类的城市煤气。如果使用的煤气器具不符合煤气的种类,可能引发火灾或不完全燃烧,非常危险。请使用符合煤气种类的煤气器具。最迟在搬家前 2~3 天通过电话或互联网与东京煤气联系办理搬家手续。关闭煤气栓当天若能进入家中查看煤气表,则不必再去煤气公司,并按照现有的支付方法结算费用。

同时,搬迁地的煤气栓一定要在签约者在场的情况下由煤气公司的工作

● 전기

스미다구의 전기는 100 볼트, 50Hz 로 도쿄 전력에서 공급되고 있습니다. 용량은 계약한 암페어수에 따라 정해져 있으며, 계약 용량 이상의 전기를 사용하거나 전기기구의 고장 등이 발생하면 차단기 스위치가 내려가 전기를 차단합니다. 이때는 도쿄 고객센터(전화: 0120-995-002)에 전화해 주십시오.

이사를 할 때는 3~4 일 전까지 도쿄 고객센터(전화: 0120-995-001)에 연락해 주십시오. 인터넷으로도 연락할 수 있으며 이때 영수증에 기재된 ‘고객번호’가 있으면 편리합니다. 이사하기 전에 전기요금을 정산해야 하지만, 자동이체나 신용카드로 지불할 때는 이사한 곳에서도 정산할 수 있습니다. 퇴거할 때는 차단기 스위치를 내려 주십시오. 또한 이사한 곳에서 처음으로 전기를 사용할 때는 차단기 스위치를 올리고 사용시작 신고용 엽서에 기입한 후 우체통에 넣습니다.

접수시간: 월요일 ~ 토요일 (공휴일 제외)
오전 9시 ~ 오후 5시

●가스

스미다구에는 도쿄가스에서 13A 라는 종류의 도시가스가 공급되고 있습니다. 가스 기기는 가스 종류에 맞는 것을 사용하지 않으면 화재나 불완전 연소 등을 일으키는 경우가 있어 매우 위험합니다. 가스 종류에 맞는 가스 기기를 사용해 주십시오. 이사 시의 수속은 2~3 일 전까지 전화 또는 인터넷으로 도쿄가스에 연락합니다. 밸브 폐쇄 당일에는 가스계량기가 있는 곳까지 출입이 가능한 경우, 임회하실 필요는 없습니다. 현재의 납부 방법에 따라 정산합니다.

또한 이사하는 곳에서 가스를 사용할 경우에는 계약자 임회하에 반드시 가스 회사의 담

契約者の立ち会いのもとで必ずガス会社の係員が室内のガス機器の点火試験を行い、安全が確認されてからガスをご使用いただけます。

●東京ガスお客さまセンター

電話：0570-002211 (ナビダイヤル)
IP 電話・海外からご利用の場合：03-3842-0111
受付時間：月曜日～土曜日の午前9時～午後7時、日曜日・祝日の午前9時～午後5時

●ガス漏れのと看

ガスは元々無臭ですが、ガス漏れの時にすぐに気が付くよう、わざと臭いを付けています。ガス臭い時は、ライターやマッチなどの火気は絶対に使用せず、すぐにガス栓を閉め、窓を開けて換気してください。その際、電灯、換気扇などのスイッチには絶対に触れないでください。ON、OFF する際に小さな火花が出て爆発や火災の原因になります。上記実施後、すぐに東京ガスへご連絡ください。

ガスもれ通報専用電話：0570-002299 (ナビダイヤル)

IP 電話の場合：03-6735-8899
受付時間：年中無休 /24 時間

●水道

区内の水道は、東京都水道局によって供給されています。日本の水道は、そのまま飲むことができますが、工事などで濁ったり断水したりするときは事前にお知らせが入ります。引越の際の連絡先は、水道局お客さまセンターになります。水道料金の請求は2か月に1回で、併せて下水道の使用量も請求されます。

<東京水道局お客さまセンター>
引越、契約の変更：電話 03-5326-1100
料金、漏水修繕、その他：電話 03-5326-

1101

ber of the gas company inspects the gas equipment in the rooms. Gas should be used only after a staff member of the gas company has confirmed your home for safety.

●Tokyo Gas Co., Ltd. Specialized Line for Moving

Tel: 0570-002211 (Navi Dial); from IP phones or overseas, 03-3842-0111

Hours: Monday through Saturday, 9:00 a.m. to 7:00 p.m.; Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

●If Gas Is Leaking

Although gas has no smell originally, it is scented deliberately so that you can detect a leak. If you suspect a leak, do not use any forms of heat, such as a lighter or matches. Shut off the main valve immediately and open a window to ventilate your home. When you suspect a leak, do not touch the switches of any household appliances, such as room lights or a ventilator, because a spark can set off an explosion. After completing the abovementioned procedures, please call Tokyo Gas immediately.

Specialized Line for Gas Leaks: Tel: 0570-002299 (Navi Dial)

From IP Phones: 03-6735-8899

Hours: Year-round, on a 24-hour basis

●Water Supply

In Sumida City, water is supplied by the Bureau of Waterworks, Tokyo metropolitan government. Although tap water in Japan is potable as is, sometimes it looks turbid or is shut off due to construction work, etc. Advance notice will be given in such cases. If you are planning to move into a new home, please contact the Customer Service Center of the Bureau of Waterworks. The water bill comes once every two months, and sewerage fees are billed at the same time.

<Customer Service Center, Bureau of Waterworks, Tokyo metropolitan government>

Concerning a change of address or contract: Tel: 03-5326-1100

Concerning fees, repairing a leak, and other matters: Tel: 03-5326-1101

人员对室内的煤气器具进行点火实验，在确认安全之后才能使用。

●东京煤气客户中心

电话：0570-002211（语音提示电话）

IP 电话或海外拨打时：03-3842-0111

受理时间：星期一～星期六的上午 9 点～晚上 7 点、星期日·节假日的上午 9 点～下午 5 点

●煤气泄漏时

煤气本身无气味，为了能察觉煤气的泄漏，煤气内特意加入了气味。闻到煤气味时，请绝对不可使用打火机或火柴等火源，应立即关上煤气栓，打开窗户通风。此时绝对不要触摸电灯、换气扇等物品的开关，开关操作时可能会产生小火花导致爆炸或火灾。按照上述内容处理后，请及时联系东京煤气。

煤气泄漏通报专用电话：0570-002299（语音提示电话）

IP 电话时：03-6735-8899

受理时间：全年无休 /24 小时

●自来水

区内的自来水由东京都水道局供应。日本的自来水可以直接饮用，因施工等浑浊或停水时事先会有通知。搬家时的联系地点为水道局客服中心。自来水费两个月请款 1 次，同时将一并请款污水处理费。

〈东京都水道局客服中心〉

搬家、合同的变更：电话 03-5326-1100

费用、漏水维修、其他：电话 03-5326-1101

당 직원이 실내의 가스 기기를 점화 시험하여, 안전이 확인된 후에 가스를 사용할 수 있습니다.

●도쿄가스 고객 센터

전화：0570-002211(내비 다이얼)

IP 전화·해외에서 이용할 경우：03-3842-0111

접수시간：월요일～토요일 오전 9시～오후 7시, 일요일·공휴일 오전 9시～오후 5시

●가스 누출 시

가스는 원래 무취입니다만, 가스 누출 시에 곧바로 알 수 있도록 부취제를 혼합하고 있습니다. 가스 냄새가 날 때는 라이더나 성냥 등의 화기는 절대로 사용하지 말고, 곧바로 가스 밸브를 잠그고 창문을 열어 환기해 주십시오. 이때 전등, 환풍기 등의 스위치는 절대로 만지지 마십시오. ON, OFF 할 때 작은 불꽃이 발생하여 폭발이나 화재의 원인이 됩니다. 위와 같이 한 후, 즉시 도쿄가스로 연락해 주십시오. 가스누출신고 전용 전화：0570-002299(내비 다이얼)

IP 전화의 경우：03-6735-8899

접수시간：연중무휴 /24 시간

●수도

구내의 수도는 도쿄도 수도국에서 공급하고 있습니다. 일본의 수도는 그냥마실 수 있지만, 공사 등으로 물이 탁해지거나 단수가 될 때는 사전에 알려 드립니다. 이사할 때는 수도국 고객센터에 연락하면 됩니다. 수도요금은 하수도 사용료와 함께 2달에 1번 청구합니다.

<도쿄도 수도국 고객센터>

이사, 계약 변경：전화 03-5326-1100

요금, 누수 수리, 기타：전화 03-5326-1101

うけつけ じかん げつようび どようび しゅくじつ のぞ こ
 受付時間：月曜日～土曜日（祝日を除く）午
 前 8 時 30 分～午後 8 時

●電話

自宅に固定電話をひくときは、NTTに連絡
 します。契約には、在留カードなど公的機関
 が発行する証明書等が必要になります。

携帯電話の場合も、在留カードなど本人を
 証明するものを持って、販売店で手続きを行
 います。

国際電話をかける場合は、通信会社によっ
 て異なるアクセス番号+010+国番号+地域番
 号+電話番号の順にダイヤルします。おもな
 通信会社のアクセス番号は下記の通りです。

- ・KDDI：001
- ・ソフトバンクテレコム：0061
- ・NTTコミュニケーションズ：0033

なおオペレーターを通じて電話する場合は
 KDDIの0051へダイヤルします。

●郵便

国際郵便の種類には、航空便、船便、その
 中間のSAL便があり、それぞれ重量や送り先
 によって料金や日数が変わります。

●不在配達通知

書留など受取人の印鑑やサインが必要な郵
 便物を配達する際、受取人が不在だった場合
 は不在配達通知を残して郵便物は持ち帰られ
 ます。郵便物を受け取るときは、不在配達通
 知、本人確認ができる書類と印鑑（持ってい
 る人）を持参して郵便局で受け取ります。な
 お再配達を依頼することもできます。

Hours: Monday through Saturday (not available on national holidays), 8:30 a.m. to 8:00 p.m.

●Telephone Service

When installing a fixed-line telephone in your home, contact Nippon Telegraph and Telephone Corporation (NTT). To enter into a telephone contract, you need a certificate issued by a public institution, such as a residence card.

To enter into a cell phone contract as well, you should take some form of personal identification, such as your residence card, and complete the designated procedures at the retail shop.

To make an international call, dial the specific access code number of the telecommunications company + 010 + the country code number + the area code number + the telephone number, in that order. The access code numbers of the main telecommunications companies are as follows:

- KDDI: 001
- SoftBank Telecom: 0061
- NTT Communications: 0033

To make a call through an operator, dial KDDI at 0051.

●Postal Services

International mail services include airmail, sea mail, and surface air lifted (SAL) mail, which is in between airmail and sea mail. The fees and number of days it takes for delivery vary according to the weight and destination of the item to be sent.

●Notice of Delivery in Absence

If a registered mail or other mail that requires the personal seal imprint or signature of the recipient is delivered but the recipient is not at home, a notice of delivery in absence is left in the mailbox, and the mail is taken back. To receive your mail, bring the notice, some form of personal identification, and your personal seal (if you have one) and pick up your mail at the post office. You can also request a redelivery.



ゆうびんきょく
 郵便局のマーク
 Identifying "Post Office" Mark

受理时间 : 星期一~星期六 (节假日除外) 上午 8 点 30 分~晚上 8 点

●电话

自己家里安装固定电话时与 NTT 联系。签合同需要在留卡等公共机关发行的证明书等。

开通手机也同样需持在留卡等证明本人的证件, 在销售店办理手续。

打国际电话时, 根据不同的通讯公司按不同的接入号码 +010+ 国家号码 + 地区号码 + 电话号码的顺序拨号。主要的通讯公司的接入号码如下 :

- KDDI : 001
- SoftbankTelecom : 0061
- NTT Communications : 0033

此外, 通过接线员打电话时拨打 KDDI 的 0051。

●邮政

国际邮政的种类有航空邮件、船运、处于其中间的 SAL 邮件, 根据不同的重量和送达地点邮费和天数有所变化。

●不在送达通知

送挂号信等需要收件人的印章和签字的邮件时, 如果收件人不在的话, 可以留下不在送达通知后带回邮件。领取邮件时, 携带不在送达通知、能确认本人身份的证件和印章 (持有者) 在邮局领取。也可以委托再次送达。

접수시간 : 월요일 ~ 토요일 (공휴일 제외) 오전 8 시 30 분 ~ 오후 8 시

●전화

집에 고정전화를 놓을 때는 NTT 에 연락합니다. 계약할 때는 체류 카드 등 공적기관이 발행한 증명서 등이 필요합니다.

휴대전화의 경우도 체류 카드 등 본인을 증명하는 서류를 지참하여 판매점에서 구입 절차를 밟습니다.

국제전화를 걸 때는 통신회사마다 다른 접속번호 +010+ 국가번호 + 지역번호 + 전화번호 순으로 번호를 누릅니다. 주요 통신회사의 접속번호는 아래와 같습니다.

- KDDI : 001
- 소프트뱅크 텔레콤 : 0061
- NTT 커뮤니케이션 : 0033

또한 교환원을 통해 전화할 때는 KDDI 의 0051 을 이용합니다.

●우편

국제우편의 종류에는 항공편, 선편, 그 중간인 SAL 편이 있으며, 각각 중량과 목적지에 따라 요금과 소요 일수가 달라집니다.

●부재중 배달통지서

등기와 같이 수취인의 인감이나 사인이 필요한 우편물을 배달할 때 수취인이 부재 중이면 부재중 배달통지서를 남겨 놓고 우편물은 다시 가져가게 됩니다. 우편물을 받으려면 부재중 배달통지서, 본인 확인이 가능한 서류와 인감 (있는 분만) 을 지참하고 우체국에서 찾습니다. 또한 재배달을 의뢰할 수도 있습니다.



郵便标识
우편 마크

●テレビ

日本でテレビを視聴するためには、アンテナを設置するか、ケーブルテレビ会社などの通信会社と契約するなどの方法があります。賃貸住宅の場合は、家主または管理者に確認してください。

●インターネット

インターネットへの接続は、接続業者と契約のうえ、電話回線または専用回線を通じて行います。回線契約をするには、工事が必要な場合がありますので、賃貸住宅の場合は、家主または管理者に確認してください。

●宅配便

運送会社、郵便会社では、小口の荷物を安く早く届けてくれる宅配便のサービスを行っています。利用の際は、専用の伝票に記入し、荷物をコンビニエンスストアなどの代理店や郵便局または営業所へ持ち込むか、自宅までの集荷を依頼します。また海外へ荷物を送ってくれる国際宅配便もあります。

●銀行等

金融機関で口座を開く時は、在留カードやパスポートなど本人確認ができる書類を持って窓口で手続きします。預金の出し入れは、口座の契約時に発行されるカードを使ってATMなどの機械で行うことができます。

●TV

To watch TV in Japan, you must either install an antenna or establish a contract with a cable TV company or other communications company. If you live in a rented home, please ask the owner or the superintendent.

●Internet

You can gain access to the Internet through the telephone line or specialized line after finalizing a contract with an Internet service provider. Because special installation construction work may be necessary for a line contract, you should check with the owner or superintendent if you live in rental housing.

●Home Delivery Service

Delivery companies and postal service companies offer speedy home delivery service for small-lot parcels at reasonable rates. To use this service, complete the designated delivery slip and either take your parcel to a home delivery agent (a convenience store, etc.), a post office, or one of the delivery company's sales offices or ask the delivery company to come to your home to pick up your parcel. There are also international home delivery services that send parcels overseas.

●Banks and Other Financial Institutions

To open an account at a financial institution, you should bring some form of personal identification, such as your residence card or passport, and complete the designated procedures at the service counter. You can deposit or withdraw money through an automated teller machine (ATM) using the card that is issued when you open the account.

●电视

在日本收看电视的方法有：设置天线或与有线电视公司等通讯公司签订合同等。如为租借的房子，请向房东或管理人员确认。

●互联网

在与互联网服务供应商签合同之后，通过电话线路或专线连接互联网。如果签订线路合同，需要进行施工，因此如为租借的房子，请向房东或管理人员确认。

●送货上门

目前，运输公司、邮政公司实行送货上门服务，快速廉价运送小件物品。利用时填写专用传票，将物品送到便利店等代理店、邮局或营业所，或者委托到自己家上门取货。此外，还有将物品寄到海外的国际送货上门服务。

●银行等

在金融机构开户头时，持在留卡和护照等能确认本人身份的证件在窗口办手续。可以利用开户头时发放的银行卡通过ATM机存取款。

●텔레비전

일본에서 텔레비전을 시청하려면 안테나를 설치하거나 케이블 텔레비전 회사 등 통신회사와 계약하는 등의 방법이 있습니다. 임대주택의 경우에는 집주인 또는 관리인에게 확인해 주십시오.

●인터넷

인터넷 연결은 인터넷 서비스 제공회사와 계약한 후 전화회선 또는 전용회선을 통해 이루어집니다. 회선 계약을 할 때에는 공사가 필요한 때가 있으므로 임대주택의 경우에는 집주인 또는 관리인에게 확인해 주십시오.

●택배

운송회사, 우편회사에서는 소량의 물품을 저렴하고 신속하게 배달해 주는 택배 서비스를 제공하고 있습니다. 택배 이용 시에는 전용전표에 필요한 사항을 기재한 후 물품을 편의점 등의 대리점, 우체국 또는 영업소에 가져가거나 자택으로 방문접수를 의뢰합니다. 또한 해외로 물품을 발송해 주는 국제택배도 있습니다.

●은행 등

금융기관에서 계좌를 만들 때는 체크카드나 여권 등 본인 확인이 가능한 서류를 창구에 제출하고 절차를 밟습니다. 예금 입출금은 계좌 계약 시에 발급받은 카드를 이용하여 ATM 등의 기계에서 할 수 있습니다.

住宅 Housing

●住宅の種類

日本の賃貸住宅には、民間のアパートと公共の共同住宅があります。民間のアパートは、住宅情報誌やインターネット、不動産業者の店頭などで情報を得ることができます。家賃は、広さや設備、築年数や環境などで変わってきますので、自分の希望条件で家賃がどのくらいになるか把握しておきましょう。住居の賃貸契約は、不動産仲介業者の事務所で行われます。契約書には様々な条件や制約が書かれていますので、日本語に自信のない方はわかる方に同行してもらいましょう。契約の際は、礼金（戻ってこない）、敷金（契約が終了し部屋を明け渡すときに全額戻されますが、家賃の滞納や部屋の使用状況により原状回復費用がかかるときは差し引かれる）、前払い家賃、不動産仲介業者への謝礼など、あわせて家賃の5～6か月分の費用がかかります。契約期間は通常2年で、更新することができます。

公共住宅には、区で運営するもの、東京都で運営するものと都市再生機構（UR）で運営するものがあります。都営住宅・区営住宅は、住宅に困って、収入が一定基準以下の方などを対象としている住宅で、在留資格（永住・定住・日本に1年以上在留等）を有する方が申し込むことができます。

問い合わせ：住宅課
電話：03-5608-6214

●Types of Housing

In Japan, there are two types of rental housing: private apartments and public housing complexes. You can obtain information on private apartments through housing information magazines, via the Internet, or at real estate agencies. The rent depends on the area of rooms, the equipment, the age of the building, the location, and other factors. It is a good idea to figure out the average rent for the conditions you are looking for. The rental contract is finalized at the real estate agency office. Because various conditions and restrictions are written in the contract, you should ask someone who speaks Japanese to accompany you if you are not confident about your Japanese-language skills. When finalizing the contract, you will need to pay about five or six months' worth of rent in fees, such as *reikin* (key money; non-refundable), *shikikin* (security deposit),* one month's rent in advance, and the broker's fee for the real estate agent. The contract period is usually two years, and you can renew the contract.

Some public housing is operated by Sumida City, some is operated by the Tokyo metropolitan government, and some is operated by the Urban Renaissance Agency (UR). Metropolitan housing and municipal housing are for those with a designated level of income or lower who are having difficulty in finding housing. You can apply if you have a valid visa (permanent resident, long-term resident, or visas that allow you to live in Japan for one year or longer).

* This deposit is returned to you when the contract period is over and you move out, however, if you are behind in paying your rent, or if you cause any damage, the proper amount is subtracted from this deposit.

Inquiries: Housing Division
Tel: 03-5608-6214

●住宅の種類

日本の出租住宅有民间公寓和公共住宅。民间公寓可以通过住宅信息杂志、互联网以及房地产商的店铺等获得信息。房租因房间的大小、设施、建成年数和周边环境等而不同，因此要预先掌握符合自己条件的房租金额。住房的租赁合同在房地产中介事务所签订。合同上写着各种条件和约束，因此日语没有自信的人要请懂日语的人一起去。签合同同时，礼金（不退还）、押金（合同结束搬出房间时全额退还，但是根据拖欠房租和房间的使用情况，需要支付恢复原状费用时将从中扣除）、预付租金、给房地产中介商的谢礼等，共需要5~6个月的房租费。合同期通常为2年，可以更新。

公共住宅有区营运的，东京都营运的以及城市再生机构（UR）营运的。都营住宅、区营住宅是以住宅困难，收入在一定标准以下的人等为对象的住宅，拥有居留资格（永住、定居、在日本逗留1年以上等）的人可以申请。

咨询：住宅课

电话：03-5608-6214

●주택의 종류

일본의 임대주택에는 민간 아파트와 공공기관이 운영하는 공동주택이 있습니다. 민간 아파트는 주택정보지나 인터넷, 부동산 중개업소 등에서 정보를 얻을 수 있습니다. 임대료는 넓이와 설비, 건축 연수, 환경 등에 따라 달라지므로 자신이 희망하는 조건의 임대료가 얼마나 되는지 미리 알아 두는 것이 좋습니다. 주거의 임대계약은 부동산중개업소에서 이루어집니다. 계약서에는 다양한 조건과 제약이 명시되어 있으므로, 일본어에 자신이 없는 분은 일본어를 잘 하는 분과 함께 가는 것이 좋습니다. 계약할 때는 레이킨(돌려 받지 못하는 돈), 시키킨(계약이 종료되어 이사갈 때 전액 돌아오지만, 임대료를 체납하거나 방의 사용 상태에 따라 원상 복구 비용이 들 때는 공제됨), 한 달분 방값, 부동산 중개업자에게 주는 소개비 등을 모두 더하면 한 달분 방값의 5~6개월분의 비용이 듭니다. 계약기간은 보통 2년이며, 갱신할 수 있습니다.

공공주택에는 구에서 운영하는 것, 도쿄도에서 운영하는 것, 도시재생기구(UR)에서 운영하는 것 등이 있습니다. 도영주택·구영주택은 주택 마련에 어려움을 겪고 있고 수입이 일정 기준 이하인 분 등을 대상으로 한 주택으로 체류자격(영주·정주·일본에 1년 이상 체류 등)을 가진 분이면 신청할 수 있습니다.

문의：주택과

전화：03-5608-6214

●共同住宅での注意

共同住宅での生活は、他人に迷惑をかけるないように日頃から心がけることが大切です。日常生活の中で、大きな話し声や、テレビやラジオの音量、生活音が隣近所の迷惑となることがあります。特に深夜の騒音は睡眠の妨げになり、苦情を受けかねません。また、調理の際にきつい臭いを出したり、ごみの出し方のルールを守らなかったりすることも地域住民とのトラブルのもととなりますので十分注意してください。

●建築相談機関

公社では住まいの建築に関する相談窓口を設けています。また専門家による面接相談もお受けしています。
問い合わせ日時：月曜日～金曜日の午前9時～午後5時
問い合わせ：墨田まちづくり公社・京島事務所
電話：03-3617-2262

●墨田区不動産一般相談

相談日時：金曜日の午後1時～4時
場所：すみだ区民相談室（墨田区役所1階）
電話：03-5608-1616

●Precautions about Housing Complexes

It is important to be careful not to cause problems with neighbors in everyday life in housing complexes. Sometimes the sounds of everyday life, such as talking loudly or a loud TV or radio, can bother your neighbors. Loud noises, especially late at night, can keep people from getting sleep, and neighbors might complain. In addition, cooking with strong odors, not following the garbage disposal rules, etc., can cause problems with other residents in the community, so please be careful.

●Construction Consultation Centers

The public corporation has a consultation service counter concerning construction of housing. Personal consultation services offered by specialists are also available.

Consultation Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Inquiries: Sumida Community Development Corporation Kyojima Office

Tel: 03-3617-2262

●Sumida City Real Estate General Consultation

Consultation Hours: Fridays, 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Location: Sumida Public Counseling Center (Sumida City Office 1F)

Tel: 03-5608-1616

●公共住宅的注意事项

在公共住宅生活，平时应注意不要给别人添麻烦是最重要的。在日常生活中，大声说话，电视和收音机的音量，生活杂音有可能给左邻右舍添麻烦。特别是深夜的噪音会妨碍睡眠，难免有人投诉。此外，做饭时散发出的刺鼻的味道，不遵守倒垃圾的规则，也将成为与地区居民闹纠纷的原因，因此要充分注意。

●建筑咨询机构

在公社设有房屋建筑相关的咨询窗口。此外，还有专业人员提供当面咨询。

咨询时间：星期一～星期五的上午9点～下午5点

咨询：墨田社区规划公社、京岛事务所

电话：03-3617-2262

●墨田区房地产普通咨询

咨询日期：星期五下午1点～4点

地点：墨田区民咨询室（墨田区政府1楼）

电话：03-5608-1616

●공동주택에서 주의할 점

공동주택에서 생활할 때는 타인에게 폐를 끼치지 않도록 평상시에 조심하는 것이 중요합니다. 일상생활 중에 큰 소리로 말하거나 텔레비전, 라디오의 음량, 생활음이 이웃에게 폐가 될 수 있습니다. 특히 심야의 소음은 수면 방해로 이어져 항의가 들어올 수 있습니다. 또한 음식을 조리할 때 심한 냄새를 풍기거나 쓰레기 배출규칙을 지키지 않을 때에도 지역주민과 분쟁이 일어날 수 있으므로 충분히 주의해야 합니다.

●건축상담기관

공사에서는 주택 건축에 관한 상담창구를 운영하고 있습니다. 또한 전문가의 면접상담도 실시하고 있습니다.

문의일시：월요일～금요일 오전9시～오후5시

문의：스미다 도시조성공사·교지마 사무소

전화：03-3617-2262

●스미다구 부동산 일반 상담

상담일시：금요일 오후1시～4시

장소：스미다 구민 상담실（스미다구청 1층）

전화：03-5608-1616

ペット Pets

集合住宅でペットを飼うときは、契約条件で許可されているかどうか確認してください。また飼う際は、鳴き声や排泄物など、近隣とトラブルになることがありますので注意してください。

●飼い犬の登録と狂犬病予防注射

日本では飼い犬の登録と狂犬病の予防注射が義務づけられています。飼い犬を所有したときは30日以内に飼い犬の登録を行う義務があります。区役所5階の生活衛生課で登録してください。登録事務手数料は3,000円で、登録すると「鑑札」が交付されます。

飼い犬登録は一度行えばその後は必要ありませんが、狂犬病の予防注射は毎年1回、動物病院で受け、注射をした証明書を取って区役所5階の生活衛生課へお持ちになり、毎年、注射済票の交付を受けてください。注射済票交付手数料は550円です。

問い合わせ：生活衛生課生活環境係

電話：03-5608-6939

●飼い犬が死んでしまったら

飼っている犬が死んでしまったら、30日以内に区役所5階の生活衛生課に死亡届を出し、死体の処理は清掃事務所又は、動物霊園、動物も扱っているお寺などに依頼してください。

すみだ清掃事務所では、25kg未満のペットを有料(2,600円)で引き取ります。

問い合わせ：すみだ清掃事務所

電話：03-5608-6922

If you would like to keep a pet in a housing complex, you should first check to see if it is permitted in the rental contract. In addition, if you keep a pet, please be careful not to cause problems with your neighbors as a result of excessive barking, waste products of the pet, etc.

●Dog Registration and Rabies Vaccination

In Japan, pet dogs must be registered and vaccinated against rabies. You must register your dog within 30 days after you acquire it. If you own a pet dog, please complete registration procedures at the Environmental Health Division on the fifth floor of the City Office. The handling fee for dog registration is ¥3,000, and upon registration, you will be issued a certified dog tag.

Although dog registration needs to be completed only once, vaccination against rabies must be done once a year. Take your pet to the veterinarian to be vaccinated and take the certificate verifying that your pet is vaccinated (vaccination completion certificate) to the Environmental Health Division of the City Office to have a vaccination completion tag issued every year. The handling fee for a vaccination completion tag is ¥550.

Inquiries: Living Environment Section, Environmental Health Division

Tel: 03-5608-6939

●If Your Pet Dog Dies

If your pet dog dies, please file a death notification form with the Environmental Health Division on the fifth floor of the City Office within 30 days and ask the sanitation center, a pet cemetery, or temple that handles pets to take care of the pet carcass. For a fee (¥2,600), the Sumida Sanitation Center handles pet carcasses that are 24 kg or less.

Inquiries: Sumida Sanitation Center

Tel: 03-5608-6922

宠物 애완동물

在公共住宅养宠物时，请确认合同条件是否允许。饲养时，宠物的叫声和粪便等会引起与邻居之间的纠纷，因此请注意。

●养狗证和狂犬病预防注射

在日本，办养狗证和进行狂犬病预防注射是一种义务。从开始养狗时起，有义务在30天以内办养狗证。请在区政府5层的生活卫生课登记。办证手续费为3,000日元，登记后将发放“许可证”。

办理一次养狗证后，以后就不需要再办理了，但每年要在动物医院接受1次狂犬病预防注射，请将注射证明书交到区政府5楼的生活卫生课，每年领取注射完毕单。领取注射完毕单的手续费为550日元。

咨询：生活卫生课生活环境系

电话：03-5608-6939

●如果宠物狗死了

如果宠物狗死了，请在30天以内向区政府5层的生活卫生课提交死亡报告，尸体的处理请委托清扫事务所或动物陵园，或处理动物的寺院等。墨田清扫事务所收费(2,600日元)的形式收取不满25kg的宠物。

咨询：墨田清扫事务所

电话：03-5608-6922

집합주택에서 애완동물을 기를 때에는 계약 조건에 허가되어 있는지 확인해 주십시오. 또한 애완동물을 기를 때는 짖는 소리와 배설물 등으로 이웃과 분쟁이 벌어질 수 있으므로 주의해 주십시오.

●애완견 등록과 광견병 예방주사

일본에서는 애완견 등록과 광견병 예방주사가 의무화되어 있습니다. 애완견을 소유한 때는 30일 이내에 애완견을 등록할 의무가 있습니다. 구청 5층에 있는 생활위생과에서 등록해 주십시오. 등록 사무 수수료는 3,000 엔이며 등록하면 ‘인식표’를 교부합니다.

애완견 등록은 한 번만 하면 그 후에는 할 필요가 없습디만, 광견병 예방주사는 매년 1회 동물병원에서 맞은 후 그 증명서(주사인증서)를 구청 5층에 있는 생활위생과에 제출하여 주사필표를 매년 교부받아 주십시오. 주사필표 교부 수수료는 550 엔입니다.

문의：생활위생과 생활환경계

전화：03-5608-6939

●기르던 애완견이 죽으면

기르던 애완견이 죽으면 30일 이내에 구청 5층에 있는 생활위생과에 사망신고서를 제출하고 사체 처리는 청소사무소 또는 동물 납골당, 동물도 수용하는 사찰 등에 의뢰해 주십시오. 스미다 청소사무소에서는 25kg 미만인 애완동물을 유료(2,600 엔)로 인수해 드립니다.

문의：스미다 청소사무소

전화：03-5608-6922

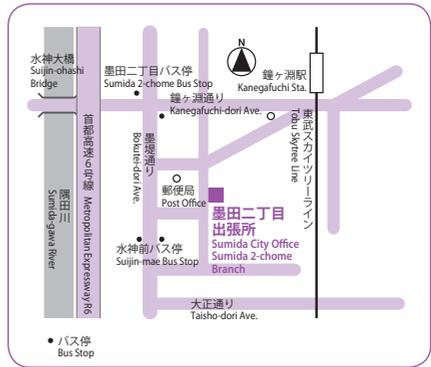
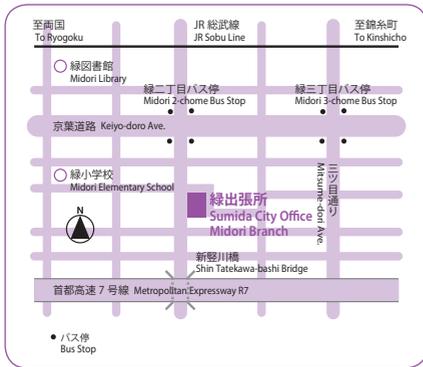
■出張所

出張所は区内5か所にあり、地域の身近な窓口として、住民登録の手続きや住民票・印鑑登録証明書交付のほか、税・保険料などの取納、母子健康手帳の交付などの事務を取り扱っています。

■City Office Branches

There are five city office branches in Sumida City. As service counters in the local community, they offer various services. Their duties include handling resident registration, issuing resident record copies and personal seal certificates, handling payments of taxes and insurance premiums, and issuing *Mother and Child Health Handbooks*.

出張所 City Office Branch	所在地 Address	電話番号 Telephone Number
緑出張所 Midori Branch	緑二丁目7番3号 (みどりコミュニティセンター内) 3-7-3 Midori (inside Midori Community Center)	03-3634-2656
横川出張所 Yokokawa Branch	横川五丁目10番1-111号 5-10-1-111 Yokokawa	03-3624-1581
文花出張所 Bunka Branch	文花一丁目32番1-102号 1-32-1-102 Bunka	03-3611-4723
墨田二丁目出張所 Sumida 2-chome Branch	墨田二丁目14番4号 2-14-4 Sumida	03-3614-1900
東向島出張所 Higashi Mukojima Branch	東向島二丁目38番7号 (ユートリヤ内) 2-38-7 Higashi-Mukojima (inside Yutoriya)	03-3610-5250



设施介绍 시설안내

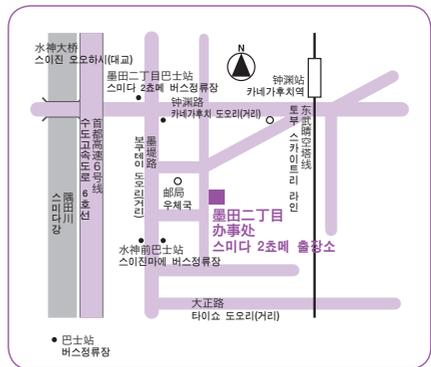
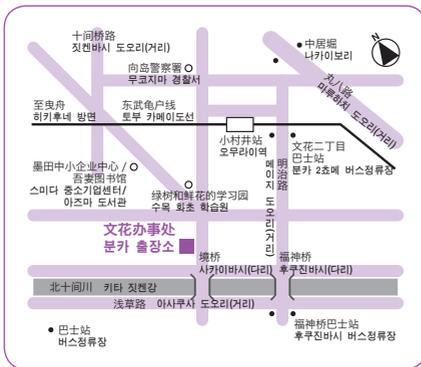
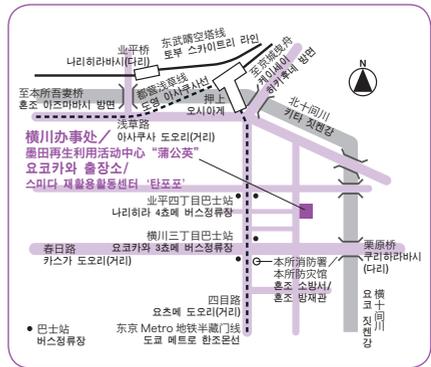
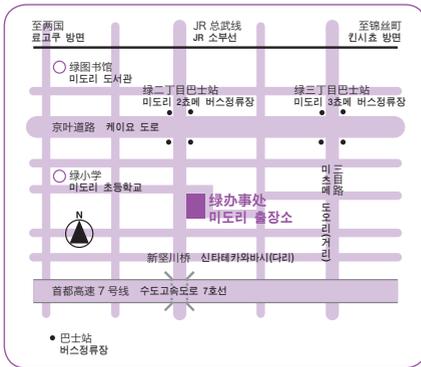
■办事处

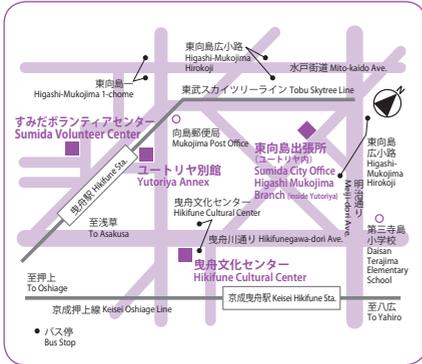
区内有 5 个办事处，作为地区身边的窗口，除了办理居民登记手续、交付居民票、印章的登记证明书以外，还办理税费、保险费等的缴纳，母子健康手册的发放等业务。

办事处	출장소	地址	소재지	电话	전화
绿办事处	미도리 출장소	绿 3-7-3 (绿交流中心内)	미도리 3-7-3 (미도리 커뮤니티센터 내)	03-3634-2656	
横川办事处	요코카와 출장소	横川 5-10-1-111	요코카와 5-10-1-111 호	03-3624-1581	
文花办事处	분카 출장소	文花 1-32-1-102	분카 1-32-1-102 호	03-3611-4723	
墨田二丁目办事处	스미다 2초메 출장소	墨田 2-14-4	스미다 2-14-4	03-3614-1900	
东向岛办事处	히가시 무코지마 출장소	东向岛 2-38-7 (YUTORIYA 内)	히가시 무코지마 2-38-7 (유토리야 내)	03-3610-5250	

■출장소

출장소는 구내 5 곳에 위치해 지역의 가까운 창구 역할을 하며 주민등록 수속과 주민표·인감등록증명서 교부 외에 세금·보험료 등의 수납, 모자건강수첩 교부 등의 사무를 담당하고 있습니다.





■文化施設

●すみだリバーサイドホール

すみだく たいしや りんせつ にんしやう
墨田区庁舎に隣接した 700 人収容のイベ
ントホールをはじめ、会議室、ギャラリー、ミ
ニシアターの施設があります。
所在地：吾妻橋一丁目 23 番 20 号
電話：03-5608-6430

●曳舟文化センター

ホールや会議室、茶室などがあり、演劇や
音楽会、軽運動や展示、各種集会など文化的
交流の場として幅広く利用できます。
所在地：京島一丁目 38 番 11 号
電話：03-3616-3951
交通：京成曳舟駅から 1 分、東武曳舟駅から
3 分

■Cultural Facilities

●Sumida Riverside Hall

Located next to the Sumida City Office, this hall has an event hall with a capacity for 700 people, a meeting room, a gallery, and a mini-theater.

Address: 1-23-20 Azumabashi

Tel: 03-5608-6430

●Hikifune Cultural Center

Equipped with halls, meeting rooms, a tearoom, etc., this center can be used in a wide variety of ways as a venue for cultural exchanges (such as theater and music performances), light sports, exhibitions, and all types of gatherings.

Address: 1-38-11 Kyojima

Tel: 03-3616-3951

How to Get There: A one-minute walk from Keisei Hikifune Station or a three-minute walk from Tobu Hikifune Station

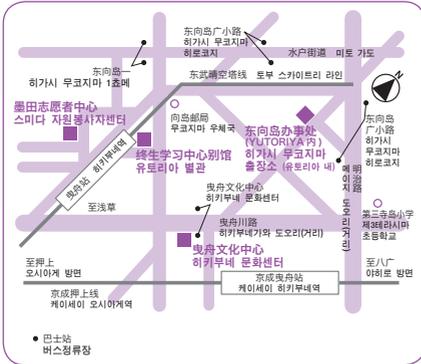


すみだリバーサイドホール

Sumida Riverside Hall

墨田河岸会堂

스미다 리버사이드 홀



■文化设施

●墨田河岸会堂

与墨田区厅舍相邻的活动礼堂可以容纳 700 人，还有会议室、美术展览室、小型剧场等设施。

地址：吾妻桥 1-23-20

电话：03-5608-6430

●曳舟文化中心

有礼堂、会议室、茶室等，可以作为演剧及音乐会，适度运动及展示，各种集会等文化交流的场所广泛利用。

地址：京岛 1-38-11

电话：03-3616-3951

交通：自京成曳舟站 1 分钟，自东武曳舟站 3 分钟

■문화시설

●스미다 리버사이드 홀

스미다구 청사에 인접한 700 명을 수용할 수 있는 이벤트 홀을 비롯하여 회의실, 갤러리, 소극장 등의 시설이 있습니다.

소재지：아즈마바시 1-23-20

전화：03-5608-6430

●히키후네 문화센터

홀, 회의실, 다실 등이 있으며 연구, 음악회, 가벼운 운동과 전시, 각종 집회 등 문화적 교류의 장으로 폭넓게 이용할 수 있습니다.

소재지：쿄지마 1-38-11

전화：03-3616-3951

교통：케이세이 히키후네역에서 1 분, 토부 히키후네역에서 3 분



ひきふね文化センター

Hikifune Cultural Center

曳舟文化中心

히키후네 문화센터

●コミュニティ会館

地域住民の教養と文化の向上、児童の健全育成、コミュニティの場として子どもから高齢者まで幅広く利用できる施設です。学童クラブも実施しています。

利用時間：図書室＝平日は午前9時～午後8時、日曜・祝日は午前9時～午後5時、児童室＝午前9時～午後5時、地域集会室＝午前9時～午後9時

定休日：図書室＝第1月曜日、毎月第3木曜日

(祝日に当たるときはその翌日)、12月29日～1月4日、特別館内整理日、児童室＝日曜日、祝日、毎月第3木曜日(祝日に当たるときはその翌日)、12月29日～1月4日、

地域集会室＝年末年始

●東駒形コミュニティ会館

所在地：東駒形四丁目14番1号

電話：03-3623-1141

交通：とうきょうスカイツリー駅から5分、

本所吾妻橋駅から5分

●梅若橋コミュニティ会館

所在地：堤通二丁目9番1号

電話：03-3616-1101

交通：鐘ヶ淵駅から5分

●横川コミュニティ会館

所在地：横川五丁目9番1号

電話：03-5608-4500

交通：押上駅から10分、錦糸町駅から15分

●Community Centers

These facilities can be used in a wide array of ways by everyone in the community, from children to the elderly, and they function as places where residents can learn and raise cultural awareness and where children can grow in a healthy and wholesome way. The facilities also operate after-school clubs.

Hours:

Library Room: Weekdays, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.;

Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Children's Room: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Community Room: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed:

Library Room: 1st Monday and 3rd Thursday of the month (the following day if the 1st Monday or 3rd Thursday is a national holiday), December 29 through January 4, inventory days

Children's Room: Sundays, national holidays, 3rd Thursday (the following day if the 3rd Thursday is a national holiday), December 29 through January 4

Community Room: During the year-end/New Year holidays

●Higashi Komagata Community Center

Address: 4-14-1 Higashi-Komagata

Tel: 03-3623-1141

How to Get There: A five-minute walk from Tokyo Skytree Station or from Honjo Azumabashi Station

●Umewakabashi Community Center

Address: 2-9-1 Tsutsumi-Dori

Tel: 03-3616-1101

How to Get There: A five-minute walk from Kanegafuchi Station

●Yokokawa Community Center

Address: 5-9-1 Yokokawa

Tel: 03-5608-4500

How to Get There: A 10-minute walk from Oshiage Station or a 15-minute walk from Kinshicho Station



●交流会馆

作为提高地区居民的素养和文化，培养健康的儿童，交流的场所，从孩子到老年人能广泛利用的设施。同时还开设学童俱乐部。

利用时间：图书室 = 平日上午 9 点 ~ 下午 8 点，星期日、节假日上午 9 点 ~ 下午 5 点，儿童室 = 上午 9 点 ~ 下午 5 点，地区集会室 = 上午 9 点 ~ 晚上 9 点

休息日：图书室 = 第 1 个星期一、每月第 3 星期四（遇节假日则为第二天休息）、12 月 29 日 ~ 1 月 4 日、特别馆内整理日、儿童室 = 星期日、节假日、每月第 3 个星期四（遇节假日则第二天为休息日）、12 月 29 日 ~ 1 月 4 日、地区集会室 = 年末年初

· 东驹形交流会馆

地址：东驹形 4-14-1

电话：03-3623-1141

交通：自东京晴空塔站 5 分钟，自本所吾妻桥站 5 分钟

· 梅若桥交流会馆

地址：堤通 2-9-1

电话：03-3616-1101

交通：自钟渊站 5 分钟

· 横川交流会馆

地址：横川 5-9-1

电话：03-5608-4500

交通：自押上站 10 分钟，自锦丝町站 15 分钟

●커뮤니티회관

지역주민의 교양과 문화 향상, 아동의 건전한 육성, 커뮤니티의 장으로서 어린이부터 고령자까지 폭넓게 이용할 수 있는 시설입니다. 학동클럽도 실시하고 있습니다.

이용시간：도서실 = 평일은 오전 9 시 ~ 오후 8 시, 일요일·공휴일은 오전 9 시 ~ 오후 5 시, 아동실 = 오전 9 시 ~ 오후 5 시, 지역집회실 = 오전 9 시 ~ 오후 9 시

정기휴일：도서실 = 첫째 월요일, 매월 셋째 목요일 (공휴일인 때는 다음 날), 12 월 29 일 ~ 1 월 4 일, 특별관내정리일, 아동실 = 일요일, 공휴일, 매월 셋째 목요일 (공휴일인 때는 다음 날), 12 월 29 일 ~ 1 월 4 일, 지역집회실 = 연말연시

· 히가시 코마가타 커뮤니티회관

소재지：히가시 코마가타 4-14-1

전화：03-3623-1141

교통：도쿄 스카이트리역에서 5 분, 혼조 아즈마바시역에서 5 분

· 우메와카바시 커뮤니티회관

소재지：츠츠미 도오리 2-9-1

전화：03-3616-1101

교통：카네가후치역에서 5 분

· 요코카와 커뮤니티회관

소재지：요코카와 5-9-1

전화：03-5608-4500

교통：오시아게역에서 10 분, 킨시초역에서 15 분



写真左から

東駒形コミュニティ会館、梅若橋コミュニティ会館、

横川コミュニティ会館

(From left to right)

Higashi Komagata Community Center, Umewakabashi Community Center, and Yokokawa Community Center (从左侧照片开始)

东驹形交流会馆、梅若桥交流会馆、横川交流会馆

(왼쪽 사진부터)

히가시 코마가타 커뮤니티회관, 우메와카바시 커뮤니티회관, 요코카와 커뮤니티회관

●すみだ生涯学習センター（ユートリヤ）

東向島出張所と同じ建物にあり、区民の文化活動や生涯学習活動の拠点として、地域の活性化を図るための施設です。館内には、各種研修室、学習情報を提供する情報コーナー、視聴覚コーナー、メディアコーナーのほか、教育相談室、教科書センターがあります。

開館時間：午前9時～午後9時

休館日：毎月第4曜日（祝日にあたる場合は翌日、年末年始）

所在地：本館＝東向島二丁目38番7号、別館＝東向島二丁目28番5号

電話：本館＝03-5247-2001、別館＝03-3612-6120

交通：東武・京成曳舟駅、東向島駅から5分

6120

交通：東武・京成曳舟駅、東向島駅から5分

●立花大正民家園 旧小山家住宅

幾多の災害もまぬがれた農家と町家の特徴がある住宅です。区の指定有形文化財です。

所在地：立花六丁目13番17号

電話：03-3611-4518

開園時間：庭園＝午前9時～午後4時30分

住宅＝午後0時30分～午後4時30分（貸

出利用のある場合を除く）

定休日：12月29日～1月3日

●Sumida Lifelong Learning Center (Yutoriya)

Located in the same building as the City Office Higashi Mukojima Branch, this facility strives to vitalize the community and function as a center for cultural activities and lifelong learning for city residents. There are various types of workshop rooms, an information section that provides study-related information, an audio-visual section, a media section, educational consultation rooms, and a textbook center.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: 4th Monday of the month (the following day if the 4th Monday is a national holiday), during the year-end/New Year holidays

Address: Main Bldg.: 2-38-7 Higashi-Mukojima;

Annex: 2-28-5 Higashi Mukojima

Tel: Main Bldg.: 03-5247-2001; Annex: 03-3612-6120

How to Get There: A five-minute walk from Tobu/Keisei Hikifune Station or from Higashi-Mukojima Station

●Tachibana Taisho Minkaen, Former Koyama Residence

This farmhouse, built in Japanese traditional architectural style, has survived numerous disasters. It is a tangible cultural asset designated by Sumida City.

Address: 6-13-17 Tachibana

Tel: 03-3611-4518

Hours: Garden: 9:30 a.m. to 4:30 p.m.; residence: 0:30 p.m. to 4:30 p.m. (except when the facility is reserved by a group)

Closed: December 29 through January 3



すみだ生涯学習センター（ユートリヤ）
Sumida Lifelong Learning Center (Yutoriya)
墨田終生学習中心（YUTORIYA）
스미다 생애학습센터 (유토리야)

●墨田终生学习中心 (YUTORIYA)

与东向岛办事处在同一建筑内，作为区民的文化活动和终生学习活动的据点，是活化地区生活的设施。馆内除了有各种培训室、提供学习信息的信息空间、视觉与听觉空间、媒体空间以外，还有教育咨询室、教材中心。

开馆时间：上午9点~晚上9点

闭馆日：每月第4个星期一（遇节假日则第二天为闭馆日）、年末年初

地址：本馆 = 东向岛 2-38-7, 别馆 = 东向岛 2-28-5

电话：本馆 =03-5247-2001, 别馆 =03-3612-6120

交通：自东武、京成曳舟站，东向岛站 5分钟

●스미다 생애학습센터 (유토리아)

히가시 무코지마 출장소와 같은 건물에 위치하며 구민의 문화활동과 생애학습활동의 거점으로 지역 활성화를 꾀하기 위한 시설입니다. 관내에는 각종 연수실, 학습정보를 제공하는 정보코너, 시청각코너, 미디어 코너 외에도 교육 상담실, 교과서 센터가 있습니다.

개관시간：오전 9시 ~ 오후 9시

휴관일：매월 넷째 월요일 (공휴일인 때는 다음 날), 연말연시

소재지：본관 = 히가시 무코지마 2-38-7, 별관 = 히가시 무코지마 2-28-5

전화：본관 =03-5247-2001, 별관 =03-3612-6120

교통：토부·케이세이 히키후네역, 히가시 무코지마역에서 5분

●立花大正民家园 旧小山家故居

具有农家和町屋的特点的住宅，曾避免了多次灾难。是区的指定有形文化遗产。

地址：立花 6-13-17

电话：03-3611-4518

开园时间：庭园 = 上午9点30分~下午4点30分 住宅 = 中午0点30分~下午4点30分 (如果有出借利用时除外)

休息日：12月29日~1月3日

●타치바나 타이쇼 민가원 구 오야마 가문 주택

수많은 재해도 견뎌낸 농가와 상가의 특징이 남아 있는 주택입니다. 스미다구 지정 유형문화재입니다.

소재지：타치바나 6-13-17

전화：03-3611-4518

개관시간：정원 = 오전 9시 30분 ~ 오후 4시 30분 주택 = 오후 0시 30분 ~ 오후 4시 30분 (단체에서 전체를 모두 사용할 때는 제외)

정기휴일：12월 29일 ~1월 3일



타치바나 타이쇼 민가원 구 오야마 가문 주택
立花大正民家园 旧小山家住宅

Tachibana Taisho Minkaen, Former Koyama Residence

立花大正民家园 旧小山家故居

타치바나 타이쇼 민가원 구 오야마 가문 주택

図書館

区内の図書館

区内には4つの図書館があり、それぞれ特色を持っています。このほか東駒形、梅若橋、横川の各コミュニティ会館にも図書室が設けられ、すみだ女性センターの情報資料コーナーでは図書館業務の一部を行っています。

図書館の開館時間等

図書館名	開館時間	休館日
ひきふね図書館	月曜日～土曜日（祝日を除く）午前9時～午後9時 （※子どもとしよつは午後6時まで） 日曜日・祝日午前9時～午後5時	館内整理日（第3木曜日）、年末年始、特別整理期間
緑図書館 立花図書館 八広図書館	火～土曜日（祝日を除く）午前9時～午後8時 日曜日・月曜日・祝日 午前9時～午後5時	

※館内整理日が祝日に当たるときはその翌日が休館日となります。

共通利用カードを作る

図書館・図書室・すみだ女性センターで資料を借りるには、利用登録をし、共通利用カードを作成する必要があります。共通利用カードは次の方を対象に発行します。

- ・墨田区に在住・在勤・在学の方
- ・すみだく りんせつく ざいじゆう かた
- ・墨田区の隣接区に在住の方
(中央区・台東区・江東区・荒川区・足立区・葛飾区・江戸川区)

従来の「かしだし券」をお持ちの方は、そのままご利用いただけます。

利用登録をするには、下記の証明書が必要です。

- ・本人氏名、住所、生年月日の記載されている運転免許証・健康保険証、学生証など
- ・在勤の方は、併せて勤務先の確認できる社員証・名刺・在勤証明書

Libraries

Libraries in Sumida City

There are four public libraries in Sumida City, each with its own special characteristics. In addition, there are library rooms in the community center of Higashi Komagata, Umewakabashi, and Yokokawa, and the information reference section of the Sumida Women's Center offers some library services.

Library Information

Library	Hours	Closed
Hikifune Library	Monday through Saturday (except for national holidays), 9:00 a.m. to 9:00 p.m. (Note: Children's Library Room is open until 6:00 p.m.) Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.	Library inventory days (3rd Thursday of the month), during the year-end/New Year holidays, and during special inventory periods.
Midori Library Tachibana Library Yahiro Library	Tuesday through Saturday, (except for national holidays), 9:00 a.m. to 8:00 p.m. Sundays, Mondays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.	

Note: If the library inventory day falls on a national holiday, then the library will be closed on the following day.

Register for a Library Card

To borrow materials from public libraries, library rooms, or the Sumida Women's Center, you must register for use and make a library card. The following persons are eligible for an issue of a library card.

- Those who live, work or go to school in Sumida City
- Those who live in a neighboring city of Sumida City (such as Chuo City, Taito City, Koto City, Arakawa City, Adachi City, Katsushika City, or Edogawa City)

Those who have the old library pass can use it as is.

To Register for a Library Card: The following documents are required.

- Driver's license, health insurance card, student ID card, or other form of identification showing your full name, address, and date of birth
- Those who work in Sumida City must also show documentation showing their place of employment, such as their company ID card, business card, or employment certificate.

■图书馆

●区内的图书馆

区内有4个图书馆,各自具有特色。此外,东驹形、梅若桥、横川的各交流会馆也设有图书室,在墨田女性中心的信息资料角开展部分图书馆业务。

图书馆的开馆时间等

图书馆名	开馆时间	闭馆日
曳舟图书馆	星期一~星期六(节假日除外)上午9点~晚上9点 (※儿童图书室至下午6点) 星期日、节假日为上午9点~下午5点	馆内整理日(第3个星期四)、年末年初、特别整理期间
绿图书馆 立花图书馆 八广图书馆	星期二~星期六(节假日除外)上午9点~晚上8点 星期日、星期一、节假日为上午9点~下午5点	

※馆内整理日逢节假日时次日为闭馆日。

●制作通用卡

在图书馆、图书室、墨田区女性中心借图书时需要利用登记,制作通用卡。通用卡的发放对象如下。

- 在墨田区居住、在职、在校的人士
- 在墨田区邻近区居住的人士(中央区、台东区、江东区、荒川区、足立区、葛饰区、江户川区)

持有原“出借券”的人可继续使用。

利用登记时:需提供以下证明书。

- 记载有本人姓名、住所、出生年月的驾照、健康保险证、学生证等
- 在职者还需同时提供可确认工作单位的员工证、名片、在职证明书

■도서관

●구내 도서관

구내에는 4 곳의 도서관이 있으며 각기 특색을 가지고 있습니다. 이 밖에 히가시 코마가타, 우메와카바시, 요코카와의 각 커뮤니티회관에도 도서실이 설치되어 있으며, 스미다 여성센터의 정보자료코너에서는 도서관 업무의 일부를 담당하고 있습니다.

도서관의 개관시간 등

도서관명	개관시간	휴관일
히키후네 도서관	월요일 ~ 토요일 (공휴일 제외) 오전 9시 ~ 오후 9시 (※어린이 도서실은 오후 6시까지) 일요일·공휴일 오전 9시 ~ 오후 5시	관내정리일(셋째 목요일), 연말연시, 특별정리기간
미도리 도서관 타치바나 도서관 야히로 도서관	화요일 ~ 토요일 (공휴일 제외) 오전 9시 ~ 오후 8시 일요일·월요일·공휴일 오전 9시 ~ 오후 5시	

※ 관내정리일이 공휴일에 해당할 때는 그 다음 날이 휴관일이 됩니다.

●공동 이용 카드 만들기

도서관·도서실·스미다 여성센터에서 자료를 빌리려면 이용 등록을 하고, 공동 이용 카드를 작성해야 합니다. 공동 이용 카드는 다음에 해당하는 분을 대상으로 발행합니다.

- 스미다구에 거주·근무·재학하는 분
- 스미다구의 인접구에 거주하는 분
(츄오구·타이토구·코토구·아라카와구·아다치구·카츠시카구·에도가와구)

기존의 ‘대출권’을 가지고 계신 분은 그대로 이용할 수 있습니다.

이용 등록을 하려면: 아래의 증명서가 필요합니다.

- 본인 성명, 주소, 생년월일이 기재된 운전면허증·건강보험증, 학생증 등
- 근무하는 분은 아울러 근무처를 확인할 수 있는 사원증·명함·제작증명서

しょうがくせい かい かた ひつよう
・小学生以下の方は必要ありません。

しりょう を かりる : 共通利用カード (かだしけん)
資料を借りる: 共通利用カード (かだしけん)
と 借りたい資料をご用意いただき、自動貸出
機で手続きしてください。(すみだ女性セン
ターは窓口での貸出になります。) 借りられる
資料数と期間は、次のとおりです。

● 1人あたりの貸出点数と貸出期間

資料	貸出上限	貸出期間
本・雑誌	20冊	2週間
CD・カセット	10点	
DVD・ビデオ	2点	

※上限は全館での合計です。

資料を返す: 返す資料をカウンターにお持ち
ください。墨田区立図書館の資料は、区内の
どこの図書館・図書室でも返却できます。
休館日や閉館後は、「ブックポスト」に返却
できます。(すみだ女性センターにはブックポ
ストはありません。) ただし、壊れやすい視聴
覚資料 (CD・DVD)、付録のCDやDVDがあ
る資料は、カウンターに返却してください。

● ひきふね図書館

区の中心館で、最も蔵書数が多く、外国書・
産業図書・録音図書などがあります。
所在地: 京島一丁目 36 番 5 号
電話: 03-5655-2350

03-3612-6048 (自動応答システム)

交通: 京成曳舟駅から徒歩 3 分、東武曳舟駅から
5 分

● 緑図書館

墨田区の地域 (郷土) 資料の収集・保存に
力を入れています。
所在地: 緑二丁目 24 番 5 号
電話: 03-3631-4621
交通: 両国駅から 10 分

Elementary school students and younger do not
need to show ID.

To Borrow Materials: Bring your library card (or
library pass) and complete the designated procedures
at the automated check-out machine. (At Sumida
Women's Center, please complete the designated pro-
cedures at the circulation desk.) See the table below
for items that can be borrowed and loan period.

● Number of Items That Can Be Borrowed
per Person and the Loan Period

Materials	Maximum Number of Materials	Loan Period
Books and magazines	20 volumes	2 weeks
CDs and cassettes	10 items	
DVDs and videos	2 items	

Note: The maximum is the total borrowed from all
library facilities.

To Return Materials: Please return materials to the
circulation desk. Sumida City public library materials
can be returned to any library or library room in the
city.

On library holidays or after library hours, you
can return materials by placing them in a book drop.
(Please note that Sumida Women's Center does not
have a book drop.) However, audio-visual items that
are fragile (such as CDs and DVDs), as well as mate-
rials that include a CD or DVD, should be returned to
the circulation desk.

● Hikifune Library

Located in the center of the city, this library has
the largest number of volumes in storage. The books
includes those in foreign languages, industrial refer-
ence materials, and recorded items.

Address: 1-36-5 Kyojima

Tel: 03-5655-2350 or 03-3612-6048 (automated an-
swering system)

How to Get There: A three-minute walk from
Keisei-Hikifune Station, or a five-minute walk from
Tobu-Hikifune Station.

● Midori Library

This library pours its efforts into the collection
and preservation of the local (historical) materials of
Sumida City.

Address: 2-24-5 Midori

Tel: 03-3631-4621

How to Get There: A 10-minute walk from Ryogoku
Station

· 小学生以下者不需提供。

· 초등학교 이하는 필요 없습니다.

借图书时：请将通用卡（出借券）和想借的图书交到自动出借机办理手续。（墨田女性中心可在窗口出借。）可出借的图书数量和时间如下。

자료 대출：공동 이용 카드(대출권)와 빌리고자 하는 자료를 준비하여 자동 대출기에서 신속히 주십시오(스미다 여성센터는 창구를 통해 대출합니다). 빌릴 수 있는 자료 수와 기간은 다음과 같습니다.

●每个人出借的数量和出借时间

资料	出借上限	出借时间
书、杂志	20本	2周
CD、磁带	10盘	
DVD、录像带	2盘	

※ 上限为全图书馆的合计。

● 1명당 대출자료 수와 대출기간

자료	대출 상한	대출기간
책·잡지	20권	2주
CD·카세트테이프	10개	
DVD·비디오	2개	

※ 대출 상한은 전관의 합계입니다.

还书时：请将书还到柜台。墨田区立图书馆的图书在区内的任一图书馆、图书室均可还书。

자료 반납：반납할 자료를 카운터로 가지고와 주십시오. 스미다 구립 도서관의 자료는 구내의 모든 도서관·도서실에서 반납할 수 있습니다.

闭馆日或闭馆后可还至”还书箱“内。(墨田女性中心未设还书箱)。但容易损坏的视觉听觉资料(CD、DVD)、附录的CD和DVD等请还到柜台。

휴관일이나 폐관 후에는 ‘북 포스트’에 반납할 수 있습니다(스미다 여성센터에는 북포스트가 없습니다). 단, 파손되기 쉬운 시청각 자료(CD·DVD), 부록 CD나 DVD가 있는 자료는 카운터에 반납해 주십시오.

· 曳舟图书馆

是墨田区的中心图书馆，藏书量最多，包括外国书籍、产业图书、录音图书等。

地址：京岛 1-36-5

电话：03-5655-2350

03-3612-6048 (自动应答系统)

交通：自京成曳舟站 3 分钟、自东武曳舟站 5 分钟

· 히키후네 도서관

구의 중심 도서관으로, 장서 수가 가장 많고 외국 서적·산업 도서·녹음 도서 등이 있습니다.

소재지：쿄지마 1-36-5

전화：03-5655-2350

03-3612-6048(자동 응답 시스템)

교통：케이세이 히키후네역에서 3분, 토부 히키후네역에서 5분

· 绿图书馆

重点收集、保存了墨田区的地区(乡土)资料。

地址：绿 2-24-5

电话：03-3631-4621

交通：自两国站 10 分钟

· 미도리 도서관

스미다구의 지역(향토) 자료를 수집·보관하는 데 힘을 쏟고 있습니다.

소재지：미도리 2-24-5

전화：03-3631-4621

교통：료고쿠역에서 10분

たちばな としよかん

●立花図書館

えほん じどう む よ もの りょうり しゅぽい
絵本・児童向けの読み物や、料理・手芸・

暮らしに役立つ本などが充実しています。

所在地：立花六丁目 8 番 1-101 号（都営立花

住宅 1 階）

でんわ
電話：03-3618-2620

こうつう おむらい えき ひがし えき ふん
交通：小村井駅・東あずま駅から 8 分

やひろ としよかん

●八広図書館

ぜんこく ちず ぜんこく でんわちよう
全国の地図（1/25,000）、全国の電話帳があ

ります。

しよざい ち やひろ ごちうめ ほん ごう とえい や
所在地：八広五丁目 10 番 1-104 号（都営八

広五丁目アパート 1 階）

でんわ
電話：03-3616-0846

こうつう やひろ えき ひがし しまえき ふん
交通：八広駅から 5 分、東向島駅から 10 分

じどう

●児童サービス

えほん かみしばい つか はな かい
絵本や紙芝居を使ったお話し会など、いろ
いろな行事を行っています。

しろうがいしゃ

●障害者サービス

おんやん しりよう おんやく てんやく たくはい じぎよう
図書館資料の音訳・点訳、宅配などの事業
を行っています。

●コピーサービス

としよかん しよざう としよ ざっし ちよさくけんほう
図書館の所蔵する図書・雑誌は、著作権法
の範囲内で、図書館が館内に設置した複写機

でコピーすることができます（有料）。

・モノクロ：1 枚 10 円

・カラー（B5・A4・B4）：1 枚 50 円

・カラー（A3）：1 枚 80 円

としよかん かん と あ としよかん
図書館に関する問い合わせ：ひきふね図書館

でんわ
電話：03-5655-2350

●Tachibana Library

This library has many picture books and reading materials geared toward children, books on cooking, books on crafts, and other useful books for everyday living.

Address: 6-8-1-101 Tachibana (Toei Tachibana Housing 1F)

Tel: 03-3618-2620

How to Get There: An eight-minute walk from Omurai Station or Higashi Azuma Station

●Yahiro Library

This library has a national map (1/25,000) and telephone books of areas across Japan.

Address: 5-10-1-104 Yahiro (Toei Yahiro 5-chome Apartment 1F)

Tel: 03-3616-0846

How to Get There: A five-minute walk from Yahiro Station or a ten-minute walk from Higashi Mukojima Station

●Children's Programs

Various programs are conducted for children, such as picture-book readings and kami-shibai (storytelling).

●Programs for the Disabled

Library materials are made into audiobooks and Braille books. There is also a home delivery service.

●Photocopy Service

The photocopy machine in the library can be used to photocopy library books and magazines in ways permitted by copyright law (fees are charged).

• Black and White: ¥10 per copy

• Color (B5, A4, B4): ¥50 per copy

• Color (A3): ¥80 per copy

Inquiries concerning Libraries: Hikifune Library

Tel: 03-5655-2350

· **立花图书馆**

存有大量的小人儿书、适合儿童的读物以及对烹饪、手工艺、生活有用的书籍等。

地址 : 立花 6-8-1-101 (都营立花住宅 1楼)

电话 : 03-3618-2620

交通 : 自小村井站、东吾妻站 8 分钟

· **八广图书馆**

设有全国的地图 (1/25,000)、电话簿。

地址 : 八广 5-10-1-104 都营八广五丁目公寓 1 楼

电话 : 03-3616-0846

交通 : 自八广站 5 分钟、东向岛站 10 分钟

● **儿童服务**

举行各种活动, 如利用绘本和连环画剧进行对话等。

● **残疾人服务**

开展图书馆资料的音译、盲文翻译、送货上门等业务。

● **拷贝服务**

在著作权法范围内, 图书馆收藏的图书、杂志可以使用图书馆馆内设置的复印机拷贝 (收费)。

· 单色 : 1 张 10 日元

· 彩色 (B5、A4、B4) : 1 张 50 日元

· 彩色 (A3) : 1 张 80 日元

图书馆相关咨询 : 曳舟图书馆

电话 : 03-5655-2350

· **타치바나 도서관**

그림책 · 아동용 도서, 요리 · 수공예 · 생활에 도움이 되는 도서 등이 많이 비치되어 있습니다.

소재지 : 타치바나 6-8-1-101 (도영 타치바나 주택 1 층)

전화 : 03-3618-2620

교통 : 오무라이 · 히가시 아즈마역에서 8 분

· **야히로 도서관**

전국의 지도 (1/25,000), 전국의 전화번호부가 비치되어 있습니다.

소재지 : 야히로 5-10-1-104 도영 야히로 5 초메 아파트 1 층

전화 : 03-3616-0846

교통 : 야히로역에서 5 분, 히가시 무코지마역에서 10 분

● **아동 서비스**

그림책과 그림 연극을 사용한 이야기 교실 등 다양한 행사를 개최하고 있습니다.

● **장애인 서비스**

도서관자료의 음성화 · 점자화, 택배 등의 사업을 실시하고 있습니다.

● **복사 서비스**

도서관이 소장하고 있는 도서 · 잡지는 저작권법이 허용하는 범위 내에서 도서관이 관내에 설치한 복사기로 복사할 수 있습니다 (유료).

· 흑백 : 1 장 10 엔

· 컬러 (B5 · A4 · B4) : 1 장 50 엔

· 컬러 (A3) : 1 장 80 엔

도서관에 관한 문의 : 히키후네 도서관

전화 : 03-5655-2350

■スポーツ施設

●墨田区総合体育館

温水プール、トレーニング室、アリーナ(主・副)、武道場、屋上多目的競技場などの施設を備え、個人、団体のどちらでも利用できます。また子ども向け水泳教室やスタジオでのフィットネスやエアロビクスのプログラムも行われています。

利用料金(個人):施設=300円~500円、プログラム料金=600円~800円(別途、施設利用料が必要)

利用時間:午前9時~午後10時30分

休館日:毎月第3曜日(祝日の場合は営業し、直後の祝日でない日)、年末年始(12月30日

~1月2日)、メンテナンス休館(4日程度)

所在地:錦糸四丁目15番1号錦糸公園内

電話:03-3623-7273

交通:錦糸町駅から徒歩3分

■Sports Facilities

●Sumida City Gymnasium

With a heated pool, training room, arena (main and sub), martial arts hall, and rooftop multipurpose field, the facility can be used by both individuals and groups. In addition, there are swimming classes for children, as well as fitness and aerobics programs in the studio.

Fee (Individual): Facility: ¥300 to ¥500; Program: ¥600 to ¥800 (separate fees for use of facilities required)

Hours: 9:00 a.m. to 10:30 p.m.

Closed: 3rd Monday of the month (open if the 3rd Monday is a national holiday and closed on the following business day), year-end/New Year holidays (December 30 through January 2), and maintenance days (about 4 days)

Address: Inside Kinshi Park, 4-15-1 Kinshi

Tel: 03-3623-7273

How to Get There: A three-minute walk from Kinshicho Station



●スポーツプラザ梅若

区民が気軽にスポーツや健康づくりを行える施設で、体育館、トレーニング室があります。

利用料金:体育館(バドミントン・卓球)=一般1回160円、中学生以下1回50円、トレーニング室=1回:220円(高校生以上のみ利用可)

利用時間:体育館(バドミントン・卓球)=月曜日、木曜日の午前9時30分~午後9時。トレーニング室=平日、土曜日の午前9時~午後10時、日曜日、祝日の午前9時~午後9時

定休日:第3火曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始

所在地:墨田一丁目4番4号

電話:03-5630-8880

交通:東向島駅から徒歩12分

●Sports Plaza Umewaka

This is a facility where city residents can engage in sports and physical fitness activities. There is a gymnasium and a training room.

Fee: Gymnasium (badminton and table tennis): ¥160 per use for adults, ¥50 per use for junior high school student or younger; training room: ¥220 per use (for high school students and older only)

Hours: Gymnasium (badminton and table tennis): Mondays and Thursdays, 9:30 a.m. to 9:00 p.m.; training room: Weekdays and Saturdays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m., Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: 3rd Tuesday (the following day if the 3rd Tuesday is a national holiday) and the year-end/New Year holidays

Address: 1-4-4 Sumida

Tel: 03-5630-8880

How to Get There: A 12-minute walk from Higashi Mukojima Station

■ 体育设施

● 墨田区综合体育馆

具备温水游泳池、练习室、圆形竞技场(主场、副场)、武术场、屋顶多功能比赛场等设施,个人、团体均可利用。此外,还有面向儿童的游泳教室,工作室健身操和健美操课程。

利用费用(个人):设施=300~500日元,课程费用=600~800日元(另外需要设施利用费)

利用时间:上午9点~晚上10点30分

闭馆日:每月第3个星期一(遇节假日时营业,其后非节假日闭馆),年末年初(12月30日~1月2日),设施维护闭馆(4天左右)

地址:锦丝 4-15-1 锦丝公园内

电话: 03-3623-7273

交通: 自锦丝町站 3分钟

● 梅若体育广场

区民能轻松愉快地进行体育锻炼、强身健体的设施,有体育馆、健身室。

利用费用:体育馆(羽毛球、乒乓球)=普通1次160日元、中学生以下1次50日元,健身室=1次:220日元(利用对象仅限高中生以上的人)

利用时间:体育馆(羽毛球、乒乓球)=星期一、星期四上午9点30分~晚上9点。健身室=平日、星期六上午9点~晚上10点,星期日、节假日上午9点~晚上9点

休息日:第3个星期二(若为节假日则第二天)、年末年初

地址:墨田 1-4-4

电话: 03-5630-8880

交通: 自东向岛站 12分钟

■ 스포츠시설

● 스미다구 종합체육관

온수 수영장, 트레이닝실, 실내 경기장(주경기장·부경기장), 무도장, 옥상 다목적 경기장 등의 시설을 갖추고 있으며, 개인과 단체가 모두 이용할 수 있습니다. 또한 어린이를 위한 수영교실이 있으며 스튜디오에서는 휘트니스와 에어로빅 프로그램이 진행되고 있습니다.

이용요금(개인): 시설=300~500엔, 프로그램 요금=600~800엔(별도로 시설사용료가 필요함)

이용시간: 오전 9시 ~ 오후 10시 30분

휴관일: 매월 셋째 월요일(공휴일인 때는 영업하고 직후 공휴일이 아닌 날), 연말연시(12월 30일~1월 2일), 시설 점검 휴관(4일 정도)

소재지: 킨시 4-15-1 킨시공원 내

전화: 03-3623-7273

교통: 킨시초역에서 3분

● 스포츠플라자 우메와카

구민이 부담 없이 스포츠와 건강관리를 할 수 있는 시설로 체육관과 트레이닝실이 있습니다.

이용요금: 체육관(배드민턴·탁구)=일반1회160엔, 중학생 이하1회50엔
트레이닝실=1회:220엔(고등학생 이상만 이용 가능)

이용시간: 체육관(배드민턴·탁구)=월요일, 목요일 오전 9시 30분 ~ 오후 9시. 트레이닝실=평일, 토요일 오전 9시 ~ 오후 10시, 일요일, 공휴일 오전 9시 ~ 오후 9시

정기휴일: 셋째 화요일(공휴일인 때는 다음날), 연말연시

소재지: 스미다 1-4-4

전화: 03-5630-8880

교통: 히가시 무코지마역에서 12분



りょうこくおくない
●両国屋内プール

りょうこくちゅうがっこう へいせつ おんすい
両国中学校に併設された温水プールです。

たまたま かくしゅくじょう おなじ
また有料の各種教室が行われています。

りようじかん へいじつ どうりび ごぜん じ ごご
利用時間：平日・土曜日は午前9時～午後10

じ にちよう しゅくじつ ごぜん じ ごご
時、日曜・祝日は午前9時～午後9時

しゅかんび かようび しゅくじつ さい よくすいようび ねんまつ
休館日：火曜日（祝日の際は翌水曜日）、年末

年始

りようりきん いっばん えん さい ちゅうがくせい
利用料金：一般=380円、3歳～中学生・65

さいいじよう えん
歳以上=100円

だんたいかしきり がっこうりよう りよう ひ
※団体貸切、学校利用で利用できない日があ

ります。

かんないおよ しせつしゅうへん きんえん
※館内及び施設周辺は禁煙となっています。

しゅうがく ねんせいいい か りよう ほごしや どうはん
※小学3年生以下の利用は、保護者の同伴が

必要です。

さいみまん と ようじ り
※3歳未満のおむつの取れていない幼児は利
用できません。

※プールに入る際は、必ず水泳帽と水泳用水

着を着用してください。

しよざいぢ めいごあみいっしやうめ ほん ざう
所在地：横網一丁目8番1号

でんち
電話：03-5610-0050

こうつう りょうこくえき ふん
交通：両国駅から5分

●Ryogoku Indoor Swimming Pool

This heated pool is located next to the Ryogoku Junior High School. There are various classes (fee is charged).

Hours: Weekdays and Saturdays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m.; Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: Tuesdays (the following Wednesday if Tuesday is a national holiday) and the year-end/New Year holidays

Fee: ¥380 for adults, ¥100 for children from 3 years of age to junior high school students and for those who are 65 years of age or older

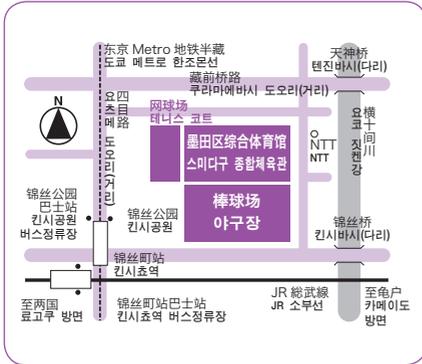
Notes:

1. The pool is rented out to groups or used exclusively for school on some days.
2. Smoking is prohibited within the building and near the facility.
3. Children in the third grade of elementary school and younger children must be accompanied by an adult.
4. Toddlers who are 3 years of age or younger and not potty trained are not admitted.
5. Please be sure to wear a swimming cap and swimsuit when using the pool.

Address: 1-8-1 Yokoami

Tel: 03-5610-0050

How to Get There: A five-minute walk from Ryogoku Station



●两国室内游泳池

在两国中学内设的温水游泳池。此外，还有各种收费的教室。

利用时间：平日、星期六 = 上午 9 点 ~ 晚上 10 点，星期日、节假日 = 上午 9 点 ~ 晚上 9 点

闭馆日：星期二（节假日时则为下一个星期三）、年末年初

利用费用：普通 = 380 日元、3 岁 ~ 中学生、65 岁以上 = 100 日元

※团体包租、学校利用之日则不能利用。

※馆内及设施周边禁烟。

※小学 3 年级以下的儿童利用需要监护人陪伴。

※不满 3 岁且仍需要使用尿布的儿童谢绝利用。

※进入游泳池时，请一定戴游泳帽，穿游泳衣。

地址：横纲 1-8-1

电话：03-5610-0050

交通：自两国站 5 分钟

●료고쿠 실내수영장

료고쿠 중학교에 병설된 우수 수영장입니다. 또한 유료의 각종 교실이 열리고 있습니다.

이용시간：평일·토요일 = 오전 9시 ~ 오후 10시, 일요일·공휴일 = 오전 9시 ~ 오후 9시

휴관일：화요일 (공휴일인 때는 그 다음 날인 수요일), 연말연시

이용요금：일반 = 380 엔, 3세 ~ 중학생, 65세 이상 = 100 엔

※단체가 빌려 사용하거나 학교에서 사용할 경우, 이용할 수 없는 날이 있습니다.

※관내 및 시설 주변은 금연구역입니다.

※초등학교 3학년 이하가 이용할 때는 보호자가 동반해야 합니다.

※3세 미만의 기저귀를 떼지 못한 유아는 이용할 수 없습니다.

※수영장에 들어갈 때는 반드시 수영모와 수영복을 착용해 주십시오.

소재지：요코야미 1-8-1

전화：03-5610-0050

교통：료고쿠역에서 5분

● 弓道場
きうどうじょう

日本古来からの武道のひとつである和弓を
利用できる施設です。初心者のみでのご利用

はできません。

利用料金：1回4時間300円、弓具一式100円

利用時間：火曜日～土曜日 = 午後0時30分

～午後4時30分、第3日曜日 = 午前9時～

午後4時30分

定休日：月曜日（祝日のときは直後の休日

でない日）、年末年始

所在地：江東橋四丁目2番3号

電話：03-3633-9463

交通：錦糸町駅から10分

● Archery Grounds

At this facility, you can do Japanese archery, one of the ancient Japanese martial arts. Beginners are not allowed to use these facilities alone.

Fee: ¥300 for four hours, ¥100 for rental of an archery set

Hours: Tuesday through Saturday, 0:30 p.m. to 4:30 p.m.; 3rd Sunday, 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Closed: Mondays (the following business day if Monday is a national holiday) and the year-end/New Year holidays

Address: 4-2-3 Kotobashi

Tel: 03-3633-9463

How to Get There: A 10-minute walk from Kinshicho Station.

● 野球場
やきゅうじょう

● Baseball Fields

施設名 Facility	規模 Scale	所在地 Address
錦糸公園野球場 Kinshi Park Baseball Field	2面 2 fields	錦糸四丁目 15番 1号 4-15-1 Kinshi
八広野球場 Yahiro Baseball Field	1面 1 field	八広六丁目地先 Near Yahiro 6-chome
墨田野球場 Sumida Baseball Field	5面 5 fields	墨田四丁目地先 Near Sumida 4-chome
荒川四ツ木橋緑地野球場 Arakawa Yotsugibashi Baseball Field	2面 2 fields	墨田四丁目、五丁目地先 Near Sumida 4- and 5-chome
鐘洲野球場 Kanegafuchi Baseball Field	1面 1 field	墨田五丁目地先 Near Sumida 5-chome
塚野球場 Tsutsumi Baseball Field	1面（土曜日・日曜日・祝日のみ） 1 field (Saturdays, Sundays, and national holidays only)	墨田五丁目 16番 5-16 Sumida
荒川四ツ木橋緑地少年野球場 Arakawa Yotsugibashi Youth Baseball Field	4面 4 fields	東墨田二丁目地先 Near Higashi-Sumida 2-chome
東墨田公園少年野球場 Higashi Sumida Park Youth Baseball Field	2面 2 fields	東墨田三丁目 4番 14号 3-4-14 Higashi-Sumida
隅田公園少年野球場 Sumida Park Youth Baseball Field	1面 1 field	向島五丁目 6番 13号 5-6-13 Mukojima
江戸川敷野球場 Edogawa Riverbank Baseball Field	4面但し土曜日は 2面 4 fields, however, 2 fields on Saturdays	三郷市新和四丁目地先 Near Shinwa 4-chome, Misato-shi

●射箭场

可以利用日本自古以来的武道之一的和弓的设施。初学者单独不能利用。

利用费用 : 1次 4小时 300日元, 射箭弓具一套 100日元

利用时间 : 星期二~星期六 = 中午 0点 30分~下午 4点 30分, 第3个星期日 = 上午 9点~下午 4点 30分

休息日 : 星期一 (节假日时为其后非休息日之日)、年末年初

地址 : 江东桥 4-2-3

电话 : 03-3633-9463

交通 : 自锦丝町站 10分钟

●弓道장

옛날부터 전해오는 일본 전통무예 중 하나인 일본 국궁을 이용할 수 있는 시설입니다. 초보자는 단독으로 이용할 수 없습니다.

이용요금 : 1회 4시간 300엔, 활도구 1세트 100엔

이용시간 : 화요일 ~ 토요일 = 오후 0시 30분 ~ 오후 4시 30분, 셋째 일요일 = 오전 9시 ~ 오후 4시 30분

정기휴일 : 월요일 (공휴일인 때는 직후 공휴일이 아닌 날), 연말연시

소재지 : 코토바시 4-2-3

전화 : 03-3633-9463

교통 : 킨시초역에서 10분

●棒球场 ●야구장

设施名称	시설명	规模	규모	地址	소재지
锦丝公园棒球场 킨시공원 야구장		2块	2면	锦丝 4-15-1	킨시 4-15-1
八广棒球场 야히로 야구장		1块	1면	八广六丁目附近 야히로 6초메 부근	
墨田棒球场 스미다 야구장		5块	5면	墨田四丁目附近 스미다 4초메 부근	
荒川四木桥绿地棒球场 아라카와 요츠기바시 녹지 야구장		2块	2면	墨田四丁目、五丁目附近 스미다 4초메, 5초메 부근	
钟渊棒球场 카네가후치 야구장		1块	1면	墨田五丁目附近 스미다 5초메 부근	
堤棒球场 초츠미 야구장		1块 (仅限星期六、星期日、节假日) 1면 (토요일·일요일·공휴일만)		墨田 5-16 스미다 5-16	
荒川四木桥绿地少年棒球场 아라카와 요츠기바시 녹지 소년 야구장		4块	4면	东墨田二丁目附近 히가시 스미다 2초메 부근	
东墨田公园少年棒球场 히가시 스미다공원 소년 야구장		2块	2면	东墨田 3-4-14 히가시 스미다 3-4-14	
隅田公园少年棒球场 스미다공원 소년 야구장		1块	1면	向岛 5-6-13 무코지마 5-6-13	
江戸川河边棒球场 (注) 에도강 하천부지 야구장 (주)		4块, 但星期六为 2块 4면. 단, 토요일은 2면		三乡市新和四丁目附近 미사토시 신와 4초메 부근	

●テニスコート ● Tennis Courts

施設名 Facility	規模 Scale	所在地 Address
錦糸公園テニスコート Kinshi Park Tennis Courts	4面 4 courts	錦糸四丁目 15番1号 4-15-1 Kinshi
文花テニスコート Bunka Tennis Courts	3面 3 courts	文花一丁目 19番12号 1-19-12 Bunka
緑町公園テニスコート Midoricho Park Tennis Courts	1面 1 court	亀沢二丁目 7番7号 2-7-7 Kamezawa
東墨田テニスコート Higashi Sumida Tennis Courts	2面 2 courts	東墨田三丁目 19番6号 3-19-6 Higashi-Sumida
堤通公園テニスコート Tsutsumidori Park Tennis Courts	2面 2 courts	堤通一丁目 8番1号 1-8-1 Tsutsumi-Dori
大横川親水公園テニスコート Oyokogawa-shinsui Park Tennis Courts	2面 2 courts	緑四丁目 22番、江東橋一丁目 8番先 4-22 Midori, near 1-8 Kotobashi

●球技場 (サッカー場) ● Ball Grounds (Soccer Field)

施設名 Facility	規模 Scale	所在地 Address
荒川四ツ木橋緑地球技場 Arakawa Yotsugibashi Ball Grounds	1面 1 field	墨田四丁目地先 Near Sumida 4-chome
鐘淵球技場 Kanegafuchi Ball Grounds	1面 1 field	墨田五丁目地先 Near Sumida 5-chome
荒川四ツ木橋緑地少年サッカー場 Arakawa Yotsugibashi Youth Soccer Field	2面 2 field	東墨田二丁目地先 Near Higashi-Sumida 2-chome

●屋外体育施設管理事務所 (八広支所)

野球場やテニスコートなどの屋外体育施設を管理しています。また、事務所内には、屋外スポーツ施設利用者が無料で利用できる更衣室、シャワー室があります。
 窓口受付時間：午前9時～午後9時
 定休日：年末年始
 所在地：八広六丁目 35番1号
 電話：03-3616-8601

●Outdoor Sports Facilities Management Office (Yahiro Branch)

This office maintains the outdoor sports facilities, such as the baseball fields and tennis courts. In addition, it has locker rooms and showers that users of the outdoor sports facilities can use free of charge.
Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.
Closed: During the year-end/New Year holidays
Address: 6-35-1 Yahiro
Tel: 03-3616-8601

●屋外体育施設管理事務所 (錦糸支所)

野球場やテニスコートなどの屋外体育施設を管理しています。また、事務所内には、屋外スポーツ施設利用者が無料で利用できる更衣室、シャワー室があります。
 窓口受付時間：午前9時～午後9時
 定休日：年末年始
 所在地：錦糸四丁目 15番1号 (総合体育館1階)
 電話：03-5619-4033

●Outdoor Sports Facilities Management Office (Kinshi Branch)

This office maintains the outdoor sports facilities, such as the baseball fields and tennis courts. In addition, it has locker rooms and showers that users of the outdoor sports facilities can use free of charge.
Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.
Closed: During the year-end/New Year holidays
Address: 4-15-1 Kinshi (Sumida City Gymnasium 1F)
Tel: 03-5619-4033

●网球场 ●테니스 코트

设施名称	시설명	规模	규모	地址	소재지
锦丝公园网球场	킨시공원 테니스 코트	4 块	4 면	锦丝 4-15-1	킨시 4-15-1
文花网球场	분카 테니스 코트	3 块	3 면	文花 1-19-12	분카 1-19-12
绿町公园网球场	미도리초공원 테니스 코트	1 块	1 면	龟泽 2-7-7	카메자와 2-7-7
东墨田网球场	히가시 스미다 테니스 코트	2 块	2 면	东墨田 3-19-6	히가시 스미다 3-19-6
堤通公园网球场	츠츠미 도오리 공원 테니스 코트	2 块	2 면	堤通 1-8-1	츠츠미 도오리 1-8-1
大横川亲水公园网球场	오오요코강 신스이공원 테니스 코트	2 块	2 면	绿 4-22、江东桥 1-8 附近	미도리 4-22, 코토바시 1-8 부근

●球技场 (足球场) ●구기장 (축구장)

设施名称	시설명	规模	규모	地址	소재지
荒川四木桥绿地地球技场	아라카와 요츠기바시 녹지 구기장	1 块	1 면	墨田四丁目附近	스미다 4초메 부근
钟渊球技场	카네가후치 구기장	1 块	1 면	墨田五丁目附近	스미다 5초메 부근
荒川四木桥绿地少年足球场	아라카와 요츠기바시 녹지 소년 축구장	2 块	2 면	东墨田二丁目附近	히가시 스미다 2초메 부근

●室外体育设施管理事务所 (八广分所)

管理棒球场和网球场等室外体育设施。此外，事务所有室外体育设施利用者能免费利用的更衣室、淋浴室。

窗口受理时间：上午 9 点～晚上 9 点

休息日：年末年初

地址：八广 6-35-1

电话：03-3616-8601

●실외 체육시설 관리사무소 (야히로 지점)

야구장과 테니스 코트 등의 실외 체육시설을 관리하고 있습니다. 또한 사무소 내에는 실외 스포츠시설 이용자가 무료로 이용할 수 있는 탈의실, 샤워실이 있습니다.

창구 접수시간：오전 9시 ~ 오후 9시

정기휴일：연말연시

소재지：야히로 6-35-1

전화：03-3616-8601

●室外体育设施管理事务所 (锦丝分所)

管理棒球场和网球场等室外体育设施。此外，事务所有室外体育设施利用者能免费利用的更衣室、淋浴室。

窗口受理时间：上午 9 点～晚上 9 点

休息日：年末年初

地址：锦丝 4-15-1 (综合体育馆 1 层)

电话：03-5619-4033

●실외 체육시설 관리사무소 (킨시 지점)

야구장과 테니스 코트 등의 실외 체육시설을 관리하고 있습니다. 또한 사무소 내에는 실외 스포츠시설 이용자가 무료로 이용할 수 있는 탈의실, 샤워실이 있습니다.

창구 접수시간：오전 9시 ~ 오후 9시

정기휴일：연말연시

소재지：킨시 4-15-1 (종합체육관 1층)

전화：03-5619-4033

こくさいかすいしん
■国際化推進こくさいこうりゅう
●国際交流クッキングサロン

日本人のボランティアと在住の外国人の
かたがたとも にほん かていりょうり つく こうりゅう はか
ります。(年5回程度開催)

すみだこくさいかすいしん
●墨田区国際化推進クラブ

多文化共生に向けて各種事業を区と協働で
じっし
実施しています。

にほんご きょうしつ しょうかい
●日本語ボランティア教室の紹介

日常生活に必要な日本語を学ぶことのでき
る区内の日本語ボランティア教室を紹介して
います。

つうやく ほんやく とうらく
●通訳・翻訳ボランティアの登録

国際化推進事業のための通訳や翻訳の際に
かつどう ぼうしゅう こく
活動するボランティアを募集しています。(国
籍や言語は問いません)

かいがいゆうどうとし
●海外友好都市

すみだく ぺきんしせつけいざんく とくべつし
墨田区は、北京市石景山区・ソウル特別市
そでむんぐ かいがいゆうどうとし こうりゅう すす
西大門区と海外友好都市として交流を進めて
います。

こくないとし こうりゅう
●国内都市との交流

すみだく とうきょうとないとうく ながのけんおぶせまち
墨田区は、東京都台東区・長野県小布施町・
やまがたけんつるおかし とちぎけんかぬまし ゆうこうとし
山形県鶴岡市・栃木県鹿沼市と友好都市とし
て交流を進めています。
と あい ぶんか しんこうかぶんか こくさいたんとく
問い合わせ：文化振興課文化・国際担当
でんわ
電話：03-5608-6212

■Promotion of Internationalization

●International Exchange Cooking Salon

Japanese volunteers and foreign residents have friendly exchanges while preparing Japanese dishes together (held about five times per year).

●Sumida City Internationalization Promotion Club

Various programs are conducted in cooperation with Sumida City to encourage multicultural living.

●Japanese-Language Class by Volunteer Teachers

There are Japanese-language classes taught by volunteers where foreign residents can learn Japanese expressions necessary for everyday life.

●Interpreting/Translation Volunteer Registration

Volunteers to help with interpreting and translation for international promotion programs are being recruited (regardless of nationality or language).

●Overseas Friendship Cities

Sumida City works on exchange programs with overseas friendship cities: Shijingshan of Beijing and Seodaemun-Gu of Seoul.

●Exchange Programs with Cities across Japan

Sumida City works on exchange programs with friendship cities across Japan: Taito City of Tokyo, Obuse Town of Nagano Prefecture, Tsuruoka City of Yamagata Prefecture, and Kanuma City of Tochigi Prefecture.

Inquiries: Cultural Promotion and International Exchange Section, Cultural Promotion Division

Tel: 03-5608-6212

■国际化的推进

●国际交流烹调沙龙

日本人志愿者和在日外国人一起做日本家常菜，以促进交流。(每年举办5次左右)

●墨田区国际化推进俱乐部

面向多文化交流，与区政府合作开展各项事业。

●日语志愿者教室的介绍

介绍区内的日语志愿者教室，在该教室通过日常生活可以学习必要的日语。

●口译、翻译志愿者的登记

为了促进国际化事业，正在募集从事口译和翻译活动的志愿者(不问国籍和语种)。

●海外友好城市

墨田区作为与北京市石景山区、首尔特别市西大门区的海外友好城市正在不断促进交流。

●与国内城市的交流

墨田区作为与东京都台东区、长野县小布施町、山形县鹤冈市、栃木县鹿沼市的友好城市正在不断促进交流。

咨询：文化振兴课文化、国际担当

电话：03-5608-6212

■국제화 추진

●국제교류 쿠킹 살롱

일본인 자원봉사자와 구내 거주 외국인들이 함께 일본 가정요리를 만들며 교류를 넓혀 갑니다.(연 5회 정도 개최)

●스미다구 국제화 추진 클럽

다문화 공생을 위해 각종 사업을 구와 협동하여 실시하고 있습니다.

●일본어 자원봉사자 교실 소개

일상생활에 필요한 일본어를 배울 수 있는 구내 일본어 자원봉사자 교실을 소개하고 있습니다.

●통역·번역 자원봉사자 등록

국제화 추진사업과 관련하여 통역과 번역을 위해 활동할 자원봉사자를 모집하고 있습니다. 국적, 언어 불문.

●해외 우호도시

스미다구는 베이징시 스킵산구·서울특별시 서대문구와 해외 우호도시 협정을 맺고 교류하고 있습니다.

●국내 도시와의 교류

스미다구는 도쿄도 타이토구·나가노현 오부세마치·야마가타현 츠루오카시·토치기현 카누마시와 우호도시 협정을 맺고 교류하고 있습니다.

문의：문화진흥과 문화·국제담당

전화：03-5608-6212

外国語での相談

Consultation in Foreign Languages

● 墨田区外国人相談

すみだ くがいこくじんそうだん
 対応言語：英語・中国語
 相談日時：中国語＝水曜日の午前10時～正午、英語＝水曜日の午後1時～午後3時（祝日・年末年始を除く）
 場所：すみだ区民相談室（墨田区役所1階）
 電話：03-5608-1616

● 東京都外国人相談

とうきょうと がいこくじんそうだん
 対応言語：英語・中国語・韓国語
 相談日時：午前9時30分～正午、午後1時～5時
 英語＝月曜日～金曜日、中国語＝火曜日・金曜日、韓国語＝水曜日（祝日・年末年始を除く）
 場所：東京都生活文化局広報広聴部都民の声課（新宿区西新宿2-8-1 第一本庁舎3階南側）
 電話：英語＝03-5320-7744
 中国語＝03-5320-7766
 韓国語＝03-5320-7700

● 東京法務局人権相談

とうきょうほうむくじんけんそうだん
 対応言語：英語・中国語・ドイツ語
 相談日時：午後1時30分～4時
 英語・ドイツ語＝火曜日・木曜日、中国語＝月曜日（祝日・年末年始を除く）
 所在地：千代田区九段南1-1-15 九段第2合同庁舎12階
 電話：03-5213-1372

● 東京入国管理局外国人在留総合インフォメーションセンター

とうきょうにゅうこくかんり きこがいこくじんせいりつそうどう
 対応言語：英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・フランス語・ミャンマー語（常駐は英語・中国語）
 相談日時：月曜日～金曜日（祝日・年末年始

● Sumida City Consultation Services for Foreign Residents

Languages: English and Chinese
 Consultation Hours: Chinese: Wednesdays, 10:00 a.m. to 12 noon; English: Wednesdays, 1:00 p.m. to 3:00 p.m. (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays)
 Address: Sumida Public Counseling Center (Sumida City Office 1F)
 Tel: 03-5608-1616

● Tokyo Metropolitan Government Consultation Services for Foreign Residents

Languages: English, Chinese, and Korean
 Consultation Hours: 9:30 a.m. to 12 noon and 1:00 p.m. to 5:00 p.m.
 English: Monday through Friday; Chinese: Tuesdays and Fridays; Korean: Wednesdays (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays)
 Address: Resident Voice Section, Public Relations and Public Hearings Division, Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo metropolitan government (Tokyo Metropolitan Government No. 1 Bldg. 3F south side, 2-8-1 Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku)
 Tel: English: 03-5320-7744
 Chinese: 03-5320-7766
 Korean: 03-5320-7700

● Tokyo Legal Affairs Bureau Human Rights Counseling Office for Foreigners

Languages: English, Chinese, and German
 Consultation Hours: 1:30 p.m. to 4:00 p.m.
 English and German: Tuesdays and Thursdays; Chinese: Mondays (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays)
 Address: Kudan Joint Government Office No.2 Bldg. 12F, 1-1-15 Kudan Minami, Chiyoda-ku
 Tel: 03-5213-1372

● Tokyo Regional Immigration Bureau Foreign Residents Information Center

Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Thai, French, and Burmese (English and Chinese are always available.)
 Consultation Hours: Monday through Friday (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays), 9:30 a.m. to 12 noon and 1:00

外语咨询 외국어 상담

●墨田区外国人咨询

应对语言: 英语、中文

咨询时间: 中文 = 星期三上午 10 点 ~ 中午, 英语 = 星期三下午 1 点 ~ 下午 3 点 (节假日、年末年初除外)

地点: 墨田区民咨询室(墨田区政府 1 楼)

电话: 03-5608-1616

●东京都外国人咨询

应对语言: 英语、中文、韩语

咨询时间: 上午 9 点 30 分 ~ 中午, 下午 1 点 ~ 5 点

英语 = 星期一 ~ 星期五, 中文 = 星期二、星期五, 韩语 = 星期三 (节假日、年末年初除外)

地点: 东京都生活文化局广报广听部都民之声课 (新宿区西新宿 2-8-1 第一本厅舍 3 楼南侧)

电话: 英语 = 03-5320-7744

中文 = 03-5320-7766

韩语 = 03-5320-7700

●东京法务局人权咨询

应对语言: 英语、中文、德语

咨询时间: 下午 1 点 30 分 ~ 4 点

英语、德语 = 星期二、星期四, 中文 = 星期一 (节假日、年末年初除外)

地址: 千代田区九段南 1-1-15 九段第 2 合同厅舍 12 楼

电话: 03-5213-1372

●东京入境管理局外国人居留综合信息中心

应对语言: 英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、泰语、法语、缅甸语 (常年可应对英语、中文)

咨询日期: 星期一 ~ 星期五 (节假日、

●스미다구 외국인 상담

대응언어: 영어 · 중국어

상담일시: 중국어 = 수요일 오전 10 시 ~ 정오, 영어 = 수요일 오후 1 시 ~ 오후 3 시 (공휴일 · 연말연시 제외)

장소: 스미다 구민 상담실 (스미다구청 1 층)

전화: 03-5608-1616

●도쿄도 외국인 상담

대응언어: 영어 · 중국어 · 한국어

상담일시: 오전 9 시 30 분 ~ 정오, 오후 1 시 ~ 5 시

영어 = 월요일 ~ 금요일, 중국어 = 화요일, 금요일, 한국어 = 수요일 (공휴일 · 연말연시 제외)

장소: 도쿄도 생활문화국 홍보광청부 도민의 소리와 (신주쿠구 니시 신주쿠 2-8-1 제 1 본청사 3 층 남측)

전화: 영어 = 03-5320-7744

중국어 = 03-5320-7766

한국어 = 03-5320-7700

●도쿄 법무국 인권 상담

대응언어: 영어 · 중국어 · 독일어

상담일시: 오후 1 시 30 분 ~ 4 시

영어 · 독일어 = 화 · 목요일, 중국어 = 월요일 (공휴일 · 연말연시 제외)

소재지: 치요다구 쿠단 미나미 1-1-15 쿠단 제 2 합동청사 12 층

전화: 03-5213-1372

●도쿄 입국관리국 외국인체류 종합인포메이션센터

대응언어: 영어 · 중국어 · 한국어 · 스페인어 · 포르투갈어 · 태국어 · 프랑스어, 미얀마어 (영어 · 중국어는 항상 대응 가능)

상담일시: 월요일 ~ 금요일 (공휴일 · 연말연

のぞく)の午前9時30分～正午、午後1時
～4時
しよざいち みなとくこうなん
所在地: 港区港南 5-5-30
でんわ
電話: 0570-013904
URL: <http://www.immi-moj.go.jp/>

●**警視庁外国人困りごと相談コーナー** (電話相談)
たいおうげんご えいご ちゅうごくご たのほんごじし
対応言語: 英語・中国語 (その他の言語は事前に予約)
そうだんにちじ げつようび きんようび げぜんじ ぶん
相談日時: 月曜日～金曜日の午前8時30分
～午後5時 (祝日・年末年始を除く)
でんわ
電話: 03-3503-8484

●**Tokyo English Life Line** (生活全般の相談)
たいおうげんご えいご
対応言語: 英語
そうだんにちじ ねんじゅうむきゅう げぜんじ ごとごじ
相談日時: 年中無休/午前9時～午後11時
でんわ
電話: 03-5774-0992
URL: <http://www.telljp.com/>

●**Japan Helpline** (生活全般の相談)
たいおうげんご えいご
対応言語: 英語
そうだんにちじ ねんじゅうむきゅう じかん
相談日時: 年中無休/24時間
でんわ
電話: 0120-46-1997
URL: http://www.jhelp.com/en/index_e.html

●**東京外国人雇用サービスセンター**
たいおうげんご えいご ちゅうごくご つうやく たいおうび よう
対応言語: 英語・中国語 (通訳の対応日は要確認)
そうだんにちじ げつようび きんようび しくじつ ねんまつねんし
相談日時: 月曜日～金曜日 (祝日・年末年始
を除く) 午前8時30分～午後5時15分
しよざいち しんじゅくにししんじゅく おだおひだいちせいの
所在地: 新宿区西新宿 2-7-1 小田急第一生命
ビル 21階
でんわ
電話: 03-5339-8625
URL: <http://tokyo-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/>

p.m. to 4:00 p.m.
Address: 5-5-30 Konan, Minato-ku
Tel: 0570-013904
Website: <http://www.immi-moj.go.jp/>

●**Metropolitan Police Department Counseling Service for Foreigners (Telephone Consultation)**
Languages: English and Chinese (Reservation is required for other languages.)
Consultation Hours: Monday through Friday (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays), 8:30 a.m. to 5:00 p.m.
Tel: 03-3503-8484

●**Tokyo English Life Line (General Consultation on Everyday Living)**
Language: English
Consultation Hours: Year-round, 9:00 a.m. to 11:00 p.m.
Tel: 03-5774-0992
Website: <http://www.telljp.com/>

●**Japan Helpline (General Consultation on Everyday Living)**
Language: English
Consultation Hours: Year-round, on a 24-hour basis
Tel: 0120-46-1997
Website: http://www.jhelp.com/en/index_e.html

●**Tokyo Employment Service Center for Foreigners**
Languages: English and Chinese (Please call to confirm the schedule of the interpreting services.)
Consultation Hours: Monday through Friday (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays), 8:30 a.m. to 5:15 p.m.
Address: Odakyu Dai-ichi Seimei Bldg. 21F, 2-7-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku
Tel: 03-5339-8625
Website: <http://tokyo-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/>

年末年初除外) 上午 9 点 30 分~中午, 下午 1 点~4 点

地址: 港区港南 5-5-30

电话: 0570-013904

URL: <http://www.immi-moj.go.jp/>

●警视厅外国人烦恼咨询处(电话咨询)

应对语言: 英语、中文(其他语言事先预约)

咨询时间: 星期一~星期五上午 8 点 30 分~下午 5 点(节假日、年末年初除外)

电话: 03-3503-8484

●Tokyo English Life Line(生活全方位咨询)

应对语言: 英语

咨询时间: 全年无休 / 上午 9 点~晚上 11 点

电话: 03-5774-0992

URL: <http://www.telljp.com/>

●Japan Helpline(生活全方位咨询)

应对语言: 英语

咨询时间: 全年无休 / 24 小时

电话: 0120-46-1997

URL: http://www.jhelp.com/en/index_e.html

●东京外国人雇用服务中心

应对语言: 英语、中文(提供口译的日期需要确认)

咨询时间: 星期一~星期五(节假日、年末年初除外) 上午 8 点 30 分~下午 5 点 15 分

地址: 新宿区西新宿 2-7-1 小田急第一生命大厦 21 楼

电话: 03-5339-8625

URL: <http://tokyo-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/>

시 제외) 오전 9 시 30 분 ~ 정오, 오후 1 시 ~4 시

소재지: 미나토구 코난 5-5-30

전화: 0570-013904

URL: <http://www.immi-moj.go.jp/>

●경시청 외국인 애로사항 상담코너(전화상담)

대응언어: 영어·중국어(다른 언어는 사전에 예약)

상담일시: 월요일~금요일 오전 8 시 30 분~오후 5 시(공휴일·연말연시 제외)

전화: 03-3503-8484

●Tokyo English Life Line(생활 전반에 관한 상담)

대응언어: 영어

상담일시: 연중무휴 / 오전 9 시 ~ 오후 11 시

전화: 03-5774-0992

URL: <http://www.telljp.com/>

●Japan Helpline(생활 전반에 관한 상담)

대응언어: 영어

상담일시: 연중무휴 / 24 시간

전화: 0120-46-1997

URL: http://www.jhelp.com/en/index_e.html

●도쿄 외국인고용서비스센터

대응언어: 영어·중국어(통역이 필요한 날에는 사전에 꼭 확인 필요)

상담일시: 월~금요일(공휴일·연말연시 제외) 오전 8 시 30 분~오후 5 시 15 분

소재지: 신주쿠구 니시 신주쿠 2-7-1

오다큐 제일생명빌딩 21 층

전화: 03-5339-8625

URL: <http://tokyo-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/>

● **AMDA 国際医療情報センター**
 対応言語：英語・中国語・韓国語・タイ語・
 スペイン語（毎日）＝午前9時～午後8時、
 ポルトガル語（月曜日・水曜日・金曜日）午
 前9時～午後5時、フィリピン語（水曜日）
 午後1時～午後5時、ベトナム語（木曜日）
 午後1時～午後5時（祝日・12月29日～1
 月3日を除く）
 電話：03-5285-8088
 URL：http://amda-imic.com/

● **JR East InfoLine**
 対応言語：英語・中国語・韓国語
 時間：年中無休（年末年始を除く）/午前10
 時～午後6時
 電話：050-2016-1603
 URL：http://www.jreast.co.jp/e/customer_
 support/infoline.html

● **NTT docomo 外国語案内サービス**
 対応言語：英語・中国語・スペイン語・ポル
 トガル語
 時間：年中無休 / 午前9時～午後8時
 電話：0120-005-250

● **日本郵便お客様サービス相談センター**
 対応言語：英語
 時間：月曜日～金曜日＝午前8時～午後10
 時、土曜日・日曜日・休日＝午前9時～午後
 10時
 電話：0570-046-111

● **外国人総合観光案内所 (TIC)**
 対応言語：英語・中国語・韓国語
 時間：午前9時～午後5時（休館日1月1
 日）
 所在地：千代田区丸の内3-3-1 新東京ビル1
 階
 電話：03-3201-3331
 URL：http://www.jnto.go.jp/jpn/services/
 hospitality_for_foreigners/tic.html

● **AMDA International Medical Information Center**
Languages: English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish; Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.; Portuguese: Mondays, Wednesdays, and Fridays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.; Tagalog: Wednesdays, 1:00 p.m. to 5:00 p.m.; Vietnamese: Thursdays, 1:00 p.m. to 5:00 p.m. (not available on national holidays or during the year-end/New Year holidays [December 29 through January 3])
Tel: 03-5285-8088
Website: http://amda-imic.com/

● **JR East InfoLine**
Languages: English, Chinese, and Korean
Hours: Year-round (not available during the year-end/New Year holidays), 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Tel: 050-2016-1603
Website: http://www.jreast.co.jp/e/customer_support/infoline.html

● **NTT Docomo Foreign Language Guidance Service**
Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese
Hours: Year-round, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.
Tel: 0120-005-250

● **Japan Post Service Customer Service Consultation Center**
Language: English
Hours: Monday through Friday, 8:00 a.m. to 10:00 p.m.; Saturdays, Sundays, and national holidays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m.
Tel: 0570-046-111

● **Tourist Information Center (TIC)**
Languages: English, Chinese, and Korean
Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed on January 1)
Address: Shin Tokyo Bldg. 1F, 3-3-1 Marunouchi, Chiyoda-ku
Tel: 03-3201-3331
Website: http://www.jnto.go.jp/jpn/services/hospitality_for_foreigners/tic.html

● **AMDA 国际医疗信息中心**

应对语言 : 英语、中文、韩语、泰语、西班牙语 (每天) = 上午 9 点~晚上 8 点, 葡萄牙语 (星期一、星期三、星期五) 上午 9 点~下午 5 点, 菲律宾语 (星期三) 下午 1 点~下午 5 点, 越南语 (星期四) 下午 1 点~下午 5 点 (节假日、12 月 29 日~1 月 3 日除外)

电话 : 03-5285-8088

URL : <http://amda-imic.com/>

● **JR East InfoLine**

应对语言 : 英语、中文、韩语

时间 : 全年无休 (年末年初除外) 上午 10 点~下午 6 点

电话 : 050-2016-1603

URL : http://www.jreast.co.jp/e/customer_support/infoline.html

● **NTT docomo 外语查询服务**

应对语言 : 英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语

时间 : 上午 9 点~晚上 8 点 (全年无休)

电话 : 0120-005-250

● **日本邮政客服咨询中心**

应对语言 : 英语

时间 : 星期一~星期五 = 上午 8 点~晚上 10 点, 星期六、星期日、休息日 = 上午 9 点~晚上 10 点

电话 : 0570-046-111

● **外国人综合观光介绍所 (TIC)**

应对语言 : 英语、中文、韩语

时间 : 上午 9 点~下午 5 点 (休馆日 1 月 1 日)

地址 : 千代田区丸之内 3-3-1 新东京大厦 1 楼

电话 : 03-3201-3331

URL : http://www.jnto.go.jp/jpn/services/hospitality_for_foreigners/tic.html

● **AMDA 국제의료정보센터**

대응언어 : 영어·중국어·한국어·태국어·스페인어 (매일) = 오전 9 시 ~ 오후 8 시, 포르투갈어 (월요일·수요일·금요일) 오전 9 시 ~ 오후 5 시, 필리핀어 (수요일) 오후 1 시 ~ 오후 5 시, 베트남어 (목요일) 오후 1 시 ~ 오후 5 시 (공휴일·12월 29일~1월 3일 제외)

전화 : 03-5285-8088

URL : <http://amda-imic.com/>

● **JR East InfoLine**

대응언어 : 영어·중국어·한국어

시간 : 연중무휴 (연말연시 제외) 오전 10 시 ~ 오후 6 시

전화 : 050-2016-1603

URL : http://www.jreast.co.jp/e/customer_support/infoline.html

● **NTT docomo 외국어 안내서비스**

대응언어 : 영어·중국어·한국어·스페인어·포르투갈어

시간 : 오전 9 시 ~ 오후 8 시 (연중무휴)

전화 : 0120-005-250

● **일본우편 고객센터 상담센터**

대응언어 : 영어

시간 : 월 ~ 금요일 = 오전 8 시 ~ 오후 10 시, 토요일·일요일·휴일 = 오전 9 시 ~ 오후 10 시

전화 : 0570-046-111

● **외국인 종합관광안내소 (TIC)**

대응언어 : 영어·중국어·한국어

시간 : 오전 9 시 ~ 오후 5 시 (휴관일 1월 1일)

소재지 : 치요다구 마루노우치 3-3-1 신도쿄 빌딩 1층

전화 : 03-3201-3331

URL : http://www.jnto.go.jp/jpn/services/hospitality_for_foreigners/tic.html

● 110番と119番

犯罪・事故などで電話で警察に通報するときには110をダイヤルします。24時間受け付けています。

- 電話するときには、
- ①「犯罪」または「事故」などの状況を伝える
 - ②場所や住所を伝える（近くの目印となる建物なども伝えます）
 - ③通報した人の名前、住所、電話番号などの順で通報します。

※けが人がいるときは、その旨を伝えると警察が救急車の手配をしてくれます。

※預金通帳やクレジットカードなどが盗まれたときは、発行した金融機関にも連絡します。

一方、火事で消防車を呼ぶときや急病などで救急車を呼ぶときは電話で119をダイヤルします。

- ①「火事」または「救急」かを伝える
以下は110番への通報と同じです。

※救急車のサイレンが聞こえたら、表に出て手を振って誘導します。

※病院へ行くことを考え、救急車が到着するまでの間に健康保険証と現金を用意しておきます。

● 交番

交番は、街角にある警察官の駐在する施設で、犯罪や落とし物の届出、道案内など、警察署の出先機関として様々な業務を行っています。

● 墨田区内の警察署

- 本所警察署
所在地：横川四丁目8番9号
電話：03-5637-0110
- 向島警察署
所在地：文化三丁目18番9号
電話：03-3616-0110

● Dial 110 (Police) and Dial 119 (Fire Department)

Dial 110 to report a crime or accident to the police. Calls are handled on a 24-hour basis.

When calling,

1. State whether you are reporting a crime or accident.
2. Give the location and address of the incident. (Also give any distinguishing landmarks.)
3. Give your name, address, telephone number, etc., in order.

Notes:

1. If anyone is injured, tell the police, and they will make arrangements for an ambulance.
2. If your bankbook or credit card has been stolen, notify the financial institution as well.

Dial 119 to call for the fire brigade if there is a fire or to call for an ambulance if someone is suddenly injured or ill.

1. State whether you are calling to report a fire or to call for an ambulance.

The rest of the steps are the same as for dialing 110.

Notes:

1. When you hear the siren, go out front and direct the emergency staff.
2. Considering that you will be going to a hospital, have your health insurance certificate and cash ready by the time the ambulance arrives.

● Police Boxes

Police boxes are small local police stations located on street corners. As police boxes are branch locations of the police department, the staff can help you in various ways, such as by helping you file a report of crime or lost items or by offering directions if you are lost.

● Police Stations in Sumida City

- Honjo Police Station
Address: 4-8-9 Yokokawa
Tel: 03-5637-0110
- Mukojima Police Station
Address: 3-18-9 Bunka
Tel: 03-3616-0110

紧急信息 긴급정보

● 110 和 119

因犯罪、事故等通过电话向警察通报时拨打 110。24 小时受理。

打电话时，按下列顺序通报：

- ①说明“犯罪”或“事故”等情况
 - ②说明地点和地址（同时说明附近的标记性建筑物等）
 - ③说明通报人的姓名、地址、电话号码等
- ※ 有人受伤时，说明后警察会安排救护车。
 - ※ 存折和信用卡等被盗时，同时还要与发行的金融机构联系。

另一方面，因火灾叫消防车时或因急病等叫救护车时用电话拨打 119。

- ①说明是“火灾”还是“急救”

以下与向 110 通报时相同。

- ※ 如果听到救护车的警笛声，走到外面摆手引路。
- ※ 考虑到可能会去医院，在救护车到达之前预先准备好健康保险证和现金。

● 岗亭

岗亭是街头警官驻守的设施，作为警察署的派出机构进行各种业务，如犯罪和遗失物品的申报，引路向导等。

● 墨田区内的警察署

· 本所警察署

地址：横川 4-8-9

电话：03-5637-0110

· 向岛警察署

地址：文花 3-18-9

电话：03-3616-0110

● 110 번과 119 번

범죄, 사고 등으로 경찰에 전화로 신고할 때는 110 번으로 연락합니다. 24 시간 접수하고 있습니다.

전화할 때는

- ① ‘범죄’ 또는 ‘사고’ 등의 상황을 말합니다.
- ② 장소와 주소를 말한다 (주변의 금방 알아볼 수 있는 건물 등도 알려 줍니다).
- ③ 신고한 분의 이름, 주소, 전화번호 등의 순서로 신고합니다.

※ 다친 분이 있을 때는 그 사실을 알려 주면 경찰에서 구급차를 보내 드립니다.

※ 예금통장과 신용카드 등을 도난 당한 때는 발행한 금융기관에도 연락합니다.

한편 화재로 소방차를 부를 때나 응급환자가 발생하여 구급차를 부를 때는 119 로 연락합니다.

- ① ‘화재’ 인지 ‘구급’ 인지 말합니다

그 다음은 110 번에 신고할 때와 같습니다.

※ 구급차의 사이렌 소리가 들리면 밖으로 나가 손을 흔들어 위치를 알립니다.

※ 병원으로 후송될 수도 있으므로 구급차가 도착하는 동안 건강보험증과 현금을 준비해 둡니다.

● 파출소

파출소는 번화가, 주택가 등에 위치하며 경찰관이 파견되어 있는 시설로 범죄나 분실물 신고, 길 안내 등 경찰서의 지국으로서 다양한 업무를 수행하고 있습니다.

● 스미다구 내 경찰서

· 혼조 경찰서

소재지：요코카와 4-8-9

전화：03-5637-0110

· 무코지마 경찰서

소재지：분카 3-18-9

전화：03-3616-0110

●墨田区内の消防署

●本所消防署

所在地：横川四丁目6番6号

電話：03-3622-0119

●向島消防署

所在地：東向島六丁目22番3号

電話：03-3619-0119

■地震に備えて

日本は地震が多い国で、これまでに何度も大きな地震が発生し、たくさんの被害が生じています。日頃から地震に備え、いざというときにあわてないようにしてください。

●日頃の準備

①家具などの転倒防止：地震の揺れで大型の家具などが転倒し、けがをすることがあります。家具などは壁や天井に固定し、揺れて来ても転倒しないようにしましょう。家具を固定する防災用の器具は区でも販売しています。

②非常持出品の準備：災害に備え、生活に必要なものや薬品などを準備し、いつでも持ち出せるようにしておきましょう。もし、災害が発生した場合は、この非常持出品に貴重品を加えて避難します。

非常持出品：食料品、飲料水、医薬品、衣類、懐中電灯、ラジオ等

※このほか、室内にガラスが飛散した場合に備えてスリッパを用意したり、夜間に備えて懐中電灯などをすぐに使えるようにしたりしておきましょう。

③家族で避難場所を確認：災害が発生して自宅にとどまるのが危険になった場合、区で指定した一時集合場所・避難場所・避難所へ避難することになります。これらは地区毎に決められていますので、自宅から避難するルートと場所を確認し、家族で話し合っておきましょう。

●Fire Stations in Sumida City

●Honjo Fire Station

Address: 4-6-6 Yokokawa

Tel: 03-3622-0119

●Mukojima Fire Station

Address: 6-22-3 Higashi-Mukojima

Tel: 03-3619-0119

■Preparing for an Earthquake

Japan is an earthquake-prone country. Many major earthquakes have occurred until now, causing much damage and loss. It is a good idea to prepare for earthquakes on a regular basis so that you will not panic when an emergency strikes.

●Routine Precautions

1. Preventing furniture from toppling over: When an earthquake strikes, large furniture can topple over and cause injury. We recommend that you secure furniture with braces against the wall and ceiling so that it will not topple over in a tremor. Sumida City acts as a go-between to sell disaster prevention equipment to secure furniture.

2. Preparing an emergency backpack: It is a good idea to prepare a backpack of items and medicine you need for everyday life in preparation for a disaster. If a disaster occurs, take the backpack and your valuables with you and evacuate quickly.

Emergency items: Food, drinking water, medicine, clothes, flashlight, radio, etc.

Note: We also recommend that you have slippers ready in case glass items shatter indoors and that you keep a flashlight handy and ready to use in case a disaster occurs at night.

3. Confirming the location of evacuation sites with your family: If a disaster occurs and it is no longer safe to be in your home, you must evacuate to a temporary gathering site, evacuation site, or evacuation shelter designated by Sumida City. These locations are determined according to area. Please discuss with your family the location of these facilities and the route from your home.

●墨田区内的消防署

· 本所消防署

地址：横川 4-6-6

电话：03-3622-0119

· 向岛消防署

地址：东向岛 6-22-3

电话：03-3619-0119

■ 防范地震

日本是地震多发国家，迄今为止发生了很多次大的地震，受灾惨重。因此平时要对地震有所准备，一旦发生地震时不要惊慌。

●平时的准备工作

①**防止家具等倾倒**：由于地震的摇晃会出现大型家具等倾倒而受伤的情况。家具等要固定到墙或顶棚，这样摇晃也不会倾倒。区里也在协助安装固定家具的防灾用器具。

②**紧急避难携带用品的准备**：为了预防灾害的发生，要准备好生活必需品和药品等，以便随时带走。如果发生了灾害，带上紧急避难携带用品及贵重物品避难。

紧急避难携带用品：食品、饮用水、医药品、衣服、手电筒、收音机等

※此外，为了预防室内玻璃溅落要准备拖鞋，预先预备好夜间立即能使用的手电筒等。

③**家人一起确认避难地点**：如果发生灾害，在自己的家里危险时，要到区指定的临时集合地点、避难地点、避难所避难。这些地点按各个地区决定，因此要事先确认从自己家里避难的途径和地点，和家人一起商量。

●스미다구 내 소방서

· 혼조 소방서

소재지：요코카와 4-6-6

전화：03-3622-0119

· 무코지마 소방서

소재지：히가시 무코지마 6-22-3

전화：03-3619-0119

■ 지진 대비

일본은 지진이 많은 나라로 지금까지 여러 차례에 걸쳐 큰 지진이 일어나 많은 피해가 발생했습니다. 평소부터 지진에 대비하는 습관을 길러 긴급 상황이 발생했을 때 당황하지 않도록 하십시오.

●평상시 준비

①**가구 등이 넘어지지 않도록 대책 마련**：지진으로 대형 가구 등이 넘어져 다치는 일이 있습니다. 가구 등은 벽이나 천정에 고정하여 지진이 발생해도 넘어지지 않도록 합니다. 가구를 고정하는 방재용 기구는 구에서도 소개해 드리고 있습니다.

②**비상휴대품 준비**：재해를 대비해 생활에 필요한 물품과 약품 등을 준비하여 언제든지 휴대할 수 있도록 해 둡시다. 만약 재해가 발생하면 이 비상휴대품을 귀중품과 함께 가지고 대피합니다.

비상휴대품：식료품, 음료수, 의약품, 의류, 손전등, 라디오 등

※이 밖에 실내가 유리 파편으로 뒤덮인 때를 대비해 슬리퍼를 준비하거나, 야간에 손전등 등을 곧바로 사용할 수 있도록 준비해 둡시다.

③**가족이 함께 대피장소 확인**：재해가 발생해 자택에 남아 있는 것이 위험해지면 구에서 지정한 일시집합장소·대피장소·대피소로 대피해야 합니다. 이들 장소는 지구별로 정해져 있으므로 자택에서 대피하는 경로와 장소를 확인한 후 가족이 함께 의논해 둡시다.

●避難のルール

地震があってもすぐに避難するわけではありません。自宅が危険でなければ、そこにとどまった方が安全な場合もあります。状況に応じて、冷静に行動することが大切です。

火の手が迫ったり、家が倒壊する恐れがある場合には、それぞれ町会・自治会ごとに定められた避難所などに避難します。

避難の方法は、次の通りです。

- ①自宅(被災現場)から一時集合場所に集まる。
- ②一時集合場所から被災状況により、避難場所または避難所へ避難する。
- ③火災が発生し、延焼火災が予測される場合は、避難場所へ避難する。
- ④災害が沈静化した後は、避難所へ避難する。

一時集合場所：住民防災組織（町会・自治会）の最初の情報拠点となる場所で、住民防災組織ごとに公園や学校などが指定されています。

避難場所：火災が発生し延焼火災となり、地域内では身の安全が確保できないときに、避難する場所です。大火災からの輻射熱の影響のない場所や危険物が無い場所を、東京都が避難場所として指定しています。

避難所：地震災害で、わが家が倒壊したり、火災にあつて、わが家に戻れない場合に、一時的な生活の場所として小・中学校が避難所として指定されています。

<詳細は p156 の防災マップ参照>
 とあ 合わせ：防災課防災係
 電話：03-5608-6206

●Evacuation Rules

Just because an earthquake strikes does not necessarily mean that you have to evacuate. If your home is not in danger, it may be safer to stay at home. It is important to remain calm and take actions that are appropriate for the situation.

If a fire spreads in your neighborhood, or if your house is in danger of collapsing, you will need to evacuate to the evacuation shelter designated for each town council or residents' association.

Evacuation procedures are as follows:

1. Go to the temporary gathering site from your home (disaster-struck area).
2. Proceed from the temporary gathering site to the evacuation site or evacuation shelter, depending on the situation.
3. If a fire breaks out and it is estimated that it will spread, evacuate to an evacuation site.
4. After the disaster calms down, evacuate to an evacuation shelter.

Temporary gathering sites: These are the first-stage information centers of resident disaster prevention organizations (town councils and residents' associations). Parks, schools, etc., are designated as temporary gathering sites for each resident disaster prevention organization.

Evacuation sites: These are the places to evacuate to if a fire breaks out and spreads and your personal safety is threatened in your own community. The Tokyo metropolitan government designates as evacuation sites safe locations that are not effected by the radiant heat of major fires and that do not have hazardous objects.

Evacuation shelters: If your home collapses due to an earthquake or if you are unable to return to your home due to a fire, elementary and junior high schools are designated as evacuation shelters where you can live temporarily.

<For more information, please see the disaster prevention map on page 156.>

Inquiries: Disaster Prevention Section, Disaster Prevention Division
Tel: 03-5608-6206

●**避难의规则**

即便发生了地震也并非马上避难。如果自己的家不危险，待在家里可能更安全。根据情况冷静采取行动才是最重要的。

如果火势迫近、有房屋倒塌的可能时，到各个町会、自治会规定的避难所等避难。

避难的方法如下：

- ①从自己的家（受灾现场）临时汇集到集合地点。
- ②根据受灾情况，从临时集合地点到避难地点或避难所避难。
- ③如果发生火灾，预计火势蔓延时，到避难地点避难。
- ④灾害消退后，到避难地点避难。

临时集合地点：是居民防灾组织（町会、自治会）最初的信息据点，按居民防灾组织指定公园和学校等。

避难地点：是发生火灾后火势蔓延，在地区内不能确保人身安全时的避难地点。东京都将不受大火灾的热辐射影响的地方和没有危险物品的地方指定为避难地点。

避难所：由于地震灾害自家房屋倒塌、遇到火灾而不能回自己的家的情况，作为临时的生活场所，指定中小学作为避难所。

<详细情况参考 p157 防灾地图>

咨询：防灾课防灾系

电话：03-5608-6206

●**대피 시 행동 수칙**

지진이 발생했다고 곧바로 대피하는 것은 아닙니다. 자택이 위험하지 않으면 그곳에 남아 있는 것이 더 안전할 때도 있습니다. 상황에 맞춰 침착하게 행동하는 것이 중요합니다.

불길이가 가까워지거나 가옥이 붕괴될 우려가 있을 때는 각 마을회·자치회별로 정해진 대피소 등으로 대피합니다.

대피방법은 다음과 같습니다.

- ①자택 (재해 발생 현장) 에서 일시집합장소로 모인다.
- ②일시집합장소에서 재해상황에 따라 대피장소 또는 대피소로 대피한다.
- ③화재가 발생해 불길이가 번질 것으로 예상될 때는 대피장소로 대피한다.
- ④재해가 진정되면 대피소로 대피한다.

일시집합장소：주민방재조직 (마을회·자치회) 의 최초 정보거점이 되는 장소로, 주민방재조직별로 공원이나 학교 등이 지정되어 있습니다.

대피장소：화재가 발생해 불이 번져 지역 내에서는 신체의 안전을 확보할 수 없을 때에 대피하는 장소입니다. 큰 화재로부터 발생하는 복사열의 영향을 받지 않는 장소나 위험물이 없는 장소를 도쿄도가 대피장소로 지정하고 있습니다.

대피소：지진 재해로 집이 무너졌거나 화재로 인해 자기 집으로 돌아갈 수 없을 때는 초등학교·중학교가 대피소로 지정되어 일시적인 생활장소로 이용됩니다.

< 자세한 내용은 p157 의 방재지도 참조 >

문의：방재과 방재계

전화：03-5608-6206

地震が起こったら

地震発生時の行動心得

- ① 我が身と家族の身の安全を優先する
 - ・大きな揺れは、1分程度。
 - ・テーブルや机などの下に身を隠し頭を保護しましょう。
- ② 火の始末をする
 - ・大きな揺れが収まってきたら、すべての火の始末をしましょう。
 - ・小さな地震でも火を消す習慣をつけましょう。
 - ・大きな地震の場合は、まず身の安全を守ることを優先してください。
- ③ 戸を開けて出口を確保する
 - ・特に、コンクリート建てマンションなどは、地震の揺れでドアがゆがみ、部屋に閉じ込められることがあります。
 - ・戸を開けて出口を確保しましょう。
- ④ 履物を履いて行動する
 - ・ガラスの破片などから、けがを防ぐため、靴などを履いて行動しましょう。
 - ・普段から、枕元などに靴やスリッパを用意しておきましょう。
- ⑤ あわてて外にとび出さない
 - ・むやみに外にとび出すのは危険です。
 - ・周囲の状況をよく確かめて、落ち着いて行動しましょう。
- ⑥ 正しい情報で行動する
 - ・災害時はデマなどに惑わされやすくなります。
 - ・報道機関や区市町村、消防・警察からの情報に注意しましょう。
- ⑦ 余震に備える
 - ・大地震の後には、余震があるので注意しましょう。
 - ・倒れかかった家具等が余震で倒れることがありますので、十分注意しましょう。
- ⑧ 隣近所と協力する
 - ・火事のときは大声で知らせましょう。
 - ・近所から出火したときは、消火にかけつけましょう。

If an Earthquake Strikes

Keep in Mind the Following Things to Do If an Earthquake Strikes

1. Give top priority to securing the personal safety of you and your family.
 - ・Major tremors last for about one minute.
 - ・Protect your head by hiding under a table or desk.
2. Extinguish all sources of heat.
 - ・As soon as the major tremor subsides, turn off all sources of heat.
 - ・Even in minor earthquakes, it is best to turn off all sources of heat.
 - ・In the case of a major earthquake, protect yourself first.
3. Open a door and secure an exit.
 - ・When an earthquake strikes, doors tend to bend out of shape, particularly in concrete condominium buildings, and you may be trapped inside your home.
 - ・Open a door to secure an exit.
4. Wear footwear before taking action.
 - ・Because you may get hurt from shattered glass on the floor, etc., it is a good idea to wear shoes or other footwear before taking action.
 - ・Keep shoes or slippers by your pillow on a regular basis.
5. Do not rush outside.
 - ・It is dangerous to rush outside in a panic.
 - ・You should check the conditions of the surrounding area and then take action calmly.
6. Take action based on correct information.
 - ・In times of disaster, it is easy to be swayed by rumors.
 - ・Listen carefully to information provided by broadcast institutions, municipal offices, the fire department, or the police department.
7. Be prepared for aftershocks.
 - ・After a major earthquake, there are usually aftershocks, so please be careful.
 - ・Furniture that almost toppled over may topple over in an aftershock, so please be careful.
8. Cooperate with your neighbors.
 - ・If a fire breaks out, shout to alert your neighbors.
 - ・If a fire breaks out in your neighbor's home, run over to help extinguish the fire.

■如果发生了地震

●地震发生时的行动指南

- ① 优先保障自己的身体和家人身体的安全
 - 大的摇晃 1 分钟左右。
 - 躲到圆桌和桌子等下面并保护头。
- ② 控制火势
 - 如果大的摇晃平息了，要控制所有的火势。
 - 即便小的地震也要养成关闭火源的习惯。
 - 大的地震请首先优先保护人身安全。
- ③ 打开门确保出口。
 - 特别是混凝土建公寓等，可能会由于地震的摇晃导致门变形而被关在房间里。
 - 要打开门确保出口。
- ④ 穿上鞋后再行动
 - 为了防止玻璃的破片等受伤，要穿上鞋等后再行动。
 - 从平时开始要在枕边等预先准备好鞋和拖鞋。
- ⑤ 不要惊慌外逃
 - 盲目外逃很危险。
 - 要确认好周围的情况后再冷静采取行动。
- ⑥ 凭借正确信息采取行动
 - 灾害时容易被谣言蛊惑。
 - 要注意收听报道机关、区市町村、消防和警察的信息。
- ⑦ 防范余震
 - 大地震之后会有余震，需要注意。
 - 已倾斜的家具等可能会因余震倒下，因此要充分注意。
- ⑧ 与邻居相互协助
 - 火灾时要大声通知大家
 - 附近发生火灾时，要跑去灭火。

■지진이 발생하면

●지진 발생 시 행동 수칙

- ① 자신과 가족의 안전을 우선한다
 - 크게 흔들리는 시간은 1분 정도.
 - 테이블이나 책상 밑으로 들어가 몸을 피하고 머리를 보호합니다.
- ② 사용하던 전열기구, 가스레인지 등을 확실하게 끈다
 - 지진이 약해지면 점화된 모든 불을 끕시다.
 - 작은 지진이라도 불을 끄는 습관을 익힙시다.
 - 큰 지진일 때는 먼저 몸을 안전하게 보호하는 것이 우선입니다.
- ③ 출입문을 열어 탈출구를 확보한다
 - 특히 콘크리트 건물인 맨션 등은 지진으로 문이 뒤틀려 집 안에 갇힐 수 있습니다.
 - 문을 열어 탈출구를 확보합니다.
- ④ 신발을 신고 행동한다
 - 유리 파편 등에 다치지 않도록 신발 등을 신고 행동합니다.
 - 평소 베개머리에 신발이나 슬리퍼를 준비해 둡시다.
- ⑤ 당황하여 집 밖으로 뛰어나가지 않는다
 - 함부로 집 밖으로 뛰어나가는 것은 위험합니다.
 - 주위의 상황을 꼼꼼히 확인하고 침착하게 행동합니다.
- ⑥ 올바른 정보를 바탕으로 행동한다
 - 재해 시에는 유언비어 등에 현혹되기 쉽습니다.
 - 보도기관이나 구시정촌, 소방·경찰이 발표하는 정보에 주의를 기울입니다.
- ⑦ 여진에 대비한다
 - 큰 지진 후에는 여진이 있으므로 주의합니다.
 - 지진으로 불안정해진 가구 등이 여진으로 쓰러지는 일이 있으므로 충분히 주의합니다.
- ⑧ 이웃 사람들과 협력한다
 - 화재 발생 시에는 큰 소리로 알립니다.
 - 근처에서 불이 났을 때는 달려가서 불을 끕시다.

●地震発生時の行動心得（外出時）

①頭を保護し、危険なもの避ける

- ・ブロック塀が倒れたり、窓ガラスや看板が落ちてきます。安全な建物に入るか、広い場所へ避難しましょう。

②係員の指示に従い行動する

- ・大勢の人が集まる場所では、パニックが起こる可能性があります。係員がいる場合、その指示に従い行動しましょう。

③自動車は左側に寄せ停車させる

- ・急ブレーキはかけずに、ゆっくりと速度を落とし、左に寄せて停車し、エンジンを切りましょう。
- ・駐車場や空き地があれば、そこに停車する。
- ・揺れがおさまるまで待ち、カーラジオで情報を入手する。

- ・避難するときはキーをつけたまま、ドアロックはしない。

④危険地域からは即座に避難する

- ・がけ崩れ、津波等の危険な地域からすばやく避難しましょう。

⑤電車・バスに乗車中、地震に遭ったら勝手に外へ出ない

- ・電車やバスなどは大地震のときは停車します。
- ・勝手にドアを開けて外へ逃げ出さず、乗務員の指示に従いましょう。

●Keep in Mind the Following Things to Do If an Earthquake Strikes (If You Are Outdoors)

1. Protect your head, and avoid dangerous areas.
 - ・Block walls may topple over, and glass panes and billboards may fall down. Either go into a safe building, or evacuate to a spacious area.
2. Follow the instructions of the staff of public institutions.
 - ・People may panic when a crowd gathers together in one place. If there is a staff member of a public institution, follow his/her instructions.
3. If you are driving a car, park the car on the left side of the road.
 - ・Slow down gradually without slamming on the brakes, park your car on the left side of the road, and turn off the engine.
 - ・If there is a parking lot or empty lot, park your car there.
 - ・Wait until the tremors subside and obtain information from your car radio.
 - ・When you leave your car, leave the key in the ignition and do not lock the door.
4. Evacuate from dangerous areas immediately.
 - ・Evacuate quickly from areas where there is danger of landslides, a tsunami, etc.
5. If there is an earthquake when you are on a train or bus, do not get off without listening to instructions.
 - ・In a major earthquake, trains and buses will be stopped.
 - ・Do not open the door by yourself or escape outside on your own; it is best to follow the instructions of the staff.



●地震发生时的行动指南 (外出时)

- ①保护头，避开危险的物品
 - 可能会出现水泥砖墙倒塌，窗玻璃和看板掉下来的情况。请进入安全的建筑物或到宽敞的地方避难。
- ②遵从主管人员的指示采取行动
 - 众多的人聚集的地方有可能发生恐慌。如果有主管人员在，要遵从其指示行动。
- ③汽车要靠左侧停车
 - 不要踩急刹车，慢慢降低速度，靠左侧停车，关掉发动机。
 - 如有停车场或空地把车停在那里。
 - 等到摇晃平息，通过车内收音机获取信息。
 - 避难时插着钥匙，不要锁车门。
- ④立即从危险地区避难
 - 快速从坍塌、山体滑坡、海啸等危险地区避难。
- ⑤正在乘坐电车、巴士时如果遇到了地震，不要随便下车。
 - 大地震时，电车和巴士等会停车。
 - 不要随便开门逃到外边，要遵从乘务员的指示。

●지진 발생 시 행동요령 (외출 시)

- ①머리를 보호하고 위험물을 피한다
 - 담벽이 무너지거나 유리창과 간판 등이 떨어집니다. 안전한 건물로 들어가거나 넓은 장소로 대피합니다.
- ②안내자의 지시에 따라 행동한다
 - 많은 사람들이 모이는 장소에서는 큰 혼란이 발생할 수 있습니다. 안내자가 있을 때는 그 지시에 따라 행동합니다.
- ③자동차는 길 왼쪽으로 붙여 정차한다
 - 급브레이크를 밟지 말고 천천히 속도를 줄여 길 왼쪽에 붙여 정차한 후 엔진을 끄시다.
 - 주차장이나 공터가 있으면 그곳에 정차합니다.
 - 지진이 약해질 때까지 기다리며 라디오로 정보를 얻습니다.
 - 대피할 때는 키를 그대로 꽂아 둔 채 자동차문을 잠그지 않습니다.
- ④위험지역에서 즉시 대피한다
 - 붕괴, 산사태, 해일 등이 발생할 수 있는 위험한 지역에서 신속하게 대피합니다.
- ⑤전철이나 버스를 타고 있을 때에 지진이 발생하면 함부로 밖으로 나가지 않는다
 - 전철이나 버스 등은 대지진이 발생하면 정차합니다.
 - 함부로 문을 열고 밖으로 대피하지 말고 승무원의 지시에 따릅니다.



避難場所名 Evacuation Site	利用町名 Applicable Towns
白鷺東地区 Shirahige East Area	向島4・5の各一部、東向島1・2・4と5・6の各一部、堤通1・2、墨田1・2・5と3の一部、押上2の一部 Parts of Mukojima 4 and 5; Higashi-Mukojima 1, 2, 4, and parts of 5 and 6; Tsutsumi-Dori 1 and 2; Sumida 1, 2, 5, and part of 3; part of Oshiage 2
荒川・四ツ木橋緑地 Arakawa/Yotsugibashi Park	東向島5・6の各一部、墨田4と3の一部、文花3の一部、八広1・2・3・4・5・6、立花5・6、東墨田1・2・3 Parts of Higashi-Mukojima 5 and 6; Sumida 4 and part of 3; part of Bunka 3; Yahiro 1, 2, 3, 4, 5, and 6; Tachibana 5 and 6; Higashi-Sumida 1, 2, and 3
墨田区役所・隅田公園自由広場 Sumida City Office/Sumida Park Jiyu Plaza Area	本所4、東駒形1・2・3・4、吾妻橋1・2・3、向島1・2・3と4・5の一部、押上1・2の各一部 Honjo 4; Higashi-Komagata 1, 2, 3, and 4; Azuma-bashi 1, 2, and 3; Mukojima 1, 2, 3, and parts of 4 and 5; parts of Oshiage 1 and 2
都営文花一丁目住宅一帯 Toei Bunka 1-chome Housing Area	押上3と1・2の各一部、京島1・2・3、文花1・2と3の一部 Oshiage 3 and parts of 1 and 2; Kyojima 1, 2, and 3; Bunka 1, 2, and part of 3
立花一丁目団地一帯 Tachibana 1-chome Housing Area	文花3の一部、立花1・2・3・4 Part of Bunka 3; Tachibana 1, 2, 3, and 4
両国地区 Ryogoku Area	両国1・2・3・4、千歳1・2・3、緑1・2・3・4、立川1・2・3、菊川1・2、横綱1・2、電沢1・2・3・4、石原1・2・3・4、本所1・2・3 Ryogoku 1, 2, 3, and 4; Chitose 1, 2, and 3; Midori 1, 2, 3, and 4; Tatekawa 1, 2, and 3; Kikukawa 1 and 2; Yokozawa 1 and 2; Kamezawa 1, 2, 3, and 4; Ishiwa 1, 2, 3, and 4; Honjo 1, 2, and 3
錦糸公園 Kinshi Park	太平1・2・3・4、横川1・2・3・4・5、業平1・2・3・4・5 Taihei 1, 2, 3, and 4; Yokokawa 1, 2, 3, 4, and 5; Narihira 1, 2, 3, 4, and 5
猿江恩賜公園一帯 Sarue Onshi Park Area	立川4、菊川3、江東橋5 Tatekawa 4; Kikukawa 3; Kotobashi 5

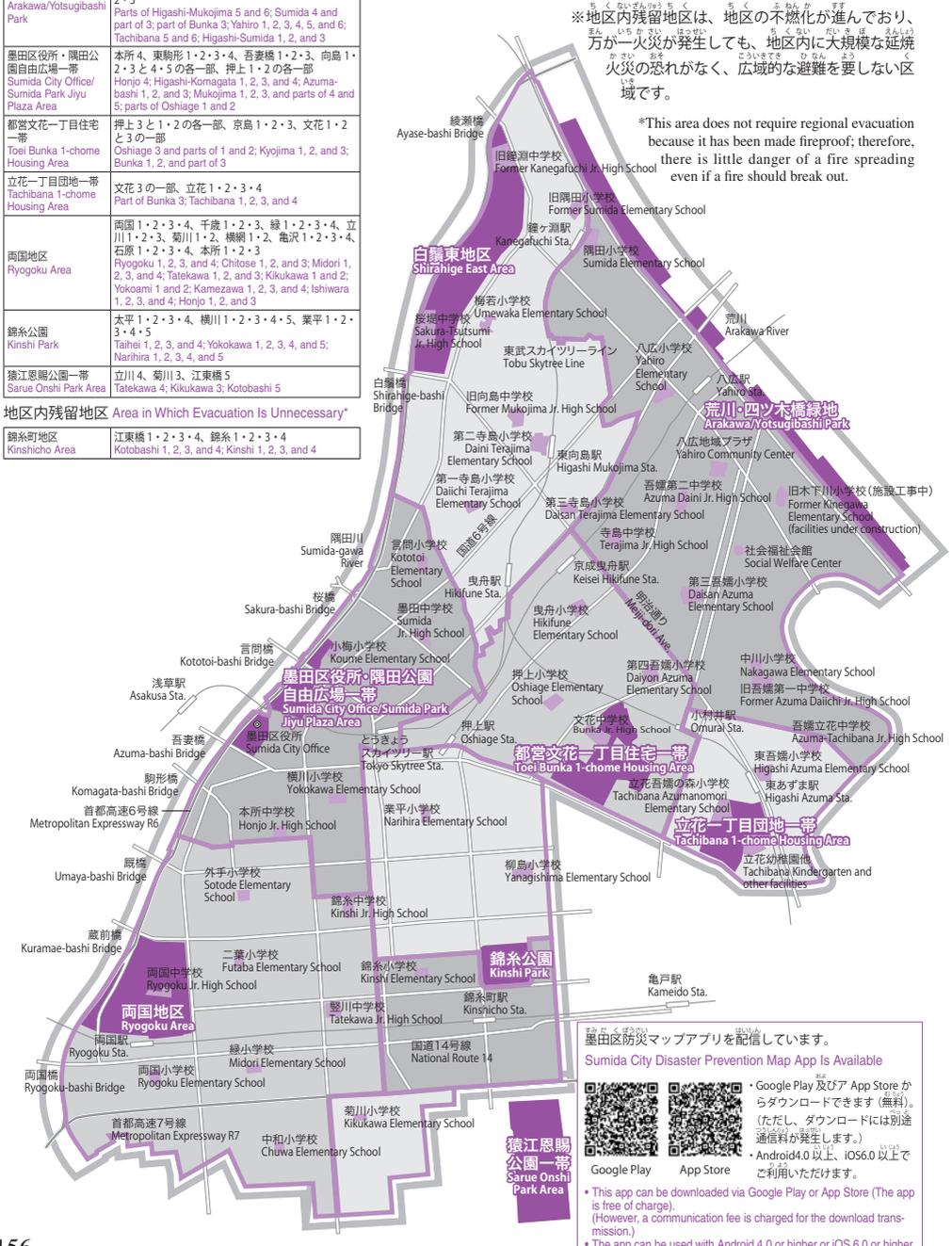
地区内残留地区 Area in Which Evacuation Is Unnecessary*

錦糸町地区 Kinshicho Area	江東橋1・2・3・4、錦糸1・2・3・4 Kotobashi 1, 2, 3, and 4; Kinshi 1, 2, 3, and 4
-------------------------	---

すみだくぼうさい 墨田区防災マップ Disaster Prevention Map

※地区内残留地区は、地区の不燃化が進んでおり、万一火災が発生しても、地区内に大規模な延焼火災の恐れがなく、広域的な避難を要しない区域です。

*This area does not require regional evacuation because it has been made fireproof; therefore, there is little danger of a fire spreading even if a fire should break out.



墨田区防災マップアプリを配信しています。
Sumida City Disaster Prevention Map App Is Available



Google Play App Store

- Google Play
- App Store

・Google Play 及び App Store からダウンロードできます (無料)。(ただし、ダウンロードには別途通信料が発生します)。
・Android4.0以上、iOS6.0以上でご利用いただけます。

* This app can be downloaded via Google Play or App Store (The app is free of charge). (However, a communication fee is charged for the download transmission.)
* The app can be used with Android 4.0 or higher or iOS 6.0 or higher.

墨田区防災地図 방재지도

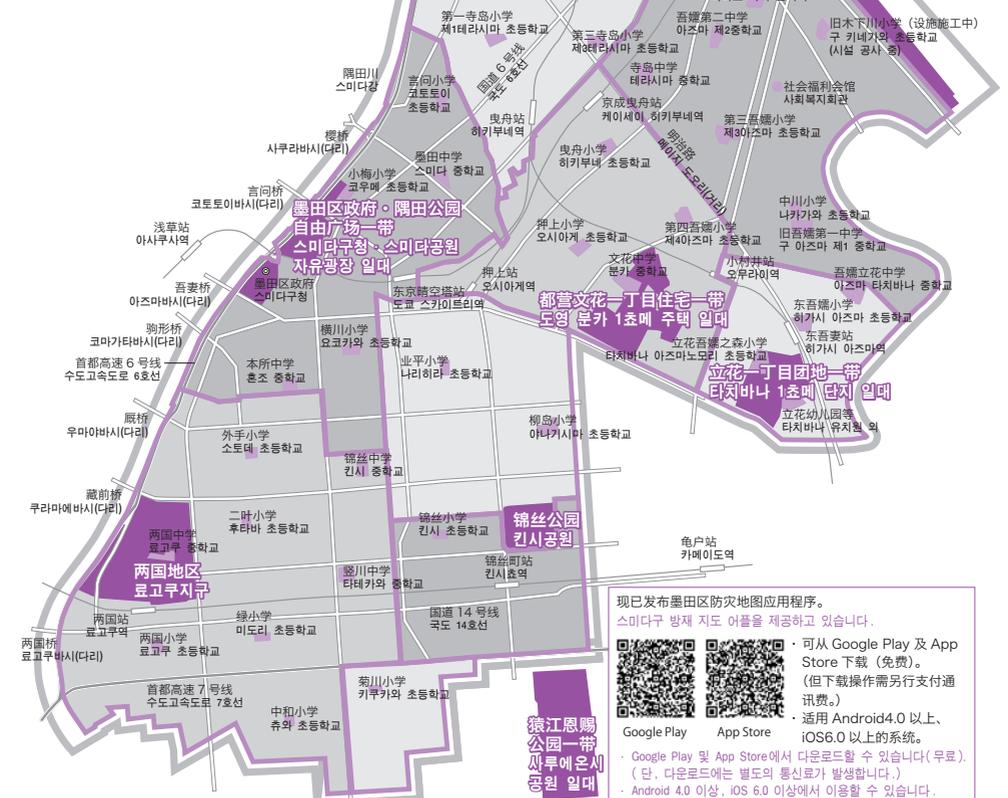
避難場所 대피장소	利用町名 이용 초 (마을) 이름
白須東地区 시라히게 히가시지구	向島4・5의各一部分、东向島1・2・4와5・6의各一部分、堤通1・2、墨田1・2・5와3의一部分、押上2의一部分 무코지마 4・5의 각 일부, 히가시 무코지마 1・2・4와 5・6의 각 일부, 초츠미 도모리 1・2, 스미다 1・2・5와 3의 일부, 오시이게 2의 일부
荒川・四木緑地 아라카와・요츠기마시 녹지	东向島5・6의各一部分、墨田4와3의一部分、文花3의一部分、八丁1・2・3・4・5・6、立花5・6、东墨田1・2・3 히가시 무코지마 5・6의 각 일부, 스미다 4와 3의 일부, 분카 3의 일부, 아하리 1・2・3・4・5・6, 타치바나 5・6, 히가시 스미다 1・2・3
隅田公园 自由广场一带 스미다공원 자유광장 일대	本所4、东驹形1・2・3・4、吾妻桥1・2・3、向島1・2・3와4・5의各一部分、押上1・2의各一部分 촌조 4, 히가시 타테라시마 1・2・3・4, 아즈마바시 1・2・3, 무코지마 1・2・3과 4・5의 각 일부, 오시이게 1・2의 각 일부
都营文花一丁目住宅 도영 분카 1초메 주택 일대	押上3와1・2의各一部分、京島1・2・3、文花1・2와3의一部分 오시이게 3과 1・2의 각 일부, 코지마 1・2・3, 분카 1・2와 3의 일부
立花一丁目团地 타치바나 1초메 단지 일대	文花3의一部分、立花1・2・3・4 분카 3의 일부, 타치바나 1・2・3・4
两国地区 료코쿠지구	两国1・2・3・4、千岁1・2・3、绿1・2・3・4、立川1・2・3、菊川1・2、横川1・2、龟泽1・2・3・4、石原1・2・3・4、本所1・2・3 료고쿠 1・2・3・4, 치토세 1・2・3, 미도리 1・2・3・4, 라테카와 1・2・3, 키쿠카와 1・2, 오코야미 1・2, 키케자와 1・2・3・4, 미사와라 1・2・3・4, 촌조 1・2・3
锦丝公园 킨시공원	大冢1・2・3・4、横川1・2・3・4・5、业平1・2・3・4・5 타이헤이 1・2・3・4, 오코야마 1・2・3・4・5, 나리히라 1・2・3・4・5
猿江恩赐公园一带 사루에노시공원 일대	立川4、菊川3、江东桥5 타테카와 4, 키쿠카와 3, 코토바시 5

地区内残留地区 지구 내 잔류지구 ※

锦丝町地区 킨시초지구	江东桥1・2・3・4、锦丝1・2・3・4 코토바시 1・2・3・4, 킨시 1・2・3・4
----------------	--

※ 地区内残留地区已加强了防火措施, 万一发生火灾也不用担心火势会在地区内大规模蔓延, 因此该地区不用设置宽广的避难场所。

※ 지구 내 잔류지구는 불연화가 추진되어 화재가 발생하더라도 지구 내에서 대규모로 번지는 화재의 우려는 없으므로 광역적인 대피는 필요하지 않은 지구입니다.



现已发布墨田区防灾地图应用程序。
스미다구 방재 지도 어플을 제공하고 있습니다.

可从 Google Play 及 App Store 下载 (免费)。
(但下载操作需另行支付通讯费。)

· 适用 Android4.0 以上、iOS6.0 以上的系统。

· Google Play 및 App Store에서 다운로드할 수 있습니다(무료)。
(단, 다운로드에는 별도의 통신료가 발생합니다.)

· Android 4.0 이상, iOS 6.0 이상에서 이용할 수 있습니다.

ダイヤルガイド

Telephone Directory

墨田区役所	Sumida City Office	5608-1111 (代表) (main switchboard)
緑出張所	Sumida City Office Midori Branch	3634-2656
横川出張所	Sumida City Office Yokokawa Branch	3624-1581
文花出張所	Sumida City Office Bunka Branch	3611-4723
墨田二丁目出張所	Sumida City Office Sumida 2-chome Branch	3614-1900
東向島出張所	Sumida City Office Higashi Mukojima Branch	3610-5250
向島保健センター	Mukojima Public Health Center	3611-6135
本所保健センター	Honjo Public Health Center	3622-9137
墨田区休日応急診療所	Sumida Holiday First Aid Treatment Center	5608-3700
すみだ平日夜間救急こどもクリニック	Sumida Children's Emergency Clinic for Weekday Nights	3625-1231
すみだリバーサイドホール	Sumida Riverside Hall	5608-6430
家庭センター	Sumida Katei Center	3625-5177
東駒形コミュニティ会館	Higashi Komagata Community Center	3623-1141
梅若橋コミュニティ会館	Umewakabashi Community Center	3616-1101
横川コミュニティ会館	Yokokawa Community Center	5608-4500
みどりコミュニティセンター	Midori Community Center	5600-5811
曳舟文化センター	Hikifune Cultural Center	3616-3951
すみだ生涯学習センター（ユートリヤ）本館	Sumida Lifelong Learning Center (Yutoriya) Main Bldg.	5247-2001
すみだ生涯学習センター（ユートリヤ）別館	Sumida Lifelong Learning Center (Yutoriya) Annex	3612-6120
社会福祉会館	Social Welfare Center	3619-1051
すみだ女性センター	Sumida Women's Center	5608-1771
すみだ消費者センター	Sumida Consumer Affairs Center	5608-1773
東墨田会館	Higashi Sumida Community Center	3612-0286
すみだ産業会館	Sumida Industrial Center	3635-4351
すみだ中小企業センター	Sumida Business Advisory and Assistance Center	3617-4351
すみだトリフォニーホール	Sumida Triphony Hall	5608-5400
すみだ健康ハウス	Sumida Health House	3610-5711
わんぱく天国	Children's Paradise	3612-1456
すみだ郷土文化資料館	Sumida Heritage Museum	5619-7034
立花大正民家園・旧小山家住宅	Tachibana Taisho Minkaen, Former Koyama Residence	3611-4518
すみだ環境ふれあい館	Sumida Eco Museum (Rainwater Museum)	3611-6355
墨田区総合体育館	Sumida City Gymnasium	3623-7273
両国屋内プール	Ryogoku Indoor Swimming Pool	5610-0050
すみだスポーツ健康センター	Sumida Sports and Health Center	5247-7755
スポーツプラザ梅若	Sports Plaza Umewaka	5630-8880
すみだ清掃事務所	Sumida Sanitation Center	5608-6922
八広地域プラザ	Yahiro Community Center	6657-0471
本所地域プラザ	Honjo Community Center	6658-4601

电话指南 전화번호 안내

墨田区政府	스미다구청	5608-1111 (总机) (대표)
绿办事处	미도리 출장소	3634-2656
横川办事处	요코카와 출장소	3624-1581
文花办事处	분카 출장소	3611-4723
墨田二丁目办事处	스미다 2초메 출장소	3614-1900
东向岛办事处	히가시 무코지마 출장소	3610-5250
向岛保健中心	무코지마 보건센터	3611-6135
本所保健中心	혼조 보건센터	3622-9137
墨田区节假日应急诊所	스미다구 휴일응급진료소	5608-3700
墨田平日夜间急救儿科诊所	스미다 평일야간구급 어린이클리닉	3625-1231
墨田河岸会堂	스미다 리버사이드 홀	5608-6430
家庭中心	가정센터	3625-5177
东驹形交流会馆	히가시 코마가타 커뮤니티회관	3623-1141
梅若桥交流会馆	우메와카바시 커뮤니티회관	3616-1101
横川交流会馆	요코카와 커뮤니티회관	5608-4500
绿交流中心	미도리 커뮤니티센터	5600-5811
曳舟文化中心	히키후네 문화센터	3616-3951
墨田终生学习中心 (YUTORIYA) 主馆	스미다 생애학습센터 (유토리아) 본관	5247-2001
墨田终生学习中心 (YUTORIYA) 别馆	스미다 생애학습센터 (유토리아) 별관	3612-6120
社会福利会馆	사회복지회관	3619-1051
墨田女性中心	스미다 여성센터	5608-1771
墨田消费者中心	스미다 소비자센터	5608-1773
东墨田会馆	히가시 스미다회관	3612-0286
墨田产业会馆	스미다 산업회관	3635-4351
墨田中小企业中心	스미다 중소기업센터	3617-4351
墨田 Triphony 礼堂	스미다 트리포니 홀	5608-5400
墨田健康会馆	스미다 건강하우스	3610-5711
顽皮天国	개구쟁이 천국	3612-1456
墨田乡土文化资料馆	스미다 향토문화자료관	5619-7034
立花大正民家园、旧小山家故居	타치바나 타이쇼 민가원 · 구 오야마 가문 주택	3611-4518
墨田环境交流馆	스미다 환경체험관	3611-6355
墨田区综合体育馆	스미다구 종합체육관	3623-7273
两国室内游泳池	료고쿠 실내수영장	5610-0050
墨田体育健康中心	스미다 스포츠건강센터	5247-7755
梅若体育广场	스포츠플라자 우메와카	5630-8880
墨田清扫事务所	스미다 청소사무소	5608-6922
八广地区广场	야히로 지역 플라자	6657-0471
本所地区广场	혼조 지역 플라자	6658-4601

おも たい し かん だん わ ばんごう

■ 主な大使館電話番号 ■ Telephone Numbers of the Main Embassies

ちゆうごく 中国	China	03-3403-3388
かんごく 韓国	South Korea	03-3452-7611 ~ 9
フィリピン	Philippines	03-5562-1600
タイ	Thailand	03-5789-2433
ネパール	Nepal	03-3713-6241、6242
べいごく 米国	U.S.A.	03-3224-5000
ベトナム	Vietnam	03-3466-3311、3313、3314
バングラデシュ	Bangladesh	03-5704-0216、0218
ロシア	Russia	03-3583-4224、5982
インド	India	03-3262-2391、2397
ミャンマー	Myanmar	03-3441-9291、9294
えいごく 英国	U.K.	03-5211-1100
モンゴル	Mongolia	03-3469-2088
フランス	France	03-5798-6000
ルーマニア	Romania	03-3479-0311、0313
ブラジル	Brazil	03-3404-5211
カナダ	Canada	03-5412-6200
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840
イラン	Iran	03-3446-8011、8015
インドネシア	Indonesia	03-3441-4201
オーストラリア	Australia	03-5232-4111
ドイツ	Germany	03-5791-7700
スリランカ	Sri Lanka	03-3440-6911、6912
イタリア	Italy	03-3453-5291、5296
ペルー	Peru	03-3406-4243、4249
シンガポール	Singapore	03-3586-9111、9112
カメルーン	Cameroon	03-5430-4985
ウズベキスタン	Uzbekistan	03-6277-2166、3442
パキスタン	Pakistan	03-5421-7741、7742
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770
コロンビア	Colombia	03-3440-6451
ナイジェリア	Nigeria	03-5425-8011
ウガンダ	Uganda	03-3462-7107

■ 主要大使馆电话号码 ■ 주요 대사관 전화번호

中国	중국	03-3403-3388
韩国	대한민국	03-3452-7611 ~ 9
菲律宾	필리핀	03-5562-1600
泰国	태국	03-5789-2433
尼泊尔	네팔	03-3713-6241, 6242
美国	미국	03-3224-5000
越南	베트남	03-3466-3311, 3313, 3314
孟加拉国	방글라데시	03-5704-0216, 0218
俄罗斯	러시아	03-3583-4224, 5982
印度	인도	03-3262-2391, 2397
缅甸	미얀마	03-3441-9291, 9294
英国	영국	03-5211-1100
蒙古	몽골	03-3469-2088
法国	프랑스	03-5798-6000
罗马尼亚	루마니아	03-3479-0311, 0313
巴西	브라질	03-3404-5211
加拿大	캐나다	03-5412-6200
马来西亚	말레이시아	03-3476-3840
伊朗	이란	03-3446-8011, 8015
印度尼西亚	인도네시아	03-3441-4201
澳大利亚	호주	03-5232-4111
德国	독일	03-5791-7700
斯里兰卡	스리랑카	03-3440-6911, 6912
意大利	이탈리아	03-3453-5291, 5296
秘鲁	페루	03-3406-4243, 4249
新加坡	싱가포르	03-3586-9111, 9112
喀麦隆	카메룬	03-5430-4985
乌兹别克斯坦	우즈베키스탄	03-6277-2166, 3442
巴基斯坦	파키스탄	03-5421-7741, 7742
乌克兰	우크라이나	03-5474-9770
哥伦比亚	콜롬비아	03-3440-6451
尼日利亚	나이지리아	03-5425-8011
乌干达	우간다	03-3462-7107

区の木：さくら

Sumida City Tree: Cherry Blossom

区的代表树：樱花树

구의 나무：벚나무



区の花：つつじ

Sumida City Flower: Azaleas

区的代表花：杜鹃

구의 꽃：철쭉



区の紋章

Sumida City Emblem

区的徽章

구의 문장



すみだ やさしいまち宣言 せんげん

**SUMIDA - A PROPOSAL FOR MAKING A
KINDER AND BETTER CITY**

墨田区 — 致力建设成为一个更加和谐美好的城区

스미다를 더 친절하고 더 좋은 도시로 만들기
위한 제안



墨田区外国語版生活便利帳 第3版

2015年1月発行

発行：墨田区

〒130-8640

東京都墨田区吾妻橋一丁目23番20号

電話 (03)5608-1111 (代表)

編集：墨田区企画経営室広報広聴担当

電話 (03)5608-6221 (直通)

制作：(株)メリットファイブ

Sumida City Guide for Everyday Living Third Edition
(Foreign-Language Edition)

Issued January 2015

Issued by Sumida City

1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku, Tokyo 130-8640

Tel: 03-5608-1111 (main switchboard)

Edited by Public Relations and Hearings Section,
Planning & Management Division, Sumida City
Office

Tel: 03-5608-6221 (direct line)

Produced by Merit 5 Co., Ltd.

墨田区外文版生活便利手冊 第三版

2015年1月発行

発行：墨田区

〒130-8640

東京都墨田区吾妻橋 1-23-20

電話 (03)5608-1111 (総機)

編集：墨田区企画経営室広報広聴担当

電話 (03)5608-6221 (直撥)

制作：(株)MERIT 5

스미다구 외국어판 생활편리장 제3판

2015년 1월 발행

발행: 스미다구

우130-8640

도쿄도 스미다구 아즈마바시 1-23-20

전화 (03)5608-1111 (대표)

편집: 스미다구 기획경영실 홍보광청담당

전화 (03)5608-6221 (직통)

제작: (주)Merit5

ふれあい活力 ゆとり

すみだ